

BULLETIN  
DE LA  
SOCIÉTÉ  
DE  
LITTÉRATURE WALLONNE

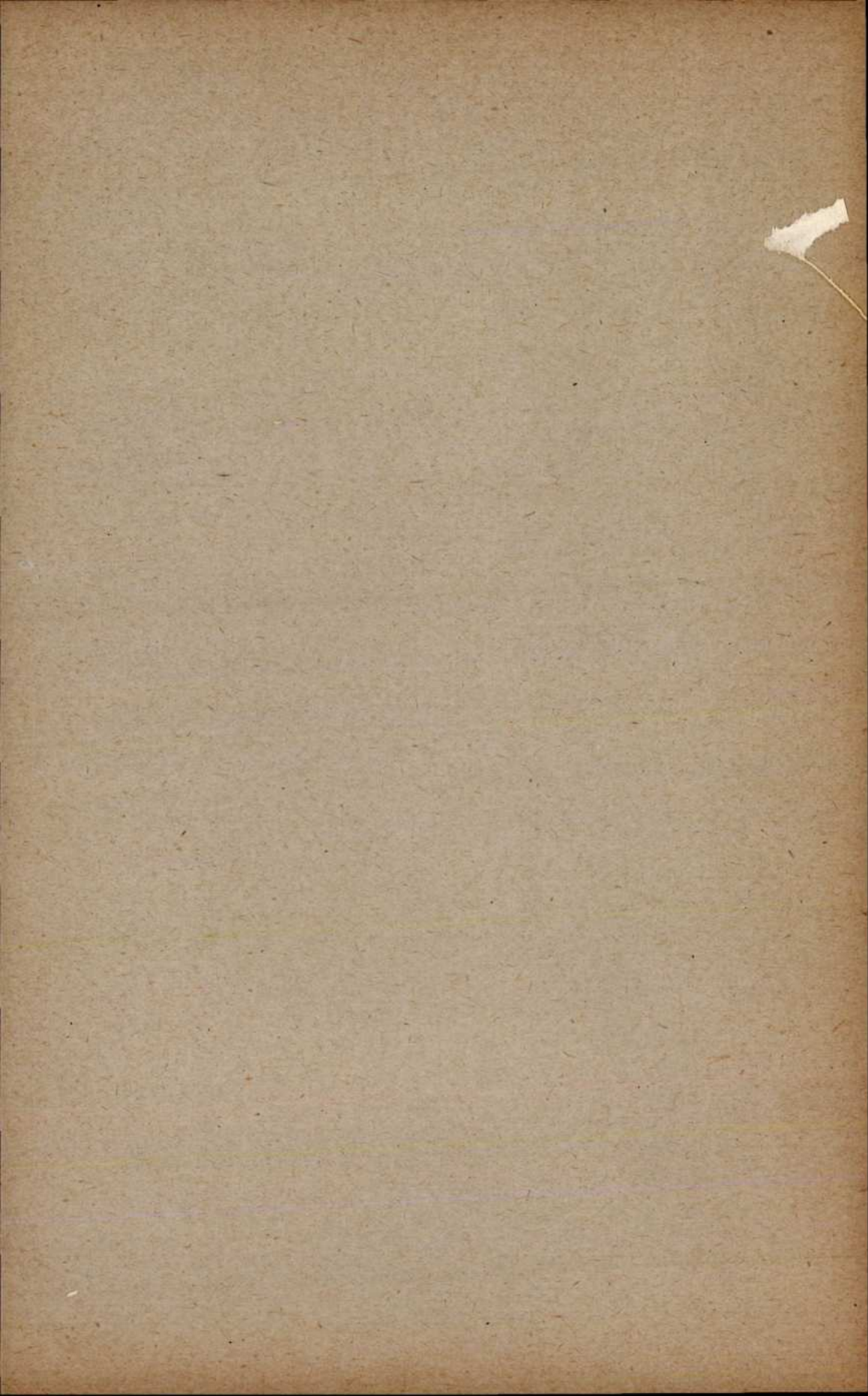


---

Société Anonyme • •  
H. VAILLANT-CARMANN  
4, Place Saint-Michel, 2  
Liège. — 1922. • • •

---

**Tome 56**





**BULLETIN**

**DE LA**

**Société de Littérature wallonne**

**TOME 56**

1871

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION



BULLETIN  
DE LA  
SOCIÉTÉ  
DE  
LITTÉRATURE WALLONNE

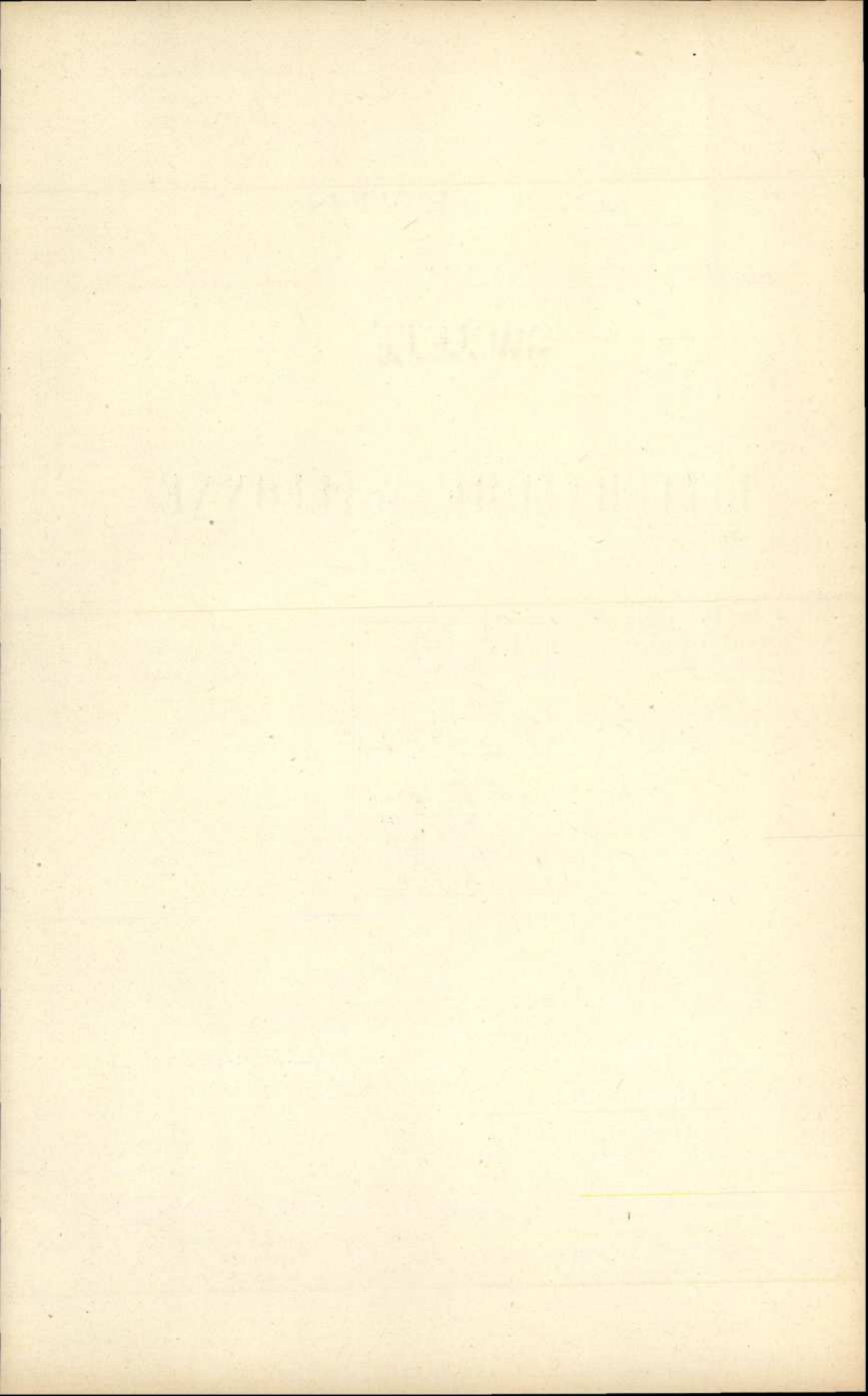


---

Société Anonyme • •  
H. VAILLANT-CARMANNE  
4, Place Saint-Michel, 2  
Liège. — 1922. • • •

---

**Tome 56**





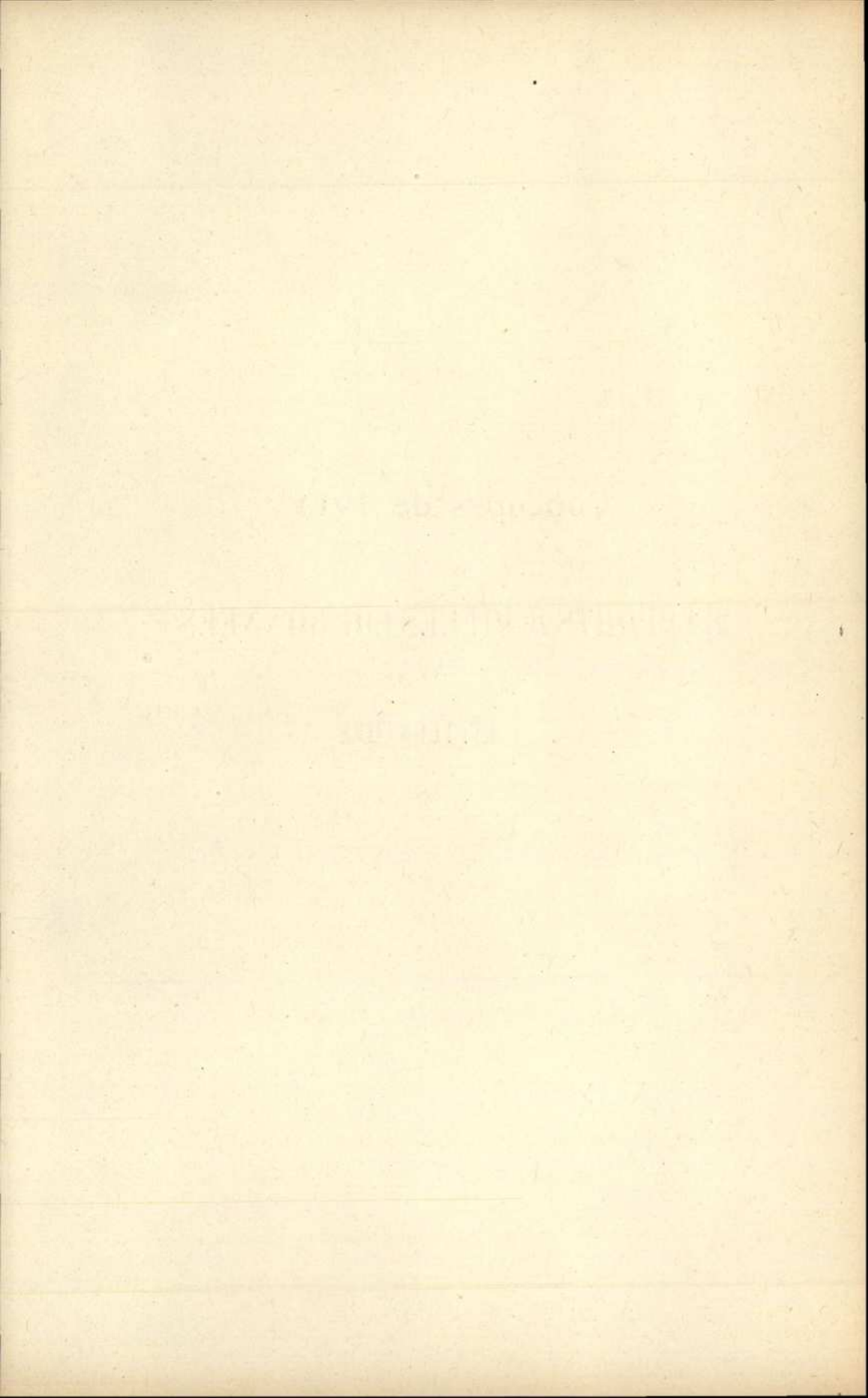
**Concours de 1911**

---

**RAPPORTS & PIÈCES COURONNÉES**

---

**I. — LITTÉRATURE**





# ÉTUDE DESCRIPTIVE

18<sup>e</sup> CONCOURS DE 1911

## RAPPORT

Parmi les dix-huit pièces reçues, trois nous ont paru digne, de retenir l'attention. Les n<sup>os</sup> 6 et 10, en dialecte namurois, sont deux petites scènes de mœurs populaires, offrant de nombreux traits d'un bon réalisme et un souci de la composition assez rare chez nos écrivains. La première, *Li kèyeû* (sorte d'ouvrier verrier), renouvelle à force d'émotion et de simplicité le vieux thème de la douleur d'un fils dont la mère refuse d'autoriser le mariage ; c'est un petit tableau qui a quelques notes poignantes ; nous lui accordons une mention honorable avec impression, de même qu'à une deuxième pièce du même auteur (n<sup>o</sup> 10), *Maric&pe dimande mwinnad&pe*, dont le réalisme s'agrémente d'une pointe d'humour de terroir.

Le n<sup>o</sup> 13, *Grand-père*, s'inspire d'un sentiment vrai qui fait accepter la banalité du sujet, mais les vers ont des duretés, des chevilles et des incorrections qui ne permettent pas d'imprimer la pièce dans l'état où elle est.

*Les membres du jury,*

Joseph BASTIN,

Charles DEFRECHEUX,

Léon PARMENTIER, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces n<sup>os</sup> 6, 10, 13, a fait connaître que les n<sup>os</sup> 6 et 10 ont pour auteur M. Edouard THIRIONET, de Jambes, et le n<sup>o</sup> 13 M. Charles DONNAY, de Liège. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Namur]

## Li kèyeu <sup>(1)</sup>

PAR

Édouard THIRIONET

MENTION HONORABLE

Mannèt come on chur'pot, li caisse di blanc-fièr pa-d'zos s' brès,  
li nwâr Pière qu'a kèyî dès jâres tote li sainte djoûrnéye rivint è  
chufiant come on mauvi :

Caroline,

Caroline,

Mets tes p'tits souliers vernis...

Il a l'air guêye, li nwâr Pière, èt, portant, i n'èst nin co d'assène  
audjoûrdu. Èt la one samwinne qui ça dure. Il èst toûrminté èt i  
chufèle a s' chêter l' gosî. C'èst dins sès-abutudes èt, di ç' magnère  
la, li tch'min li chone pus côurt. Tot l' minme, chufler Caroline  
quand on-z-a l' cœur bin gros, c'è-st-one miète fwârt. La onze gros  
mwès qui l' nwâr Pière cause avou l' deûzinme dès fèyes do chalé  
Twinne, li vî sofleû ; oyi, la pus d'onze gros mwès èt on n' lès vout  
nin lèyî mârier. C'èst deur quand on s' vwèt vol'tî et qu'on-z-a  
do coradje tos lès deûs po-z-èlèver au mia possibe one pitite  
famile.

(<sup>1</sup>) Li vèrî qui va qwêre li vère bolant dins l' pot avou l'cane a sofler. —  
En franç. *cueilleur* (Dict. gén.).

*Bull. de la Soc. de Litt. wall., t. 56*



C'est l' moman d'a Pière qui n'est nin continne di ç' mariadje la. Li papa, li, n' dit rin. Il èst bin binauje d'abôrd qu'i tète sipupe èt qu' tènawète i chufèle — chuffer c'est dins l' famille — one mèseure di chîs çans'. Fioz ç' qui vos v'loz, por li c'est dès gayeres. Mins Laliye n'est wêre si tinre. On l' choûte ou doubin gâre al grawiye !

Èt asteûre, li nwâr Pière, è purète, au-d'zeû do saya wou-ç' qu'i s' lâve, n'est nin trop a s-t auje. È s' rissouwant, i cause al douce a s' moman Laliye.

« Dijoz, man, côpez-m' rade one mitche, o !

— Bè, qu'est ç' qui t'as co ? n' direûve-t-on nin qui t' n'as pus mougni dispeûy yût djoûs ?

— Mins, si dj'a fwin, mi !

— Oyi, fwin, dji t'êtind v'nu avou tès gros sabots. Ti n'as nin pus fwin qu'onk qui vint d'avalè on cint d' mosses.

— Bè poqwè, don ?

— Vas-è, ci n'est nin aus vîs sindjes qu'on-z-aprint a fé dès grimaces. C'est nin ti stomac', c'est t' cœur qui tinkiye, hin ?... Ti transis bin, hin ?

— Poqwè, hon, transi ?

— Ni m' fê nin co monter l' diâle èl capotine, sés-se ? C'est d' li p'tite Zabèle qui t'as fwin, hin, soûrnwès ?

— Lèyiz-m' tranquile, o !

— C'est ça qu'i t' faureûve, hin ? por on chura, one rin-du-tout, qu'a sti a Saint-Hubert, qu'a fêt causer d' lèy avou l' fi d'on paurli. Ti n'ès nin one miète onteûs ?

— Alez, lès mwêchès linwes ! mins... qui s' sint rogneûs qu'i s' grète.

— Tès'-tu, sés-se, sondje qui dj' so t' mère ! Wou-ce qu'èle aureûve sîti trover lès caurs po payî tos sès falbalas, don, l' grande madame ? Li chalé Twinne ni gangne nin d'dja assez po s' chaléye bîre. An tout cas, dji têt di èt dj' têt repète, ossi sûr qu'i gn'a qu'on Dîu, si dji t' vwè co jamès on côp avou lèy, hin, è bin, wête, dji t' touwe !... »

Li nwâr Pière a atrapé s' casaque su on chame, si calote pin-

deuwe au clau, èt a r'vôy sins wasu fé claper l'uch. Su l' palier, i s'a astaurdjî po-z-arindjî on gros nuk su l' costé di s' cô avou s' bia mouchwè d' sôye. I v'leûve yèsse bin mètù po fé plêji a si p'tite Zabèle.

. . . . .  
Elle èst d'dja achîte su l' sou do colidôr di s' batumint.

« Bonswêr, fèye.

— Swêr, fi. »

Èt Pièrè s'achît su l' bleuwe pîre a-stoc di lèy. Èle print lès deûs mwins di s' galant dins lès sènes èt èle lès rafûrléye dins s' gros mouchwè d' linne.

« N'avez nin frèd, fèye ?

— Non, o, d'lé vos ! »

Èt èle si raproche di li. Adon l' timps s' passe sins mot dire, a r'wêti lès taurdus qu'è r'vont.

Tènowète, li p'tite ritoûne lès cwanes di s' mouchwè autoû d' leûs mwins èt èle s'aspouye on pau pus fwârt dissus s' galant qui l' lèt fé èt qui sondje...

« Qu'avez don, Pièrè ?

— Rin, o, fèye ! »

Zabèle si rafûrléye co. One sôléye passe, pwis on-ome au brès di s' feume avou on-èfant èdwârmu, li tièsse su si spale ; is s' dispêch'nut.

« La d's-eûreûs, don, Pièrè ?

— Oyi, fèye.

— Quand sèrè-ce a nosse toûr ?

— O ! gn'aureûve pont d' mau. »

Zabèle ni sèt qwè pinser d' vôi Pièrè si trisse.

« Vos-avez l'êr anoyeûs, Pièrè ?

— Non, o, fèye... poqwè don ?

— Bè, vos n' dijoz rin... vos n' m'avez nin co rabrèssi au-djourdu. »

Èt l' galant l' rabrèsse su s' massale tindeuwe.

. . . . .  
Li grosse cloke tape sès onze côps.



Pière bauye. Si cœur n'est nin bin. Pière vøreûve bin raler.

« Dji m'è r'va, Zabèle.

— Dédja, Pière ? qu'avoz, don ? Vos n'estoz nin come lès-ôtes djôûs. Vos n' tinoz pus a mi ? Vos n' mi vèyoze pus vol'ti.

— Siya, fèye.

— Bè d'abôrd ?

— 'L èst tims ; i fèt frèd. La onze eûres qui vègn'nut d' soner.

— Èt vos sinfoz l' frèd d'lé mi ? »

Pière ni rèspond nin. I n' sèt qwè dire. Gn-a come one saqwè quèl toûrminte.

« Dijoz, fi ?

— Bè non, fèye.

— Come vos d'djoz ça ! »

Pière vout r'satchî sès mwins po s' lever èt raler. Li p'tite li sère co d' pus.

« Dimèrez cor one miète, o, fi ?

— Poqwè ?

— D'lé mi, o !... Avoze causé d' nosse mariadje a vosse man ?

— Non, fèye.

— Vos 'nn'i caus'roz, don ?

— Oyi, fèye.

— Sûr, Pière ?

— Bin sûr, fèye... Alez, a r'vôy.

— Èt vos 'nn'alez come ça ? »

Pière li rabrèsse on p'tit còp, on seûl pôve pitit còp.

« Èstoz continne ?

— Oyi, Pière. Vos 'nnè caus'roz a vosse man ?... Pinsez qu'èle vøre bin ?

— Poqwè nin, don ? I n' manqu'reûve pus qu' ça. A r'vôy, Zabèle. »

Pière qui sint qu'i vint d' dire one grosse minte, rilève li col di s' casaque, èt il èst d'dja lon.

Èt si p'tite mayon si clince po l' riwêti 'nn' aler, lès mwins dins lès potches...

Caroline,  
Caroline...

Pière chufèle èt li p'tite rigripe lès montéyes è broyant fwârt  
sès-ouys avou l' cwane di si d'vantrin.

Al valéye, li vint r'clape l'uch do colidôr...

---



[Dialecte de Namur]

## Mariadje dimande mwinnadje

PAR

Édouard THIRIONET

MENTION HONORABLE

### I

Poldine, li fèye d'al grosse Gèlique Rigodon, ratint qui s' galant, Françwès Ritournèle, eûche riçû sès papîs po s' mârîer. Di ç' côp la, Moman Gèlique sèrè tote seûle dins s' grand batumint avou l' vî Zîré qui croche dins l' sucète di s' pupe.

Ci n'èst rin, èlle a s-t idéye.

Zîré n'èst nin co riv'nu èt Poldine, qui va 'nn' aler ratinde Françwès po fé saquant couratriyes avou li, èmon l' curé, arindje come-u-faut lès loyètes di si d'vantrin.

« Quand r'vêroz, fèye ?

— Qu'èst-ce qui dj' saureûve dire, hon, man ? Li pus rade possible, don, por mi. Mins l' curé nos va, dandjureûs, co fé raprinde tot nosse catrèzime... èt dji nès sé pus wère. I sèrè todi bin noûv eûres èt d'méye po l' mwins'.

— C'èst ça ! vo-m'-la co mièr-seûle jusqu'a bin taurd !

— Qu'èst-ce qui dj'è pou, mi, man ?

— Èt dire qui ç' sèrè d'abôrd po d' bon, po l' rèstant d' mès vîs djoûs !

- Vos v's-i f'roz.
- Nonna, dji n' m'i f'rè nin.
- Siya o ! Vos-avîz d'dja dit l' minme avou vos fis.
- Oyi, mins vo d'mèrîz vèci, vos.
- Èt papa, li, i n' conte nin ?
- Ci n'est nin l' minme qu'one bauchèle.
- Dji vèrè co vos vôi don... sovint.
- On dit todi ça, hé, fèye ; mins après, on vint tènawète criyi on p'tit bondjoû è r'passant do martchi. Èt on rècoûrt tot d' swîte pace qu'on a lès canadas a pèler, li lacia qui va bouïre, li p'tit qu'èst tot seû...
- O ! nos n'estans nin co la ; èt pwis, dji n' so nin comè ça, savoz.
- Siya, qui dj' vos di. Dj'a passé cès pas la.
- Nos vwèrans insi... nos vèrans vos dire bonswèr tos lès djoûs.
- Èt si vos d'mèrez trop lon ?
- Nos n' p'lans mau, o !
- Qui l' Bon Diè l' fèye !
- C'est sûr, ça, don, man, ci n'est nin lès quârtiers qui manq'nut pâ-r-ci : li prumî è-st-a louwer èmon Lauî ; li d'zos mon l' vîye Mariye, avou one bin bèle cauve ; l' deûzinme d'au-d'zû do cabarèt d'al cwane...
- Oyi ça, Didine, èt gn-a co l' fèye Michmache qu'è va po l' prumî do mwès qui vint.
- O ! po ça, man, li grande Torine vint co di m' dire qui, si l' propyètaire ni v'leûve nin fè tapisser po l' dicauce, èle si r'non-ceûve...
- Èlle ènn' irè, d'abôrd : lès vîs Tantèche sont bin trop-arâbes !
- Èt au coron dèl reuwe, don, man, su li d'drî do botchî ;... èt èmon chòse la, comint don ?... a costé do martchand d' tchapias ;... èco mon Fidarka èt èmon Gaspârd Djaukèmène qui nos rovyinn', don, man ?
- Èt èmon Ziré Rigodon qui nos rovyinn', don, fèye ?
- Tin, oyi, c'est l' vrê, dji n'i aveûve nin sondji.

— Ni mi non pus ça, Poldine ; èst-ce qui ça n' vos-îreûve nin di d'mèrer vèci dilé nos, nos quate avou vosse Françwès ?

— A ! bin siya, man. Insi dji vos dôreûve co tènawète on côp d' mwin.

— C'est qu' nos n'alans nin tinre tot l' batumint por nos deûs, don ? Avou deûs places èt li p'tit trau d'au deûzinme, nos-avons tant qu'i faut. Vos pudrîz l' rèsse.

— Oyi, c'est l' vrê.

— Insi, vos-aurîz totes vos-aujes.

— Oyi ça !

— Èt vos n' rindrîz nin tchêr.

— C'est todi ça di spaurgnî, don, man ?

— Èt on n' pôreûve mau d' vos mète a l'uch.

— Non ça !

— Èt pont d' dispites, pont d' brût.

— Non ça !

— Èt i vos faut co sondjî qui, mi èt vosse papa, nos-èstans vîs. I faut si wêre di tchôse qu'i n'arive one saqwè.

— Oyi po ça !

— Causez-è todi a Françwès, savoz ?

— Dji lî va dire tot d' swîte... A tot-a-l'eûre !

— Ni rovîz nin, don ?

— Non o ! i va bin yèsse binauje ! »

## II

Poldinè èt Françwès rivègn'nut d'èmon l' curé si t'nant pa l' brès. Mins i s' sèr'nut pus fwârt qui d'abutude pace qu'is sint'-nut, après lès consèys qu'on l'zeû a d'né, qui c'est d'abôrd po d' bon ç' côp ci.

Èt l' galant, po n' nin fé chonance, saye di rire :

« Il esteûve timps qui dj' sôrte, Poldine, dj'aleûve churer.  
« Pourquoi êtes-vous mis au monde ? » Po mougni do pwin èt dèl vôte, rabrèssî lès crapôdes èt fé aradji tot l' monde.

— Têjoz-vos, Françwès, ci n'èst nin bia.



— Alez, sote ! »

Èt l' cope arive au coron dèl reuwe ou-ç' qui l' mayon d'meûre.

— Mins, dijoz, fi, avoz r'çû vos papîs ?

— Non, nin co tortos.

— Avoz stî rinde rêsponse po l'armwêre ?

— Oyi, èt dj'a d'né one saqwè d'ssus. Mins l' grand scorion  
n' m'a nin v'lu fé one diméye çans'.

— Avoz stî prinde mèseure ?

— Non, nin co.

— I m' chone qui vos n' transichoz wêre, Françwès.

— Siya, m' Didine. »

Èt po mostrer qu'i n' mint nin, i profite dèl nwâreû qu'i-gn-a  
ètur deûs réverbères po l' rabrèssi saquants gros côps.

« Alons, c'est bon, po lès djins !... Mins dijoz vormint, fi, avoz  
d'dja pinsé a on quârtier ?

— Oyi, dj'enn' a d'dja stî vôi quate. Vèyoze, don, come dji  
n' transi nin ?

— Siya, alons, dji vos vou bin crwêre.

— Mins gn'a nin onk qui convint.

— È-bin, choûtez, mi p'tit Çwès, mi dj'enn' a trové onk, on  
bia, bon mârchi, tot près èt one bèle vûwe dissus Mouze: î èstoz,  
Françwès ?

— Non ça.

— Ad'vinez on gros blanc batumint avou one pitite coû èt one  
grile èt on p'tit banc ou-ç' qu'on èst si bin al nêt, a deûs, rafûrlés  
onk conte l'ôte...

— Hin ! vosse maujone ?

— Oyi da. Ça n' vos-îreûve nin ?

— Dji n' di nin non.

— Is n' vont nin tinre tot l' batumint por zèls tot seûs. Avou  
deûs places èt li p'tit trau d'au deûzinme, is frinn' bin. Nos-  
aurinn' li rèsse.

— ...

— Insi, nos-aurinn' totes nos-aujes.

— ...

- Nos n' rindrinn' nin tchèr.  
— ...  
— Èt on n' pôreûve mau d' nos mète a l'uch.  
— ...  
— Èt pont d' dispites, pont d' brût.  
— ...  
— Èt mès parints sont si vîs asteûre. Tot seûs, i faut si wêre di tchôse qu'i n'arive one saqwè.  
— Èt lès minkes don, ci n'est nin l' minme ?  
— Siya po ça...  
— Hin !... dèdja dij eûres. A d'mwin, Didine.  
— Comint ? vos n'intrez nin ?  
— Non, nin lès pwinnes... Bonswêr.  
— Bonswêr, Françwès. »

### III

Poldine rintère èt èle vôreûve bin qui s' moman seûche dèdja coûtchiye. Come ça, èle pôreûve tûzer one miète. Èle n'est nin co mariéye èt i li faut d'dja tchwèsi ètur si moman èt li... Non, èle l'a bin vèyu : ça n' li aleûve wêre a li.

Mins l'uche si doûve, satchiye pa l' moman qui wèye... Li vî Zîré croche dins l' sucète di s' pupe.

« Bonswêr, pa. Bonswêr, man.

- Bonswêr, fèye.  
— Bonswêr. È-bin, qué novèle ?  
— Â ! on nos-a rapris tot nosse catrèzime.  
— Qu'est-ç' qui dj'è pou, don, mi ?  
— Èt Françwès dwèt co î raler d'mwin.  
— Oyi, mins, èt l' rèsse ?  
— Qué rèsse ?  
— Bè, po l'afère.  
— Quéne afère ?  
— Wète bin qu' ti n' li as nin dit ?  
— A ! po l' quartier ?



— Oyi, è-bin, ça n' li plêt nin ?  
— Siya... mins il a d'dja stî vôi èmon Fidarka èt i dwèt doner  
rèsponse dimwin tot-au matin.

— Qu'i diye non tot côurt d'abôrd !  
— Èt s'on vout bin bachî lès deûs francs ?  
— Qués deûs francs ?  
— Bè, c'est di-sèt', èt i n'è vout rinde qui quinze.  
— Quinze francs ! Por on trau ! I d'vint fô ou bièsse. Vos-alez  
mougnî dèl margarine po payî vosse louwadje d'abôrd.

— Qu'est-ce qui ça m' pout fé, mi ?  
— Vos n' diroz nin todi ça, don, Zîré ? »  
Li vî croche on bon côp dins s' sucète, satche, pwis tchêsse one  
longue bouchiye èt l' tièsse è l'êr, i r'wête li fumère qui monte...  
« Èt vos n' li avoz nin dit qui ça n' vos plêjeûve nin, qui vos  
v'lîz d'mèrer avou vos parints ?

— Qu'aureûve-t-i pinsé d' mi ?  
— Oyi, bièsse ! Ti t' vas d'dja lèyî mwinrner ! C'est li qui sèrè  
mêsse. Èt tès pôves parints è pâtiront, s'i l'zeû sorvint one saqwè !  
— Èt lès sinkes po ça !  
— Vas-è, mwêche èfant ! Vas-è don ! Monte rade côutchî qui  
dji n' ti r'vôye pus d'avant mès-ouys, dji crwè qui dj' f'reûve on  
maleûr di mi !

— A r'vôy, pa.  
— A r'vôy, fèye.  
— A r'vôy, man.  
— Salut ! »

#### IV

Li lèd'dimwin, Françwès, one miète sitrindu, mousse èmon sès  
bias-parints prétindus. Is sont la tos lès deûs. Mins Poldine, è-vôye  
al djoûrnêye, n'èst nin co rintrêye.

« Bonswêr, pa, man.  
— Bonswêr, Françwès, dist-èle.  
— Swêr, dist-i Zîré, qui n' lache nin s' sucète.  
— Qué novèle don ?



— Bè, man, ça m'ambète jolumint qu'i m' faut co raler mon l' curé.

— Èt vos papîs ?

— Dji lès-a r'cû au matin. Ci côp ci, i n' mi manque pus rin.

— Èt on quârtier ?

— Dj'enn' a onk, dji vin dèl louwer è riv'nant.

— Èmon ?

— A costé d'ou-ç' qui d'j travaye.

— Si lon qu' ça ?

— Oyi ; come ça, c'est todi l' train di spaurnî, don ? Dj'a on p'tit corti, deûs sôrtes d'êwe èt l' bone êr po dî francs. Mins, i faut payî d'avance. Èt c'est d'dja fêt. Vêla, nos mètrons dès caurs di costé. Èt nos sèrans tot seûs. Pont d' vèjènes, pont d' parints po s' dispiter èt lèyi aminer l' soupe a fé l' clapète. Dji n' vou nin ça, mi »

Tot-astomakéye, i grosse Gèlique ni r'trouve pus s' ratchon ; mins li vi Zîré satche doûcèt'mint li tuyau di s' pupe fou d'sès dints, i s' lève èt, stindant l' mwin :

« A la bone eûre, mi fi ! Done-mu l' mwin ! T'ès-st-on-ome, nom d' tot-ute ! »

---

## RÉCIT ASSEZ ÉTENDU

19<sup>e</sup> CONCOURS DE 1911

### RAPPORT

Des onze œuvres présentées à ce concours, aucune ne nous a paru digne d'une récompense. On y retrouve, en effet, tous les défauts si souvent reprochés aux participants de nos joûtes littéraires : banalité, prolixité, tournures et expressions plus françaises que wallonnes. En outre, le jury s'est vu dans l'obligation d'écarter les n<sup>os</sup> 1, 3 et 4, parce que, dans divers passages, le manuscrit est indéchiffrable. Les concurrents oublient trop qu'une écriture lisible est imposée par le règlement de nos concours.

Au reste ces pièces de forme si négligée ne se relèvent point par la qualité du fond, du style ou de la langue. Le n<sup>o</sup> 1, *Grâce èt mamé*, fait l'histoire peu intéressante d'un ménage accablé par la maladie d'un des siens. La narration manque d'enchaînement logique. C'est écrit en vers libres et plein de tours bizarres amenés par la rime.

Le n<sup>o</sup> 2, *Contes qui n' f'ront nin l' vosse*, justifie pleinement son titre : nous n'y avons, en effet, pas trouvé notre compte. Les n<sup>os</sup> 3 et 4, *Rin-n'-vât* et *Mérète*, sont des histoires d'amour, griffonnées au courant de la plume et d'ailleurs sans grand intérêt.

Le n<sup>o</sup> 5, *Djâque èst rèscoulé*, fait la comparaison entre des ouvriers qui, s'étant querellés pour une belle, sont punis par la justice de leur pays, et des boxeurs qui, sans nulle animosité, se battent et se tuent presque devant un nombreux public accouru pour assister à ce spectacle d'une rare distinction.



Il y avait là matière à une excellente satire, mais l'auteur n'a pas su prendre le ton caustique qui convient à ce genre. Des tournures françaises, comme *a cêtain moumint*, se rencontrent trop souvent.

L'auteur du n° 6, *Lu mitchot d'lès Riwès* (dialecte de Verviers), grossit à plaisir un minime incident, qui ne comportait pas une suite aussi grave que la rupture. On mange le gâteau des rois chez les Burzis. Ils l'ont découpé et disposé de façon que le fiancé de leur fille trouve la noisette dans sa part. Mais Doné, gamin de huit ans, s'est approprié la noisette à l'insu de tous. Les parents s'étonnent de voir Zidôre, le galant, rester impassible ; leur mécontentement grandit, éclate et, brusquement, l'amoureux s'en va... Le gamin rentre peu après et, tout fier, montre la noisette. La forme est banale et devrait être plus humoristique.

Dans le n° 7, *Li mwèrt d'ine mère* l'auteur pense atteindre au drame, mais il ne nous émeut guère. Ce n'est qu'un simple tableau amené de façon très banale.

*On mâva sondje* (n° 8) n'est pas non plus présenté d'une manière heureuse. Un jeune auteur s'endort au coin du feu. Un personnage, qu'il a rendu antipathique dans son roman, lui apparaît et veut lui chercher noise, ce qui le réveille. L'observation est tout à fait superficielle ; l'action est absente et, d'autre part, on ne nous fait grâce d'aucun détail.

Le récit alerte, qui a pour titre *Lès deûs fis dè brak'neû* (n° 9) a bien l'allure folklorique, avec les naïvetés et les redites des contes populaires. Il n'est pas d'inspiration wallonne, mais nous ne pensons pas que l'auteur l'ait forgé de toutes pièces. Nous sommes plutôt portés à croire qu'il a voulu adapter un conte d'origine française. Certes, la tentative est louable et mériterait de retenir l'attention de nos écrivains de terroir. Les contes populaires se prêtent admirablement à l'adaptation en patois. Toujours intéressants, ils dépassent en merveilleux ce que la plus fertile imagination pourrait inventer. Toutefois, dans celui-ci, on sent trop la traduction ; l'auteur a suivi ser-



vilement les expressions françaises de son modèle. Le wallon ne dit pas : *I-n-aveût 'ne fèye*, mais *c'èsteût 'ne fèye* ; dont *l' feume*, mais *qui l' feume* ; *aveût 'ne grande èvèye*, mais *djêrive après* ; *tot r'mouwé*, mais *mouwé*, etc.

Les n<sup>os</sup> 10 et 11 ont tous deux la même tendance hypochondriaque. *Li fièsse dè houyeû* (n<sup>o</sup> 10) est d'un dramatique trop conventionnel.

Tandis que le père est descendu dans la mine, sa petite fille, à l'occasion de sa fête, rédige à grand'peine une lettre, et lorsqu'elle la termine, on remonte le corps du malheureux mineur tué par un éboulement. Cette fin mélodramatique est tout à fait inattendue. Nous ne voyons pas la moralité à tirer de cette rencontre fortuite d'événements. Le récit est bien condensé et présenté avec un réalisme impressionnant. Toutefois, les vers 5 à 8 n'ont aucun rapport avec le récit et font des lignes suivantes une redite, car elles montrent aussi une femme conduisant jusqu'au seuil de sa demeure son mari qui va au travail.

Certains vers pèchent par l'harmonie : *fièstant'mint* est dur ; d'autres ont un sens assez obscur : *Qu'il èst tèle èûre èt qui l'ôrlodje vint d' s'arèster*.

Le récit suivant, *Li houlot*, accentue les mêmes défauts en agrémentant le récit d'épisodes invraisemblables. Le père paralytique et la mère malade sont gardés par leur plus jeune fils, âgé de sept ans. Le père envoie d'urgence l'enfant chez le médecin. Le pauvre court dans la neige et la bise ; il tombe, se foule le pied, se relève et arrive chez le médecin, qui vient d'abord soigner la mère, puis constate qu'il faut couper le pied de l'enfant. L'opération est supportée avec héroïsme.

Il est bien rare qu'un enfant se foule le pied en courant, plus rare encore que cet enfant ait, non pas le courage, mais la force de continuer son chemin ; enfin, il est impossible qu'on soit obligé de lui couper le pied pour un accident aussi peu grave. De plus, l'intervention du médecin si charitable nous paraît bien tardive. L'auteur fait preuve de qualités de conteur ;

ses descriptions ont de l'énergie et s'il mettait un frein à une imagination trop portée à broyer du noir, s'il restait surtout dans les bornes de la vraisemblance, il nous fournirait des œuvres méritoires.

*Les membres du Jury :*

Charles SEMERTIER,

Henri SIMON,

Charles DEFRECHEUX, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions négatives du jury. En conséquence, les billets cachetés joints aux pièces du concours ont été détruits séance tenante.

---



## FABLE, PETIT CONTE, MONOLOGUE, ETC.

20<sup>e</sup> CONCOURS DE 1911

### RAPPORT

Vingt-trois pièces ont pris place dans le carton du vingtième concours, dont le libellé porte : « Fable, petit conte, monologue, etc. ». C'est sans doute à la faveur de ce complaisant *et caetera* que des pièces appartenant aux genres les plus divers, chanson, sonnet, romance, description, tableau, y figurent dans la compagnie d'une demi-douzaine de contes et de quatre monologues (la fable n'a pas trouvé de représentant cette année). Ou, peut-être, la spécialité de ce concours est-elle de débarrasser ses voisins des non-valeurs, ...à moins qu'il ne soit le champ clos où s'essayent les débutants, auteurs et rapporteurs. Toujours est-il que dans cette collection imposante de travaux le jury n'en a trouvé aucun qui méritât d'entrer dans le futur *Bulletin* de 1911.

Ce jugement défavorable n'équivaut pas à une dénégation de tout mérite. Le jury n'a écarté d'emblée, sans plus d'examen, que trois morceaux : n° 12, *Djans don*, description terne d'une procession ; n° 13, *Prumî amour*, sonnet dont l'auteur viole les règles élémentaires de la versification ; n° 22, *Li pœrteuse di gazètes*, plaidoyer ennuyeux et long comme un jour sans journal.

Il en est parmi les pièces rejetées qui ont des qualités sérieuses de fond ou de style. Tels sont les contes en prose qui ouvrent le recueil : n° 1, *Contes d'èfants... èt por zèls* ; n° 2, *Ine picêye di râvions* ; n° 3, *Li gorli dèl Tour-à-Bwès*. Il y a en tout cinq contes qui émanent visiblement d'un seul auteur. Ils sont



écrits avec aisance dans une langue savoureuse, mais ils manquent de mesure. Après avoir éveillé l'attention par un début léger et rapide, ils la fatiguent bientôt et finalement l'irritent par des longueurs, des incohérences, voire même par des allusions grivoises.

Les trois numéros suivants se réclament du même auteur, non seulement par l'écriture et l'orthographe, mais encore et surtout par la nature du sujet et l'identité des défauts. Ce sont *Mamé* (n° 4), *Rèspouses* (n° 5) et *Iviér* (n° 6).

Le dernier conte est en vers et a pour titre : *On cwèpi bin ris'mèlé*. La pièce, intéressante en elle-même, aurait dû être condensée en quelques vers bien frappés.

Les quatre monologues envoyés au concours viennent des quatre coins de la Wallonie. Le n° 10, *Il irwa mieus qu'i n'va* est en dialecte de Mons. Le n° 11, *One sîse à côcours du dicsion* est en verviétois. Le n° 15, *Dji n'sâreû nin* nous vient du pays de Liège. Le n° 21, *Donez... ni rêfûsez jamais*, du pays de Namur. La première pièce est incontestablement la meilleure. Son sujet est nettement indiqué dans sa devise : « L'alcool s'assied à la place du bonheur ». La seconde, d'allure didactique, s'élève, avec raison, contre la banalité des sujets que choisissent beaucoup de concurrents :

*Poqwè todi-évôye nos d'biter  
Dès-ouves qui n'fèt mây quu d'djâser  
Hantrêyes, mariédjes !*

Le reproche n'atteint pas notre concours. Sans doute, à côté de *Prumî amour*, cité plus haut, nous avons *Prumîre crapaude* (n° 17) et *Prumî bâhédje* (n° 20), deux pièces qui rappellent de loin, de trop même, l'une *Les Prunes* d'Alphonse Daudet, l'autre *Les neiges d'antan* d'André Theuriot. Mais trois numéros sur vingt-trois, consacrés à l'amour, ce n'est pas trop, surtout si ce concours recueille les compositions des jeunes poètes.

Il en est de même du genre bachique, représenté ici par une seule pièce : *Vive li bon vin* (n° 9). Nous regrettons qu'elle ne mérite pas d'être primée.

Nos poètes mettent volontiers leur lyre au service de la charité. *Donez, ni refusez jamais*, disait tout à l'heure le poète namurois. *Po les mâlèreûs*, intitule un autre sa chanson (n° 18) : le même est l'auteur du n° 16, *Dêl vèye al mwért*. Un troisième signale parmi ses *Moumints d' boneûr* (n° 19) l'occasion de faire du bien aux malheureux : sa poésie, une romance, sans être un chef-d'œuvre, nous va au cœur.

L'auteur du monologue didactique, révélant le genre de sujets qu'il préfère, présente deux autres pièces au concours : n° 7, *Lu vi père*, et n° 23, *Dièrain djodjowe*. Malheureusement, si l'idée est excellente, l'exécution laisse beaucoup à désirer. Toutefois le jury a eu pitié de *Dièrain djodjowe*, à cause de son charme naïf.

Le meilleur morceau de tout le recueil est intitulé : *On some* (n° 8). S'il n'était déparé par quelques fautes de versification nous aurions proposé de l'imprimer sous le titre plus adéquat au sujet : *Dièrain some*.

En résumé, le jury invite la Société à accorder la mention honorable sans impression aux quatre pièces suivantes :

N° 8, *On some*.

N° 10, *Il irwat mieûs qu'i n'va*.

N° 19, *Moumints di boneûr*.

N° 21, *Dièrain djodjowe*.

*Les membres du Jury :*

Emile BERNARD,

Alphonse TILKIN,

Joseph BASTIN, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joint, aux pièces récompensées a fait connaître que M. Lucien MARÉCHAL, de Jambes, est l'auteur du n° 8 ; M. Fernand VERQUIN, de Mons, celui du n° 10 ; M. Joseph BRAUN, du Val-St-Lamberts celui du n° 19 ; M. Joseph FURNAL, de Dison, celui du n° 21. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

---



## PIÈCE LYRIQUE EN GÉNÉRAL

21<sup>e</sup> CONCOURS DE 1911

### RAPPORT

Quarante-deux pièces ont été soumises au jury du 21<sup>e</sup> concours (disons plutôt une cinquantaine, vu que certains envois comportent plusieurs pièces).

Faut-il nous féliciter de cette surproduction ? Parmi nos concurrents en est-il beaucoup qui se donnent la peine de chercher un sujet intéressant et quelque peu neuf, qui le traitent ensuite *con amore*, le développent avec goût, le façonnent, le polissent curieusement ? Certes, de tels artistes sont rares : les pièces qu'on nous envoie attestent en général le désir de faire vite plutôt que celui de bien faire.

Ce serait fastidieux d'examiner par le menu toutes ces compositions hâtives, de détailler les imperfections de ces chansons, sonnets ou romances trop peu mûris, dont le *labor improbus* est absent. Contentons-nous de passer en revue les vingt pièces qui résistent à une première critique, large et indulgente.

Voyons d'abord celles qui, sans briller par le fond ou la forme, plaisent par quelque côté et dénotent à coup sûr de bonnes intentions.

Le n<sup>o</sup> 2 (*Tra-dèra-lon-linne* !) a de l'entrain, un refrain sonore comme des notes de clairon, mais est en somme peu littéraire.

Le n<sup>o</sup> 9, *Filosofèye*, signé modestement « on p'tit philosofe » traite un beau sujet, mais ne se recommande ni par le style, ni par la versification.



Le n° 12, *Rigrèt*, n'est pas mieux achevé : c'est dommage, car on y remarque un cachet de sincère émotion.

L'auteur du n° 15, *Li bèle-mère come èl fât*, brode, sur un thème nouveau : la belle-mère idéale, des couplets pleins de naturel et plaisants :

Vos trouv'rez mutwè çoula drole,  
Mins l' meune n'a nin l' pus p'tit mèhin.

On apprend finalement (ô macabre surprise !) que la belle-mère sans défaut habite depuis quatorze ans *às Tchâtroûs*.

Le cramignon *Marèye-Bâr* (n° 16), égaré ici, ne manque pas de saveur ; il offre des portraits curieux, mais ne conclut pas. Avec quelques retouches, cela pourrait aller.

Dans le n° 18, *Po l' prumî djoû d' l'annêye*, nous reconnaissons un rimeur exercé qui n'écrit pas mal le wallon. Mais pourquoi prendre un sujet si usé, banal, tournant au mélodrame ?

La chanson intitulée *Tribolez !* (n° 21) commence par un joli refrain :

Mamé cariyon di mi p'tit payis,  
Avou totes vos clokes, hay ! djans, fez-ve oyi.  
Tribolez !

Appel aux cloches pour annoncer un baptême, un mariage, un convoi funèbre. Il semble que le second couplet eût dû venir le premier ; puis on regrette çà et là une cheville, un mot impropre.

Dans *Mi s'crèt-mawèt* (n° 25) un amoureux très épris avoue qu'il a dit son secret à toute la nature : oiseaux, fleurs, ruisseau répètent à l'envi le nom de son Amaryllis. Sujet bien précieux pour des stances wallonnes ! Encore serait-ce assez gracieux, si certaines strophes n'étaient alourdies par des longueurs.

Après cette fantaisie échevelée, qu'on est heureux de trouver dans le n° 28, *Djonne mère*, un petit tableau réaliste, une scène vécue ! La fin toutefois laisse à désirer, la rédaction trahit une main inhabile.

Le poète qui a écrit *Por vos* (n° 32), s'inspirant de Mistral, s'adresse aux ouvriers des champs et des usines. La première strophe, de belle allure, mérite d'être citée (en faisant des réserves pour le 3<sup>e</sup> vers, bien plat) :

Nos n' tchantans qu' po vos-autes, payisans èt hierdis,  
Po vos-autes qu'ont d'moré tote ine tchoke èn-èri  
Come li walon qu'a fait l' londjin cou so lès vòyes,  
...Et po lès djins dè peûpe èt po lès neûrs-ovris  
Qu'arouflet d'vins lès vèyes a rinnantès convòyes.

Dans la suite, il y a du bon, des accents émus ; malheureusement, la fin est négligée et difficile à suivre.

Sous le n° 33, *Tchansons por zèles*, sont réunies de petites poésies très alertes, mais vides d'idées. Etrange manie d'appliquer son talent à de pareilles bagatelles, de s'amuser à des jeux de rythme qui ne vont pas sans des duretés de style !

Plus intéressant est le fond du n° 39, *Li vî molin*, histoire d'un vieux moulin qui a changé sa chanson gaie d'autrefois en un chant de mélancolie. On remarque de bonnes inspirations dans ces vers, mais aussi des faiblesses de style et des irrégularités de rythme.

Bref, les douze pièces que nous venons d'apprécier sommairement, présentaient assez de bons éléments pour être prises en considération par le jury, pas assez pour le décider à distribuer les récompenses réservées aux œuvres de réelle valeur. A son avis, les auteurs critiqués plus haut étaient en bonne voie ; qu'ils reçoivent tous nos encouragements : en se remettant au travail avec plus de circonspection et de zèle, ils pourront arriver au succès.

Il reste à analyser les huit pièces qui nous ont paru dignes de distinction. *Li rèw tchante* (n° 17), pour lequel nous proposons une médaille d'argent, est l'œuvre d'un poète habile, pénétré des charmes de la nature. Il décrit fort bien le rèw qui dévale de la montagne en chantant, qui fait la joie des enfants, attire les couples d'amoureux, et désaltère le vî brubeû. Le jury con-



seille à l'auteur de modifier le dernier couplet pour le mettre en harmonie avec les précédents, pour qu'il ressorte de tout le morceau une impression de douce gaieté. Au lieu de faire monter comme une *transe* du ruisseau, il faudrait un souvenir de jeunesse tout souriant : il est plus naturel que le vieillard réconforté, ragaillardi par l'onde fraîche, pense à quelque chose de gai.

Les n<sup>os</sup> 1, 5, 19, intéressants à divers titres, nous ont paru mériter une mention honorable avec impression. Une saine morale se dégage des deux premiers : *Dièrinne tûzêye* et *Parvénu*, l'un en patois de Verviers, l'autre en montois. Le n<sup>o</sup> 1 nous amène près d'un grand-père qui songe au coin du feu ; à peu près au bout de l'existence, il fait un retour vers le passé ; sa conscience ne lui reproche rien, il a bien rempli ses devoirs d'enfant, d'homme, de père. La vie est, se dit-il, peu de chose... et cependant si on pouvait la prolonger !... L'auteur connaît sa langue et soigne assez son vers. On peut en dire autant de celui qui a composé *Parvénu* : celui-ci déchaîne sa verve indignée contre l'*ancyin marchand d'pêket* arrivé à la fortune en agrippant les sous des pauvres ouvriers. Tableau vigoureusement brossé, un peu poussé au noir peut-être.

L'envoi n<sup>o</sup> 19, *Mirâcolêye*, se compose de deux sonnets de valeur inégale. L'un, *Qwand l' nîvaye tome*, a quelques beaux vers descriptifs, mais le but du poète n'apparaît pas clairement ; l'autre, *Qwand l' solo lût*, avec les mêmes qualités de style, aboutit à une comparaison sentimentale autant qu'ingénieuse. Nous sommes d'accord pour demander l'impression de ce gracieux sonnet.

Enfin, quatre morceaux un peu plus faibles, mais encore agréables, nous ont semblé mériter une mention sans les honneurs de l'impression. Ils portent les n<sup>os</sup> 4, 14, 29, 31. Le n<sup>o</sup> 4, *I fât qu' djônesse su passe*, fait la leçon aux parents trop bénévoles, toujours prêts à excuser les fautes des enfants. C'est un chapitre de morale pratique, pas trop prêcheuse, assez réussi. Une autre maxime populaire est le sujet du n<sup>o</sup> 14 :



*Rafiya n'a mây ala*, avis gens aux irréfléchis qui se réjouissent d'un bien incertain. L'auteur manie très bien le vers de 7 syllabes, témoin ce 1<sup>er</sup> couplet :

Mame, c'est-ouï qu'on deût sèchi  
Lu lotrèye du mô l' Bolète ;  
Dj'a l'idèye qui dj' va gâgni  
Lu bèle èt bone biciclète !

*Respleù :*

Fez tot doûs, mu p'tit Colas :  
Rafiya n'a mây ala !

Après cette chanson pour gamin, signalons une chanson pour femme, écrite avec la même facilité spirituelle (n° 31). Le titre *In-ome* nous cache une critique acerbe du sexe fort.

In-ome, c'è-st-ine saqwè d' si sot :  
Çoula n' sèt rin, ça vout fé l' maisse !  
Li feume èl monne come on bèdot  
Et s' èl trompe-t-èle come on nicaise.  
In-ome c'est-ine saqwè d' si sot :  
Li feume èl monne come on bèdot.

Enfin le n° 29, *A m' grand-père*, nous ramène au genre sérieux : on y fait, avec une abondance peu ordinaire, le portrait d'un patriarche qui a grandi en parfaite communion avec la nature, sans jamais quitter son village. Cette période de trente grands alexandrins n'a qu'un défaut : c'est d'être fatigante à lire.

*Les membres du Jury :*

Joseph VRINDTS,  
Oscar PECQUEUR,  
Alph. MARÉCHAL, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que *Li rèw tchante* a pour auteur M. Jean LEJEUNE, dit LAMOUREUX, de Herstal ;

*Dièrinne tûzéye* et *I fât qu'djônèsse su passe*, M. Joseph FURNAL, de Dison ; *Parvénu*, M. Fernand VERQUIN, de Mons ; *Mirâcolèye*, M. Emile WIKET, de Liège ; *Rafiya n'a mây ala*, M. Mathieu RONVAUX, de Verviers ; *A m' grand-père*, M. Jules CLASKIN, de Liège ; et *In-ome*, M. Arthur XHIGNESSE, de Liège.

---



# Li rèw tchante...

TCHANSON

PAR

**Jean LEJEUNE, dit LAMOUREUX**

---

MÉDAILLE D'ARGENT

---

À-d'triviès dè grand bwès d' sapin  
Qui gripe al copète dèl montagne  
Li p'tit rèw pidjolêye èt d'hint,  
Adon s' va piède avâ l' campagne.  
L'êwe, clère èt peûre, côurt tot clap'tant,  
Fièstant l' tinre mossê d' sès-èrives :  
Qui ç' seûye al nut' ou qwand l' djoû s' live,  
Li rèw passe si vôle tot tchantant !

So sès bwérds, divins l' vért wazon  
Qu'èst come dè v'loûrs èt plein d'ombrêdje,  
On veût cori sins nôle façon  
Lès p'tits-èfants dè vwèzinêdje.  
C'èst la qu'i s' plêhèt tot potch'tant,  
Et s'hoûtet-i tote li djoûrnêye  
Li tchanson qu'on l'zi gruzinêye :  
C'èst l' rèw qui tchante po lès-èfants !

Qwand l' nutêye rêchèsse lès cârpès  
Èt di s' neûr vwèle rafûle li tère,  
Lès-amoureux vont-st-a hopès  
È fond dè bwès rimpli d' mistère.



I s' djâzet d'amoûr tot s' troublant,  
Assious d'vins l' flâwe clarté dèl leune.  
Adon l'êwe clap'têye po chaskeun' :  
C'est l' rèw qui tchante po lès galants !

Èt, télé fêye, passe on ví brubeû,  
Tot rindou d'avu fêt 'ne longue vôle  
I s' couke èt c'est d'vins s' main qu'i beût  
On pô d' ciste êwe qui côurt èvôle...  
Èt l' pauve vile âme qu'èst sins-ârdjint  
Ritûse à sès bès djoûs d' d'avance :  
Dè corant, monte ine douce sov'nance,  
Ca l' rèw tchante po lès vilès djins !

---

[Dialecte de Verviers]

## Diêrinne tûzêye

TCHANSON

PAR

Joseph FURNAL

MENTION HONORABLE

L'iviêr s'ahûse  
Èt grand-père tûse...  
Vola qu'a tot près d' nonante ans.  
Bé vite... dumaïn... tot-rade quéqu'fêye,  
I sèrè tot-à cwêr du s' vêye.  
Oûy pus qu' d'avance, i s' dumèsfêye :  
Lu mwêrt lûgne po d'moli sès plans.  
Lu grand-père tûse...

L'iviêr s'ahûse  
Èt grand-père tûse  
A sès-êfants qu'i va qwiter...  
Portant, i-a come lu coûr al djôye  
Ca i-êls-a mêtou sol bone vôte.  
Si s' corêdje, oûy, sôle minme èvôte,  
I n' su r'pint gote d'aveûr trîmé.  
Lu grand-père tûse...

L'iviêr s'ahûse  
Èt grand-père tûse

*Bull. Soc. de Litt. wall., t. 56.*

A s' fame qui li a d'né radjoû  
La-d'zeûr, qwand 'le fit s' dièrinne tournêye.  
Vola bin one dihinne d'ânêyes  
Qu'i n'a pus d'lé lu su k'pagnêye.  
I-èl ruveût qwand 'le s'achève so l'soù...  
Lu grand-père tûse...

L'iviêr s'ahûse  
Èt grand-père tûse  
S'i-a tofêr bé rimpli su d'vwêr,  
Sès d'vwêrs d'êfant, d'ame, du bon père.  
È s' côsyince, i sâye co du r'lére :  
I n' trouêve nou r'proche... Ossu, i-espère  
Mori pâhûle èt d' bon-acwêrd !  
Lu grand-père tûse...

L'iviêr s'ahûse  
Èt grand-père tûse  
Qu'ô-z-èst bé pô d'tchwè, voci d'zos.  
Lès bès sôdjès d'ouy sôlet d'main heûre <sup>(1)</sup>.  
I hosse dèl tiêsse... vola qu'i pleûre...  
Èt, wêtiant d'tot près s' dièrinne eûre,  
S'i polêve, i-èl rèstâdj'reût co...  
Lu grand-père tûse.

(1) heûre = pâlir



## Parvénu !

CANSON, su l'air qu'on veût

PAR

**Fernand VERQUIN**

MENTION HONORABLE

Èj' l'ê coneû, la-bas, au bout dèl rûe,  
Dédins n-in trô bati a côps d'cabot,  
Èl pétit bos' du « Café dèl bèle Vûe »  
D'ou-c'qu'on vwaywat... ène patûre, in cwin d' bos.  
L'èstaminét comptwat sîs vièles keyères,  
Ène tâbe bwateûse in mamache vèrmoulu,  
Dîs pintes, vint bacs, su 'ne viès'riye d'étagère ;  
Ça n'impêche nié qu'èl cousse ést parvénu !

N'comptant nié s'mau, dépwîs l'pétite pikète  
Il atindwat l'pratique, in chufloitant,  
Èyét bé târd, moulu, scan come ène biète,  
I d-alwat chlop', souvint in bilbotant...  
Pac'qué l'ver l'coude, c'ést l'dévwâr d'in vrê bosse  
Pou fê swafer lés-autes, bén-intindu,  
Èt eûs' raler tout-aussi ronds qu'ène cosse...  
Èt c'ést-insi qu'èl cousse ést parvénu !

Wê, parvénu a s'mète dédins sés briques  
In ramassant p'tit-z-a-p'tit l'saint-fruskin  
Dés pauvres-ouviers strannant leûs dèrniers jiques  
In s'rimplissant l'carcasse dé p'tits vèrkîns.

Impwasoner lés gins, avé s'génève  
Bé tripoté, pwâvré tant-ét co pus,  
Lés-abruti èyèt leû bayer l'fiève,  
Wê, c'est-insi qu'èl cousse ést parvénu !

Wê, parvénu, in rwant lés maladiyes  
Su dés minnâges avant ça fin ûreûs,  
In f'sant intrer l'misère dins lés famiyes  
Ét in canjant lés-ouviers in mourdreûs !  
I robliye tout. I s' cwat ome d'importance,  
Li, qui dins l'tamps, n'êtwat qu'in cu-tout-nu ;  
Dévant lés p'tits, il ést plin d'arogance  
Èyèt fouteur come in vrê parvénu !

Il ést calé ; i n'argâr pus pèrsone ;  
I passe prés d'vous aussi rêde qu'in pikét ;  
Il ést pus fièr qu'èl général Cambrone,  
Èl parvénu, l'incyin marchand d'pékét.  
Pourtant, s'richèsse ést faite avé lés larmes  
Ét avé l'sang dés cyins qui l'ont conu  
Ét sont rédwîts a minjer du pain d'carne  
Pindant qu'ripaye èl pourcyau d'parvénu !

---



# Qwand l' Solo lût....

PAR

**Emile WIKET**

MENTION HONORABLE

È l'osté, c'èst tofér eune di mès grantès djôyes  
Dè loukî, di m'finièsse, lès batès qui passèt  
Dismètant qui l' djoyeûs solo mèt' dè ris'lèts  
Sol Mouëse qui r'glatihêye come ine sitofe di sôye...

Di l'êreûr djusqu'al nut' toumêye, c'è-st-ine convôye :  
Ènn'a dè grands, dè p'tits... dè cis qui djèmihet,  
Ènn'a qu'ont l'air dè rire tél'm'int qu'leûs keûves blaw'tèt,  
Ènn'a dèsautes qu'ont l'air d'ine saqui qui s'anôye...

Èt dji tûse, mâgré mi, tot l'zès loukant 'nn'aler :  
« Dj'èlzès r'veûrè bin sûr al saminne... a l'annêye...  
» Qwand l'grand-maïsse li Hazârd vòrè l'zès raminer ! »

...Qui n'pou-djdju dire parèy di m'djonnèsse rèvolêye !  
Qui n'pou-djdju vèy riv'ni mès bès djoûs, mès-amouûrs !  
Â ! qui n' pout-èle riv'ni, li Cisse qu'aveût pris m' coûr !

*Bull. Soc. de Litt. wall., t. 56.*

# CRAMIGNON ET PASQUÈYE

22<sup>e</sup> ET 23<sup>e</sup> CONCOURS DE 1911

## RAPPORT

La littérature populaire a des sources inépuisables où elle ne cesse d'alimenter sa fringale de sensibilité et d'humour. Printemps, amour, mariage, joie de vivre, fêtes et frairies, avec de-ci de-là quelque poussée de morale pratique, tels sont les thèmes généraux qui, *conduits par le chant*, viennent nous apporter comme un écho poétique de la vie des humbles, et qui, toujours les mêmes et toujours renouvelés, feront encore battre le cœur ou épanouir les rates de nos arrière-neveux.

Marié aux vieux airs traditionnels que « gruzinaient » nos aïeules, le cramignon, au rythme allant et dansant de ces naïves mélodies, enroule les arabesques de son couplet autour d'un refrain pivotant, synthèse pimpante et alerte de l'idée. Réaliste et précis, ou daubeur et ironique, ou tendre et sentimental, il s'ingénie à piquer sur ce fond bien humain le trait d'une rime spirituelle ou chantante.

Avons-nous découvert, parmi les huit pièces envoyées à ce concours l'heureux phénix, destiné à prendre place aux florilèges futurs du genre ? Nous ne croyons pas pouvoir l'affirmer.

Le n° 1, *Djans, Dj'hène-Marèye !* nous invite à jouir des charmes du printemps en des vers coulants et faciles, sans que d'ailleurs ce sujet banalisé se rehausse de quelque détail autre que les coutumiers *florins d'ôr, pâvions, p'tits ouhès* ou *magriètes*,

Qui sôlet dire : N'est-ce nin 'ne bête,  
Nos colorètes ?



Ce sont les plaisirs du mariage, et en ces temps de dépopulation on ne saurait trop applaudir à des suggestions semblables, ce sont les joies du mariage, dis-je, que célèbrent les n<sup>os</sup> 2 et 3 : *N'ont-i nin bon* et *Lu plaisir d'esse marié*. Mais le premier, qui, dépourvu de refrain, tient plus de la chanson que du cramignon, a des passages embarrassés et pénibles, et des images bien académiques, tels *ces enfants*,

Qui d'manet bin so l' pazê d' l'onêt'té.

L'autre, sur un air plus vif, mais sans grande originalité non plus, s'alourdit d'un refrain qui ne nous a guère paru heureux :

Les djôyes dè manèdje  
Li rindèt corèdje  
Tot li fant sûr'mint  
Rouvi pônes èt tourmints.

Aussi bien le n<sup>o</sup> 5, *A vét' ans*, nous avait prévenus très charitablement, mais non sans dureté ni abus d'abstractions, que, lorsqu'on se marie, il ne faut pas se laisser séduire par l'argent ni la toilette :

I qwirt su binamêye  
Tot séplumint moussêye :  
Lu bété d' l'âme èst la !

Hélas ! *Simon l' Fôrdjeû* (n<sup>o</sup> 7) a beau solliciter la petite Maria de partager et sa pauvreté et son amour :

Volez-ve prinde mi côûr ?  
I toctêye a tot dismoûre.

Impitoyable, la jeune fille répond :

Dji n' vou nin vosse côûr,

parce qu'elle préfère un palais d'or avec un prince ou un pacha. Ni la rime ni le souhait ne nous semblent particulièrement wallons !

Le n<sup>o</sup> 6, *Come on parvint*, délaie en 33 couplets l'histoire d'un ménage honnête et travailleur qui fait fortune et en même

temps des gallicismes ; ils leur sont fournis sans doute par les nouveaux amis qu'ils fréquentent depuis qu'ils ont placé

. . . . a l' Banque Lidjwèse  
Quéqu' méyes di francs pol vilèsse.

Les plaisirs des fêtes de paroisse, les plaisirs de la foire forment le sujet des deux derniers envois.

Le n° 4, *Lès p'tits Lidjwès*, met à cette description un entrain véritable et un réalisme de bon aloi ; il est regrettable que la longueur des couplets fasse plutôt penser à une chansonnette qu'à un cramignon.

Dans l'autre, *Dju r'grète, Matî* (n° 8), Matî énumère les attractions de la foire à Marève qui semble les dédaigner en alléguant qu'elle a *trop mâ d' ses pîds* ; jusqu'au moment où, à l'idée de faire une bonne *gasse* à la friture Dourcy, elle saute en s'écriant :

Dju n'a pu mâ d' mès pîds !

\* \* \*

Une « pasquète » idéale n'est pas moins l'oiseau rare que le « cramignon » sans défaut. Tableau de mœurs un peu poussé, conseils ironiques, protestation paradoxale contre tel truisme trop rabâché, en un mot satire à tous crins et de tout poil, les thèmes ne manquent pas et nos auteurs les découvrent.

Mais l'ironie est d'un maniement plutôt malaisé et, sous couleur de réalisme, elle glisse rapidement à la trivialité. Souvent aussi le développement reste superficiel ; on égratigne à peine le sujet pour en tirer les trois ou quatre couplets jugés indispensables — qu'on emprunte d'ailleurs à même un fond invarié de plaisanteries banales.

Ainsi le n° 2, *Qwand v's-îrez hanter*, nous présente trois strophes en triolets adroitement tournés :



Quand c'est qui vos-irez hanter,  
Prindez dès doûs mots plinte vosse boke,  
Po les-aveûr prêt' a d'biter  
Qwand c'est qui vos-irez hanter !  
Et mètez 'nnè quéqu's-onks à tchoke  
Pol mére di vosse crapaude linw'ter,  
Qwand c'est qui vos-irez hanter,  
Prindez dès doûs mots plinte vosse boke !

mais faut-il ajouter que l'idée n'est guère qu'effleurée ?

De même l'auteur du n° 3, *Lès Sôléyes*, se borne à indiquer une ou deux — et elles sont fort disparates — des raisons dont l'ivrogne colore sa passion, sans aucun souci de pousser plus loin l'étude du sujet. Le style aussi manque de pureté.

De façon tout aussi écourtée et incomplète le n° 5, *Tchanson*, expose à un *planket* qui fait ses adieux à la vie de garçon le tableau — bien poussé au noir — des caprices de la femme.

Le n° 1, *Li walon universel*, qui voudrait introniser le wallon comme langue universelle, a de la verve et des traits excellents, le mot de la fin entre autres.

Li linguédje walon, c'est l'universél...  
Qué hazard èdon, mès djins, po Djus-d'la !

mais l'ensemble est heurté et décousu, avec des passages durs et parfois peu intelligibles.

Quoique un peu superficielle, la satire 4, *Les Couh'nîres*, est amusante. Elle met en scène les cuisinières peu désintéressées, pas fidèles, même un peu *glotes*, et se termine par un couplet de haut goût.

Qwand c'est fini, qu' c'est bin a pont,  
Ile s'ennè fèt glèter l'minton,  
Lès couh'nîres !  
Lès maïsses ennè k'nohèt nin l' gout  
Quu, zèles, l'â'it d'dja bin à cou,  
Lès couh'nîres.

Nous y relevons aussi des lourdeurs de forme et un premier couplet assez faible.

La note originale est donnée par le n° 7, *Li doûs prétemps*, qui rappelle les *Imprécations* d'Octave Pradels :

Printemps pourri, printemps du diable,  
Où rien n'est fleuri, rien n'est vert...

mais la pièce se contente de quelques gros effets et l'expression manque de finesse.

Enfin le n° 6, *So les twèlètes*, nous offre une attrapade spirituelle, et en excellent wallon, contre les femmes qui nesongent qu'à leur toilette et qui vont même — nous protestons au nom des Liégeoises — jusqu'à lui sacrifier leur honnêteté.

En conséquence nous proposons d'accorder les distinctions suivantes :

22<sup>e</sup> concours : Mention honorable sans impression au n° 4,

*Les p'tits Lîdjwès.*

Mention honorable avec impression au n° 8,

*Dju r'grète, Matî.*

23<sup>e</sup> concours : Mention honorable avec impression au n° 6,

*So les Twèlètes.*

*Les Membres du Jury :*

Alphonse MARÉCHAL,

Joseph VRINDTS,

Oscar PECQUEUR, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que *Les p'tits Lîdjwès* a pour auteur M. François DEHIN, de Liège; *Dju r'grète, Matî*, M. Mathieu RONVAUX, de Verviers ; et *So lès Twèlètes* M. Charles DERACHE, de Liège. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

---



[Dialecte de Verviers]

# Dju r'grète, Matî !

CRÂMIGNON

PAR

**Mathieu RONVAUX**

MENTION HONORABLE

1

Marèye, mètez vosse noû tchapê,  
Vosse rôbe du sôye èt vos wants d' pê,  
Profitans quu c'è-st-ouÿ lu fièsse,  
Alans' vèyî çou qu'a sol plèce !

*Rèspleû*

Dju r'grète, Matî, (*bis*)  
Dj'a bin trop må d' mès pids ! } *bis*

2

Dj'ô bin qu'a treûs grands tournikêts,  
Et dès p'tits po lès peûnikêts.  
I-a-st-ossu dès belès burlances,  
La qu'on va deûs fèyes po cinq' çans' ! (*Rèspleû*)

3

Lu Figarô nos-èst ruv'nou,  
Çu sèrè co sûr on houhou,  
Qwuand c'est qu'i vint, nolu n'a wåde  
Du passer sins louki l' paråde ! (*Respleû*)

4

I-a l' mènaj'rèye dè vi Pèzon,  
La qu'a dèz tîgues èt dèz liyons ;  
I parèt qu'èst dèl prumî fwèce  
Po drèssi sès sâvadjès bièsses ! (*Respleû*)

5

Tèyâte âs pouces èt cinéma  
Nu mèskeûront nin lès flaflas,  
C'è-st-a quî f'rè li pus d' mirlifiques,  
Po-z-assètchî brâmint d' pratiques ! (*Respleû*)

6

Les tièsses pârlantes, i-enn'a plusieûrs,  
Sèront k'tchèssêyes po dire lès veûres ;  
Ossu, qwand l' sîse sèrè passêye,  
Ile âront l' tahe crân'mint hoûssêye ! (*Respleû*)

7

I-a djeû d'fayances, djeû d'emâlyés,  
Totes sôres d'affaires po s'amûser ;  
Nu t'chik'tans nin, chère binamêye :  
Nos-ârans bon d' fé nosse tournêye ! (*Respleû*)

8

C'èst bin damadje, ca po fini,  
Dju v' minève al friture Dourcy !  
Vos savez qu' zèls i-ont lu r'nomêye  
Po frites, bègnèts, wafes vanilêyes !  
— Djans-è, Matî ! (*bis*)      { *bis*  
Dju n'a pus mâ d' mès pîds !

---



[Dialecte de Liège]

## So lès twèlètes

So l'air : *Si Titine n'était pas là*

PASQUEYE

PAR

**Charles DERACHE**

---

MENTION HONORABLE

---

Come tot haussih ciste annêye,  
Sâf lès wangnes dès cis qu' trîmèt,  
L'ovrî qu'a 'ne pitite djournêye  
Deût magnî dès p'tits bokêts.  
Mins porminez-v' ine miyète,  
Et vos porez vèy qu'on a  
Co dès çans' po fé twèlète :  
Li monde èst fait come çoula.

Mâgré qui chaskeun' si k'sètche,  
Pus d'onk, djalot d' sès wèsins,  
Inme mîs d' magnî s' pan tot sètch,  
Po s' mète dè noû so lès reins.  
Tant qu' l'ome ârè 'ne clère mousseûre  
Et l' feume bécôp d' falbalas,  
S'on a l' vinte vû, qu'a-t-on d' keûre ?  
Li monde èst fait come çoula.

Ric'nohe ine ritche d'ine ovrière,  
Dj' vou bin wadjî qu'on n' sâreût,  
Ir sol bal'wér dèl Sâv'nîre  
Dj' veû 'ne dame moussêye so s' trinte-deûs.

Fât qu' dji sèpe wice qu'èle dimeûre,  
Mi di-dj' ; la-d'ssus djël sûva,  
C'èsteût, l' creûrîz-v' ? è Roteûre !...  
Li monde èst fait come çoula.

Pol cisse qu' inme dè mète dèl sôye  
Li « Bon Gènie » ènnè vint,  
Et 'ne fèye qui c'è-st-al longue crôye  
C'est todi l'pus tchîr qu'on print.  
N'ayant qu'on d'zîr : si fé gâye,  
On mèt' dës crocs chal èt la,  
Sins s' dire : Fâre qu' dji lès pâye.  
Li monde èst fait come çoula.

Si c'est laid dè fé dës dètes,  
Enn'a portant qu'fèt co pès.  
Kibin d' nos djônès wihètes  
Ni s' vindèt nin po s' flotch'ter ?  
C'est l' honte po dës belès pleumes !  
Mins ni dist-on nin qu'èle a  
Deûs mêtîs, l' cisse qu'èst bèle feume ?...  
Li monde èst fait come çoula.

Èles f'rît mis dè prinde ègzimpe  
Às feumes d'i-n-a quarante ans,  
Cès'-lale èstît todi simpes,  
Èt s' plaihît-èles tot ot'tant.  
Èles n'avît po lès djoûs d' fièsse  
Qu'ine pauve capote ; mins vola,  
Zèles, dè mons, èstît-st-ognèsses...  
Li monde n'èst pus come çoula !

---



# RECUEIL DE POÉSIES

24<sup>e</sup> CONCOURS DE 1911

## RAPPORT

Neuf recueils de poésie sont soumis à notre appréciation.

D'abord deux sonnets-croquis en dialecte de Mons. Le premier intitulé *Cœur dé fème* est une imitation des *Deux cortèges* de Joséphin Soulayr. Le voici, en orthographe de la *Société* :

Du cièl gris-nwâr èl nége, in grossés fluches  
Qui tourpin'té, dégringole tout bèlemint...  
Dins lès mēsons, èl vint, pa d'zous lès-uehs  
Èt lès fèrniètes, rinte in chilant doucemint...

L' long du trotwâr, come in leû, sins pèrsonne  
Qui l'accompagne, in tout vieus corbiyârd  
Gliche dèssus l'nége qui croque... L' cocher bougone  
Su l'monvés tamps in frotant s' nêz d'swafârd...

Au cwin dèl rûe, i cwâse in p'tit triebale  
Poûssé pa 'ne fème qui s'in r'vènwat d' la hale  
Avé dés fleurs pou l'riche fé s'tra-la-la...

Vwayant l' cèrkeuy sins rié, sins 'ne pôve courone,  
Es' cœur fin gros, ét sins compter ç' qu'èle done,  
Ele lé garnit d'ène grosse gèrbe, pwis s'in va...

Cette pièce aurait dû être envoyée, renforcée de quelques autres, au concours de traductions et imitations. Néanmoins, disons en trois mots notre avis : elle contient trop de rejets ou enjambements qui ne sont pas des beautés (*qui tourpin'té, ét lès fèrniètes, qui l'accompagne*) ; suppression irrégulière de la voyelle dans *l'long* et *l'cocher* ; comparaison étrange d'un

corbillard à un loup ! Nous préférons de beaucoup le second sonnet : *Marchand d' frites*. Outre qu'il est d'invention plus originale, il paraît moins engoncé dans son costume ; les détails en sont plus savoureux ; les mots sentent mieux leur terroir wallon. Qu'on en juge ; car, comme nous avons envie d'en proposer la publication, autant lui donner l'hospitalité tout de suite :

Pinturlurée in blanc, l' petite kèrète  
Est-astokée au cwin, l' long du trotwâr,  
Eyé l'marchand, in fumant 'ne bone torkète,  
Atint l' pratique, in còp qu'arive èl swâr.

In grand tåbier d' cotonète su s' boutrouye,  
Ene paire dé manches, inne écumète a s' main,  
I touye sés frites pindant qu' èle graisse gargouye  
Su-n-in feu d'coke qui ronfèle tout bèlemint...

Du d'bout d' la rûe on sint l' flair dèl fristouye,  
Eyé lés grands tout aussi bin qu' l'arsouye  
Atindent leû toûr, qu'èie-fwas pus qu' dé réson.

N'a rié qui vaut 'ne porcion d' frites bé boulanges,  
Roussies a pwint èyé toutes crostiyantes,  
Come on n' lés-a jamés a leû maison !

C'est à croquer ! Mais, deux sonnets pour un recueil de poésies, n'est-ce pas un peu maigre ? Et encore, la critique n'en agrée qu'un seul. Notre concurrent donnerait-il à *recueil* le sens restreint que le vulgaire a imposé au verbe *cueillir* ? Nous voulons bien imprimer ce solitaire, mais nous ne pouvons lui accorder la médaille réservée à une suite de pièces formant un tout.

*Nos bons vîs* (n° 2) contient d'abord sous le titre de *Sovenances* un saynette dont l'auteur n'a pas tiré grand parti. Le style en est gentil et facile, mais on pouvait espérer que ces deux vieux, qui se retrouvent après un essai avorté de fiançailles, exprimeraient sur leur cas des idées plus intéressantes (je n'ose plus dire *profondes* : il est entendu que les auteu s



wallons n'aiment pas ça !). Des regrets à peine indiqués ; la cause de la rupture en un seul vers : *Vos-èstîz trop djalo*, et c'est tout ! On se sépare sur un *tutti*, — en *a parté* — :

Dj'enn' a pèsant di l'avu rèscontré ;  
Mi coûr gonfêlê comme s'il alève pèter...

Et l'adieu est d'une banalité désespérante :

Diè wåde, vile kinohance (!),  
Et wâ-dez-m' bone sovenance.

Que l'auteur considère ce qu'il a fait comme une introduction : la scène est à continuer et à clore finement. Le thème peut donner lieu à plusieurs solutions : qu'il choisisse ! Ses amoureux ont le cœur gros et ils essuyent une larme, mais la littérature se nourrit d'analyses, de sentiments traduits en idées : le gonflement du cœur et le pleur amer ne comptent que comme pantomime.

*Li mâma èt si p'tit fi* est une berceuse en petits vers faciles, mais de facture banale. Les chevilles n'y manquent pas : *tchèt-minète, direût-on, come ine nonète* (nonne), *èle li frè 'ne deûre pé*. On y trouve *li tchèt qui potche après l'fi*, et c'est si peu clair que l'auteur est obligé de mettre naïvement en note que c'est le *fil* et non le *fils*. L'auteur a l'air d'ignorer que ce sont les vieilles femmes qui « signent » les aphtes, et non les nonnes.

*Lète d'on grand-père a s' fi*. Elle n'est pas aussi adroite qu'une lettre de Marcel Prévost, tant s'en faut ! Le fils a lâché sa famille pour vivre avec une amie de rencontre. La lettre du grand-père manque à la plus élémentaire des règles du genre : elle n'est guère persuasive. Ce n'est pas en traitant l'amie dont son fils est épris de *prèson, câcarète, cânoye di rin, tur-lurète*, qu'il parviendra certes à l'en détacher. Notre auteur n'a pas ajouté un nouveau chapitre à l'*Art d'être grand-père*.

L'auteur du n° 3, *Atou dèl cinse*, ne manque pas de talent poétique, mais il se contente de notations superficielles, où

il laisse voguer sa pensée à la dérive au courant de la rime. Il ne met pas son habileté à vaincre les difficultés, mais à les pallier le mieux possible. La meilleure pièce du recueil, *Nos cotiresses*, décrit des scènes du marché de la place Cockerill à Liège. Le sujet a été souvent traité, et parfois d'heureuse façon, parce que la verve satirique wallonne peut s'y donner licence. Ici le tableau manque d'animation. Voici comment un de nous, M. Semertier, exprime son opinion sur ce point : « L'auteur ne semble pas avoir observé pendant toute la durée du marché les scènes qui s'y passent. Il y parle des *p'titès houbinètes* : elles existent dans une partie réservée près de la Passerelle avec concessions de caves affermées par la Ville, mais il n'y a pas d'étalage abrité sur le marché des *cotirèsses* et des *r'vinderèsses*. Il dit qu'elles sont prêtes en un clin d'œil à quitter le marché : celles qui ont tout vendu, oui ; mais il faut voir la lenteur voulue de celles ayant encore des produits, les menaces de l'agent de police à la sonnette de neuf heures, l'arrivée des balayeuses et les plaisantes luttes entre les acheteuses de la dernière heure, ménagères rusées, économes, profitant de la fermeture pour obtenir tout à bas prix ; il faut voir le tohu-bohu des grandes carmannes, des camions, des charrettes à ânes, des attelages de chiens, des charrettes à bras traînées par hommes et femmes se dégageant malaisément les uns des autres, toute la légion des gagne-petit, porteurs et porteuses, *boterèsses*, hommes aidant à franchir la rampe du Pont-Neuf : il pouvait observer encore dès deux heures du matin les derniers arrivages, le pêle-mêle des paniers et des sacs remplis surveillés par des hommes *ad hoc* dont les silhouettes gesticulent dans l'aube grise. Au lieu des traits réels, on nous sert une peinture de chic. Même la *capote* et le bleu *vantrîn* dont l'auteur affuble ses personnages manquent de réalité : à l'heure actuelle les jeunes marchandes sont plus coquettes. Si je me suis étendu si longtemps sur ce sujet, c'est que j'ai été peiné de voir un homme de talent gâcher un si beau sujet faute de travail et par désir d'abattre de la besogne à outrance ».



A quoi bon détailler les mérites et les défauts des autres pièces du même recueil ? Aucune n'est sans valeur, mais aucune n'est exempte de faiblesses, de chevilles; et tous ces à-peu-près de sentiment et de pensée déparent de petites œuvrettes où tout devrait être calculé, pesé, ajusté, limé amoureusement par des mains d'artiste.

Et c'est une maladie épidémique ; car voici le n° 5, *Divins lès bwès*, et le n° 7, *Routes et pasès*, qui nous font la même impression décevante de belles qualités natives et de lâché dans l'exécution. Parfois passent de beaux vers : ils sont aussitôt gâtés par d'insignes maladresses. Exemple :

nin pus lon qu'ir  
I bagnive co sès cohes è cir,  
*Bin pus hâtain qu' totes sès c'pagnèyes.*

Notons en revanche ce beau coup de crayon, souvenir de *Macbeth*, à propos des pauvres qui rapportent du bois d'énormes fagots sous lesquels ils plient et disparaissent :

Ca vos diriz tot l' bwès qui rote  
Quand vos lès vèyez 'nnè raler.

*Djonnias* (n° 6), en dialecte namurois, nous présente des vers de jeune amoureux qui courtise les *crapaudes* avec la ferveur de ses vingt ans, sans un atome de vice d'ailleurs. C'est de la poésie toute fraîche, en vers faciles, coulants, sans intentions d'art bien marquées, mais sans scories, et qui nous promet un bon poète. Presque dans toutes ces pièces on rencontre un cadre ou une idée agréable. C'est une jeune fille qui n'ose embrasser son galant, parce que, là-haut, la lune les regarde. C'est l'amoureux, après une rupture, qui écrit pour sa *petite comère* une pièce de vers autrefois promise, pièce pleine de gentillesses et de regrets, qui appelle — sans l'implorer — un raccommodement. C'est le dépit du jeune homme, au premier froid d'hiver, quand il s'aperçoit que *Fèfèye a bouté s' mantia*, ce fâcheux manteau qui lui dérobe une taille bien

prise et des bras bien modelés. C'est une lettre à l'ami Edouard pour le prier de lui céder la fréquentation d'une belle qu'ils ont rencontrée ensemble, et, comme un simple berger de Théocrite, il lui donnera, pour ce sacrifice, une belle pipe de terre dont le camarade est amoureux. C'est la joie de voir voler les premières mouches de neige, qui fondent au chaud des joues, qui s'éteignent sur le sol humide comme du sel à la surface d'un potage.

Le jury propose pour ce recueil un second prix avec impression.

N° 8, *Riv'nou*. Ce cahier, dont l'écriture et la ponctuation ont si mauvaise apparence, contient pourtant des idées originales. Nous l'avons lu et relu attentivement, avec le désir d'y trouver un ensemble irréprochable ou tout au moins quelques perles. Par malheur aucun morceau n'y a vraiment le fini de l'art. Tous sont déparés par des défaillances incompréhensibles. Est-ce faute de goût ? de sens critique ? est-ce rapidité du travail et habitude anti-artistique de noter *grosso modo* l'idée pour ne pas la perdre et de se contenter du premier jet ? *Li vî crucefis* pouvait être une belle pièce : elle est gâtée par des singularités comme celle-ci :

Sins rôbe èt sins marone  
On v's-a clawé s'one creûs  
Sins tûser qu'on r'grètereût  
Les spènes di vosse courone.

Devons-nous croire que les bourreaux ont ôté leurs robes et leurs culotes pour faire cet ouvrage ? *Ils* ont cloué sans penser qu'*ils* regretteraient ces épines ? Ils ont cloué *sans robe et sans penser...* ? Mais que signifie bien *regretter les épines* ? On regrette une montre perdue, un ami disparu, une faute commise, mais regretter d'avoir cloué et regretter les clous, en français du moins, sont deux choses assez différentes....

De même que l'expression demeure hésitante, l'idée trébuche aussi. Qui s'attendrait à voir intervenir la Liberté aux derniers vers de ce morceau ?



Come vos, dji n'hé pèrsonne ;  
Come vos, pol Liberté,  
Dji vou co bin pwèrter  
Lès spènes di vosse corone.

On entrevoit une idée, une superbe idée, et on enrage que l'auteur ne sache pas en tirer parti.

Une autre pièce, *Visèdjes kinohous*, nous présente un citadin qui rentre dans son village après plusieurs années d'absence. Le thème est de ceux qu'on peut toujours renouveler : songez, par exemple, au retour du fils Montauban dans les *Va-nu-pieds* de Léon Cladel. Mais on ne trouve ici que de vagues intentions. Le développement de l'idée est quelconque. Il y a des chevilles de dimension : « à la ville que je viens de quitter » y deviendra

èl cité la wice qui dj' vin d' qwiter m' hame.

Le vers du refrain, au lieu de continuer la rime féminine du couplet, reste seul, sans rime, dans un isolement fâcheux. Un artiste eût profité du jeu des rimes pour donner à ce vers de belles variantes appropriées au sens de chaque nouveau couplet.

A titre d'encouragement, donnons l'hospitalité du *Bulletin* aux deux meilleures pièces du recueil, *Li molin* et *Quî va a mèsse pièd' si plèce*, avec une mention honorable à l'ensemble.

Des six fables du n° 9, aucune ne rappelle, même de loin, les joyaux de notre riche littérature de fables wallonnes. La philosophie amère de la dernière, *li râskignou èt l' mohèt*, sur le thème « ventre affamé n'a pas d'oreilles », aurait trouvé des défenseurs dans le jury si la forme avait protégé l'âpreté du fond. Mais cette suite de petits vers qui dégringolent au hasard montre que l'auteur se fait illusion sur l'espèce de liberté rythmique accordée aux fabulistes depuis La Fontaine. Les vers de La Fontaine n'ont pas tous la même mesure, mais c'est afin de pouvoir mieux se draper sur l'idée. Jadis notre

cher Delbœuf se plaisait à montrer que certains vers en apparence trop courts sont en réalité très longs :

*Brave l'effort de la tempête...  
Dont je couvre le voisinage...*

Avez-vous étudié à ce point de vue les *Fables* du Bonhomme ?

*Les Membres du Jury :*

Léon PARMENTIER,  
Charles SEMERTIER,  
Jules FELLER, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux recueils couronnés a fait connaître que *Djonnias* a pour auteur M. Lucien MARÉCHAL, de Jambes, et *Rivnou*, M. Jules CLASKIN, de Liège. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

---



[Dialecte de Namur]

# Djonnias

PAR

Lucien MARÉCHAL

MÉDAILLE D'ARGENT

## Au clér dèl lune

Lès-amoureux ont v'nu, vèyant l' nèt clére èt doûce,  
S'achîte one diméye eûre dins l' pâre a-stok di Mouïse,  
Mais leûs cœurs wèspiyants a l'eûre do rindoz-v's-î,  
Asteûre qui c'est l' momint, ni s'pol'nut disclitchî.  
Su li spale do galant li bauchèle clince si tièsse,  
Sins rin dire, alantchiye par one sôrte di tristèsse,  
One astaurdjîye quèl print, come lès-èfants qu'ont peû  
Di s'trover dins l'silince et di s'sinte tot mièr-seûs.  
Lèy, qui s'rafiyeûve tant di v'nu fé l'amourète,  
Èt d'choûter lès doûs mots qu'on s'direûve è catchète,  
Èle lèt couru sès-oûys avau l' bleuw sitwalî  
Tot plin di spitûres d'ôr, èle riwète sins sondjî...  
Li lune rilût la-wôt di tot s' grand rond visadje,  
Sipaurdant s' blanke louweû dissus lès nwârs boscadjes  
Qui chon'nut co pus sombes ou qu'is n' sont nin lumés.  
Li p'tite ni boudjeûve nin, li djonne ome a d'mandé :  
« Mais qu'avez audjoûrdu, dijoz, mi p'tite pouyète,  
Vos d'mèrez sins rin dire, vos n'mi fioz nin risète ?  
N'èstoz nin bin d'assène ?, avez dèl pwinne, dijoz ?  
Ecor one miète, Fèfèye, vos m'alez toûrner l' dos.

— N'eûchîz nin peû, m' Colau, i gn'a rin qui m'disbautche  
Mais dj' sin a r'wêti l' lune one saqwè qui m'astaudje  
Ça m' fait on drole d'êfèt dèl vôi ainsi couru  
Et dji n'sé nin poqwè qui mès-oûys li sùv'nut.  
Asteûre vola qu'dj'a peû, â Maria ! qui d'j so bièsse !  
I m' chone qui c'è-st-on-oûy, il aguigne totes nos djèsses !  
— Quénès lwagnès îdéyes, Fêfèye, a qwè sondjîz ?  
Al place di r'wêti l' lune, wêtans d' nos... rabrèssi !  
— Non, dins on p'tit momint, quand èle sèrè catchiye  
Drî l' grand plope qu'èst vèla a deûs trwès ascauchiyes ».  
...L'ombe si fait, lès djonniàs si rabrèss'nut rad'mint  
On côp, deûs côps, dis côps, c'èst dès si doûs momints... !  
Mais l' lune a couru vite, èt l' grand plope èsteûve mwinre  
Èle èst bin passèye yute, qu'i sont cor a s'ractinre,  
Tot d'on côp, li bauchèle si r'vwèt an plinne louweû,  
L'oûy èst la qui l'riwète, mais... Fêfèye n'a pus peû.

### Pîce promèteuwe

Vos m'avîz d'mandé, Ninîye,  
I-gn-a d' ça causu on mwès,  
Qu'on djoû ou l'ôte dji vos scrîye  
One pitite pîce è patwès.

Adon, m' cœur èsteûve al fièsse :  
Quand dj' vos-aleûve rèmwinnrner,  
L'amoûr rinplicheûve mi tièsse ;  
Dji n' dimandeûve qu'a tchanter.

Dj'aureûve yeû bon di vos scrîre  
Come vos nwârs oûys èstinn' doûs,  
Èt li qué bia p'tit sorîre  
Vos-avîz po m' dire bondjoû,



Dji vos-aureûve tchanté m' djôye  
Quand nos nos d'jinn' dès doûs mots,  
Dji v's-aureûve dit come li vôle  
Mi choneûve coûte avou vos.

\* \* \*

Il a falu qu'one misère,  
On bia djoû, vègne tot briji.  
Vos qu'estîz mi p'tite comère,  
Dj'a bin d'vu vos la lèyi.

D'abôrd, au mitan di m' pwinne,  
Dji n' saveûve tchessi au lon  
L'idéye qui todi m' ramwinne  
Dilez vos, m' prumère mayon.

Mais i vaut mia qu'on s'console,  
Pusqui braire ni sièt a rin.  
Li maleûr pus vite èvole  
Quand on l' riwête paujêr'mint.

Dj'a r'sondji al powésiye  
Qui dj' vos-aveûve promètu ;  
Mais, asteûre, c'est malaujiye :  
Causer d'amour, dji n' pou pus.

Ni rèwèyans nin l' sov'nance  
Dès pwinnes qu'on aleûve rovi.  
Vos fé braire, gn'a pont d'avance.  
C'est d'dja d' trop, ci qui dj'a scrît.

Tapez au feu mès lwagnes contes.  
Por zèls dji vos d'mande pârdon.  
A m' promesse dj'a v'lu rèsponde,  
Mais dj' n'a pus l' cœur aus tchansons.

**Fèfèye a r'bouté s' mantia**

Ayîr al nêt, quand djè l'a stî ratindé,  
Po l' prumî côp Fèfèye avèt s' mantia.  
Dj'a stî saisi, dj'a sintu m' cœur si strinde,  
Portant, diroz, i gn'a rin d'drole a ça !

Non, gn'a rin d' drole, quand lès nêts d'vègn'nut frèdes  
Qu'on eûche l'idéye di r'prinde sès tchauds mouss'mints.  
Djèl frè come lèy, mais vola, ç' qui dji r'grète.  
C'est qui s' twèlète pièt brâmint au candj'mint.

Qu'èle esteûve bèle avou s' grand tchapia d' paye,  
Sès p'titès bloûses qui lèyinn' vòy sès brès,  
Apwis s' bleuwe cote purdant come-u-faut l' taye...  
Pont d' falbalas, mais come ça li alèt !

Èle esteûve frisse, wèspiyante èt lèdjère,  
Tote plinne di vîye èt ros'lante di santé ;  
Dès s'-faits mouchons, i gn'enn' aveûve bin wêre,  
Èt dj'esteûve fiér di roter a s' costé.

— Mi p'tite mayon, qui vo-v'-la don candjiye !  
Quéne riwèdeû, quéne air trisse vos-avoz !  
Vos n' chonez pus spitante èt rèwèyiye,  
Tote rifachiye èt nwâre come vos-èstoz.

Vos bias gros brès sont catchîs dins dès mantches !  
Vos brès si blancs, avou one si douce pia !  
Dji n' pou pus vòy li bia toûr di vos antches,  
Tot ça, pace qui vos-avoz vosse mantia !

. . . . .



Mais dji so bièsse di tant fé dès ramadjes,  
Èst-ce on sudjèt po m'aler disbautchî ?  
Mi p'tite djaus'rène pout bin candjî d'plumadje,  
Dins si p'tit cœur, vèla gn'a rin d'candjî.

A m' camaråde Douard.

### One priyère

Li prumî côp qui dj' l'a vèyu  
Riv'nant a doze eûres su nosse vôte,  
Djè l'a r'wêti, èt dj'a sintu  
Passer dins m' cœur one miète di djôye.

Èle si dispêcheûve d'è raler,  
Li p'tite costri tote nwâre moussiye,  
Tot paujêr'mint, sins si r'tourner,  
Come one djonne comère bin djintîye.

Djè l'a sû po l' riwêti mia :  
Èle aveûve on nozé visadje,  
On p'tit nez r'trossé, dès blonds tch'fias,  
Avou ça, on p'tit-air sauvadje.

Li lèd'dimwin, sins m' mèfiyî  
Èt plin d' boneûr, dji tël mostère,  
Dji t' di qui dj' li caus'reûve vol'tî,  
Mais a t' rèsponse, mi cœur si sère :

« Tin, mi ossi, èle mi r'vint bin,  
M'as-se dit, nos concoûrrans èchone.  
Li p'tite sèrè po l' pus malin.  
Por one paskèye, c'enn'è-st-one bone ! »

Su l' momint, dj'èsteûve èfoufé ;  
Fier'mint, dj'a v'lu tinre li pârtiye ;  
Asteûre quand dj' pinse a ç' qui dj'a fait,  
Dji vwè qui dj'aurè malaujiye.

Twè, t'ès conu por on vi r'naud,  
T'ès-st-on maïsse dins l' djeu d' l'amourète ;  
Ti røyussis sins t' doner d' mau  
Ou-ce qui lès-ôtes fèynut bèrwète.

Mi, ci n'est nin qui dj' so couyon,  
Mais dj'è so cor a m' prumère saye,  
Ti m'aurès d'dja rosti l' mayon  
Quand dji m' décid'rè pol bataye.

Adon nos savans bin poqwè  
Qui t' vôleûves bin awè l' bauchèle ;  
C'est po t'aler vanter après  
D'ènn' awè co pris one novèle.

Mais mi, c'è-st-on-ôte sintumint  
Qui, dins m' cœur asteûre, si dispiète :  
C'est dèl faute di l'amour, sûr'mint,  
Qu'avant d' l'awè, dji tronne dèl piède.

Mostère mu qui t'ès-st-on bon fieû,  
Ni t'amûse nin a m' fé dèl pwinne,  
Wè, dji tèl dimande tot-onteûs,  
Lê mèl awè, va, mi vi Twinne ?

Ci qui t' pièdrès an m' fiant plaiji,  
Ça n' vaut nin lès pwinnes qu'on-z-è cause ;  
I-gn-a tant dèl bèlès costris,  
T'ènn' aurès dij po fé l'dicause.



Choûte, minme, si ça t' pout décider,  
Ti sés bin mi bèle pupe di tère,  
L' cène qui t'a d'dja tant fait glèter ?  
Dji tèt done, si ti m' lès l' comère !

**Dj'a d'mandé... èt dji d'mande co**

C'est l' dimègne dèl Lætaré  
Qui, par astchèyance,  
Nos nos-avans rèscontré :  
D'on randon, dji v's-a d'mandé  
Po fé conichance.

Dji vos-a d'mandé vosse nom,  
Vosse mèstî, vosse reuwe,  
Dji v's-a d'mandé l' pèrmission  
Di vos r'vôy a l'ocâsion,  
Quand v' sèrîz timpreuwe.

Come vos-avîz dit qu'oyi,  
Au d'bout d'one samwinne  
Dj'a riv'nu èt dj' vos-a dit :  
« Accèptez, po m' fé plaiji,  
Mam'zèle, qui dj' vos r'mwinne. »

Vos v'loz bin, nos-ènn'alans :  
Qui v's-èstîz djintîye !  
Dj'a d'mandé tot vos quitant :  
« Todi Mam'zèle, c'èst jinnant,  
Lèyiz-me dire Niniye ? »

Dji vos-a r'vèyu sovint  
Èt, tot l' long dèl vòye,  
Dji vos d'mandèuve tos p'tits rins  
Èt vos m' rèspondîz franch'mint  
Todi avou djôye.

On djoû, dj'aveûve on bouquet  
Dji v's-a dit : « Dji wadje  
Qui vos l' vôriz bin awè ;  
Mais èst-ce mi qui vos l' bout'rè  
A vosse blanc cwarsadje ? »

On-ôte côp, didins vos tch'fias,  
On ruban s' disfieûve ;  
Dji v' l'a d'mandé ç' ruban-la,  
Dj'aureûve on sov'nîr come ça,  
Qui d' vos mi r'caus'reûve.

Mais, quand on s'ètint si bin,  
Vosse coûr si dispiète.  
L'ôte djoû, sins sawè comint,  
Dji v's-a d'mandé sérieûs'mint :  
« Sèrîz trisse di m' piède ? »

Vos n'avoz nin co dit non ;  
Ça m'rînt bin binauje ;  
Ossi, po fini m' tchanson,  
Dji d'mande a mi p'tite mayon :  
« A quand l' prumêre bauje ? »

### **Prumêre nive**

V'la l'ivièr qu'è-st-arivé :  
Il a nivé !  
L'ôte matin, come dj'è l'aleûve,  
Tot rotant, dji m' disbautcheûve  
È r'wêtant li ciêl tot gris,  
Co pus grigneûs qu'mi.  
Dj'aveûve mès pîds come dèl glace  
D'awè potchî dins lès basses



Ët dj' bèrdèleûve inte mès dints :  
    Qué pènu tims !  
Dji n'saveûve su qué ton braire  
Quand v'la l' nîve qui s'boute a tchère,  
Dji vwè d'chinde è toûrnkant  
    Dès p'tits plomions blancs.  
Is tchèy'nut, tchèy'nut a make  
Is s'plaqu'nut dissus m' casaque  
Ët d' lès vôi, ça m' raguêyit,  
    Dj'a do plaiji.  
Poqwè, dji nêl saureûve dire.  
Tot l' monde dit qui l' nîve, c'est l' pire  
Di tot ç' qui nos tchèt su l' dos.  
    Dji n' pinse nin come vos.  
Dji m'a astaurdjî one miète  
Wêtant lès blankès payètes  
Qui volinn' si djintimint  
    Tchèssiyes pa l' vint.  
Dj'aveûve do plaiji a vôi  
Qui d' tot l' monde ça n' fieûve nin l' djôye,  
Car dji vèyeûvè totes lès djîns  
    Roter pus vit'mint.  
Tos lès paraplis s' douvyinn',  
Ët tos lès cols si r'lèvinn',  
Is-avinn' dèdja tortos  
    Dès blancs pal'tots.  
Dji sêveûve one djonne crapôte ;  
Si p'tit rodje polô al môde  
Dêl nîve qu'aveûve tchèyu d'sus  
    Ësteûve tot tatchu.  
Dissus s' visadje lès payètes  
Mètinn' leûs p'titès baujes frêdes,  
Ët, tot l' vèyant s' rafûrler,  
    Dji m'a d'mandé :

— A leû place, si dj'i vèrèûve,  
Sobayî s'èle si catch'reûve ?  
Èt. l' nîve tchèyeûve co, seûrmint  
Èle ni d'mèreûve nin :  
A fait qu'èle tchèyeûve su l' reuwe  
Dins l'êwe èle èsteûve fondeuwe  
Jusse còme dins l' soupe au dîner  
Si font l'gros sé.  
Al cwane, deûs trwès vîs pépères  
Dijinn't-è r'wétant è l'air :  
« V'la dèl nîve dissus dèl broûs,  
Djâl'rè d'vant trwès djoûs !  
Wête di n'nin yèsse frèche, Batisse,  
T'atrap'reûves dèl rumatrices ! »  
Mi, dji lès lê braire tot seûs :  
Dji n'a nin peû,  
Car ci n'est nin co l' blanke nîve  
Qui pôreûve mi foute lès fîves,  
Et, tot guêy, dji vou tchanter :  
Il a nivé !

---



[Dialecte de Liège]

## Riv'nou

PINSÊYES ÈT TÂVLÊS

(Extraits)

PAR

Jules CLASKIN

MENTION HONORABLE

### Li molin

So l' timps qui l' molin toûne  
Èt qu' tchante si vile ritoûne :

« Tic-tac !

« Lisqué mic-mac

« Divins lès saints d' l'ârmanac' ! »

Si l' gros Dj'han s' fait tant dès candes,  
C'est qu'il èst bê, nosse mouîni !  
Âs cins'rèsses, a leûs chervantes,  
I fait tot po-z-ahâyî.  
Ossu, ci n'èst qu'ine convôye  
Di sèp'timbe al novèle an,  
Ca pus d'eune po fé deûs vôyes  
Fait sovint mouîre a mitan.

So l' timps qui l' molin toûne  
Èt qu' tchante si vile ritoûne :

« Tic-tac !

« Lisqué mic-mac

« Divins lès saints d' l'ârmanac' ! »

*Bull. Soc. de Litt. wall., t. 56.*

Sins-aveûr qwité s' mohone,  
Li moûni sèt qui l' mayerûr  
Vint dè strumer 'ne noûve marone  
Po plaire al feume dè docteur.

Dj'ô bin qui l' fèye d'a Mayane,  
D'avu dwèrmou djondant l' bî,  
A s' cote trop coûte d'ine aspane,  
Çoula d'pôy li meûs d'avri.

So l' timps qui l' molin toûne  
Èt qu' tchante si vile ritoûne :

« Tic-tac !

» Lisqué mic-mac

» Divins les saints d' l'ârmanac ! »

Rôse, Aili, Bâre ou Madjène  
Eune so l'aute si djalosèt  
Po l' moûni tot blanc d' farène  
Qui fait 'ne coyâhe di rislêts.  
È catchète on l' bâhe bin vite  
Chaskeune trêfêlê d'avu s' tour  
Èt sins racrainde dèl ridite  
Èles vont-st-â molin d'amour.

So l' timps qui l' molin toûne  
Èt qu' tchante si vile ritoûne :

« Tic-tac !

» Lisqué mic-mac

» Divins lès saints d' l'ârmanac ! »

**Qui va st-a-messe... piède si plèce**

È cisse vile rouwale sitreûte èt pâhûle,  
Pavêye a l'avîr di briques èt d' caywês  
Qu'ont d'vins leûs crêneûres on pô dèss mossês,  
Mi djonnèsse passa, riyante èt vol'trûle.



A dreûte, on grand meûr sere li wêde djondant.  
Al hintche dès wâmîres ont l'air di s'sitrinde  
Come s'èles-avît sogne qui l' rouflåde dès ans  
Ni râyê leûs teûts d'wâ qui man'cèt d'ad'hinde.

Vochal nosse mohone avou s' vî tchênâ  
Qu'avise ine drâblinne so s' blanc-mwért visèdje.  
C'est lèy li pus bèle di tot l' wèsinèdje,  
Mâgré lès k'pèteûres qui fèt toumer s' tchâs.

. . . . .

À ! come dj'âreû bon dè r'vèy mi coulêye !  
Tinez ! come çou-chal, dji bouh'reû treûs côps.  
On-z-a brait : « Intrez ! » Dji trouve al tâvlêye  
Mi mame èt m' papa, dji tome è leû hô...

L'ouh si tape â lâdje ! M'a-t-on fait 'ne surprise ?  
Ine djonne feume mi djâse èn-on laid patwès !  
Mins qui l' diale mi spèye si dj' comprind 'ne saqwè !  
« Êscusez, madame, dji m'a trompé d' djîse. »

. . . . .

Adiè, vile mohone. Ti m'as d'né 'ne lèçon  
Qui dji n' mèrite nin, ca t'ès bin trop strègne.  
Asteûre qui dji t' louke sins lâmes ni fruzons,  
Ti fâssé visèdje m'a l'air dè fé 'ne hègne...

---

# TRADUCTION, IMITATION, ETC.

25<sup>e</sup> CONCOURS DE 1911

## RAPPORT

Parmi les neuf pièces envoyées au concours, il en est trois qui ont retenu particulièrement notre attention. Le n<sup>o</sup> 5, *Li Curé d' Coufi-Coufou* (*Le curé de Cucugnan* d'Alphonse Daudet) et le n<sup>o</sup> 9, *L'âgne èt sès maïsses* (*L'âne et ses maîtres* de La Fontaine) ont des qualités qui méritent une mention honorable, mais ils ne satisfont pas encore aux exigences spéciales que l'on est en droit d'avoir pour ce concours de traduction et qui ont déjà été maintes fois dans nos rapports indiquées aux auteurs.

Il a paru au jury que l'on pouvait accorder une mention honorable avec impression au n<sup>o</sup> 7 *Farinète* (d'après Lucien VERLAT) en patois de Mons.

*Les Membres du Jury :*

Félix MÉLOTTE,

Sébastien RANDAXHE,

Léon PARMENTIER, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au n<sup>o</sup> 7, a fait connaître que cette pièce est due à M. Fernand VERQUIN, de Mons. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

---



[Dialecte de Mons]

## Farinète

IMITATION, D'APRÈS LUCIEN VERLAT,

PAR

**Fernand VERQUIN**

---

MENTION HONORABLE

---

In car dé munnier, iun d'cés grands cars a larges reus plaqués d'fièr qui démoulkin'té lés pavés dés rûes ét scwat'té tout come dés figotes in passant, avânce plane-a-plane, trinné pa quate kévaus solides come dés cyins d'brasseurs.

Èl munnier, au mitan dés sacs alignés l'un d'ssu l'autre, ést-assis a s' coyète, in jeune dé kié a coté d'li acroupi su l' panse d'in sac.

Au tournant dèl rûe, in grand dékèt'lé a l'air dé l'atinde. A quèques mètes du cousse, l'munnier pousse in bon « hô, dia ! » èyét lés k'vaus s'arètent.

« Tié, 'tt-i, in impougnant l'kié pa l'piau d'ès' dos, 'la l'fumèle in quèstion ; t'in s'ras quite in pèyant 'ne virwèle a l'ocasion, conv'nu, jan-foute ?

— Intindu, vaurié ; quand on sak'ra lés pétotes, t'âras dèl tarte, s'il in rèsse ! »

Lés k'vaus s'ardrèssent su leûs pates, èl car craque, 'la l'munnier d-alé...

Bon-a-tout rinte dins s'cassine.

« La t'fautu, l'infant ! » 'tt-i, in m'tant l'jeune dé kié d'dins

'n' vièle caisse a lârd d'Amérique plinne dé vieus tassiaus d'lokes èyét d'morciaus d'papiers. L'queûe intré sés pates, tout jumissant ét fin péneûs, èl kié flêre èyét raflêre, in tourpinant come pou atraper s'queûe, pwîs s'rétint in rond, ès' tiète intré sés pates dé d'vant.

C'ètwat, bé sûr, ène niche batardée d'in grifon blanc èyét d'in kié-canârd ; èlle avwat dés pways couleur pain-gris, tout crolés come in p'tit Jésus.

Bon-a-tout s'avwat assis su 'ne kèyère qui craqwat l'misère a quinze pas. Sans cacher midi a quatorze eures, i li avwat fêt s'n-état-civil.

« M'pétite fifiye, 'tt-i, in touchant la France <sup>(1)</sup> come in Montwas-cayau du Cras-Monciau, i n'faut nié ète èl grand Turc pou d'viner qu't'ès l'fiye d'in munnier ! A m'n-avis', èl swâr qué t'as vu l'joûr, èt' mère s'avwat, bé sûr, été stiker intré dés sacs dé farine... Donc, èj' t'apèl'rai Farinète, nète come buskète ! Si ça t'va, tant mieus ! Si ça n'té va nié, re-tant mieus ! Pou l'pris qu'ça m'coute, j'ârwa tort d'em' jinner ! Ici, t'és-t-a l'ôtèl du Poû-Volant, chez n-in pauve diâbe qui... sake èl diâbe pal queûe, i n'té rèsse qu'a fêre come li ! Et surtout', tache d'en' nié fêre d'èt' nez ; a l'ocâsion, tu pass'ras t'langue dèssus, in guîse dé souper : ça n'incrache nié, mès n'a co rié d'tél qué la diète pou avwâr èl tint frêche èyét l'visâge clèr !...

Apré in discours parèy, Farinète èn' s' èll'a nié fêt dire deûs côps : l'pauve biète dèvwa avwâr bé compris l'patwas d'ès' mête (èt dire qu'il a dés gins qui nèl comprinn'té nié !), pace qué, a partir d'èç' joûr la, èle s'a montré d'ène douceur ét d'inne intéljance vrémint incwayâbes.

Bon-a-tout s'a mis tout d'swite a l'ouvrage.

In chinq' sècs, i ll'a drèssé au braconâge.

Bon-a-tout n'avwat nié du canger d'kémîje pou aprinde ès' nouviau métier a Farinète. Èl biète ârwat rindu dés pwints a l'ome, tél'mint èlle ètwat futée. Sûr qu'on n'ârwat nié su li

(1) En pinçant le français.



trouver s'parèye pou « raporter » n'importé qué, muché n'importe ou ! Avèc, èl profèsseur ètwat stoumaké d'ès'n-élève, èyèt du côp, ç'n'est nié 'ne virwèle qu'il a pèyé au munnier, mès 'ne potée d'généve a assoumer in porteur au sac !

« Ça vaut bé la pinne, ètt-i l'munnier, in l'vant s'main ! J'n'è jamès rincontré in kié aussi viciéus qu'ça ! A sîs s'minnes, sans qu'on l'vwaye, i f'swat d'ja azoûye su tout c'qu'i pouvwat mète ès' grougné d'ssus ! Ét in mi-minme, èj' m'è dit in jôûr : N'a qu'èç' ch'napan-la pou t'ni in kié parèy ! Ça s'ra compère ét compagnon ! »

Bé lon d'ès' mète in râge, Bon-a-tout pârt d'in bon éclat d'rîre ét, rintré a s'méson, fê't deûs-twâs bonés carèsses dé pus a s' « fifiye » !

In jôûr, inne idée li passe pa l'tiète : au plin mitan d'in bwisson, i rûwe ène pièce d'in grôs-sou (d'cès gros-sous d'bronze qué nos avions dins l'tamps). Farinète èn' fê't qu'in blond, s'infute intré lés brankes, foure ès'nez a dwate, a gauche, ét, deûs minûtes après, fière, ès' queûe toute crolée, sort avé l'pièce intré sés dints.

In l'vwayant, Bon-a-tout tape su s'front pindant qu'sés yeus rak' dés pètes dé feu : i v'nwat d'avwâr inne idée, mès... quêt'chôse dé vrémint chnu, infin, inne idée a mète dins du papier blanc : aprinde a voler, a s'kié !

In mwas pus târd, i n'd'avwat nié 'ne parèye a Farinète pou flêrer l'cwîr dins 'ne poche, pou atraper in porte-monaie au vol ét pou scoufter, sans qu'on nêl sinte, ène pièce blanke intré vos dwats.

D-alant d'èç' train la, on pouvwat dire dé Farinète qu'elle irwat lon... si on n'l'arètwat nié ! Avèc, in jôûr dé ducace, qué Bon-a-tout ètwat in train d'chuffer 'ne ribimbèle dé verkins, — lèsse come in singe — ès' kié, 't-a-n-in-côp, li aporte in porte-monaie pus rond qu'ène cosse, inl'vé léstémint dêl poche d'in marchand d'pourciaus. Bon-a-tout, as-airis dé rié, in li f'sant 'ne pétite amitié, baye in câré d'suke a Farinète, pwîs, in trêtant l'biète dé sale rosse, rint l'porte-monaie au marchand qui n'avwat fê't ni eune ni deûs pou v'ni li d'minder quées nouvêles.

Seûl'mint, a dater d'êç'n-aubåde la, Farinète ést d-alée toute seûle au marché.

Al pikète du joûr, quand l'diâbe n'a nié co mis s'marone, Bon-a-tout, in li f'sant toutes sortes dé câlin'riyes, li glichwat dins s'n-orèye dés p'tités-amitiés pou l'émoustiyer : « Â! m'bone pétite fifiye va d'aler kêre dés yâlds pou s'mémête, hin ?... »

Èyét, s'grougné skif'tant l'têre, ès' queûe in tire-bouchon, Farinète filwat come ène flèche su l'vieux k'min dèl vile...

Bon-a-tout, su dés cautés brêses, atindwat l'artour dé l'artisse a quate pates, mès, bé souvint, in ouvrant l'bourse ou l'saclot d'twale, l'vieux bougue alonjwat in nez d'inne aune...

Farinète tapwat a gayes : ès' siyance n'alwat nié co jusqu'a d'viner s'il avwat bram'mint d's-aubèrts dins l'porte-monaie qu'èle vwaywat r'locher d'dins 'ne poche ou s'il ètwat étique.

Ène fwas su l'marché, — tourpinant autoûr ét alintoûr dés gins — èle chwasisswat l'cyin qu'èle alwat soulager, pwis, dés-eures dûrant, nèl lachwat pus d'ène sémèle, colée a s'marone, èyét, au bon momint, « hap ! » : ni vu ni conu, j't'imbroûye ! èyét l'voleûse décampwat au grandèssime galop !

Lés douze kilomètes qu'il avwat du marché al cassine dé Bon-a-tout èn' fésiont qu'ène flambée. In côurs dé route, si in « Baron » ou in « Marquis » ès' mètawat a sés trouses, pou li fêre dé l'euy, Farinète filwat aussi rède qu'inne arbalète in èyant l'aiu dé dire a Roméo : « Nié l'tamps, l'amis', lés-afêres avant tout ! »

Èyét 'ne fwas l'porte-monaie ou l'saclot d'twale dins lés mains d'Bon-a-tout, qu'è dalâge al mēson Laliye ! Quée ducasse pou Farinète ! Ès' mête li f'swat fê dés carmagnoles pou atraper lés morciaus d'suke qu'i li baywat in rēson dirêke du cont'nu dèl bourse, tout in li f'sant dés mamouîrs a n'in pus fini.

« Èl brâve pétite fiye d'ès' mémête, va ! Tu vaus t'pésant d'or, èm'n-infant ! »

A quēque tamps d'la, chaque cōp qu'il avwat yeû marché, l'gindarmériye ètwat sûre d'arcévwâr ène plainte. Èl signal'mint



d'Farinète arvènwat a tout bout d'champ d'dins l'lîve : « Chiène, taye mwayène, a pwal long ét frisé, couleur farine bîse ».

T-aussi râde qu'on l'vwaywat sul marché, lés gins s'chufèlîont a l'un-l'aute, come ène trinnée d'poude : « Gâre a vos poches ! 'la l'voleûse ! » Ét, si on pouvwat li foute ène rougne quêt'pârt, on nêl minqwat nié, alez ! Pus souvint qu'êl dimînche, èlle arvènwat a s'mêson su twâs pates ou avé in euy macsaudé ! Més, lés dès'pous'lées qui li kèyîont su s'casaque, li f'sîont autant d'êfêt qu'in implâte su 'ne gambe dé bos ! Pus l'pauve biète arcèvwat dés docsînées, pu èle s'in ralwat inragée pou r'comincher, tout come ène coumère qu'a r'çu 'ne rapasse pace-qu'on ll'a atrapé a fréquanter !

Lés s'mînes ès' swîvîont ét lés porte-monaie arivîont toudi al queue-leû-leû...

Èl mâdré compère dé Bon-a-tout, vèyant in p'tit peû pus lon qu'êl débout d'ès' nez, intèrwat lés bourses, lés porte-monaie, lés saclots avé leûs yâlds, dins n-in vieus potiau d'tère, pa-d'zous in âbe a prones, dins s'verger.

. . . . .  
Més, i n'a si bèle yau qui n'sé broûye ét tout a 'ne fin, surtout quand l'langue dés gins s'in mêle ! Donc, in biau jôûr, lés langues ont cominché a d-aler p'tit-z-a-p'tit, tant-ce qu'al fin, on li a fêît sinti, sans mète bram'mint d'manchètes, qué c'êtwat s'kié l'voleur du marché !

« Vos rafantissez, z-infants, qu'i leû diswat in rauchant sés-épaules ; l'cyin qu'a trouvé cèle-lâle èn' s'a nié fêît mau, assuré !... Ès' mère a yeû d's-infants !... »

I dormwat donc su sés deûs-orèyes, jusqu'au jôûr ou deûs gindarmes — èl brigadier Belartwal ét in aute — arîv' a vélo, aus trousses dé Farinète... Sans 'cacher, Bon-a-tout vwat l'jeû ét mourmache intré sés dints : « Ç'côp-ci, j'sû flambé ! » Pwîs, inne idée li traverse ès' cèrvèle : supprimer l'kié !

Lés-ostrogots d'èç' calibre n'ont nié pus d'cœur qué d'ssus m'main.

« Cré mile tonêre, ètt-i, in tapant avé s'pwin : suficit' avé tous cés tafiâges ét tous lés carabistouyes qu'on raconte ; du momint qu'èm' kié ést in voleur, èj' d'è assez èyét j'n'intind nié qu'on dise qu'èj' fè avèc ! J'va li foute ès' còp d'grâce ét on n'in pal'ra pus ! »

Bèlartwal li passe ès' révolver.

« Atrape, rosse ! »

Èl bale chîle... L'kié n'boûge nié d'ène fianc. L'pauve biète, èn' comprinnant rié, ès' rintasse dins l'fossé, péneûse, sés deûs yeus minâbes a vîr, ès' queûe intré sés pates qui triyan'...

« Au deûzième caup on vwat l'jeû », 'tt-i Bon-a-tout, in aprochant d'Farinète.

Au momint qu'il alonge ès' bras, Bèlartwal l'impougne ét l'arète, sèc ét nèt' !

« Halté-la, camarâde ! Ène minute ! Si c'est vo kié l'voleur, i n'a nié toudi chuché ça d'ès' pouce, qué ?... On a du li aprinde...

— Li aprinde ?... È bé, èlle ést forte, cèle-lâle !

— O ! Ç'n'est nié vos grands-airs a twâs aunes pou in franc qui cang'ront in fifèrlin a l'afère ! Pou l'momint, dîs pas in arière, l'amis' ét... nié in mouv'mint, nié 'ne cloûgnète ou j'vos mét l'main au colét, intindu ?... »

Bèlartwal s'aproche dé Farinète, print s'mouzon dins s'main èyét l'carèsse doucèt'mint pa-d'zous s'minton, tout in li f'sant dés-amitiés.

Rassurée, èle s'arlève èyét flêre èl marone du gindarme. Tout in tourpinant intré sés gambes, èle vwat in bout d'cwîr jonne dépassant d'ès' poche.

Come pou li d'minder consèy, èlle argârt Bon-a-tout, mès ç'ti-ci n'onse nié moufter, Bèlartwal l'argardant in plein visâge. 'T-a-n-in-còp, as-airs dé rié, l'futée li scoufte ès' porte-monaie sans qu'i n'ait yeû l'tamps d'èrié vîr ou sinti, pwîs, s'insauve d'zous l'âbe a prones...

« Sacré chmau ! Quéî diâbe l'importe ! » criye Bon-a-tout in frumant sés pwins.

Mès Bèlartwal li mét 'ne main su s'bouche.



In co mwins d'tamps qu'i faut pou l'récrire, — pus lèsse qu'in lapin a r'sort qui jûe du tamboûr — Farinète, s'ataquant a grater l'tère avé sés pates, arive bé råde au potiau d'grés quî lèye vîr, aus deûs gindarmes èstoumakés, ène ribimbèle dé porte-monaie èyèt d'saclots...

« Alons, 'tt-i Bèlartwal, in m'tant 'ne main au colèt d'Bon-a-tout, in route, monvøse troupe ! »

. . . . .  
A l'eure qu'il ést, Farinète ést l'mèyeur kié dèl police dèl vîle, au pwint qu'souvint, l'comissère èn' sé ginne nié pou dire a sés-omes qu'èl pus biète dèl binde n'ést nié l'ceû qu'on pinse !

---

## SCÈNE POPULAIRE

26<sup>e</sup> CONCOURS DE 1911

### RAPPORT

Deux pièces ont été soumises à notre examen. La première (n<sup>o</sup> 1134), *Lèye èt lu*, est insignifiante : pendant que *lu* cherche sur la gazette si le tirage de la ville de Bruxelles ne lui a pas apporté le gros lot, *lèye* fait des projets. Le numéro ne sort pas.

La seconde (n<sup>o</sup> 1135), *Li corèdjeûs*, présente une idée assez originale. Le « courageux » est un fort gaillard, qui, prétendant n'avoir pu trouver d'ouvrage, demande la charité à une vieille dame. Celle-ci, plutôt que de lui faire l'aumône, lui offre de faire quelques travaux bien payés, mais, à tout ce qu'elle lui propose, il trouve un prétexte pour refuser. Il finit par se faire éconduire. Le sujet est assez bien développé ; la langue est bonne, mais la versification devrait être revue pour en éliminer les duretés et les chevilles trop nombreuses, *Portant, nosse dame, vèyez-ve, bèrwète, èdon*, etc.

Le jury est d'avis que ce travail, remanié et repoli, pourrait être présenté à un concours ultérieur.

\* \* \*

Le jury du 27<sup>me</sup> concours nous a renvoyé la *Nwée d'orage* (n<sup>o</sup> 1009), trouvant à juste titre qu'elle ressemble plus à une scène populaire qu'à une pièce de théâtre.

C'est en effet un petit tableau d'intérieur, très intéressant, mais sans nulle critique.



Le jury du 26<sup>me</sup> concours, tout en reconnaissant les qualités d'observation, la pureté de la langue et la vivacité du dialogue, trouve de son côté, qu'elle est présentée sous une forme trop théâtrale pour pouvoir être acceptée.

Cette pièce serait fort avantageusement revue par son auteur qui en supprimerait les « parlant au public » et l'approprierait au cadre des « Scènes populaires dialoguées ».

*Les Membres du Jury :*

Henri SIMON,  
Alphonse TILKIN,  
Félix MÉLOTTE, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 8 janvier 1912, a pris acte des conclusions du jury. Les billets cachetés joints aux pièces du concours ont été détruits séance tenante.

---

# LITTÉRATURE DRAMATIQUE

27<sup>e</sup> ET 28<sup>e</sup> CONCOURS DE 1911

## RAPPORT

Peut-être me sera-t-il permis au seuil de ce rapport d'émettre quelques considérations générales sur notre littérature dramatique wallonne. Si, chez nous, on ne compte plus les *feûs d'rimés*, il est aussi juste d'ajouter que l'on ne dénombre plus nos auteurs dramatiques. Et nous ne pouvons que nous réjouir de la floraison magnifique à laquelle nous assistons. Mais puisque notre mouvement littéraire a fait ses preuves, qu'il nous a valu et qu'il nous vaut toujours des œuvres de premier ordre, n'avons-nous pas le droit de nous montrer exigeants ? Nous ne pouvons en effet nous contenter d'adaptations plus ou moins heureuses de pièces françaises ou de transpositions souvent fort habiles. Nous voulons des œuvres qui embaument le terroir, qui soient écrites dans une langue très pure, qui nous donnent fortement l'impression de la vie wallonne.

Il nous serait facile d'énumérer ici tout un choix de pièces qui répondent admirablement à ce programme. Mais le théâtre a des tentations perfides, des séductions irrésistibles et aussi, et surtout des conventions.

Là réside l'écueil que doivent éviter avec soin nos écrivains dramatiques. Il ne faut pas qu'ils courtisent exclusivement le succès en visant à l'effet ; il ne faut pas qu'ils se laissent aller à la peinture facile de mœurs ou de traits de caractères mille fois notés ; il ne faut pas qu'ils s'occupent uniquement de charpenter leurs pièces selon les données reçues.



Il y a plus et mieux à faire. Au reste, nous avons déjà une tradition théâtrale. Des maîtres montrent aux nouveaux venus dans la carrière une voie nettement tracée. C'est dans le sens même de la vie de chez nous qu'ils doivent diriger leurs conceptions. Il est indispensable que notre théâtre établisse avec nos mœurs un parallélisme fidèle.

Le théâtre wallon peut-il aspirer à devenir un théâtre d'idées ? Peut-il ambitionner de nous donner des tragédies ? Nous ne le pensons pas. Mais il peut et il doit, tout en nous récréant et tout en nous faisant réfléchir, nous donner des « tranches de vie », pour reprendre un mot fortuné de M. Jean Jullien.

Aussi nos auteurs pour arriver à la peinture exacte des caractères et des mœurs de chez nous, doivent-ils s'efforcer d'être vrais, de ne puiser leurs sources d'inspiration que dans le milieu où ils vivent et de produire des œuvres qui seront des expressions scéniques vivantes de nos décors familiers, de notre existence quotidienne dans tous ses soubresauts, de tout ce qui fait en un mot de nos intérieurs wallons des refuges discrets de notre sensibilité.

Ce n'est pas tout. Nous avons dit en commençant que nous sommes exigeants. Il ne suffit pas en effet de construire adroitement une bonne pièce, il faut aussi qu'elle soit écrite en bon wallon. Nous avons eu l'occasion au cours de notre tâche de rapporteur des concours dramatiques de la Société de Littérature wallonne de lire des centaines, des milliers d'actes. On ne se figure pas combien sont rares les pièces qui au point de vue de la langue sont à peu près irréprochables. Nous connaissons des écrivains très doués qui restent les esclaves soumis ou irréfléchis de la syntaxe française et qui à tout instant émaillent leurs dialogues de tournure hétéroclites. Il est certain que chaque jour la langue française empiète sur le dialecte wallon. Mais ce n'est pas une raison suffisante pour que nos écrivains se laissent aller à des altérations sacrilèges de notre patois si pittoresque, si expressif, si joyeusement dru, si vigoureusement condensé.

Qu'on ne voie point dans ce que nous disons une tendance farouche à l'immobilisme. Au contraire nous saluons avec plaisir les expressions nouvelles, les néologismes, si vous voulez, dont à chaque moment s'enrichit savoureusement la langue du terroir.

Ce que nous demandons c'est que nos écrivains respectent non seulement les mots dans leur sens propre et dans leur forme originelle, mais qu'ils gardent jalousement les tournures et les expressions qui donnent au wallon tant de verdure exquise et tant de robustesse juvénile.

Nous nous hâtons d'ajouter que nombre de nos auteurs se sont appliqués et ont souvent réussi à réaliser des œuvres qui, sous tous les rapports, se recommandent à l'admiration des amateurs friands de nos productions dialectales. Mais nous pensons qu'il pouvait ne pas être inutile d'attirer l'attention de tous sur des considérations que l'on a parfois une tendance à négliger trop délibérément.

Et puisque nous y sommes, pourquoi ne répondrions-nous pas à des critiques qui sont émises très et peut-être trop généreusement à l'endroit des jurys de littérature dramatique. On a parlé de leur sévérité, de leur rigueur, voire de leur incompétence et de leur aveuglement. Quel est le condamné qui n'a pas maudit ses juges ?

Il est arrivé qu'une pièce écartée par un jury obtenait à la scène un succès appréciable. Est-ce à dire que cette pièce ait été mal jugée ? Le succès est-il donc infailliblement le critérium qui décide qu'une œuvre est bonne ou mauvaise ? Le succès peut tenir à une foule de facteurs étrangers à la pièce elle-même, ou bien tout simplement le public peut se laisser séduire par tel détail amusant ou telle scène bien enlevée. Mais cela prouve-t-il le mérite intrinsèque de l'œuvre ? Qui ne connaît des pièces à succès qui sont au fond des pièces fort médiocres ?

La question est beaucoup plus complexe qu'elle n'en a l'air



dès l'abord, et bien légers nous paraissent ceux qui la tranchent avec autant d'irréflexion que d'intrépidité.

Ceci dit, venons-en au rapport du concours dramatique de 1911.

Huit pièces en un acte et cinq pièces en plusieurs actes ont été soumises à l'appréciation du jury.

Des huit premières le jury en a retenu deux : *L'idée d'a Garite* et *Saint-Nicolèy*.

L'acte qui porte le titre de *Nwée d'orage* a été renvoyée au concours des Scènes populaires.

Les cinq autres pièces : *Li Vârin*, *Cac'tresse*, *Li d'mande d'a Djèrà*, *Deûs sôrs di feumes* et *Pitits foyous* n'ont pas été jugées dignes de distinction. Les unes et les autres ne manquent pas de qualités, mais aucune d'elles ne forme un ensemble représentant quelque mérite.

Le jury a décerné une mention sans impression à la pièce intitulée *Saint-Nicolèy*.

C'est un tableau populaire brossé non sans verve ; le dialogue en est alerte ; c'est un badinage charmant, aimable et divertissant. Malheureusement on n'y trouve aucun personnage sérieusement analysé, et puis l'intrigue en est fort mince.

*Lisa*, filleule de *Lorint*, est aimée de *Jule* ; mais ses amours sont contrariées par son père *Michel*, gendre de *Lorint*. *Michel* est un ivrogne qui passe toute sa vie au cabaret et ne rentre chez son beau-père que pour y faire du tapage. Une discussion très vive survient la veille de la Saint-Nicolas entre *Lorint* et *Michel*. Celui-ci chasse son beau-fils ; mais *Lisa* arrive sur ces entrefaites ; elle ramène son père à de meilleurs sentiments ; *Jule* et *Lisa* se marieront et l'on célèbre en famille la Saint-Nicolas.

Comme on voit, le sujet de cet acte n'est pas extrêmement compliqué ; c'est à peine la matière d'un lever de rideau. Mais les scènes sont gentiment agencées et en général le wallon est pur.

L'intrigue de l'*Idée d'a Garite* est plus corsée. *Garite* veut à tout prix détourner son mari *Houbert* de la fréquentation des cabarets. Pour cela elle a une idée et elle n'attend qu'une occasion pour mettre cette idée à exécution. Elle profite d'une absence de son mari, dont c'est ce jour-là la fête, et elle transforme avec l'aide de sa nièce *Mèlie* sa maison en un cabaret. L'auteur en quelques scènes amusantes et mouvementées nous fait assister à cette transformation. On imagine l'étonnement du mari quand il rentre chez lui. Il trouve d'ailleurs l'idée heureuse et aussitôt, en compagnie d'un peintre de façade, appelé par *Garite* pour donner le coup de fion à son établissement, et de quelques amis, il dessèche plusieurs flacons.

Le peintre ne tarde pas à manifester des signes évidents d'ivresse, il se met à chanter, à crier, à se quereller avec un ami de *Houbert* ; puis se sont des commissionnaires qui à leur tour font une entrée bruyante, si bien que *Garite* est vite dégoûtée de son idée. Mais ce qui met le comble à son dégoût, c'est qu'un agent de police vient par dessus le marché lui dresser un procès-verbal parce qu'elle a négligé de payer la patente. Du coup c'en est fait et l'on décide aussitôt de bazarder le matériel du café... à vendre, après fortune faite.

C'est une pochade allègrement traitée, remplie de mots savoureux, de réparties vives et spirituelles, de scènes originales, — le tout dans un wallon de bon aloi.

Un troisième prix sans impression a été décerné à cet acte récréatif.

Des cinq pièces en plusieurs actes, le jury a dû écarter *Li Vi Biè'mé* et *Toûrsiveûses*, qui attestent de valeureux efforts mais qui sont insuffisantes.

*Amon Cokékoûk*, comédie en vers en trois actes (présentée hors concours), obtient une mention sans impression.

C'est un gros vaudeville avec lequel l'auteur a voulu provoquer le rire. Les noms des personnages sont des noms de légumes, d'ailleurs extrêmement sympathiques : *Lan'dîve*,



Spinâ, Grosseféve, Surale, Pierzin, et même Crêton. L'auteur va jusqu'à profiter de ces noms pour faire des calembours : *Est-ce qui dji hé l'an'dive ? Dji l'ainme qwand c'est l' saison.*

La pièce ne manque pas de valeur, surtout dans la forme. Le dialogue est vif et nerveux, souvent drôle. Quelques scènes sont bien venues ; d'autres sont manifestement trop longues. Au reste voici l'argument de ces trois actes où le talent, sinon la mesure, se remarque. Des gens s'introduisent chez des parvenus sous le fallacieux prétexte de leur apprendre les belles manières, mais en réalité pour profiter d'eux. L'idée est plaisante, malheureusement au lieu d'une comédie, l'auteur a composé une farce qui frise la vulgarité, mais qui est pleine de verve. C'est cela, et l'effort vraiment considérable que ces trois actes en vers représentent, que le jury a voulu récompenser.

Une mention sans impression a été accordée à un drame en deux actes *Dins les ouviers*, écrit en patois de Mons.

Cette pièce avait déjà été présentée au concours de 1908 sous le titre *Cœur de mère* <sup>(1)</sup>. L'auteur a bien voulu tenir compte de quelques-unes des observations que nous lui avons faites. Il a habilement coupé l'interminable monologue du premier acte et il a un peu étoffé le second acte. Quant à la langue, il en a atténué dans une large mesure les expressions qui « bravaient l'honnêteté ». Néanmoins, le drame reste d'un raccourci trop violent, qui ne laisse aucune place au développement psychologique.

Un troisième prix avec impression a été octroyé à *Matile Dètombé*, comédie en trois actes.

La scène se passe dans un village aux environs de Liège. C'est une sombre histoire que le premier acte ne fait pas prévoir, qui se corse dramatiquement au deuxième acte et qui au troisième se termine de façon fort émouvante. L'œuvre est surtout intéressante par le sentiment ; elle a des défauts de composition ; le premier acte est quelque peu languissant mais les deux derniers renferment des scènes poignantes.

(1) Voir tome 53 du *Bulletin*, pages 4 et 5.

*Matile Dètombé* vit tranquillement et heureusement avec son père qui est veuf. Le bonheur plane sur la maison. Deux jeunes gens, tous deux amoureux de *Matile*, viennent de temps en temps rendre visite : *Lucyin Tchêneû* et *Jule Bêwir*. *Matile* aime *Lucyin* et les promesses d'amour sont échangées.

*Jule* apprend les fiançailles de *Matile* avec un serrement de cœur et ne laisse rien voir de sa douleur.

Mais voici le drame qui éclate. Nous apprenons tout à coup que *Lucyin* est le fils de *Dètombé*. Celui-ci a connu jadis la mère de *Lucyin* et il l'a abandonnée. C'est celle-ci qui révèle à son fils, qui lui annonce son prochain mariage, le terrible secret. *Lucyin* en est atterré, il accourt chez *Dètombé* qu'il accable de reproches, et c'est sur cette scène violente que se termine le deuxième acte.

Quand la toile se lève sur le dernier acte *Dètombé* a réparé sa faute : il a épousé la mère de *Lucyin* ; mais *Matile* garde son éternel chagrin. *Jule* lui confesse son amour. *Matile* l'écoute et lui fait comprendre qu'il ne doit pas trop espérer. Car *Matile* a décidé de s'en aller. Et la pièce finit sur une scène impressionnante, le départ de *Matile*, qui fait néanmoins entrevoir son retour.

Malgré de légers défauts scéniques, cette œuvre atteste un véritable tempérament dramatique. A côté de scènes émouvantes, il en est de délicieuses et la pièce est écrite dans un wallon imagé et expressif.

*Les Membres du Jury :*

Victor CHAUVIN,  
Joseph DEFRECHEUX,  
Auguste DOUTREPONT,  
Charles MICHEL,  
Jean ROGER,  
Henri SIMON,  
Olympe GILBART, rapporteur.



La Société, dans la séance du 10 juin 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées, a fait connaître qu'elles ont pour auteurs :

*L'idée d'a Garite*, M. Jules LEGRAND, de Liège.

*Saint-Nicolèy*, M. Louis CORNET, de Liège.

*Matile Dètombé* <sup>(1)</sup>, M. Jean LEJEUNE, de Jupille.

*Dins les ouviers*, M. Fernand VERQUIN, de Mons.

La pièce *Amon Cokécouk* avait été présentée hors concours par l'auteur, M. Jean BURY, de Liège.

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

---

(1) Cette pièce, ayant obtenu les honneurs de l'impression, devait faire suite au Rapport. Mais l'auteur ayant exprimé le désir formel que son œuvre ne parût pas dans nos Bulletins, la Société a cru devoir lui donner satisfaction. (Séance de 8 janvier 1922.)

## II. — PHILOGIE

---

### VOCABULAIRE TECHNOLOGIQUE

12<sup>e</sup> CONCOURS DE 1911

#### RAPPORT

Le jury a reçu un seul mémoire, le *Vocabulaire du faudreur*, c'est-à-dire — hâtons-nous de l'expliquer pour les profanes — de l'humble manouvrier qui, naguère encore, au milieu des forêts, exécutait le travail de la calcination incomplète du bois. Il conviendrait d'ajouter au titre la mention restrictive : *au pays de Chimay*, l'auteur ayant limité ses recherches à cette région.

Après la liste des documents d'archives et des ouvrages consultés, l'auteur examine successivement : I. *le nom du faudreur*, II. *le faudreur wallon dans le passé*, III. *le travail du faudreur*, IV. *le vocabulaire*. C'est une étude consciencieuse, pleine de faits et de termes intéressants, où la partie historique est soignée avec prédilection, un peu au détriment de la partie philologique. Après cet éloge général, on nous permettra d'émettre certaines critiques de détail qui pourront servir à compléter l'œuvre en vue de l'édition future.

L'industrie du charbon de faude a été cultivée un peu partout dans nos Ardennes. Comme les opérations et le vocabulaire en sont relativement peu compliqués, on regrette que l'auteur se soit cantonné trop exclusivement dans les textes et la tradition orale de la région chimacienne, et qu'il n'ait pu présenter une étude d'ensemble, tenant compte tout au moins de la tradition qui survit dans les provinces de Namur



et de Luxembourg. C'est ainsi que la forme *faudreur*, qu'il ne songe pas à critiquer, est une altération de *faudeur* (*faudeû*, comme disent le namurois et le gaumais) ; le verbe est d'ailleurs *fauder* et non *faudrer*.

Sur l'étymologie de *faude*, l'auteur s'en tient à l'assertion de Hécart, qui explique *charbon de faulx* par *fau* (fagus : hêtre). Il rapporte bien l'opinion de Littré, qui fait venir d'un même radical germanique *fald* (pli) les verbes *fauder* (plier) et *fauder* (faire du charbon de bois), et, d'après Grandgagnage, celle de Diez, qu'il ne paraît pas comprendre ; mais il néglige de citer le *Dictionnaire général* (v<sup>o</sup> *faude*) et les dictionnaires étymologiques de Körting et de Meyer-Lübke, qui font autorité en la matière, bien autrement que le *Dictionnaire rouchi* de Hécart.

Outre l'historique sur le *passé du faudreur wallon*, qui est un modèle du genre, clair et documenté à souhait, la partie principale du travail est l'étude sur les opérations de la faude ; mais il s'en faut que l'explication de la construction du bûcher soit irréprochable. Elle manque parfois de précision et de clarté. L'auteur ferait bien de consulter la description que donne Pirsoul, v<sup>o</sup> *faude*, et aussi les quelques lignes de Dasnoy, p. 207.

Quant au vocabulaire proprement dit, les articles en sont très sobres, l'auteur renvoyant avec raison à la notice détaillée qui précède. On y relève des mots qui appartiennent au métier du *tayeû* ou bûcheron, et des termes généraux (*wazon*, *soke*, *stère*, *feû*, etc.). En revanche, l'auteur oublie de noter des expressions techniques comme *avalwè*, *fosse*, *seuwer*, *trô* (évent). Enfin, plusieurs définitions devront être remaniées.

Le jury accorde à ce mémoire la médaille d'argent.

*Les membres du jury :*

Auguste DOUTREPONT,

Jules FELLER,

Jean HAUST, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté, joint au mémoire, a fait connaître que l'auteur est M. Emile DONY, de Mons.

N.-B. Le mémoire paraîtra ultérieurement.

---



# TOPONYMIE

13<sup>e</sup> CONCOURS DE 1911

## RAPPORT

Le jury avait à juger trois études, consacrées aux communes de Landelies, Wiers et Chimay. Chacune est accompagnée d'un plan tracé avec un soin minutieux.

La *Toponymie de Landelies*, malgré l'évidente bonne volonté de son auteur, trahit à chaque pas l'inexpérience d'un débutant. Après une description topographique de la commune actuelle, avec des prétentions au bien dire où l'on voudrait moins de littérature, d'éloquence redondante et plus de correction grammaticale, il adopte et remplit méthodiquement les cadres traditionnels. Dirons-nous qu'il se laisse séduire par la sirène étymologique et qu'il nous rappelle gravement que *ville* vient de *villa*, *voie* de *via*, *fau* de *fagus*, *sart* de *sartum* et *falaise* d'une source germanique ? Complaisamment et à bon droit, selon nous, car nous aimons assez les coups d'œil rétrospectifs, il signale les fantaisies étymologiques de Chotin, mais il nous laisse trop penser qu'il y croit et que l'*Ernelle* est un *petit désert* et que *Goutteroux* veut dire *essart des pierres à aiguiser* ! Il n'est pas plus heureux lorsque, pour son compte, il voit dans *Bois Dêvil* une contraction de *dêl vile*, dans *Kogneux Faux* un cornouiller-hêtre et dans *alfourî* un possible fourré ! Il aurait pu se dispenser, à propos de l'église, de nous servir une notice historique où la toponymie n'a que voir, pas plus qu'il ne lui importe de savoir que la *terre al hape* appartient à la fabrique de ladite église.

Enfin, nous aurions voulu que, dans sa carte si soignée, l'auteur évitât, pour la toponymie encore vivante, de mélanger les graphies traditionnelles des vieux textes avec des notations plus phonétiques et seules désirables.

Voilà bien des peccadilles, mais elles n'infirmement pas l'exactitude des constatations, la solidité des recherches et l'application mise à les exposer. Pour toutes ces qualités, le jury décerne à la *Toponymie de Landelies*, la mention honorable avec impression partielle.

L'auteur de la *Toponymie de Chimay* nous apporte une documentation bien autrement abondante et variée ; et l'emploi qu'il en fait montre à l'évidence qu'il n'en est plus à ses débuts. On sent chez lui une vraie maîtrise dans l'art de dépouiller, d'utiliser les textes d'archives. Dédaignant toute littérature, il aligne ses notices avec une précision et même une minutie d'historien ; des lecteurs moins entraînés que nous trouveraient peut-être même que son exposé est un peu, comme son écriture, trop serré, trop étroitement suivi ; on y voudrait, pour le repos des yeux et la satisfaction de l'esprit, un peu plus de lumière et d'espace.

L'impression de monotonie est encore accentuée par l'emploi du classement alphabétique, adopté pour épargner les répétitions, condenser la matière et faciliter les recherches éventuelles. Ces bonnes intentions seront son excuse ; d'ailleurs, cet éparpillement inévitable de la matière est racheté par l'index systématique qui termine heureusement l'ouvrage et qui, avec deux cartes topographiques des plus soignées et la reproduction d'un plan de la ville au XVIII<sup>e</sup> siècle, permettent d'en tirer tout le parti désirable.

Notre historien-toponymiste ne s'est pas trop aventuré dans le domaine des étymologistes : ses quelques essais, divers rapprochements vraiment trop lointains et trop approximatifs, justifient amplement sa discrétion ; mais certaines additions, dues à une autre main que la sienne, trahissent un phonéticien plus expert, et dont la plume aurait pu être moins indulgente dans ses ratures. Ainsi l'auteur voudrait expliquer *abcipret* p. 15, par le lat. *abscissus*, séparé en deux ; mais *Davonsipret* p. 28, s'y oppose et rend son hypothèse inutile. Ailleurs, p. 29,



il définit *chiennetrie* par « quartier des chiens » (Il aurait pu en rapprocher le liég. *tchin'tirèye*, chose de peu de valeur) ; mais alors à quoi bon citer toute la « littérature » (Il oublie pourtant GOBERT : *Chinstrée* dans les *Rues de Liège*) du préfixe toponymique *chin-*, qui n'est pas « chien » ?

D'autre part, il aurait pu ouvrir plus souvent nos dictionnaires wallons : *wayî*, patauger, aurait confirmé son étymologie de *wayères*, prairies marécageuses, et *postî*, celle de *le Posty*.

Mais ce sont là légères faiblesses qui n'infirmement aucunement la valeur des riches documents dépouillés avec une patience de Bénédictin et le mérite de leur mise en œuvre par un historien aussi entendu qu'appliqué. La précieuse contribution qu'il apporte à la littérature toponymique nous a paru digne de la plus haute de nos récompenses : la médaille d'or.

A l'inverse de l'auteur que nous quittons et en qui nous devinons sans peine un vieux routier de la toponymie, celui de Wiers se révèle dès les premières lignes comme un novice, mais un novice enthousiaste, exalté, un lyrique de la toponymie : elle est, dit-il en sa devise, « la voix d'outre-tombe de ceux qui ne sont plus », et il entonne à sa louange un long couplet poétique ; il jonche les arides sentiers de la toponymie des fleurs variées d'une rhétorique inépuisable. Autant le toponymiste chimacien est, de parti-pris d'ailleurs et très consciemment, sec, monotone et serré, autant l'historien de Wiers est discursif et pléonastique... <sup>(1)</sup>

Typique et idéale aurait peut-être été la *Toponymie de Wiers* si l'auteur en avait banni cette littérature inutile et déplacée qui donne à une étude au fond solide une apparence de fragilité et d'inconsistance.

Car, nous aurions moins insisté sur ses faiblesses si nous n'avions en réserve une large part d'éloges à mettre en regard

---

<sup>(1)</sup> Nous supprimons ici un certain nombre de critiques de détail, qui ont été communiquées à l'auteur et dont il sera tenu compte dans le remaniement du *mémciere*.

de nos critiques. Tous ces ornements superflus peuvent aisément disparaître, et alors se montreront, dans une nudité plus artistique ou plus scientifique, les longues et patientes recherches de l'auteur, les documents nombreux et divers qu'il a dépouillés avec soin, l'étendue de ses lectures et de ses connaissances. Il a manié son aride matière *con amore* ; il vit à l'ombre du clocher de Wiers ; sa toponymie est une chose vivante et vécue. Cela lui a nui parce qu'il entre à peine dans la carrière et qu'il a trop sacrifié les rigueurs nécessaires de la méthode aux tendresses de son cœur et aux fantaisies de son imagination. Mais c'est une exubérance dont il se défera sans trop de peine ; qu'il prenne donc la cognée du critique et qu'il élague avec courage les branches folles de son arbre toponymique. Et alors nos réserves tomberont et il aura entièrement mérité la haute distinction (médaille de vermeil) que le jury lui décerne dès maintenant.

*Les membres du jury :*

Jules FELLER,

Jean HAUST,

Auguste DOUTREPONT, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés, joints aux mémoires, a fait connaître que la *Toponymie de Chimay* a pour auteurs MM. Emile DONY, de Mons, et Alphonse BAYOT, de Louvain ; la *Toponymie de Wiers*, M. Jules RENARD, de Wiers ; et la *Toponymie de Landelies*, MM. Léon FOULON, de Charleroi, et Arthur NOEL, de Landelies.

N.-B. Les mémoires couronnés paraîtront ultérieurement.

---



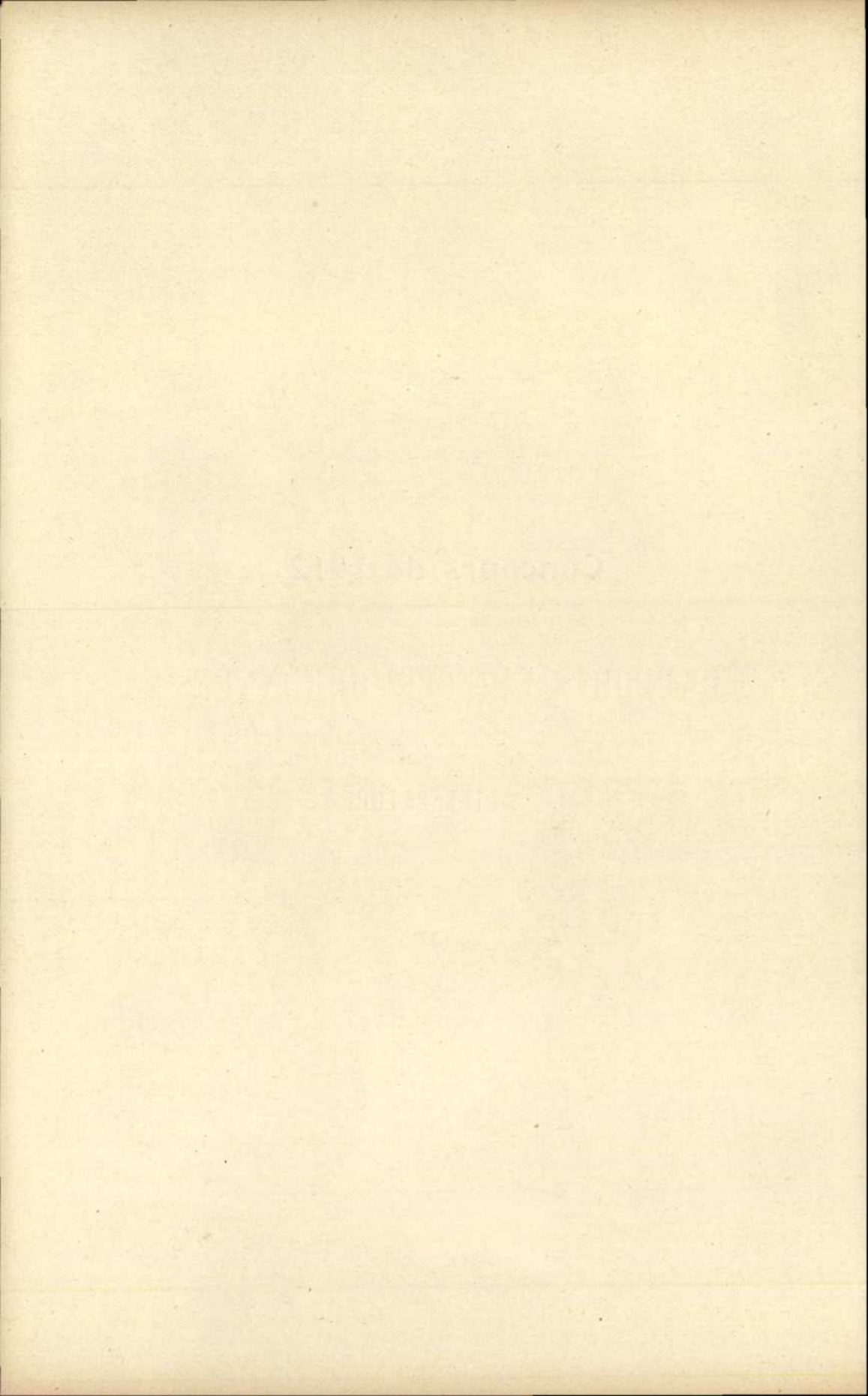
**Concours de 1912**

---

**RAPPORTS & PIÈCES COURONNÉES**

---

**I. — LITTÉRATURE**





## ÉTUDE DESCRIPTIVE

18<sup>e</sup> CONCOURS DE 1912

### RAPPORT

Nous n'avons cru pouvoir retenir pour l'impression aucune des seize pièces présentées au 18<sup>e</sup> concours.

Le n<sup>o</sup> 6, en dialecte montois, *Pa n-in jôûr dè pleûve*, est d'un auteur dont nous avons déjà signalé les qualités : une bonne langue, d'heureuses trouvailles d'expression, un genre de goguenarderie qui est une spécialité des bords de la Trouille. Mais l'intérêt languit par endroits et l'ensemble manque un peu de composition et d'unité de ton. Pour terminer la pièce, un joli trait d'enfant, encadré dans un petit épisode finement observé et narré, que l'auteur aurait mieux fait peut-être de traiter et de présenter seul. Nous décernons à cette pièce une mention honorable (sans impression).

N<sup>o</sup> 7, *À viyèdje*. Le sujet, qui se donne comme étant bien de l'invention de l'auteur, est simplement le lever du jour à la campagne. Nous citons le morceau parce que la versification en est plus soignée qu'à l'ordinaire chez les auteurs wallons. A part ce mérite, aucun détail qui vienne relever la banalité du sujet. Toutefois, l'auteur a entendu parler de Chantecler :

On coq vint dè tchanter, les autes li rèspondèt.  
Creûriz-v', d'après les dîres qu'ont cès fayés bablames,  
Qu'is fèt lèver l' Solo ? C'est l' brut qu'is rèsprèsdet.

Il a vu exécuter dans la ferme, dès le lever du jour, un travail fatigant au point de mettre *li souweûr à front* à

Vârlets, chèrvantes èt maïsses, turtos sins diférince.

En même temps, il a entendu sonner l'Angelus du matin qui

semble dire : *Pây so l' tère ds omes di bone volté !* J'imagine que les travailleurs de la ferme en question croient que c'est plutôt l'Angelus du soir qui leur annoncera cette paix-là.

N° 9. *Djins d' nos djins* : série de six tableaux, bien écrits ; mais la tendance réaliste de l'auteur, excellente en soi, le mène parfois jusqu'à la trivialité, ou bien l'engage dans des longueurs ennuyeuses, par exemple quand il rapporte, avec une exactitude phonographique, des échanges de propos banals ou insignifiants à plus d'un endroit, des invraisemblances dans les données générales ou dans les détails. Voici, par exemple, dans la pièce intitulée *Li culote*, un fait qui après tout n'est pas impossible en soi, mais qui tout de même déconcerte un peu trop nos habitudes : le héros n'a plus qu'une seule culotte et il la porte sur son dos, *i n'a pus qui l' cène qu'il a su s' dos*. Il est vrai que, si j'étais l'auteur, je répliquerais au rapporteur soussigné en le rappelant au respect de la catachrèse. Nous décernons à cette pièce la mention honorable (sans impression).

*Les membres du jury :*

Joseph BASTIN,

Charles DEFRECHEUX,

Léon PARMENTIER, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 10 février 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées, a fait connaître que M. Fernand VERQUIN, de Mons, est l'auteur du n° 6, et M. Edouard THIRIONET, de Jambes-Namur, celui du n° 9. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.



# RÉCIT ASSEZ ÉTENDU

19<sup>e</sup> CONCOURS DE 1912

## RAPPORT

D'habitude, en même temps que le rapporteur d'un jury signale le grand nombre de pièces qui ont été envoyées au concours, il se voit forcé d'avouer que, dans le nombre, il en est fort peu de méritoires.

Ce n'est pas le cas pour le 19<sup>e</sup> concours de 1912. Il n'a réuni que cinq pièces assez courtes. A ce titre, elles ne répondent pas toutes au programme du concours, qui demande des récits assez étendus, soit des contes, des nouvelles, voire même des romans. Mais si la moisson est peu abondante, elle nous fournit deux épis d'assez bonne qualité ; ce qui n'est pas toujours le cas, même dans de plus grosses gerbes.

Le n<sup>o</sup> 2, qui a pour titre : *Asteûre, i n' mi manque pus rin*, n'a aucune espèce d'action et forme tout au plus un tableau. L'auteur nous dépeint, avec trop de naïveté, le bonheur d'un homme qui a épousé celle qu'il aime.

*Li côp d'ouy da Matias'* (n<sup>o</sup> 4) pourrait faire un conte très amusant. Matias recherchant, au Paradis, Adam et Eve, les reconnaît à leur absence de nombril ! Cette nouvelle, qui devrait se raconter en quelques lignes, présente en six pages d'une écriture serrée tous les défauts reprochés maintes fois aux participants de nos concours.

*On parvinou* (n<sup>o</sup> 5) vaut encore moins. Cette composition « poétique » est aussi mauvaise par le métier que par l'inspiration. Elle est remplie de chevilles et de naïvetés, comme *monter lès hâles po lès hayons* ! La versification est déplorable et le sujet trivial.

Le n° 1, *Faufe pou l' Noé*, bien que s'inspirant d'un sujet rebattu, nous a plu par la manière de conduire le récit. A côté de certaines expressions manifestement traduites du français, il s'en trouve quelques-unes du plus pur wallon montois. Lolote est une malheureuse enfant qui, de privations, une nuit de Noël, s'évanouit dans la rue. Elle est recueillie par un jeune médecin qui la soigne et l'adopte. Le jury accorde à cette historiette sentimentale une mention honorable sans impression.

Le n° 3, *Lu Cruç'fis du l' Havée* est un récit, en dialecte de Stavelot, très bien conté. Il fourmille de vieux mots wallons. L'œuvre est malheureusement déparée par quelques longueurs et une versification parfois laborieuse. Une Dame Blanche apparaît au carrefour de la Xhivée. La patrouille est terrifiée et personne n'ose plus passer par le sentier hanté. Cependant, Lambert se trouve en présence du spectre et celui-ci lui demande de faire planter une croix au carrefour. Lambert accomplit sa promesse et le revenant ne se montre plus. Ce conte d'allure folklorique a été jugé digne de la médaille d'argent.

*Les membres du jury,*

Joseph BRASSINNE,

Jean LEJEUNE,

Charles DEFRECHEUX, *rapporteur.*

La Société, dans la séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées, a fait connaître que MM. Jean et Henri SCHUIND, de Stavelot, sont les auteurs du n° 3, et M. Fernand VERQUIN, de Mons, l'auteur du n° 1. Les autres billets ont été détruits séance tenante.



[Dialecte de Stavelot]

## Lu Cruç'fis du l' Havée

RÉCIT EN VERS

PAR

Jean et Henri SCHUIND

MÉDAILLE D'ARGENT

I-gn-a dja 'ne bèle cwardée qu'ol bone vèye du Stâvleût,  
Po l' trèvin d' tot l'îvièr, on montève lu patroye,  
Plovahe-t-i, nîvahe-t-i, f'zahe-t-i minme on freûd d' leûp.  
Lès bordjeûs p'lint dwarmi come l'êfant so s' bédroye.  
Après l' cloke du dîh eûres, d'jusqu'a cinq' â matin,  
L' vihe patroye aveût l' sogne du veûyi so tot l' monde ;  
Ossu s' rupwazève-t-on d'zos s' bone wåde, pâhûl'mint,  
Ca 'le fuzève ozès rowes, so ç' tîmps-la, sèt' ût rondes...  
On bê djour, ou pus vite, po 'ne freûde nut' du l'année  
Mèye ût' cint quarante treûs', deûs hêtis patroyeûrs,  
D'on pas fêrme, rumontint tot heureûs d' leû toûrnée,  
Qwand qu' du bride abatoue s' duwalpa d'vins l' broheûr  
Ol rouwale du l' Havée <sup>(1)</sup>, one blanque dame qui l'zî f'za  
L' pus bèle paw qu'il ouhinhe suprové d' tote leû vèye,  
Du fwace qu'i fourint paf ! On sîzéûr lès vèya  
S' duhombrier come dès lîves qu'odahinhe lès rêdj'rèyes,  
Èt s' râyant, s' dju l' pou dire, lès deûs djambes fouû do cou  
Po r'gangni l' côrps-du-gâre ol mâhon d' mon Dênis' ;  
Dârant d'vins, lès paw'reûs r'clamint chaque on bas-cou,  
Qu'i vûdint d'one alonne po s'rumète du leû hisse ;

(1) Ruelle assez longue, mais profonde et obscure.

Èt, si vite rapêris, tos lès deûs' racontint  
Çou qu'i v'nint d'aporçûr i nn' aveût cinq' minutes ;  
Come on lès couyonéve, nos tchiyâs <sup>(1)</sup> s'emâvrint.  
I s'ouhe minme èlèvé dès clapantès disputes,  
Su leû chéf nu r'mètahe vite lu pây, tot l'zî d'hant :  
« N' nos mâlacwardans nin po 'ne su-fête luwagn'rèye ;  
Po vos-autes, parèt, l' fème èst bin sûr on ruv'nant ?  
Mins come mi dj' so curieûs, d'avant du l' creûre dju deû l' vèy.  
Su v' sonloz si crèyâves, mi, dj' ravise saint Toumas :  
I fât quu d' mès prôpes-ûs dj' pouye m'abate su c'èst l' veûr ;  
Nu pièrdans don nou timps, djans tot-dreût djusqu'a la,  
C'è-st-one farce, èt s' dj'a twart, dju règale nos pèk'teûrs !  
Quu tot quî m'aime mu sûye ! » Nu v'lant nouk èsse couyon,  
I nn'alint, tot hèrtchant so l' pavé lès fèromes  
Du leûs pèzantès lances, èt pètant reû l' talon  
Conte lès bètchous cawyès do Vinâve <sup>(2)</sup>, come dès omes !  
Mins leû fougue touma vite, pès qu'one sope â lèssé :  
Qwand qu' passint d'avant l'èglise èt pus lon l' pré-sèm'dic <sup>(3)</sup>,  
I sonléve a nos brâves vèy èri l' blanc cotré  
D'one grande fème ol rouwale, al pwartée d'on fizik ;  
Èt so l' còp, tot d'wèsbi, l' chéf criya roubièssemint :  
« D'mé-toûr ! » Èt, s' rècrèstant, r'djondint-i rad'mint l' gâre !  
Tot fîrs, inte du zèls-minmes, du leû compòrtumint :  
Cisse nut' la, lès sòrtèyes du l' patroye fourint râres.  
Su dj' di râres, on s' dote bin qu' c'èst manîre du djâzer,  
Ca l' cisse qu'il avint fait, fout l' prumîre èt l' dièrinne ;  
I n' moussint pus' a l'ouhe èt, qwand d'vint 'nnè raler,  
Il èstint tot'si rodjes quu dès mawès griyînes  
D'aveûr brouw'té tote nut' al rubate do fornê ;  
Çou qui dène a-z-étinde qu'il èstint pus sôs qu' sêves,  
Èt qu' manquint pus d'on còp d' s'apougnî po l' hatré ;

<sup>(1)</sup> Pusillanime, homme sans cœur, sans courage.

<sup>(2)</sup> Rue de la ville.

<sup>(3)</sup> Pré syndic, place près de l'église.



Mins tot k'pagn'tés qu' fouhinhe, i n' s'ataquint-qu'al djêve...

On n' sâreût s'mâdjiner wêre asteûre, lès cancons

Rabozés t't-avâ l' vèye â sudjèt du l' blanque dame,

Qu'aveût d'franki tot l' monde, sâf quéques vîs mâlignants,

Qui, s' pinsant dès sûtis, tapint fou qu' c'èsteût l' trame

D'on farceûr toûrsiveûs, po-z-ewèrer lès djins.

Mins d' leû banne on soupit quu l' pus fèl s'agrincève <sup>(1)</sup>

Du passer d'avant l' rouwale al neûre nut', come po rin ! <sup>(2)</sup>

I l' hiwève pès quu l' diâle èt s'ennè dustoûrneve.

Â viyêdje come ol vèye, on djâza du l' vûzion,

Qui, so l' fin, f'zéve toûrner totes lès tièsses a l'èvièrs,

Aminant minme dès d'vises inte lès djins d' dévôcion,

Tant qu' durant lès vihènes èt lès sîses du l'îvièr...

I-gn-aveût dja 'ne houbonde qu'on n' s'ennè d'vizève pus,

Qwand qu'on djoûr â prétemps, dès tchafêtes oyint dire,

Quu Sougné l' gâr-champête <sup>(3)</sup>, come lès-autes lustucrus,

Vèya l' mwate adjènie, d'zeû l' croupèt dul Hoûbîre <sup>(4)</sup> :

On 'nn'ourit pus nou dote èt tot l' monde î crèya,

Ca Lambêrt nu p'lève mâ d' raconter l' pus p'tite boude ;

On p'lève prinde bone astime âs raizons d' cist-ome-la,

Ç' n'èsteût gote on conteûr du fâves ni d' galguzoùdes.

Du hiwée qu'èle èsteût, l' vôte fout vite èlêdie :

Qwand l' vèsprée s' neûrihéve, pus noulû n'aveût wåde,

Â rêspèct du l' blanque dame, du s'î lèy aneûti,

Èt nouk, sûr, nu wazahe î passer par bravåde.

Po rapâh'ter tot l' monde, lu mayeûr s'è mèla ;

Dè mons s' fème tapa fou qu' saqwant nut', tot-è-rote,

Il aveût fait dès rondes hâr èt hot' âtoû d' la ;

Mins qu'on n'ayeût vèyou do ruv'nant nin 'ne fribote.

Èt portant ç' fout Lambêrt qu'ol plèce minme du s' vûzion,

---

<sup>(1)</sup> S'épouvantait, redoutait.

<sup>(2)</sup> Sans gêne, sans peur, vaillamment.

<sup>(3)</sup> Lambert Sougné, garde-champêtre, vieux soldat de Napoléon.

<sup>(4)</sup> Chemin profond.

F'za planter l'ognèsse creûs <sup>(1)</sup> qu'on p'lève vèy al creûh'lâde  
Quu fait l' vôte du l' Havée avou l' cisse do Tchâmont <sup>(2)</sup>,  
Qu' djonnes èt vîs Stâv'lotins ont k'nohou tortos d' grâde <sup>(3)</sup>.  
Après l'an quarante-treûs, rad'hindant du l' Borzeû <sup>(4)</sup>,  
Dj 'rèscontra bin d'awîr, on bê djoûr, nosse Lambêrt ;  
Djustumint, tot come mi, qu'i passève duvant l' creûs,  
Èt douç'mint l'arénant, sins 'nn' aveûr câzi l'air,  
Dju d'manda d' wice qu'i v'nève, qu'i sonléve si nâhi ;  
« D'wice vinreû-dje ? qu'i m' rèspond, s' rudrèssant co d' climpeure ;  
Bin, ma fwa, dj' vus l' va dire sins holer, dj' vin d' pici  
L' pus rapaye quu dju k'noh, o djârdin-la d'zeû l' meur ;  
On magneû d' pan payâr, qui côpève sins s' djinner,  
Dès chârments grûzâhis, driglès d' grapes tot-a-make  
Du grûzès qu'i saw'rève dèdja d'avant d' lès plouk'ter.  
Ureûs'mint dj' l'awêtéve èt, sins ni cric ni crac,  
Sins lôy'ter dj' l'a d'wadji <sup>(5)</sup>, çou qui fait qu' tot rintrant,  
Dj' prindrè m' pène po lî foute on bon procès-verbâl !  
— Come du djusse ! duha-dje mi ; dj' ènn' ouhe fait sûr ot'tant ;  
Vos n'ave nin fait corwée, c'est çoula l' principâl.  
Mins, Lambêrt, èscuzoz-me : pusquu dj' l'ô tant tchûtch'ter <sup>(6)</sup>  
D' mâlès linwes du nosse rowe, sèreût-ce veûr qu'è catchète,  
Come sov'nance du l' blanque dame, c'est bin vos qu'out l'idée,  
D'èmantchi cisse creûs-la d'avant nos-autes, so l' gritchète ?  
— Ây, di-st-i, mins d'abôrd, assians-nos so l' wazon,  
Ca dju r'sin quu m' frum'hèye ol hlintche djambe one vihe bale,  
Qu'on mâssî Kêzèrlik mu tira d'vins l' brèyon,  
Al bataye du Wâgram ! èt duspôy èle m'èhale.  
S'on m' prêhe minme come vrê tipe du sôdâr aguèri,  
Tot s' batant d'zos lès-ôrdes do tèrîbe Impèreûr,

(1) La modeste croix de Sougné a été remplacée par une autre beaucoup plus grande ornée d'un beau crucifix.

(2) Chemin conduisant à la ville.

(3) Probablement, sans doute.

(4) Bois à quinze minutes de la ville.

(5) Mettre en contravention pour un délit rural.

(6) Murmurer, chuchoter.



Dju n' so nin djinné d' dire quu dj' n'a mây tant frûzi,  
Qu' po 'ne nèure nut' voci minme, èt qu' dju n' p'lève m'è raveûr,  
Tot vèyant s'awinner l' mwate qui r'vint moussie blanque.  
Come dju fou stoumaki ! dj' tira m' sâbe du s' fôrê ;  
Mins 'le n'î prit nole astime èt m' duha d'one vwès franque :  
« Dju n'a d'core du vosse sâbe, ni d' bordon, ni d' pèlwê ;  
» On n' sâreût m' fé nou mâ, s'on m' bouhéve, èt d' l'autè monde  
» Su dju r'vin blanke a tchoques <sup>(1)</sup>, c'èst po qu'vègne mu d'haler  
» Quéque bone âme tcharitâve, mins noulè nu s' lèt djonde ;  
» Dju fê sogne azès djins ; c'è-st-ainsi qu'à Noyé,  
» Vès dîh eûres, deûs fwarts-omes ârmés chaque d'one longue lance,  
» Su sâvint tot m' vèyant, a grantès astohies,  
» M' lèyant la co mér-seûle abîmée d'vins lès transes !  
» Vos n' sârîz v's-apinser come çoula m'a d'louhi.  
» Mins dj' n'a wâde du m'atinde quu v' m'è f'zohe one sufaite ;  
» Vos-âroz pitié d' mi, tiroz-m' foû do pètrê !  
» Po quu dj' n'âye pus mèzâhe du m' rumète a l'awête,  
» Ni m' sutinde èt djèmi so lès-yèbes do hoûrlé ;  
» Po sayi d'adoûler l'âme sièrvûle èt dûhante,  
» Qui rindreût d'vins l'â-d'la l' pây a 'ne pauve trèpassée ;  
» Dj' lî sèrèû todi brâve èt branm'mint ruk'nohante,  
» Nin cint-ans ni co mèye, mins tote l'ètèrnité. »  
Dju m' sintève, vos p'loz m' creûre, come clawé conte lu tère ;  
Dju n' mu catche nin d' vus l' dire, dju tronléve du frûzions  
Èt n' tunève pus so djambes, afali d'vant lu spèr,  
Mi qu' n'aveû, tote mu vèye, mây passé po couyon.  
Finâl'mint, m' ruhapant, dj'ou so l' còp l' bone èpinse,  
D'avanci qu' dj'alève fé tot m' possibe po l' sâver ;  
Qu' tot-dreût minme, s'i l' falève, dju r'clam'reû d' l'assistince,  
Po lî rinde coûrtinn'mint djôye èt pâhûlisté.  
S' vèyant dja rad'vièrnie, 'le m'aveût l'air tote continne,  
Èt n' saveût qués mots prinde po tchaud'mint m' rumèrci ;  
Mins, d'vins-oûve, dju tûzéve a ç' qu'èle fouhe si londjinne

---

(1) Par moments.

Po d'fûler totes sès ponnes, èt sins gote m'agrinci,  
Dj' li clapa plat'·cuzat', qu'èle mu f'reût piède lu tièsse,  
S'èle nu finihève nin sès longous rigomès ;  
L' dusplaihance m'èfowève, qwand dj'ou co l' hardiyèsse,  
Du l' man'ci qu' dju qwitreû, s' dju n'p'lève nin m' mète â fait  
D' sès-èhès sins ratinde, èt qu'après 'ne seûle minute,  
S'èle n'aveût nin moti d' çou qu' dju d'vève m'èhaler,  
Èle p'lève, lèy, s'afiyi qu' dju n' pas'reû nin ci l' nut'  
A hoûter sès complaints, qu'i m' falève è raler.  
« Poqwè don, m' sofla-t-èle, m'abann'riz-ve abèyemint,  
» D'vant qu' dju n'âye raconté çou qui m' rind si pèneûse ?  
» Rawârdoz come on brâve, dju n' vus d'mande qu'on moumint,  
» Po z-ètinde lu c'fession d'one âme bin pîtiveûse ;  
» Èle èst coûte, dju v' l'assûre, èt sins pus' trimbaler,  
» Dj' va tot-dreût l' duvôti, ca c'è-st-ône pènitince,  
» D'èsse duspôy si longtims, du m' prôpe fâte, acâblée  
» D'on r'mward abôminâbe qui m' djôkine sol consyince...  
» Dju vikève awireûse, dorlotant m' djonne valèt,  
» Si lustih quu tot l' monde â wèzin l' fièstihève ;  
» Dèdja fou du s' creûhète, quu n' loumins l' creûs d' pâr Diè <sup>(1)</sup>,  
» I k'mincève a compter, s' maïsse du scole mu l' duhève ;  
» Mins m' boneûr rèvola, m' pauve èfant si gadrou <sup>(2)</sup>  
» Touma flâwe, pwis malâde dandj'reûs'mint ; v' p'loz comprinde,  
» Come dj'èsteû d'corèdjie, qu' dj'aveû l' coûr sutrindou !  
» D'cwèlihant tos lès djoûrs, dju l' vèyève su dustinde,  
» Èt n' saveû, d'vins m' dulouhe, a qué Saint m'adrèssi.  
» On m' consia dès priyîres èt d' promète minme lu vôye  
» Al tchapèle dès malâdes, çou qu' dju f'za sins qwansi :  
» C'est d'adon qu' dju tchèvih dusseûléz, plinne d'anôye...  
» Tot l' minme, al longue do tims, m' binamé 'nnè r'hapa ;  
» Mins tofèr dju r'mètève d'one a l'aute, chaque saminne,

---

<sup>(1)</sup> Croix de par Dieu ; anciennement, premier livre de lecture des enfants.

<sup>(2)</sup> Eveillé.



» Po fé m' pèlèrinedje, tant quu l' mwart m'accipa  
» Sins m'è d'ner l'avèrtance ; èt dj' falih duzos m' tchinne !  
» C'est poqwè dj' deû ruv'ni po ratinde one brâve djînt,  
» Qu'âye pitié d' mès soufrancès èt qu' sogn'reût do voyèdje  
» Quu dj'aveû promètou qwand dj' wâyéve o labrin. »  
Tot mouwé, dj' rèsponda : « Dju v's-aidrè ; bon corèdje !  
» S'i d'zogne tant, come dju l'ô, qu'one bone âme, a Manm'di,  
» Dêvôt'mint fasse lu vôle al tchapèle dès malâdes,  
» Dj'è tchêdj'rè sûr mu fême, ca v's-aimoz pètchi mi,  
» Lèy quu mi, m'mâdjine-dju, po fé l' trisse porminâde.  
» C'est l' Saint Pîre al saminne, ça toume bin, v' p'loz compter  
» Qu'èle îrè priyi l' Viêrge, tot sèwant l' câtabèle ;  
» Pwis 'le pôre co fé l' toûr du l' grande fôre ruloumée,  
» Qwand 'le ârè stou rimpli tos sès d'vwars al tchapèle :  
» Èle abatrè deûs djêyes d'on seûl côp d' warokê,  
» Come lu dit nosse ví spot ; ca chaque fie, c'est l' minme brîhe  
» Qui lî prind, d' rapwarter come mitchots, plein s' banstê,  
» Dès tchinois' bon martchî qu' lî tchôkèt totes lès tîhes... »  
Mins l' blanke dame rêscoulève... dju l' vèyève rap'titi...  
Èt tot f'zant qu' dju d'vizève, nu sonlant qu'one loup'rote...  
Tot d'on côp 'le s'èclipsa d'zeû lès hâyes dès cortis...  
Dj' rud'hinda po l' Havée, souwant a grozès gotes...  
— Djans, Lambêrt ! duha-dje co, n'avîz-ve nin, come on l' creût,  
L' bèrlowe a ç' moumint-la ? — C'mint ! fait-i, 'le mu djâzéve,  
Mi tot près dj' rèspondève, minme lès pus corèdjeûs  
Du l' patroye l'ont vèyou tot'si bin qu' dju l' loukéve,  
Èt dju n' so, grâce a Diu, ni louâsin ni gaga ;  
S' dj'a bin v'lou mète one creûs qui m'ruvint pus d'one pèce,  
C'est qu' dju l'a promètou come on-ome du bone fwa ;  
Minme du pus' po su r'pwès dj'a fait dire one basse mèsse ;  
Sins r'proche, bien entendu, dj' vou mori su dj' m'è r'pin.  
D'one saqui d'vins lès transes, on deût prinde pitié, diâme !  
Sins s'rut'ni, ca d' nosse coûr, c'est l' pus doûs sintimint ;  
Asteûre, lèyans-l' è pây, quu l' Bon Diu âye su âme !

## FABLE, PETIT CONTE, ETC.

20<sup>e</sup> CONCOURS DE 1912

### RAPPORT

Le 20<sup>e</sup> concours a réuni une vingtaine de pièces, contes, monologues, tableaux, que la poésie et la prose se partagent par moitié. Elles sont loin de constituer un florilège digne d'entrer dans le *Bulletin* de la Société.

Ce serait déjà faire beaucoup d'honneur à plusieurs d'entre elles que de leur accorder une mention dans ce rapport et, si nous citons ici les morceaux intitulés : *Pôsicion sûre* (n<sup>o</sup> 7) et *Cila, c'est mi !* (n<sup>o</sup> 18), c'est pour les distinguer de productions encore moins méritoires.

Il en est dans la collection qui accusent d'excellentes intentions, mais dont l'exécution n'est nullement à la hauteur du sujet. Tels sont les trois numéros qui ont l'enfant pour objet : *L'èfant est mœrt* (1), élégie funèbre de facture puérile ; *Li novia-né* (2), monologue bien conçu, auquel il manque le souffle poétique ; *Dèdja mère* (6), tableau de mœurs enfantines, gentil, mais pâle de couleur.

Voici un conte apocalyptique : *Ac'sègnas* (3), un autre fantaisie : *L'ome dèl feume* (16), un monologue ébouriffé : *Hah'lâde* (4). Ces trois pièces émanent, de toute évidence, d'une seule et même plume, qui cherche à étonner plutôt qu'à plaire.

Les œuvres suivantes présentent plus de qualités de fond et de style. Les deux poésies : *Lu vi cruç'fis* (9) et *A tote vilèsse* (15) mériteraient les honneurs du *Bulletin*, n'étaient la faiblesse de certaines parties et l'incorrection de certains vers. La première, en wallon verviétois, a de la gravité et de la vigueur ; la seconde, en dialecte de Namur, est animée du mou-



vement fiévreux qui emporte le monde vers le progrès...  
à tote vitèsse.

*Visite de mariage* (10) est un récit plein de gaité et de bonhomie, en patois de Mouscron. *Tot bin tûzé* (11) cache, sous ce titre énigmatique, un joli tableau qui aurait pu s'appeler *Lèy èt lu*. Il est, en effet, le digne pendant de la pièce *Lu et lèy* primée il y a deux ans (t. 55, p. 205). Mais, venant après celui-ci, il n'a pas le mérite de l'originalité.

*Li plan do mayer* (12) nous offre une scène de mœurs villageoises, assez amusante, mais un peu longue. Elle est en wallon de Namur, de même que sa voisine *Lès brâvès djîns* (13). Les deux pièces ont, semble-t-il, le même auteur, lequel doit être un professionnel de la plume. Souhaitons, dans l'intérêt des lettres wallonnes, qu'il dégage petit à petit sa pensée et son style de l'influence française et arrive à produire des œuvres franches de tout alliage. On ne peut guère reprocher à la seconde pièce qu'une légère invraisemblance : se peut-il que le propriétaire d'une petite ferme perde de vue, au milieu de ses revers financiers, qu'on lui doit le loyer échu ? La langue des *copèrès* réclame également le conte intitulé : *E ratindant* (20). C'est une scène de mœurs... nocturnes présentée avec art.

Reste une petite pièce qui a pour titre : *Li curé et l' docteur* (8). Elle recèle un bon mot gentiment amené, à l'image des contes d'Edouard Remouchamp. Nous nous en voudrions de l'enterrer dans la poussière de nos archives. Qu'elle donne plutôt la note gaie à ce rapport :

On curé qu'aveût stu malâle  
Et longtims spani di s' bon vin,  
A s' docteur, on vi camaråde,  
Dit on bê djoû : « Ni v' sonle-t-i nin  
Qu'à pont qui dj' so di m' maladèye,  
— Ca so bon pid vo-m'-la r'mètou, —  
Nos beûris bin 'ne crotèye botèye ?  
— Po 'ne botèye, dj'enn' a co paou,  
Rèspônd l' médecin, qu'a bone èvèye  
Dè beûre on còp, — a mons, vi fré,

Dè rimpli vosse vère a mwètèye,  
Et d'ostant d'êwe èl ricôper.  
— Va po çoula !... mins dj'a 'ne idèye !  
Dji beûrè l' vin... puis l'êwe après ?  
— Qu'i vâye ! » — Et l' curé, qui s' rafèye,  
Vûde si gob'lèt come on tchiquèt...  
A l' vole, li médecin li fèt sègne  
Di prinde si êwe ; mins l' vi farceûr,  
Tot l' riboutant èt li fant l' hègne :  
« Dji n'a pus seû... merci, docteur ! »

Pour conclure, le jury accorde la mention honorable, avec impression, au n° 13 et la même récompense, sans impression, aux n°s 8, 9, 10 et 15.

*Les membres du jury,*

Joseph BRASSINNE,  
Emile BERNARD,  
Joseph BASTIN, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés, joints aux pièces mentionnées, a fait connaître que le n° 13, *Lès brâvès djins*, a pour auteur M. Lucien MARÉCHAL, de Namur ; le n° 8, *Li curé èt l' docteur*, M. Charles DONNAY, de Liège ; le n° 9, *Lu vi cruç'fis*, M. Joseph FURNAL, de Verviers ; le n° 10, *Visite de mariage*, M. Etienne VAN MARCKE, de Luvingne ; et le n° 15, *A tote vitèsse*, M. Paul MARÉCHAL, de Namur. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

---



[Dialecte de Namur]

# Lès brâvès djins

RÉCIT

PAR

**Lucien MARÉCHAL**

MENTION HONORABLE

Monsieû Larmétique è-st-on vî maïsse di scole qui s'a r'tiré do mèstî vola chîj ans, èt qui d'meuire, paujère, dins s' blanke maujone, qui Madame Larmétique tint d' sès parints, dins on bia viladje, au bwârd d'on ri.

Avou si p'tite pansion, il a po bin viker, come on p'tit bordjwès do vî timps. Li èt s' feume sont-st-eûreûs.

Portant, ç'te anéye-ci, ça n' va nin. C'èst qu'i faut tot dire : au d'zeû di leûs p'titès rintès qui sièv'nut a viker, nos brâvès djins ont co l'abitude di s' fé tos lès-ans on p'tit riv'nu, avou leûs bièsses èt leûs frûts.

Is-ont on bia corti padrí leû maujone, èt padrí l' corti, su l' tiène, on pachi avou saquants-aubes.

Lès quénès belès biokes qu'i-gn-a vèla ! on pout dire, sins v'lu flater Monsieur Larmétique, qui c'èst lès pus bèles do payis, et, au mwès d'awous', quand pa tot-ôte paut lès biokes sont co totes vètes èt coriantes, lès cènes do maisse di scole è vont èl vile, totes doréyes, totes crotéyes, tél'mint qu'èles sont bin mèteuwes au tchôd solia. C'è-st-on bon p'tit profit qui done tos lès-ans a nos « rentiers », li moyin di s' payî on voyadje au payis d' Monsieû, bin lon, su l' Viroin, a-stok dèl France.

Li deûzinme pitit profit d' Monsieû Larmétique, c'est l' bèrbis ou lès deûs couchèts qu'il ècrauche tos lès-ans èt qu'i r'vint a bon pris, quand c'est div'nu dès bèlès bièsses.

È-bin, ç'te anéye-ci, i n'a pont yeû d' chance, tot a toûrné conte li. Lès trop grandès pleuves èt lès grusias ont mèch'né lès fleurs dès bias-aubes do corti : on cont'reûve bin lès biokes qui s' catch'nut, come ontieûses do yèsse si wêre, didins lès fouyes.

Li bia nouîrin qui promèteûve si bin, vola qu'i s'a stronné ènawêre avou on canada mau cût è galoufant s' caboléye, on l'a d'vu vinde tot djonne, au pus bas pris, èt l' vétérinaire qui v'leûve co bin r'fuser d' mète si catchèt d'ssus !

Trwèsinme maleûr : li bèle crausse bédéye, on l'a vindu sins gagnî, pace qu'on n'a nin wazu fé autrumin', à on-ancyin inspècteur dès scoles. Ci monsieur la, vèyo, a on p'tit-fi malade : one soris po l' tchèt. On djoû qu'il èsteûve vinu dire bondjoû a Monsieû Larmétique, avou tote si famille, èt qu' Madame Larmétique aveûve fait bwâre one jate di lacia dèl bédéye au p'tit, ça li aveûve choné si bon, au gamin, qu'is-ont v'lu awè l' bédéye. Pusqui c'èsteûve po l'èfant, èt come on n' pout nin r'fuser on plaiji a on-ancyin chèf qui vos-a fait do bin dins l' mèstî, on a lèyi nn'aler l' bédéye, èt on n' l'a nin wazu fé payî fwârt tchèr.

Tant-y-a qu'asteûre, Monsieû Larmétique pout bin grèter s' pèléye tièsse : ci n'est nin ça qui frè plèyi lès coches di sès-aubes dizos l' pwès dès frûts, ci n'est nin ça qui li rindrè si nouîrin èt s' bédéye. Nos deûs bons vîs n'auront nin leû spaugne-maugne rimpliye cite anéye-ci, èt portant, is nn'ont jamais yeû ostant l'invîye.

Monsieû Filidôr (c'est si p'tit nom) ni s'a-t-i nin mètu èl tièsse, au d'zeû do voyadje d'abitude, di s'ach'ter on nouî fusik, novia modèle ? — Car c'è-st-on fèl tchèsseû, qwè qu'i seûye vî, nosse maîsse di scole. — I faurè bin qu'i ratinde cor on-an. Èt Madame, qui sondje dispeûy si longtîmps a fé on nouî mantia d' sôye po l' nwâre N.-D. di Walcourt dèl tchapèle ! Èle duvrè bin s' rèsignî



a lèyi dwarmu paujèr'mint lès motes dins l' vî mouss'mint disfligoté dèl bone patrone.

Èt lès deûs brâvès djins s' disbautch'nut.

Mais tot d'on còp, one idéye passe èl tièsse da Monsieû Filidôr :

— Qui nos-èstans bièsses ! et dji n'i pinseûve pus !... Vos p'loz alez qwère vosse sôye, èt mi, ach'ter m' fusik. Li louwadge po nosse maujone d'au bwès d' Saurt, nos n' l'avans nin co touchî, dispeûy on-an passé qui nos nn'avans èrité di m' cousin Djauque. Cint cinquante francs qui dwam'nut vèla, sins compter lès-intèrêts !

À ! l' payisan d' louweû, qui n'a co jamais mostré s' visadje, on l'va aler trover, èt qu'il aprustéye sès-aidants !

Tote li samwinne, lès vîs Larmétique n'ont causé qui do voyadje.

Ci n'èst nin one pitite afaire, quatre eûres lon, sins pont di tch'min d' fiér, todi griper !

One vwèsine a prusté s' bourique, li bolèdjî si p'tite cariole qu'on a rimpli d' totes sôrtes po mougni dèl djoûrnéye.

\* \* \*

C'èst l' bolèdjî qu'aveûve èspliqué l' vôye qui d'veûve codûre nos vîs divant leû bin d'au bwès d' Saurt.

— Ci n'èst nin bia ! dist-èle Madame Larmétique, an r'waitant l' rodje cayute avou s' twèt plin d' mossèts.

— Lès blés sont tènes, dist-i a s' toûr Monsieû Filidôr.

— Bin, po cint cinquante francs par an, on n' pout nin awè one cinse...

Èt tos lès deûs is-avancinn' viès l'intréye. Mais ç' qu'is vèyinn', tot ç' qu'èsteûve autoû d'zèls, aveûve tél'mint one air minâbe, qu'a l'idéye do d'mander dès caurts, is s' sintinn' dèdja tot jinnés.

— Vos vos-espliquéyeroz l' prumi, Filidôr.

— I vaureûve mia qu' vos vos-î mètrîz, Victwère !

An lès vèyant v'nu, deûs marayes èmacraléyes qui djouwinn' su on tas di strin, avinn' pètè a gayer. Leû mère, qui tricoteûve achîte su on buk, s'a lèvé.

— Vos v's-avoz pièrdu, mès djins ? Vos-alîz al cinse dèl



Plate-pîre, dandjureûs ? I vos faleûve toûrner au Tchinne St-Bastin...

Victwêre a r'waitî Filidôr, Filidôr a r'waitî Victwêre ; portant, is n'ont nin yeû l' coradje, et is-ont lèyi crwêre qu'is s'avinn' piêrdus et qu'is-alinn' al Plate-pîre.

Li feume èsteûve soladjîye.

— Dj'aveûve peû qui vos n'fuchîche Monsieû et Madame Larmétique, di Bième, parce qui l' maujone èst da zèls et qu' nos l'zeû d'vans dès caurts qui nos n' savans payî.

Adon, èle a uké s't-ome.

— Vos p'loz bin vos mostrer, Batisse, ci n'èst nin zèls !

Batisse a d'chindu do cina avou lès-èfants qui fyinn' dès gros-ouys rilûjants.

Is-ont fait intrerlès Larmétique po l'zeû d'ner onejate di cafeu.

— Vèyoz bin, d'jinn't-is, c'èst tot c' qui nos-avans, li tère est si pôve. Eûreûs'mint, lès novias maïsses ni nos cotchèss'nut nin po payî ; sins ça, nos n' saurinn' pus viker. C'èst dès bonès djins qui nos n'avans jamais vèyu. Mais vos d'voz bin lès conèche, si vos-èstoz... D'èwou èstoz, don ?

— O, nos d'mèrans a St-Mitchî, nos-ôtes, mais nos lès conichans one miète, c'è-st-on-ancyin maïsse di scole don, li ? Oyi, nos lès conichans one miète.

Èt l' timps passeûve, i faleûve è fini.

— Causez, don, dijeûve-t-èle Madame Larmétique, tot bas.

— Nonna, causez, vos, rèspondeûve-t-i, Monsieû Filidôr.

Is n'ont causé ni onk ni l'ôte.

Is-ont r'pris li p'tit tch'min do bwès, èt, al nèt, quand is-ont rintré au viladje, lès djins, su lès-uches, dijinn' avou one miète di djalouz'riye :

« Volà lès Larmétique qui r'vègn'nut d'awè stî touchî leûs rintes d'au bwès d' Saurt ; lès qués chançârd ! »



## POÉSIE LYRIQUE

21<sup>e</sup>, 22<sup>e</sup>, 23<sup>e</sup> CONCOURS DE 1912

### RAPPORT

Vingt-six pièces ont été soumises au concours de 1912 dans la catégorie réservée aux chansons. Elles sont de genres fort variés, ce qui n'empêche pas l'ensemble d'être banal et assez indigent.

La constatation générale qui s'impose, en effet, et qui n'est, hélas, qu'une redite, c'est que les auteurs doués sont bien rares. Quant à ceux qui font preuve de certaines dispositions, il est non moins rare que, sans rien sacrifier de leurs dons spontanés, ils comprennent la nécessité de s'astreindre à la discipline indispensable. Celui qui croit tenir une idée, la jette le plus souvent sur le papier, et la délaye en quelques strophes approximativement expressives, sans se soucier, ni de la ciseler, ni de l'approfondir. S'assurer qu'on a quelque chose à dire, chercher à le bien dire et surtout ne rien ajouter, essayer d'exprimer sa pensée de façon simplement sincère, c'est-à-dire personnelle, viser à la sobre harmonie qui réalise l'équilibre du plus modeste poème, acquérir ce sens de la mesure qui empêche de tomber dans le verbiage, voilà des préoccupations élémentaires qui ne hantent malheureusement pas assez nos rimeurs de chansons, de *crâmnions* et de *pasquêtes*, dont la muse est trop souvent négligée. Le goût de la perfection est trop absent de leurs essais. L'atteindre sans effort peut être le bonheur d'une réussite occasionnelle, à une heure particulièrement fortunée d'inspiration soutenue, et qui ne favorise que les plus riches de talents. On ne saurait donc assez recommander à nos auteurs de faire leur propre éducation de créateurs, de même



qu'il faut leur souhaiter de devenir plus sensibles à ce souci d'art dont ils se doivent de rehausser leur labeur poétique.

Ceci dit, la moisson relativement abondante que nous présentent nos auteurs — qu'ils viennent de Mons, de Namur, de Verviers ou de chez nous — permet de constater qu'ils mettent leur coquetterie à travailler, si l'on peut dire, en ordre dispersé. Les genres les plus divers les attirent : tel montre un penchant pour la chanson sentimentale, dans le goût de *Lèyz-m' plorer* ; tel autre cultive le récit comique à refrain selon le pur style de café-concert ; tel encore s'essaye à la chansonnette jôviale sans prétendre à autre chose qu'à la verve et à la vivacité ; tel encore marque ses préférences pour le tableau descriptif, ou la moralité pédagogique.

Hélas ! on se contente à peu de frais : ceux qui s'attribuent une âme poétique se contentent trop aisément de chanter selon les rites conventionnels, les petits oiseaux, les fleurs et le ciel bleu :

Ci qu' lès mouchons  
Dij'nut dins leû tchanson,

nous confie l'un d'eux, en dialecte namurois, tandis qu'un de ses émules renchérit :

Li prétemps èst riv'nu, li solia vout qu'on riye !

D'autres cultivent la banalité sentencieuse :

Qwand n' sèt lère, on peûpe è-st-a plinde,  
Mais qwand sèt lère, on peûpe èst grand !

ou encore :

Volez-v' qu'on v' rigrète qwand voste âme s'èvole ?  
E-bin ! n' bouhiz jamây lès-èfants !

D'autres recherchent le succès dans la plate drôlerie des niaiseries de cabarets. Ceux qui s'adonnent à de tels sujets n'ont-ils donc d'autre ambition que de nantir du lyrisme qui



leur convient les émules wallons des grands cabotins de music-hall ?

Heureusement, il en est, parmi les concurrents, qui ont une plus nette conception de ce qu'on est en droit d'attendre d'eux. Si, trop souvent, nous rencontrons l'impersonnalité, la négligence ou la vulgarité, nous avons trouvé quelque compensation sous forme de promesses et, parfois aussi, sous forme de réalisations...

Dans le genre élégiaque, nos auteurs n'ont pas été fort heureux. Le n° 1, *Non-pouhe*, est une pièce superficielle et vide. Le n° 4, *Cou qu' lès mouchons dij'nut*, exploite un thème rebattu. On y trouve de la sincérité dans l'application de la banalité. *Pitite Lucèye* (n° 8) manque de relief. Le n° 11, *Lisette*, déparé au point de vue prosodique par de fâcheux hiatus, atteste quelque fraîcheur de sentiment. On constate une délicate émotion dans *Li niyèye rèvolèye* (n° 16), dont l'auteur évoque l'esseulement des vieux parents restés au foyer d'où les enfants sont partis. Une autre « chanson de vieux », *Sov'nance* (n° 19), vaut par certaines intentions pittoresques.

Les « chansonniers » se défendent par la verve et le mouvement, sinon par l'élévation et la qualité de l'esprit. Ce sont bien des vers à chanter, d'une veine primesautière, que *Les Docteurs* (n° 3), qui proclament en dialecte montois la réhabilitation de ceux qu'un satiriste évidemment injuste a appelés les morticoles.

Il y a de la malice et de l'entrain dans *Keûre du gamin* (n° 9), une pièce verviétoise pimentée d'argot parasite, qui conte les tribulations du gavroche battu pour ses espiègleries.

*On bon vikant* (n° 22) est, sans grande originalité, la meilleure pièce d'une série que son auteur inconnu destine évidemment à enrichir le répertoire des chanteurs du terroir : *Li guère às soris* (n° 23), *Li potchète di pompadour* (n° 24), *On drole di manèdje* (n° 25), sont les titres suffisamment éloquents de ces

grosses histoires d'ailleurs inoffensives, que nous n'avons ni à condamner ni à encourager, tout en souhaitant que la foule cherche à se divertir de gâtés plus raffinées.

Abordons sans transition un domaine plus philosophique. Des moralités sans relief bien original nous sont proposées par *Lès scolis* (n° 10) et par *Ni bouhîz mây lès-èfants* (n° 13). Dans une pièce à tercets, plutôt inégale, l'auteur de *Fougue* (n° 15) prêche l'optimisme de l'insouciance.

Enfin, c'est dans l'évocation descriptive que nous trouverons le plus de satisfaction. Si l'assez vulgaire *Tchanson di Prétimps* (n° 6) trace un croquis d'aspect conventionnel, si la *Tchanson d' Noyé* (n° 7) manque d'envolée lyrique, si *Lès-Ovrîres d'à quai* (n° 14) n'inspirent qu'un tableau d'un pittoresque inégal, il y a des espérances dans la *Vèsprêye d'osté* (n° 2), dont l'auteur fixe par exemple son sentiment de la nature en cette notation caractéristique :

Et l' cléristé d' l'âtoû, prête qu'ele è-st-a toumer,  
S' lét-adire come ine feume, d'on còp qui s'abann'nèye...

Plus complet encore est, dans sa fraîche émotion née du spectacle des choses, dans sa fine et sincère observation poétique, le *Solia d'ivièr* (n° 17), auquel votre jury a cru devoir décerner, à titre d'encouragement, la mention avec impression. Il a attribué avec non moins de satisfaction, la même distinction à *Mi p'tite Fèfèye* (n° 26), une pièce un peu longue peut-être, mais qui séduit par sa bonhomie attendrie et par son gracieux sentiment intimiste. On en appréciera l'inspiration simple et touchante, l'harmonie aisée, la sensibilité discrète et exempté d'artifice.

\* \* \*

Le 22<sup>e</sup> concours, réservé aux *crâmignons*, n'a produit que six pièces et, si la quantité n'est pas impressionnante, ce n'est malheureusement pas la qualité qui peut nous dédommager. Il y a pourtant, dans ce genre, un sérieux effort à tenter pour



épurer et enrichir sainement le répertoire populaire, et l'on ne comprend pas que nos auteurs ne se sentent pas pris d'émulation en présence de cette nécessité. La plupart des morceaux qu'ils nous soumettent sont sans intérêt ou bien ils appartiennent à une catégorie hybride.

Les deux premières sont conçues en rimes faciles qui sont autant de sentences fantaisistes. Le premier, *Dè bon costé*, formule avec une drôlerie assez laborieuse le crédo du bon vivant en y insérant des gallicismes comme :

A fignoler l'ovrèdje,  
On n' wâ le pus nou corèdje.

Le second : *N'a dès saqwès qui n' si fèt nin* est insignifiant. Le n° 3, *C'est d'main Pâques*, n'est pas un véritable *crâmignon* ; c'est une chanson banale à intentions dramatiques dans sa finale. Le n° 4, *Po l' djoû d'on marièdje*, qui présente un certain mouvement, est une pièce de circonstance, sans plus. Quant au n° 5, *Istwère dèl vile Ninète*, qui reproduit malicieusement, en dialecte verviétois, au sujet d'une vieille demoiselle contrainte de coiffer Sainte-Catherine, l'argument de la fable du *Héron*, il est plaisant et pittoresque, mais n'a rien du *crâmignon*. L'auteur pourrait le représenter dans la catégorie réservée aux chansons. Enfin, le n° 6, *C'est l' fièsse*, nous retrace, avec un certain coloris, qui ne compense pas, toutefois, la volontaire monotonie de la rime, l'animation d'un jour de fête faubourienne. Des pièces insignifiantes, inégales ou mal classées, tel est le bilan de ce concours qui n'a paru mériter aucune distinction.

\* \* \*

La verve satirique n'a pas non plus bien généreusement favorisé nos auteurs de *pasquèyes*. Leur genre, au surplus, n'est pas aussi facile que d'aucuns l'imaginent. Il y faut un tour ironique, ou bonhomme ou incisif, du relief et du brio en même temps que de la concision. Ce qui nuit le plus souvent à ceux

qui s'y essayent, c'est le délayage de l'idée noyée dans la verbalité.

Les motifs satiriques qui ont inspiré les concurrents auraient pu, semble-t-il, leur faire écrire des strophes plus nettes, plus décisives. Neuf pièces ont été envoyées. Il n'en est peut-être pas une à laquelle la manie du verbiage ne fasse tort. C'est le cas pour le n° 1, *Tot dôus*, sur le thème des menaces anti-wallonnes. On y trouve du brio et de la bonne humeur ; mais le morceau est insignifiant en soi. Verbiage encore dans le n° 2, *Comèdèye*, dirigé contre les bavards et les égoïstes, et le n° 3, *Li bone piceûre*, qui stigmatise la puissance de l'argent. *Rimimbrance* (n° 4), est une satire intime, qui traduit la rancune d'un mari déçu, pièce très inégale. Un « éclair » toutefois à la fin de la 4<sup>e</sup> strophe, quand le malheureux, s'adressant à l'infidèle, s'exprime ainsi :

Nos-avis 'ne pitite bécèle,  
Qu'èsteût si douce èt si bèle.  
Ossu, qwand dji m'è rapèle,  
Dj'ènnè tchoûle co bin sovint.

Mins v's-èstiz todi flotch'tèye,  
Li p'tite èsteût mâ sognèye,  
Et l' pauve andje qu'èst rèvolèye  
Po mori ni v' louka nin !

Le n° 6, *Li gros lot*, en dialecte dinantais, est nul. Il y a des idées, mais bien délayées, dans le n° 7, *Pasquèye conte dèl guère*, et de même la trop grande facilité de l'auteur a nui au n° 8, *A d'fait' dèl vôte*, qui stigmatise le vote plural. Quant au n° 9, *Lès fis d' bordjwès*, c'est une pièce démesurément longue, où l'auteur s'est appliqué fort consciencieusement, dans un récit qui gagnerait à être notablement condensé, à décrire les ennuis sociaux de la petite bourgeoisie. Il y a là-dedans du bon sens, mais d'une qualité plutôt « terre à terre » si on peut dire. Nous avons gardé pour la fin le n° 5, *Tchûse d'on mèstî*, en dialecte verviétois. C'est une revue des métiers plus comique,



à la vérité, que satirique, avec une certaine malice pittoresque et des jeux de mots drôles. En voici un extrait pris au hasard :

Les gaz'tis, zêls, duvèt trop' lèver l' coude.  
On pève ètat, c'èst bin l' ci d' marihâ ;  
Sèyiz bin sûrs quu dju n' cont'rè nole boude,  
Tot racontant qu'i sont tofèr plins d' clàs ! —  
    Lu paveû d' rawe,  
    Quu l' djåle l'arawe,  
I k'toune lu dame surtout qwand l' maisse est là ;  
    Po fé l' couhène,  
    Çoula s'advène,  
On vrai Walon nu sâreût nin fé l' plat !

La pièce est inégale dans sa longueur et la finale, sans relief, gagnerait à être revue. En raison de ses mérites relatifs, le jury l'a jugée digne d'une mention sans impression.

*Les membres du jury :*

Oscar PECQUEUR,  
Joseph VRINDTS,  
Charles DELCHEVALERIE, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 14 avril 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que *Solia d'iviêr* (n° 17 du 21<sup>e</sup> concours) a pour auteur M. Paul MARÉCHAL, de Namur ; *Mi p'tite fèfèye* (n° 26 du même concours), M. Edouard DONEUX, de Liège ; *Lu tchûse d'on mèsî* (n° 5 du 23<sup>e</sup> concours), M. Mathieu RONVAUX, de Verviers. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

---

[Dialecte de Namur]

# Solia d'Iviêr

## (ON SONDJÉ LON DO PAYIS)

PAR

**Paul MARÉCHAL**

MENTION HONORABLE

Tot r'glatit : c'èst l' Solia qui nos vint fé rizète.  
Asteûre, è plin iviêr — faut crwêre qu'i s'a brouyî !  
A mwins qu'i n' nos soriye ainsi po nos promète  
Qui l' bia timps va riv'nu, qu'on-z-î pout d'dja sondjî...  
Ayîr, èco dèl nêt, i djaleûve a pîre finde ;  
Audjoûrdu, l'air est doûce èt l' mwais vint èst tchèyu.  
I fait fris', i fait gaiy, èt on roviye di s' plinde.  
Tot s' rimouêwe. C'èst dèl viye qui l' solia a spaurdu...  
Dji vin di li douviè au laudje mès deûs fègnèsses ;  
Ses royons d'ôr djoûw'nut su l' plantchi tot blamant.  
Li viye ôrlodje di keûve tape on sclat dissus l' drèsse.  
Li tchambe ènn' est djoyeûse èt mi coûr wèspiyant.

.....  
Come i dwèt fé plaijant, véla, a-stok di Mouêse !  
Li solia, di s't-alinne, richandit nosse Tchèstia.  
On touweû, è chuflant, dischint l' courant al coûse,  
Assatchant padrî li one kèwéye di batias.

*Bull. de la Soc. de Litt. wall., t. 56.*



Come on murwè d'ârdjint, l'aiwe èst lûjante èt clére.  
An s' pormwinnant su l' bwârd, on vwèt lès pîres au fond.

. . . . .

Li tchaleûr do solia a v'nu rèwèyî l' tère.  
Li vîye ridobe a fait. Voci li bèle saison :  
Lès-aubes ravèrdich'nut, l'aronde rivint d' voyadje.  
Lès bwès, lès tchamps, lès vóyes ont d'dja r'trové leûs fleûrs.  
Voci l'èsté qu'acoûrt, èt l'awous', èt l' fènadje.  
El vile come au viladje, c'èst l'imaudje do boneûr !

. . . . .

Mais m' tchambe ritchèt dins l'ombe. Dji m' sin div'nu tot drole.  
Li pôve solia d'iviêr vint dèdja do fini,  
Èt m' bia sondje d'on momint a grands côps d'aile rèvole.  
C'èst décimbe : i fait frèd — si frèd ! — lon do pays !

---

[Dialecte de Liège]

# Mi p'tite fèfèye

CHANSON

PAR

**Edouard DONEUX**

---

MENTION HONORABLE

---

Si v' savîz come èle èst djintèye,  
Qu'èle veût vol'tî s' mame èt s' papa,  
Kimint qu'on bâh'reût sès p'tits pas,  
Mi p'tite fèfèye !

Ossu sès parints 'nn' ont qu' por lèye !  
Mi, dji v' di l' vrèye come djèl rissin :  
On poreût r'ployî l' hèrna sins  
Mi p'tite fèfèye.

Ca 'lle est chervûle èt dispièrtèye ;  
A hipe ave dimandé 'ne saqwè  
Qu'èle vis continte, c'est tot l' minme qwè,  
Mi p'tite fèfèye.

Avou çoula, frisse èt nozêye  
Come ine cloke, dizos s' blanc vantrin ;  
Mins, po l' fé gâye, i n' fât qu'on rin,  
Mi p'tite fèfèye.



Qu'èle si lîve, qu'èle si couke, èle rèye,  
Qué mamé caractère qu'èle a,  
C'è-st-on trézôr d'èfant çoula,  
Mi p'tite fèfèye.

Èt si p'tite grêye vwès tarlatêye  
Todi timpèsse sins fé nou pleû,  
Ca 'le sèt pus d'on riyant rèspleû,  
Mi p'tite fèfèye.

On dit qu' c'è-st-ine pitite gâtêye,  
Qui tot l' monde lî fait trop' d'an'tchous.  
Mi, ç' n'èst nin çou qu' dji djowe avou,  
Mi p'tite fèfèye.

Qwand, tot m' bâhant, m' bâbe èl catêye,  
Qui po rire èle mi vout stronler,  
Dji n' pou nin portant l' barboter,  
Mi p'tite fèfèye.

Mins vos glètrîz qwand 'le s'apontêye  
Po n' nin piède si scole l'â-matin ;  
Èle n'a wåde dè furlanguer s' tîmps,  
Mi p'tite fèfèye.

Adon 'le sipèlih, ou 'le sicrêye  
Sès d'vwèrs après nône tot rintrant.  
Èle mi djâze co bin d' grands savants  
Mi p'tite fèfèye.

Èt si l' Dame lî splique ine mèrvèye,  
Dji l'aprend tot fin rade après.  
Dj'a disqu'a sès p'tits s'crèts-mawèts,  
Mi p'tite fèfèye.

Ossu 'll' ava co ciste annêye,  
Dj'ala minme avou lî qwèri,  
On grand gros pèzant doré p is,  
Mi p'tite fèfèye.

À ! quéle awoureûse vicârèye  
Qu'on a foû d' dèz cârpès si doûs,  
Ca 'le m'èbèlih bin mès vîs djoûs,  
Mi p'tite fèfèye !

Dji 'n' kinoh nin 'ne pus binamêye :  
Vos batrîz minme foû tot l' qwârtî.  
Vola poqwè qu' djèl veû voltî,  
Mi p'tite fèfèye.

---



## RECUEILS DE POÉSIES

24<sup>e</sup> CONCOURS DE 1912

### RAPPORT

Le jury du 24<sup>e</sup> concours avait à juger trois recueils de poésies.

Le premier, *P'tits côps d' brouche*, en dialecte montois, nous présente quinze « sonnets-croquis », comme dit l'auteur, qui nous avait déjà donné des pièces du même genre l'année passée.

On retrouve le même talent d'observation, le même style facile, trop facile peut-être, car on peut lui reprocher des mots d'argot, tels que *sèche* pour cigarette, *blinkante* pour brillante, *caberdouche* pour café louche.

Les meilleures pièces sont la première : *Bartiau*, et la dernière *L'ivièr est la*.

Cet auteur peut donner mieux. Il devrait se défier de sa facilité et s'appliquer à éviter les duretés de langage.

Les tableaux sont en général bien brossés ; mais on voudrait y trouver une pointe d'émotion, qui serait particulièrement bien venue dans *El vieus kié* et *L'ivièr est la*.

Nous accordons à l'auteur la mention honorable (sans impression).

Le deuxième recueil, en patois dinantais, a pour devise : *Festina lente*. Ce doit être une ironie. Sa vraie maxime, l'auteur la donne dans le n° 11 de son 3<sup>e</sup> livre :

Tehantè èst por mi on pléji pus grand,  
Qu' dji n' pourè l' dire,  
Alôrs' qui scrire  
N'est rin, dji vos l' déclare, qu'on djeu d'èfant.

En effet, le copère dinantais n'a eu qu'à laisser courir sa plume pour écrire ce recueil où abondent naïvetés, incohérences, redites et banalités.

Sa versification se ressent de cette hâte. Au premier vers du recueil il met treize pieds :

Ci n'est nin dol Moûse, qu'audjourdû dji vou vos causè.

Pour arriver à la rime, il n'hésite pas à cheviller fortement et à dire par exemple : *mi bîn chère tère chériye !*

Il est un peu plus heureux dans le genre drôle, telle la *Pasquèye so les agents des assurances*. En soignant cette pièce, on aurait eu une œuvre d'un bon comique. On pourrait en dire autant de la *Pasquèye sur l'aviation*.

L'auteur du 3<sup>e</sup> recueil, *Su l'orîre di l'Ardène*, met plus de soin à la versification ; mais, pour bien écrites qu'elles soient, ses pièces manquent parfois d'intérêt. On y trouve trop de redites ; les mêmes arbres, les mêmes oiseaux y reviennent à satiété. Son recueil est un peu maigre. L'auteur, qui a de l'application et le don d'observation, manque visiblement de souffle. Il y a lieu toutefois de l'encourager en lui décernant la mention honorable, avec impression des meilleures pièces de son recueil.

*Les membres du jury,*

Léon PARMENTIER,

Charles SEMERTIER,

Félix MÉLOTTE, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux recueils récompensés a fait connaître que M. Fernand VERQUIN, de Mons, est l'auteur du n<sup>o</sup> 1, et M. Joseph CALOZET, d'Awenne, celui du n<sup>o</sup> 3. L'autre billet cacheté a été détruit séance tenante.



[Dialecte d'Awenne]

## Su l'orîre di l'Ardène

EXTRAITS D'UN RECUEIL DE POÉSIES

PAR

Joseph CALOZET

MENTION HONORABLE

### Lapins d'garène

A l'anêti, lès p'tits lapins  
Spitèt sins brut dès bwès d' sapins.  
« S'abaye si tos lès tchins sont r'vôye ? »  
Si d'mandèt-i su l' bwârd dol vôle.  
Drèssant l'orève, i s'arètèt  
Au mitan dès steûles, po choûtè.  
« On n'ôt pus rin, lès camarâdes !  
Brostans, sins peû, cawes di pétrâdes,  
Trimblène èt tot ç' qui dj'inmans bin ! »  
I-gn-a lès vîs qui n' fièt pont d' bin ;  
Mais lès pus djonnes sins d'mèfiyance  
Au clér di lune, k'mincèt leû danse.  
Come i sont bês, lès ptits lapins,  
Sôrtis pa tropes dès bwès d' sapins !...  
Pan !... on brak'nî, d'on côp d' fisik,  
Vint dins lès tchamps mète li panique.  
On dâre, on vore sins s' ritoûrnè,  
Bachant l'orève, mitan stonè.  
On s' dispêche do r'moussè dins l' bôre,  
Tot sbarè do brut qu'on vint d'ôre...

*Bull. de la Soc. de Litt. wall., t. 56, f. 9.*

Li nèt d'après, l' trope di lapins  
S' ritroûve su l' bwârd do bwès d' sapins...  
Mais d-ou ç' qu'i sont lès camarâdes,  
Qui dansint dins lès tchamps d' pétrâdes !...

### Tchèrète di rôleûs

Èle s'avance su l' grand-route, aus prèmis djoûs d' l'èsté,  
Trinnéye par on vî tch'fau. Li bièsse va s'arètè  
Ad'lé l' creûj'lâde dès vôyes, au mitan dol valéye ;  
A pône èst-ce qu'on lî a dismantchè l's-atèlées,  
Qui tote seûle èle dischind d'lé l' ri po s'abruvè.  
Su ç' timps-la, l'uche si droûve èt tot d'on côp, on vèt  
Dès-èfants à pîds-d'chaus qui d'chindèt lès montéyes  
Drèsséyes inte lès pègnons <sup>(1)</sup> : i vont quère dès brèsséyes  
Di coches su l' bwârd dol haye <sup>(2)</sup> ; li père è va d'lé l' ri  
Avou on fwè d' wazîres qu'i va mète rafrèchi ;  
Li mère va poujè d' l'êve por lèy fère li bouwéye.  
Come on travaye ad'lé l' tchèrète pinturluréye !  
Do l' timps qu' dins leûs gayôles pindouyes d'lé l'uche, chuflèt,  
Sins r'prinde alinne, pinsons, canaris èt linèts.  
I fait si bon vola, dins l' fond tatchè d'ombrîres,\*  
Ad'lé l' ri qui s' kitwârd a courant inte lès pîres !...

.....  
Li solè d' chind drî l' tiêr. Li long do parapèt  
Li vî tch'fau va s' sitinde su l' place qu'il a rapè.  
Dins leûs ptitès gayôles, aus dêrinnès lukéyes <sup>(3)</sup>,  
Lès-oujès ont r'ployè leûs tièsses dizos leûs-éyes.  
Li père trèsse dès wazîres, assîs su l' bwârd do tch'min  
Èt r'lève li tièsse po véy si fème qui r'vint doûcemint  
A raminant l' pus p'tit : èle a stî dins l' viyadje  
Po vinde saquants volètes. A rintrant di s' voyadje,  
Èle alume on grand feû po r'tchaufè do café

(1) Brancards. — (2) Bois. — (3) Lueurs.



Dins on nwâr marabou. Lès cromptîres po l' sopè  
Cujèt pad'zos lès brêjes. Bintôt, tîps qui l' roséye  
Kîmince a r'covru l' fond, quand l'Anj'lus' èst sonéye,  
Come one voléye d'oujès, lès p'tits ruv'nèt, vola <sup>(1)</sup>.  
Il ont stî fère leû tour, djouwant d' l'ârmonica  
Èt tchantant po-z-avèr on sou dins chaque mènadje.  
Is sont contints ôssi, cès p'tits-la, d' leû gangnadje !

.....  
Autoû do grand brêjis' <sup>(2)</sup>, come on rit a sopant !  
Come is mougnet d' bon cœur, lès rôleûs, a sondjant  
Qui, tortos d' leû costè, is-ont fait bone djoûrnéye !  
Ossi, bin taurd dol chîje, quand tot dwâm dins l' valéye,  
On l's-ôt co d'lé l'tchèrète copinè djoyeûsemint,  
Tîps qu' lès p'tits repètèt leûs tchansons po l' lond'mwin.  
Anfin, l' mènadje si lève èt, come one djonne covéye  
Qui racôurt al pouyetriye drî l' covrèsse qui clouk'séye,  
Lès-éfants a pîds-d'chaus padrî leû mère rintrèt  
Èt tîps qui l' rossignol chufule, i s'adwârmèt.  
Au matin, quand vèront lès prêmîrès lukéyes,  
Drèssè dins lès pègnons avou sès-atèléyes <sup>(3)</sup>,  
Li vî tch'fau dêmar'rè. Vos vèrez su li tch'mîn  
Li tchèrète dès rôleûs qui s'avance paujîr'mint :  
Èle îrê s'arètè dins one novèle valéye  
Lèyant drî lèy on pô dès cènes su l' place brûléye...

### Come al viye môde

Dj'astans lès vîs Walons !  
Quand gn-a do pwin su l' plantche,  
Dji fians ôre nos tchansons,  
Come lès-oujès su l' brantche.  
Ma frique, après l' bê tîps,

---

(1) Là-bas. — (2) Feu de braise. — (3) Harnais.

Dji n' pièrdans nin coradje ;  
Mais dj'astans bin contints  
D' rapougnè noste ovradje.

Hay ! dj'enn' îrans ratinde li novèle an !  
Lès bonès djins ont tchèrdjè leûs volètes  
Èt dj' p'lans passè tote li chîje a tchantant  
A bèvant l' gote, a mougant dès galètes.

Quand, su lès tièrs, s'alum'ront lès grands feûs,  
Lèyans lès pônes èt l' misère drî nos-autes ;  
Èt qu'on nos vèye tortos au pus djoyeûs  
Nos-atauvlè d'vant dès plat'néyes di vòtes !

On djoû d' l'ivièr, si on touwe on couchèt,  
On n'rovîye nin lès mèyeûs camarâdes ;  
Aus craussès tripes on vint nos-invité  
Et dj' ataquans dispouye èt carbonâdes.

Li londi d' Pauque, quand lès-ous s'ront tindus,  
Dins dès tchènas, dj'ramass'rans nosse paucadje  
Èt dji houk'rans lès vintes pâ trop strindus,  
Po v'nu paurti l' fricasséye do viyadje.

Quand lès doréyes s'ront ruv'nouyes do forni,  
Vive li dicauce ! Dji vik'rans come dès lotes,  
Treûs djoûs au long ! Â ! come sèrè plêji  
Do passè s' tîmps a dansè dès maclotes !

Dj'avans bin sogne do t'ni l' fusik tchèrdjè  
Po quand lès clotches anoncèt dès mariadjes.  
A fiant pètè nosse poure po l' djonne mariè,  
Dj' lî sohètans bone chance dins sès voyadjes !



Quand lès cougnous sèront cûts po l' Noyè,  
Jusqu'a matines, dj'frans fère nosse toûrnéye.  
Avou nos-ôtes on n' pout mau d' s'anoyè :  
Dj'inmans trop bin d' fère chach'lè l' maujonéye !

Li djoû Sint-Stiène, rotans brès d'zeû brès d'zos,  
Po-z-alè quère nojes èt d'javes a pougnéyes <sup>(1)</sup> :  
Lès djonnès fèyes savèt bin qu'ad'lé nos  
Èles sont todi totes au pus bininméyes.

Come vos l' vèyez, lès fièsses ni manquèt nin :  
A chaque sèson, gn-a des bèlès djoûrnéyes ;  
Come al vîye môde, hay ! profitans-è bin,  
Po co vikè saquants bonès-anéyes !...

---

<sup>(1)</sup> Le lendemain de la Noël, jour de St-Etienne, les jeunes hommes vont chercher *leûs nojes* (noix et noisettes) dans les maisons où il y a des jeunes filles. Ils doivent les avoir *gagné*, c'est-à-dire avoir fait danser les jeunes filles pendant l'année.

## TRADUCTION, IMITATION, ETC.

25<sup>e</sup> CONCOURS DE 1912

### RAPPORT

Les rares envois que ce concours a péniblement réunis cette année, ne sont pas pour nous faire regretter la suppression de cette joûte à notre programme. En vain, et dès le premier essai en 1900, avons-nous indiqué aux traducteurs, imitateurs et adaptateurs les voies où ils devaient chercher leurs modèles ; en vain leur avons-nous signalé les dangers que courait le patois à vouloir sortir de son domaine du pittoresque et du concret pour s'essayer aux abstractions des langues affinées par la culture ; en vain leur avons-nous recommandé l'adaptation à l'époque et au milieu plutôt qu'une traduction pure et simple ; en vain avons-nous insisté sur le soin méticuleux que requiert la forme dans une œuvre où l'effort d'invention est singulièrement limité ; nous avons presque toujours prêché dans le désert ; nos conseils n'ont pu secouer l'indifférence bien wallonne de nos concurrents, et notre 25<sup>e</sup> concours, après avoir fait jaillir quelques brillants éclairs, s'éteint dans la misère et le marasme. Peut-être quelque bon ouvrier viendra-t-il un jour qui reprendra l'œuvre interrompue aujourd'hui et qui, plus docile et plus studieux que la plupart de ses devanciers, dressera dans la saine et solide pierre wallonne le monument de notre admiration aux chefs-d'œuvre populaires de l'étranger.

Celui-là nous enverra peut-être, comme l'un de ceux qu'il nous reste à juger, des « Petits poèmes de P. Virgile », mais ses vers seront écrits avec plus d'aisance et de naturel et de poésie.

S'il imite *Le Saule* de Ronsard, il en bannira les gallicismes, les termes impropres, les tournures tourmentées.



S'il essaie, après La Fontaine, de nous dire la fable *La lice et sa compagne*, il nous en donnera un texte moins gêné dans la rime et dans l'expression ; il tâchera surtout d'y laisser l'aimable et naturelle aisance du grand modèle.

Que s'il préfère la prose, il ne s'arrêtera qu'à des œuvres et à des auteurs qui méritent l'effort de la traduction ou de l'adaptation : il ne ramassera pas au hasard, dans le premier journal venu, un conte quelconque, fût-ce même *Le Renard* par Arnaud de Laporte, œuvre banale d'invention et d'écriture. D'autre part, le modèle fût-il même heureux, il évitera de détruire l'allure sévère du récit en y intercalant un excès de détails et de fioritures, en recherchant trop visiblement le pittoresque populaire et en faisant, par un impardonnable manque de goût, intervenir aux endroits les plus pathétiques les comparaisons les plus baroques du patois de Mons.

Peut-être ira-t-il chercher dans le *Gil Blas* de Le Sage un plus digne et plus heureux modèle ; mais il n'oubliera pas, comme l'a fait certain concurrent de cette année, qu'il faut écrire une langue et une grammaire constamment soignées et régulières, et qu'une scène détachée de l'ensemble d'un roman doit conserver, en passant dans un milieu nouveau, son sel et sa vraisemblance. Et alors nous pourrions lui décerner les couronnes que nous devons refuser aux trop peu soigneux ouvriers dont nous venons d'énumérer les malheureuses tentatives.

*Les membres du jury :*

LÉON PARMENTIER,  
Sébastien RANDAXHE,  
Auguste DOUTREPONT, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 10 février 1913, a pris acte des conclusions du jury. En conséquence, les billets cachetés joints aux pièces ont été détruits séance tenante.

## SCÈNE POPULAIRE

26<sup>e</sup> CONCOURS DE 1912

### RAPPORT

Le 26<sup>e</sup> concours ne réunit que trois pièces.

Nous ne dirons pas grand chose de celle intitulée *Leù prumê éfant*, sujet banal, en prose, récit mal développé quoiqu'assez bien écrit.

*Li minteuse* est un dialogue ahurissant — à neuf heures, au coin d'un bois, — entre un gars et une jeune fille, qui lui est infidèle, et qui ne le reconnaît pas !...

*Divant d' soper* vaut mieux. Ce n'est pas mal écrit, mais la scène traîne et manque un peu d'intérêt. Sans doute, il y a de l'observation, mais il ne suffit pas de recueillir des propos réels, pour faire de la littérature. Une mère grincheuse, une fille gentille et travailleuse. La mère soupçonne sa fille d'avoir des rendez-vous et veut la confesser. Le père rentre, la mère reprend son thème ; mais l'homme termine la scène en disant : « Mangeons d'abord, nous en recauserons ». On ne voit pas bien où l'auteur a voulu en venir. A-t-il voulu nous présenter une mère grincheuse, franchement grossière et antipathique ? En ce cas, il a réussi. Le ton des personnages est bien approprié à leur caractère, sauf peut-être l'exagération du tutoyement de la mère. Ce n'est en somme qu'une scène, sans portée et sans conclusion. Néanmoins, pour les qualités dont l'auteur a fait preuve, nous lui accordons la mention honorable (sans impression).

*Les membres du jury :*

LÉON PARMENTIER,

Charles SEMERTIER,

Félix MÉLOTTE, rapporteur.



La Société, dans sa séance du 14 avril 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au n° 1, *Divant d' soper*, a fait connaître qu'il a pour auteur M. Paul MARÉCHAL, de Namur. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

---

## LITTÉRATURE DRAMATIQUE

27<sup>e</sup> ET 28<sup>e</sup> CONCOURS DE 1912

Nos lecteurs voudront bien nous excuser s'ils ne trouvent pas ici le rapport traditionnel sur le concours dramatique de 1912. Les éléments de ce rapport ont disparu lors de l'occupation de notre local, qui suivit immédiatement la prise de Liège par les Allemands en août 1914.

Force nous est donc d'énumérer simplement à cette place les pièces qui furent adressées au Jury et les résultats de ce concours.

Pour le 27<sup>e</sup> concours, le Jury eut à examiner huit pièces en un acte : 1. *L' dernier de l' race* ; — 2. *Pitit disdu* ; — 3. *Lu côp d' vint* ; — 4. *Vive li campagne !* — 5. *Al Ciqwème !* — 6. *Li tièstou Djâspar* ; — 7. *A câse du l'êfant* ; — 8. *On Rubens a vinde*.

Le n<sup>o</sup> 5, *Al Ciqwème*, a obtenu un troisième prix (médaille de bronze), sans impression. Cette pièce a pour auteur M. Victor CARPENTIER, de Bressoux.

Une mention honorable (sans impression) a été décernée au n<sup>o</sup> 1, qui a pour auteur M. Adolphe PRAYEZ, et au n<sup>o</sup> 4, qui est dû à M. Nicolas PIRSON, de Seraing.

Pour le 28<sup>e</sup> concours, nous avons reçu 14 pièces en plusieurs actes, dont voici la liste : 1. *In-èritédje qui toûne mâ* ; — 2. *Quand on va à l' ducace* ; — 3. *Lès vacances d'a Mèn'cheûr* ; — 4. *Li Grimbiè-Molin* ; — 5. *Li gade d'ôr* ; — 6. *Fougue di djônèsse* ; — 7. *Djôsèf li p'tit bièrdjî* ; — 8. *Sès cayaus* ; — 9. *C'èst Bonnot* (pièce présentée hors concours) ; — 10. *Convertis* ; — 11. *Acwèrdance* ; — 12. *Loïse* ; — 13. *Deûs sôrs di vôyes* ; — 14. *El trwèle*.



Résultats : 2<sup>e</sup> prix (médaillon d'argent) à M. Jean LEJEUNE, de Jupille, pour le n<sup>o</sup> 4 ;

3<sup>e</sup> prix (médaillon de bronze), avec impression, à M. Joseph LAUBAIN, de Gembloux, pour le n<sup>o</sup> 8 ;

Mention honorable (sans impression) à M. Adolphe PRAYEZ, de Tournai, pour le n<sup>o</sup> 2 ; à M. Nicolas CRAHAY, de Trooz, pour le n<sup>o</sup> 5 ; et à M. Fernand VERQUIN, de Mons, pour le n<sup>o</sup> 14.

La pièce de M. Jean Lejeune, *Li Grimbiè-molin*, ayant obtenu la médaille d'argent, devait être insérée dans ce Bulletin. Mais l'auteur — qui l'a d'ailleurs publiée à ses frais en 1912 <sup>(1)</sup>, — a déclaré renoncer à ses droits pour cette pièce comme il y avait renoncé précédemment pour une autre de ses œuvres, présentée aux concours de 1911 (voir ci-dessus, p. 87). D'autre part, il a exprimé le désir de voir paraître dans ce volume sa pièce en trois actes, *Par amour dèl tère*, qui vient d'obtenir un premier prix à nos concours de 1921.

La Société, dans sa séance du 9 janvier 1922, a estimé qu'il y avait, dans cet arrangement, autant d'avantage pour elle et pour nos lecteurs que pour M. Lejeune. En conséquence, la pièce *Par amour dèl tère* sera insérée à la fin de ce tome.

---

(1) Jean LEJEUNE, *Li Grimbiè-Molin*, pièce en vers di tretis akes ; médaille d'argent à la *Soc. de Litt. wall.* ; primée du Gouvernement ; Bressoux, impr. V. Carpentier, 1912. Brochure de 64 pages.

[Dialecte de Gembloux]

# SÈS CAY AUS

PIÈCE DRAMATIQUE EN DEUX ACTES

PAR

**Joseph LAUBAIN**

---

TROISIÈME PRIX

aux Concours de 1912  
de la Société de Littérature wallonne.

---

PÈRSONADJES :

TÉCHE BÉLET, *veuve, l'air d'one feume réduite avant l'âdje, d'awè  
travayî tote si vîye, come one maleûreûse*, 55 ans.

FERNAND, *si ju, amplwayé*, 28 ans.

GUSSE, *2<sup>e</sup> èfant da Téche, ovri d'atèlier*, 22 ans.

LI DOCTEUR, 50 ans.

GRODJEAN, *propriétaire*, 50 ans.

---

*Li sinne riprésinte on p'tit mwinnadje di djins qui travayenut  
deur po viker.*

*One sitûve aluméye, tauve, tchiyères, one vîye drêse.*

---



## ACTE I

### Sinne I

#### TÉCHE, LI DOCTEUR

TÉCHE (*èst dins l'uche di fond qu'è-st-au laudje, èle wète su l' reuwe, ratindant one saqui... èle tosse di tims-in tims*).

LI DOCTEUR (*arive padri lèy... Come i comince a causer, Téche si r'toune sur li, puis rintère... li docteur sût*). — C'est ça !... Vola qui dj' vos-atrape co a l'uche... a one frèdeû parèye !... avou causu rin su vosse dos !

TÉCHE. — Dji n' pou mau, Mossieû l' docteur.

LI DOCTEUR. — Pou mau !... pou mau !... savez bin qwè, don, avou pou mau ?

TÉCHE. — Dji chouteûve si m' Gusse ni ruv'neûve nin co ; li tims m' chone si bin long, quand i n' rintère nin juste a l'eûre.

LI DOCTEUR. — Il èst grand assez po wêti a li portant !...

TÉCHE. — Dji n' di nin qu' non.

LI DOCTEUR. — È-bin d'abôrd, a voste âdje on n' dwèt pus yèsse afeuwéye por on rin, come one covrèsse qu'a pièrdu sès pouyons.

TÉCHE. — Qwè v'loz ?... on n' si fèt nin fé... Mossieû l' docteur...

LI DOCTEUR. — Èt c'est damadje...

TÉCHE. — C'est qui, lès trains, ça n' vos djouwe nin pa coups... Èt adon, a l'usine, i-gn-a co, di tims-in tims, onk ou l'aute qu'èst rascrauuvé...

LI DOCTEUR. — Ba !... si on pins'rot todi a tot ça, on n' frot pus pont d' bin.

TÉCHE. — Tos lès-omes caus'nut insi... Faut-i crwêre qui n' compudront jamés ci qu' c'est qu'on cœur di mère... Â !... mi Gusse !

LI DOCTEUR (*s'achîdant*). — Gangne-t-i dès bounès djournéyes... qui dj' so curieûs ?

TÉCHE. — Bin... trwès francs, trwès francs èt on quârt pa coups... mins il a s' coupon a payî totes lès samwinnes. (*Après on coût momint*). Quine eûre avoz... s' vos plét, Mossieû l' docteur ?

LI DOCTEUR (*wétant l'eûre*). — 6 h. 25.

TÉCHE. — Li train a dè r'târd... autrubin Gusse sèrot véci. (*Wétant l' docteur, l'ouy animé*). Mi Gusse, ça c'è-st-on boun-èfant, Mossieû l' docteur ; li v'la qui va su sès 22 ans èt i n' ritêrè jamés on d'mé çant su s' quinzinne... Oyi, ça c'è-st-on fu !

LI DOCTEUR. — Il èst wéti po ça ossi.

TÉCHE. — Wé... on coup qui l'eûre èst passéye, èt qu'i n'èst nin riv'nu, i m' chone todi qu'i li a sorvunu one saqwè... come si l' maleûr divrot nos-è v'lu tote nosse viye ; c'èst come li dîmègne, quand-i d'mère one miète taurd, vos n' mu crwèroz nin, quit'fiye, mins dji n' saro aler coutchî tant qu'i n'èst nin rintré... dji sé bin qu'i faut qu'i s'amûse... ci n'èst nin po li rèprochî, mins si dj'm'édwa su l' tchiyère au cwin d' li stûve, dji sondje tot d' sûte a totes sôrtès di mwés... Portant dji sé bin qu'i n' pout mau d'awè dès raisons avou pèrone... i n' f'rot nin dèl pwinne a one mouche...

LI DOCTEUR. — Èst-ce qu'i n' cause nin co dî s' marier ?

TÉCHE. — Si marier... i n'a co pont d'âdje !...

LI DOCTEUR. — On nè vwèt tant asteûre... qui n'atind'nut nin leûs vint' cinq-ans...

TÉCHE. — Po ça... dji l'a vèyu avou m' pus vi... Fèrnan.

LI DOCTEUR. — Il è-st-a Brussèle, don, li ?

TÉCHE. — Oyi... Mossieû l' docteur.

LI DOCTEUR. — V'la-t-i d' dja longtîmps qu'i n'èst pus avou vos ?

TÉCHE. — Dèdja causu dij ans... èt on coup èvôye èt a mwinnadje... ci n'èst pus jamés l' minme, l'amouër dèl feume... puis dès-èfants fèynut sovint rovî l' cia dès parints...



LI DOCTEUR. — I n' vos-èt nin contraire, don ?

TÉCHE. — Ci n'èt nin ça qui dj' vou dire, Mossieû l' docteur... mins totes lès prév'nances dès-èfants, totes lès p'tites-atincions qu'il ont por vos, avant di s' mète a pièce, vont è discrèchant, on coup qu'i quit'nut leû maujone por aler fé on nid aute pau... Qwè v'loz ?... c'èt l' vîye !

LI DOCTEUR. — Ni vos plaindoz nin... quand vos n' saroz pus travayî... i sèront la tos lès deûs po vos-aidî.

TÉCHE. — Quit'fiye, pace qui l' djoû d'audjoûrdu, i faut co sovint qui lès vîs si sacrifiyenuche por assayî di fé l' bouneûr dès djennes...

LI DOCTEUR. — I faut portant viker one miète por li ossi.

TÉCHE. — O !... por mu... dji n' so nin malaujîye... mi seûle idéye c'èt d'achèver di payî mès cayaus... èt ça discrèt, savoz... co saquants mwès èt l'afaire sèrè fête...

LI DOCTEUR. — C'èt l' vîye maujone di vos parints, don, vèci ?

TÉCHE. — Oyi... Mossieû l' docteur.

LI DOCTEUR. — C'èt po ça d'abôrd qui vos-î t'noz tant ?...

TÉCHE. — Èt ça s'comprind, èn'don ?... dj'i a v'nu au monde ; dj'i a grandi ; dji m'i a marié èt dj'i a èlèvé m'famille... ç'a stî l'bouneûr jusqu'a lâ ; pwis mès parints, mi p'tite fèye, mi-n-ome î sont mwarts... Wé, i n'si passe nin on djoû... nin one eûre, dirè-dje... qu'on rin, on clau dins l'muraye, on meûbe, l'ôrlodje qui sone, ni m'rapèle tot l'timps passé... Sins l'maleûr qui m'a porsût, dji sèro quite èt libe dispu longtimps ; mins, c'èt yèsse riloyîye, savoz... qui di d'mèrer veuve avou deûs gamins di séze èt di dij ans !

LI DOCTEUR. — On-z-a tortos sès p'tites misères èt sès tourmi ats, Téche...

TÉCHE. — Dji n'di nin qu'non, Mossieû l'docteur ; mins tot l'minme vos-autes, lès mossieûs, vos n'savoz nin ci qu'c'èt di

travayî trinte ans, di grêter come dès maleûreûs, di trimer d'au matin au gnut, come dès-èsclâves, po ramasser dissu one vikérîye di qwê payî sès cayaus... Vos p'loz l'dîre, si dj'so viye avant l'âdje, si dj'a l'cœur fêbe, ci n'est nin d'awè jamés rêsculé divant l'ovradje... (*s'animant*) Mins tot l'minme, bin rade, dj'arè m'maujone d'a mu. Ci djoû la, savoz, dji brèrè èt dji rîrè di bon cœur.. dji r'vwèrè mès bèles-annéyes... dji r'vik'rè mès pus léds djoûs... mins sorîres èt larmes... larmes èt sorîres... totes lès sov'nances mi soladj'ront l'cœur, mi f'ront rovî totes mès pwinnes... pace qui dj'arè mès cayaus... lès vîs cayaus d' mès parints !...

LI DOCTEUR. — Alons, ni causans pus d'ça pace qu'i m'chone qui vos purdoz one miète di five... èt ça n'vos-è nin bon...

TÉCHE. — C'est l'contrére... Mossieû l'docteur... po l'momint, dji m'sin radjonniye di vint-ans, al place di yèsse malade...

LI DOCTEUR. — C'est justumint ça... Dijoz... purdoz todi vosse botèye ?

TÉCHE. — Oyi o, Mossieû l'docteur... dj'ènn'a d'dja pus qu'one culièréye.

LI DOCTEUR. — Vos chone-t-i qu'èle vos fêt dè bin ?

TÉCHE. — Oyi, branmint minme.

LI DOCTEUR. — Vos l'continuweroz, savoz... L'avoz véci ? Come dji va justumint passer divant mon l'farmacyin, djèl f'rè rimpli èt dji vos l'rumètrè, è r'passant... dji vos spaurgn'rè one coûse come ça...

TÉCHE. — Nonna, savoz... Mossieû l'docteur ; vos-èstoz vrémint trop bon.

LI DOCTEUR. — Alons, alons, donez-m' li botèye, vos di-dje.

TÉCHE (*alant qwê l'botèye*). — On-n-a réson dè dire qui vos-èstoz l'père dès pauvres ! (*Il donant l'botèye*) S'i vos plét, Mossieû l'docteur.

LI DOCTEUR. — Mèrci.



TÉCHE. — Asteûre, dji vouïro bin vos d'mander one pitite saqwè.

LI DOCTEUR. — Dji vos choûte.

TÉCHE. — C'est d'mwin l'Tossaint, i-gn-arè jusse doze ans qui m'pauvre ome èst mwart... dji pouîrè bin aler au cimintîre, don ?...

LI DOCTEUR. — A one condicion... c'est qu'i fêye mèyeû qu'aujourdourdu... èt si vos-i alez, i faurè vos mouchî come i faut po n'nin awè frêd. (*On ètind dès pas. Téche sins rèsponde choûte. Après on momint*).

TÉCHE (*binauche*). — È !... choû !... ètindoz ?... v'la m'Gusse qui r'vint !... Djèl riconè a s'mâche (*èle va douviè èt choûte co*)... Oyi, c'est bin li... (*èle rivint dé l'docteur*).

LI DOCTEUR (*si lèvant*). — D'abôrd qui vo-v'-la tranquile, dji m'va vôi jusqu'a pus lon...

TÉCHE. — Dji n'vos r'tin nin, Mossieû l'docteur, li bèsogne avant tot, don ?...

## Sinne II

### LÈS MINMES, GUSSE

GUSSE (*intrant avou s'budon a cafeu a s'dos*). — Bonswêr, Man !... Bonswêr, Mossieû l'docteur !...

TÉCHE. — Bonswêr, mi fu !

LI DOCTEUR. — Bonswêr, Gusse !... dj'a v'nu taper one divise avou vosse moman...

GUSSE. — Vos-avoz bin fêt, Mossieû l'docteur.

LI DOCTEUR (*riyant*). — Èle mi conteûve qui vos-èstîz on fameûs capon...

TÉCHE (*a Gusse*). — I sèt bin qu'nonna, èn'don, m'fu ?... Èst-ce qui l'trin aveûve dè r'tard ?

GUSSE. — Oyi... one dijinne di munutes...

LI DOCTEUR (*soriant*). — Vosse moman pinseûve dèdja qui vos-èstîz couru vôi lès comères...

GUSSE. — C'est bon one miète li dîmègne, mins dèl samwinne, on-z-èst trop naujî.

LI DOCTEUR (*a Gusse*). — C'est po rîre qui dj'a dit ça... (*a Têche*) Têche, c'est come nos-avans dit.

GUSSE ÈT TÊCHE. — A-r'vwêr, Mossieû l'docteur.

GUSSE (*mêtant s'budon a cafeu èt s'musète su l'drèsse*). — Poqwè Mossieû l'doctor a-t-i v'nu, Man ?... avoz stî pu malade ?

TÊCHE. — Non o, il a justumint passé come dji choûteûve su l'uche si vos n'ruv'nîz nin co... èt il a intré deûs minutes...

GUSSE. — C'est todi l'minme, alons!... Por atraper one saqwè d'mwès, i n'è faut nin d'pus...

TÊCHE. — M'alez fé dès ramadjes po ça ossi ?

GUSSE (*sôrtant one boûse di s'potche*). — Non, mins i faut wêti a vosse santé. (*fiant soner sès courts*) La wé, one saqwè qui pète èt qui n'bouche nin !...

TÊCHE (*sîns quitter l' boûse dès-ouys*). — Avoz fé one bone quinzinne ?

GUSSE. — Comptez ! (*i li done li boûse*).

TÊCHE. — Iy ! qu'èlle èst pèsante !

GUSSE. — I vos faut trover quarante francs èt one mastoque...

TÊCHE (*aspouyant su chaque mot*). — Quarante francs èt one mastoque.

GUSSE. — Ça m'fét a peû près 3 francs èt on quârt par djoû... i-gn-a longtîms qui dj'enn'a lèvé ostant.

TÊCHE (*comptant su l'tauve*). — Dj'a tot l'minme dèl chance di vos-awè, don ?

GUSSE. — Nonna... c'est mu qu'a dè bouneûr di d'mèrer avou vos.



TÉCHE. — Trinte ût' cinquante... quarante francs èt one mastoque, come vos-avoz dit (*rimètant lès caurts èl boûse, puis l'boûse è s'potche*).

GUSSE (*purdant l'mastoque*). — Li mastoque, c'est por mu, don, man ?...

TÉCHE. — Dimwin... dj'irè payî ci qu'dji dwè co su m'tchèrbon èt m'farine ; avou ci qui dumèr'rè èt ç'qui dj'a co dins m'cofe, nos boûr'rans cor on p'tit coup su l'maujone au comincemint dèl samwinne (*après awè mètu s'boûse è s'potche èle choûbe sèsouys avou s'cédrî*).

GUSSE (*qui vwèt qu'èle brét*). — Qu'avoz co, don ?

TÉCHE (*si méstrichant*). — Rin... dji bré aujyemint, o, mu... C'est d'dja tot.

GUSSE. — C'est d'dja d'trop, v'loz dire ?

TÉCHE. — Nonna... ci n'est nin d'trop', pace qui sins vos...

GUSSE. — Qwè... sins mu ? dji n'sarè jamés vos r'payî tot c'qui vos-avoz fét por mu, don ?...

TÉCHE. — Ça n'èspétche...

GUSSE (*li cōpant*). — Causans d'aute chōse (*purdant l'caftière su l'bûse*). Êst-ce li novia cafeu véci ?

TÉCHE. — Oyi... dji vos-enn'a fét one boune tasse, po quand vos rintèr'rîz...

GUSSE (*riyant*). — C'est nin dè saisi, insi ?

TÉCHE. — Priyîz l' bon Diè d'enn' awè dè parèy tote vosse viye...

GUSSE (*si vûdant dè cafeu*). — Vos n'avoz nin rovi mès pidjons, don ?

TÉCHE (*alant apruster on saya avou d'l'êwe po qui Gusse si lave*). — Non, m'fu...is-ont yeû a mindjî èt a bwère... tot ç'qu'i leû faut... Tunoz, v'la l'êwe po vos laver... li savon èst su l'tchiyère...

GUSSE. — Merci, man... (*i tire si pal'tot, èl mèt sur one tchiyère, trosse sès mantches, disbot'néye li col di si tch'mîje*).

TÉCHE. — Sintoz si l'êwe èst tiène a musère...

GUSSE. — C'est tot jusse ci qui faut (*i s'lave*).

TÉCHE (*aprustéye li soper*). — Savoz bin one novèle dispu au matin ? Li vî Pière Boubouche èst bin malade... on cause di lî fé one opèration ; a one âdje parèye... i-gn-a grand dandjî, surtout qu'i faut qu'i vaye a l'opital di Bruxelles.

I l'zeû faleûve co ça, alez !... i-gn-a deûs mwès is-ont yeû one bièsse qu'a pèri su l'pachis... on n'a nin seû comint... C'est l'cas dè dîre qu'on maleûr n'arive jamés tot seû èt qu'on èst tot près dèl misère qu'on n'è sèt rin... (*Intère Fèrnand*).

### Sinne III

TÉCHE, GUSSE, FERNAND

FERNAND (*il a l'air one miète bèvu ; c'è-st-on sondjârd qui n'a nin lès-ouys francs*). — Bonswêr !

TÉCHE (*sésîye*). — Tunoz, quî vola !... bonswêr, mi fu ! (*èle li rabrèsse*).

GUSSE (*si r'drèssant*). — Bonswêr, Fèrnand (*i prind l'drap-d'-mwins mètu su li spéye dèl tchiyère, èt si r'choûbe*).

TÉCHE (*a Fèrnand*). — D'è-ou div'noz ?

FÈRNAND. — Tot drwèt di Bruxelles.

TÉCHE. — Èt qui novèle di vos vôi ?... vos n'nos-avoz nin scrit qui vos-alîz v'nu...

FÈRNAND. — Dès novèles ?... Lès novèles... i-gn-a pus wére qui dès mwéches... dji so sins place dispu on mwès, mi feume èst malåde...

TÉCHE. — Qu'èst-ce qu'èlle a, don, li pauve âme ?

FÈRNAND. — Dji n'è sé rin... li méd'cin n'î vwèt rin li minme...



TÉCHE. — Êst-ce qu'èle dimère coûtchiye ?

FERNAND. — Ça dèpand dès djoûs.

TÉCHE. — Êt li p'tite... si pwate-t-èle bin, lèy ?

FERNAND (*come ambêté*). — I n'manqu'rot pus qu'ça !

GUSSE (*qu'a fini di si r'choûrbu*). — Comint ça a-t-i stî avou vosse place... qu'on vos-a mètu èvôye ?

FERNAND (*rèspôndant sètch'mint*). — On n'm'a nin mètu èvôye, c'èst mu qui n'a pu v'lu d'mèrer pace qu'i n'mi plèt nin qu'on m'rôte su l'pî... quand sèrot co li maisse dès maisses !

TÉCHE. — I faut portant dès pacyinces, savoz, m'fu... dins ç'monde ci ; dji vos l'a d'dja dit tant dès coups...

FERNAND. — Avou mu... pacyince èst mwârt !... quand dj'a drwèt... dji n'prétind nin qu'on m'margougne...

GUSSE. — Et qu'alez fé asteûre ?

FERNAND (*s'achîdant*). — Qwè f'ro-dje d'aute qui d'ratinde one aute place ?...

GUSSE. — Po r'tchér pus mau quit'fiye.

FERNAND. — Dj'ainm'ro co toti mia moru d'fwin qui di m'mète a gngnos divant one saqui !

TÉCHE. — Est-ce qui vos sondjîz a vosse feume èt a voste èfant è causant come ça ?

FERNAND. — Is n' poul'nut nin pus mau qu'mu, don ?

GUSSE. — Dijoz, Man... èst-ce qui mi nète tchimîje èst prèsse ?

TÉCHE. — Oyi, m'fu, su l' pîd d' vosse lét... Vos n'avez qu'a l' prinde...

GUSSE (*wétant Fernand*). — Pace qui por ètinde causer come ça...

FERNAND (*a Gusse*). — Êst-ce qui ça vos jinne par asârd ? Dj'a bin l' drwèt di dire ci qui dj' pinse, sins manque ?

GUSSE. — Pinsez èt dijoz ci qui vos v'loz, dj'ainme mia ni pus responde (*i sôrt' pa l' gauche*).

FERNAND. — I vaut mia por vos ossi !

**Sinne IV**

TÉCHE, FERNAND

FERNAND (*mwés ; quand Gusse èst sôrti*). — C'enn'è-st-on zwèpé tot l'minme, savoz, li ! I chone todi qui n'a qu'li qu'a sès comptes bons...

TÉCHE. — Lèyîz-l' po ç' qu'il èst... Dijoz, avoz d'dja cachî por awè one novèle place ?

FERNAND. — Dji so nauji d' cachî ; dj'a d'dja bouchî a totes lès-uches...

TÉCHE. — Êt vos n' trovez nin ?

FERNAND (*vif*). — C'èst d'dja dès quèstions qui vos m' fioz la !... Si dj'aroz trovê, dji n' sèro nin a rin, don ?

TÉCHE. — C'è-st-a vosse moman, savoz, m' fu, qui vos rèspondez. (*Après on momint*). Si dj'estuche di vos... savoz bin ç' qui dj' f'ro ? È-bin, dji r'vèro d'mèrer par ci, i fèt mwins' tchêr viker... èt dj'îro travayî...

FERNAND (*li côpant*). — Al djournéye, dandjureûs ?

TÉCHE. — Quand-i faut, portant?... D'abôrd, vosse père i a bin stî èt vosse frère î va dispu l'âdje di doze ans...

FERNAND. — Mu, travayî al djournéye ?... Êt sèrot po-z-è v'nu la qui dj'aro studî jusqu'a dî-sèt' ans causu !

TÉCHE (*di tîmps-in tîmps riprind si-t-alinne, come si èlle arot fwârt mau si stomach*). — Qu'èst-ce qui ça vout dire, ça ?... Vos n' sèrîz nin l' prumî... ni co l' dêrin...

FERNAND. — Ça vout dire qui po yèsse ovî, dji n'aveûve nin dandjî d'aler è scole si vî...

TÉCHE. — C'èsteûve a vos a n' nin rovî lès bounès lèçons qui vos-î avoz r'çu...

FERNAND. — Êt ça vout co dire qui c'è-st-on tôrt dès parints di v'lu fé dès mossieûs di leûs-êfants quand i n'ont nin lès caurts po sûre.



TÉCHE (*animé*). — Ça fèt qui vos nos r'prochîz, a vosse pauve pèrè èt a mu, d'awè mindjî nosse pwin sètch, dès-annéyes durant, po mète dè bûre su l' vosse... èt di nos-awè privé cint-èt cint coups di tot pléji, di tot-amus'mint po spaurgnî di qwè vos fé studi ?... Dji m' dimande todi è vos choûtant si c'est bin vos qu'èst la...

FERNAND. — Si Gusse sèrèûve a m' place, i caus'rot come mu.

TÉCHE. — Gusse ni sèrè jamés a vosse place, pace qu'i n'èst nin si coû atèlé qu' vos. I comprind li qu'i faut dès maïsses èt dès vaurlèts. Mins vos, i faut qui dj' vos l' dîye, pace qui c'èst mi d'vwêr... vos n' savez d'mèrer nule pau a cause di vos coups d' tièsse... C'èst co d'on coup d' tièsse qui vos vos-avoz marié, quand vos-avoz comincî a gangnî saquants francs... Ci n'èst nin po vos l' riprochî...

FERNAND (*li côpant*). — Alons... c'èst tos ramadjes di grîves, ci qu' vos d'joz la !...

TÉCHE. — Si vos sarîz come vos m' fioz mau... quand vos causez come ça !... c'èst chaque coup on bokèt di m' cœur qui vos m'arachîz !...

FERNAND (*mwés*). — Lèyans ça d' costé d'abôrd... Dji so v'nu pace qui dj'a dandjî di 120 francs po d'mwin a noûv eûres au matin...

TÉCHE (*sésîye*). — Di 120 francs ! èt poqwè fé ?

FERNAND. — Dji so-st-ècrolé dins lès dètes... èt si dji n' paye nin... on vindrè mes meûbes su sésîye d' uchî dimwin après-midi.

TÉCHE (*riwète Fernand, sins sawè si èlle a bin compris*).

FERNAND (*deur'mint*). — È-bin !... qwè ?

TÉCHE (*doûç'mint*). — Vinde vos meûbes, dijoz ?

FERNAND. — Oyi.

TÉCHE. — C'èst bin vré ?... vos vos-avoz lèyî aler jusqu'a la ?

FERNAND. — Dji n'è pou rin... si l'maleûr mi porsût.

TÉCHE. — Cint-èt vint francs !... dj'enn'a qu'one septantinne èt c'èst nin co d'a mu... pusqui c'èst Gusse qui lès-a gangnî.

FERNAND. — Swèt' !... mins l' maujone véci... èle vaut dès courts...

TÉCHE. — Mi... maujone ?...

FERNAND. — Nosse maujone... don, pusqui mi èt m' frère nos-î avans l' paurt di m' papa...

TÉCHE (*s'achîdant*). — Oyi... c'est l' vré.

FERNAND. — Vos-îrîz bin lèver d'ssus, si vos vouîrîz ?

TÉCHE. — Mu... lèver su mès cayaus ?...

FERNAND. — Qué mau i-gn-a-ti a ça ?

TÉCHE. — Li mau... c'est qu'an lèvant su mès cayaus... dji n' lès-arè jamés d'a mu... (*èle brét, puis s' lève et va viès l'uche di gauche*).

FERNAND. — Ê-où alez ?

TÉCHE (*li vwès fébe*). — Qwé Gusse.

FERNAND. — Dji n' vou nin... C'è-st-a-vos a m' dire, oyi ou non, si vos véroz dimwin matin avou mu au notaire po lî d'mander ci qu'i m' faut po m' mète djus d'èbaras.

TÉCHE (*si rachîdant*). — Dj'enn'aro jamés l' coradje.

FERNAND (*mèchant*). — Vos l'avez bin po m' rêfuser ci qui dj' vos d'mande...

TÉCHE (*s'èfwarçant po causer*). — Pace qui ci qu' vos mi d'mandez, vos duvrîz l' comprinde, c'est pus dès courts... c'est m' bou-neûr... c'est m' viye... (*èle brét*).

FERNAND. — Vos n' v'loz nin d'abôrd ? (*Téche brét*). Oyi ou non, v'loz ou n' v'loz nin ? (*Téche ni sèt rêsponde*). I faut portant qui dj'è vûde... èt ci n'est nin avou dès brérîyes qui dj' pouîrè payî. (*Wétant l'eûre a s' monte*). Dj'a on train dins on quârt d'eûre... dji m'è va... tot ç' qu'ariv'rè sèrè vos l' cause, savoz ?... (*i sôrt*).

Téche (*come l'uche si r'clape, criye*) Fernand ! (*mins d'one vwès nin assez fwate po qu'i l'êtinde ; Téche si lève, apèle « Fernand » cor on coup èt arive a l'uche dè fond po l'douviè come Gusse rintère*).



**Sinne V**

**TÉCHE, GUSSE**

GUSSE. — È-st-i èvôye, mi frère ? (*Téche, qui n' sèt rèsponde, fèt signe qu' oyi. Gusse wétant s' mère*) Qu'èst-ce qu'i-gn-a co yeû ?

TÉCHE (*d'one vwès fébe*). — C'est rin...

GUSSE. — Mins qu'avoz don ?

TÉCHE. — C'est rin, vos di-dje (*èle riprind difcil'mint si-t-alinne*).

GUSSE. — Èst-ce qui Fernand vos-a dit one saqwè ?

TÉCHE. — Bin non.

GUSSE. — I-gn-a pont d'avance di m' dire qui non... poqwè v'loz m'èl catchi ?

TÉCHE. — C'est l' vré, m' fu... Bin, i-gn-a qu'il a v'nu mi d'mander dès caurts... i li faut 120 francs po d'mwin à 9 eûres...

GUSSE (*saisi*). — 120 francs... èt poqwè fé ?

TÉCHE. — Po payi one dète.

GUSSE. — Djèl saveûve bin qui ça vérot on djoû !... Après tot, c'est di s'difaute...

TÉCHE. — Djèl sé bin... dji li a dit... mins tot l' minme... quand ci sèrot co di s' difaute... dj'a m' cœur qui s' rastrint è sondjant qui dins saquants-eûres... l'uchi li vindrot sur l' pavéye tot c' qu'il a... ni li lèyant qui sès guèniyes !...

GUSSE. — Èt qu'alez fé ?

TÉCHE. — Assayî di l'êdi, co qui dj' duvro, po-z-î av'nu, lèver su mès cayaus...

GUSSE. — Vos-îrîz jusqu'a la ?

TÉCHE. — Ça sèrè pus fwårt qui mu... mins s'i faut... (*après on momint*) c'est po l' mémwêre di vosse père, vwèyoz... c'est pace qui c'est m' fu... pace qui c'est nosse song... èt puis, dji sondje

qu'i-gn-a, èl tchambe ou qu'is d'mèr'nut, one pitite inocinne di cinq-ans qui n'è pout rin èt qui sèrot marquéye po todi... (*on long silance. Téche, ripurdant*). Adon... i n'èst nin dit qui lès caurts qui Fernand arè ni l'aid'ront nin à s' rimète su l' boune vòye...

GUSSE (*dèdja dècidé a fé plèji a s' mère*). — Si on sèrot seur... mins come i cause, sèrè cor a r'cominci...

TÉCHE. — I n'èst nin dit, savoz... Dijoz, Gusse, dijoz, m' fu...

GUSSE. — Di qwè, moman ?

TÉCHE. — Fioz ça por mu... couroz rad'mint jusqu'a li station èt dijoz a Fernand qu'i r'vègne jusqu'a ci... qui nos arindj'rans l' affaire... V'loz bin ?

GUSSE. — Choûtez on pau... Combin' avoz d' caurts, véci ?

TÉCHE. — Bin, dj'a la... dins m' cofe trinte francs qui dj'a yeû quand nos-avans vindu nosse bèdot... èt puis dj'a co su l'costé saquants caurts qui dj'a ramassé mastoque par mastoque... po vos bustoquer li mwès qui vint... ça fèt one affaire di 35 francs po tot...

GUSSE. — Nos-èstans dins l' bon, d'abôrd !...

TÉCHE (*li wète, sésiye*). — Comint ?

GUSSE. — Trinte cinq' francs, don, qui vos-avoz dit ?... Mètoz m' quinzinne d'aujourd' avou, ça fèt tot près di 80 francs... èt 30 qui vos n' savoz nin qui dj'a dins m' boûse aus pidjons... ça fèt 110... dj'è d'mand'rè co dij a pruster a m' monnonke... vos n'aroz nin dandjî d'aler lèver su vos cayaus, come ça...

TÉCHE. — C'èst bin vré, vos f'roz ça ?

GUSSE. — Pusqui dj' vos l' di!... dji so ç' qui dj' so... mins dj'ainme mia vosse contint'mint qui tos lès pléjis, qui totes lès ritchèsses dè l' monde...

TÉCHE. — Â !... mèrci, m' fu... mi-brave fu !... (*èle tchèt dins lès brès d'a Gusse*).

RIDEAU



## ACTE II

### Sinne I

*Minme dècor qu'au prumî acte. Têche è-st-achîte a one tauve, èle pèle dès canadas; èle ridrèsse si tièsse di tims-in tims, lét r'tchér sès mwins su sès djambes èt r'wète al vûde, sondjeûse; a on momint, èle prind si mouchwè d' potche èt choûbe sès-ouys... Gusse rintère, l'air brouyi.*

#### GUSSE, TÉCHE

TÉCHE (*si r'toûne tot s' lèvant, èt mètant l' banse su l' tauve*). —  
Fernand n'est nin avou ?

GUSSE. — Non... dj'èsteûve a cint mètes dèl gâre qui l' train choufleûve po 'nn' aler.

TÉCHE. — Comint avoz fét vosse compte ?

GUSSE. — Dji n'è pou rin, moman... Mi monnonke n'aveûve nin lès caurts sur li... il a d'vu monter la-out... il a falu dè tims po ça...

TÉCHE. — Vos n' li avoz nin dit poqwè qu' c'èsteûve lès di francs ?

GUSSE. — Non, èn'don ?

TÉCHE. — Vos-avoz bin fét... pace qui, sès misères, on n' sarot d' trop lès catchî. (*après on momint*). Dji m' dimande ci qu' nos-alans fé. (*après on momint*). Si Fernand vérot a fé dès bièstriyes di d'ci a d'mwin ?...

GUSSE. — Ni vos cassez nin l' tièsse avou ça... Por mu... c'è-st-one miète li gote qui l'a fét monter anawère...

TÉCHE. — C'est justumint l' gote qui m' fét awè peû... Disbau-tchî... èt sbaré... come il èsteûve, i sèrè co capâbe d'aler bwère...

èt quit'fiye... (*après on momint*). Oyi... dji m' l'a d'dja d'mandé cint-èt cint coups, poqwè a-t-i falu qui djèl lèye aler al vile, po l' fé placer ? qui n' l'a-dje tinu dilé mu po li doner dès bons consèys, a l'âdje ou l' maleûreûs djonne ome qu'il èsteûve s'a sintu disbridé... po sûre li mwéche compagniye...

GUSSE. — Vos l' rèpèt'rîz jusqu'a d'mwin... qui ça n' candj'rot rin a l'afaire...

TÉCHE. — Non po ça... mins i faut qui dj'è cause... po m' soladji... i faut qui dj'è cause pace qu'i m' chone qui dj'a m' paurt dins tot ç' qu'arive... Oyi... li qu'èsteûve si djinti... si bon, si prév'nant, èstant gamin... c'est l' grande vile qui m' l'a pris... c'est lèy qui m' l'a pièrdu... (*èle brét*).

GUSSE. — Dijoz, man... vos vos fioz la dè mau...

TÉCHE. — Dji n' sé m'ènn' èspêchî... Si dj' saro seûl'mint qui nos p'lans atinde jusqu'a d'mwin matin... mins quî sèt ?... i n' fau-rot qu'on mot avou s' feume.. è rintrant lès mwins vûdes...

GUSSE. — Vos vwèyoz todi tot branmint pus mau qui ç' n'èst.

TÉCHE. — On lit dès-istwêres parèyes tos lès djoûs dins lès gazètes...

GUSSE. — Lès gazètes, aléz ! (*après on momint*). Dijoz, moman... si vos f'rîz mès tartines po rovî cès misères la ?...

TÉCHE. — Tot d' sûte, mi fu... (*alant viès l' drêsse*). Â !... qui n' so-dje lauvau, « au p'tit vèt' », inte mès quate plantches... dji n' sèrè tranquile qu'adon...

GUSSE (*douç'mint*). — Mins alôrs, èn'don, moman ? mu, dji sèrè tot seû... fin mièr-seû...

TÉCHE (*riv'nant avou l'pwin èt l'bûre*). — Vos tot seû ?... oyi... dji va trop lon... dji n' duvro nin causer come ça....

GUSSE. — Dji n'aro nin v'lu vos l' dire peû d' vos jinner... mins poqwè faut-i qui, la d'dins come dins tot, li bon è patiche po l' mwés ?... Dji gangne dès caurts por vos viker a rin ; mi



bouneûr èst di yèsse dilé vos... di vos fé pléji chaque coup qu'i-gn-a moyin; di vos rinde li viye li pus tranquile possibe, di vos fé dès bias djoûs... c'est nin cor assez... Pace qui m' frère èst contraire... vos-alez jusqu'a sohétî dè moru !...

TÉCHE. — Dj'a yeû tîrt, mi fu ; dj'a yeû tîrt... mins si vos savîz come dji soufri... èt puis, quand-on d'vint vî, èn'don ? on n'est pus todi maisse di ç' qu'on dit ; c'est lès dérins sintimints lès pus fwârts... on n'a pus s'tièsse di d'dins l' timps... et on cause... on cause... sins sondjî qu'on dit mau... Vos vwèroz pus taurd... (*s'animant*). Wé... dji vouôroz rovi l'afaire d'anawêre... dji n' saro !... maugré mu, tot m' rivint divant lès-ouys... dji vwè Fernand maleûreûs... dji vwè s' feume èt s-t-éfant è leû tchambe, tran-sichant, ratindant qu'i rintère po l'zeû rapwarter di qwè lès sotinre, di qwè lès spaurgnî li onte qui lès ratind... Lès misères passéyes, on lès roviye... mins quand c'est po sès-éfants... one mère ni sarot yèsse eûreûse quand-èle sèt qu'on seûl di zèls si trouûve yèsse maleûreûs.

GUSSE (*dins on bia mouv'mint*). — Savoz bin qwè ? dj'îrè a Bruxelles tot-rade, au train di 8 eûres, pwarter lès caurts mu-minme èt dji r'vère a doze, come ça tot sèrè fét... èt vos dwâm'roz tranquile...

TÉCHE. — Dj'aveûve raison di dire anawêre qui dj'a dè bouneûr di vos-awè... (*raniméye*). Dji m' va rad'mint fé vos tartines... (*èle discoupe li pwin*). I n' vos faurè nin rovi di prinde l'eûre a li station po n' nin manquer vosse train po riv'nu...

GUSSE. — N'uchîz nin peû...

TÉCHE. — Dijoz... v'loz one cope d'ous d'batus dins one jate ?

GUSSE. — Si vos v'loz è mindjî ossi... dji vou bin...

TÉCHE. — Mu, mindjî dès-oûs ?... au pris qu'is sont !...

GUSSE. — Mossieu l' docteur vos-a dit qui vos d'vîz prinde dès fwaces, portant...

TÉCHE. — I l'a bèle a dire, li... mins, come dji so véci, don ?... dj'enn'a co po l' mwins' por on gros djoû avant di p'lu sèrer lès dints... (*Gusse si vûde dè cafeu*). Dj'a one saqwè qui m' rastrint si fwart a l' gozi.. Â!...dji m'a d'dja bin d'mandé dès coups... ci qu'on v'neûve fé su l' tère...

GUSSE. — Soufri por li... èt po lès-autes, da !... (*On bouche. Intère M. Grodjan*).

## Sinne II

TÉCHE, GUSSE, M. GRODJAN

TÉCHE. — Intrez, Mossieû... Tunoz ! c'est Mossieû Grodjan !

M. GRODJAN (*intranf*). — Bonswêr... (*à Gusse*) èt boun-apétit !...

GUSSE. — Bonswêr, Mossieû Grodjan... dji n'a nin co comincî... mins dji n' vos dire nin di fé avou... pace qui ça sèreûve one miète trop maigue por vos...

M. GRODJAN. — Ba !... quand ça chone bon... c'est l' principâl.

TÉCHE (*avancichant one tchiyère*). — Ployîz li gngno don, M. Grodjan.

M. GRODJAN. — Avou pléji... pace qui nos-arans one miète a causer tos lès trwès. (*à Gusse*) mindjîz, savoz... dj'a tot l' timps... li cia qui m' tchêsse èst co lon, la, mu !

GUSSE. — Dji frè bin après, M. Grodjan... ci n'èst nin on soper qui pout mau dè rafrèdi...

TÉCHA (*à Gusse*). — Quine eûre avoz don ? (*à M. Grodjan*) c'èst pace qu'i faut qu'il è vaye po ût-eûres, vèyo.

GUSSE (*wétant l'eûre*). — Dj'a co 25 minutes, moman.

M. GRODJAN. — Dji m' va èspliquer mi-afaire d'abôrd, èt dins lès-afaires... dj'ainme bin di vos l' dire, dji so rond come one cosse... Dji m'a rapèlé, i-gn-a one quinzinne di djoûs... qui vos-



avîz stî su martchî dins l' tîmps po vinde vosse maujone véci, a l' propriètaire dè l' chalèt qui dj'a ach'té l'an passé... è-ou qui dji d'mère asteûre.

TÉCHE. — Mossieû...

M. GRODJAN (*li côpant*). — Lèyîz-m' dire. D'après ç' qu'on m'a raconté, vos 'nn' avoz d'mandé on trop gros pris, èt ç'a stî po ça qui l'afère n'a nin stî fête...

TÉCHE. — Dji n'a jamés yeû l'idéye di vinde mès cayaus, Mossieû Grodjan... bin lon d' la...

M. GROSJAN. — Vosse pitit bin véci... prind pîd su m' parc èt gâte tot-a-fét l' vuwe...

TÉCHE. — Nos n'è...

M. GRODJAN (*li côpant*). — Bin, lèyîz-m' causer... Dji d'jeûve qui vosse pitite maujone mi jinne... compurdoz?... èt qui dj' vouôro l'ach'ter po l' fé abate...

TÉCHE. — Mossieû Grodjan...

M. GRODJAN (*li côpant*). — Lèyîz-m' achèver... Vos caus'roz quand vos saroz mès conditions qui vola... Dji vos-è payerè 5.000 francs... c'est l' dobe di ci qu'èle vaut... (*après on momint*) Qwè d'joz asteûre ?

TÉCHE. — M. Grodjan, dji v'leûve vos dire qui c'èsteûve inutile di fé on pris, pace qui l' maujone n'èst nin a vinde, ni po wêre, ni po branmint dèès caurts... dj'î a viké tote mi viye, dji vou î moru...

M. GRODJAN. — Dji pinse qu'on îrot d'dja lon avant di trover ossi fine mouche qui vos... po fé on martchî...

TÉCHE. — Dji n' sé vrémint ci qui v' done cite idéye la...

M. GRODJAN. — On n' mi trompe nin la d'dins, vos di-dje. C'èst 10.000 francs qu'î vos faurot po vos quate murayes ?...

TÉCHE. — Augmintez tant qui vos v'loz... vos n' sarîz jamés mèl payî s'èlle èstuche a vinde, pace qui c'èst l' viye maujone



di mès parints véci; si èle vos chone pitite... por nos... por mu surtout, èlle èst grande di sov'nances... compurdoz, M. Grodjan ?

M. GRODJAN. — Mu, dji n' comprend qu'on seûle sôrte, c'èst qu'i faut yèsse lwagne di n' nin profiter d'one bèle ocasion, quand èle si présinte... Avou lès caurts qui dj' vou vos d'ner, vos poûrîz fé bati alyeûrs èt cor awè dès çans' è vosse cofe... compurdoz, Madame ?... Po l' rèstant... moru véci... moru aute pau... c'èst todi moru...

TÉCHE (*décidéye*). — È-bin, wé, Mossieû Grodjan... vos voûrîz troquer vosse chalèt conte mès cayaus... qui dji n' voûro nin co...

M. GRODJAN (*riyant po s' foute*). — Ça... c'èst dès comptes d'après l'awous'... èt dji n' sé comprinde qu'on pouye fé dès sintimints a propôs d'one viye cassine qui n' vaut nin qui l' vint l'èvole... I faut voûy lès-afères autrumint qu'ça, Madame...

TÉCHE. — Ça fét qui por vos, i-gn-a pus qui l' caurt qui compte? Li chalèt qui vos-avoz ach'té a stî fét 50 ans après l' maujone véci, èt pace qu'i vos vint èl tièsse qu'èle vos jinne... i nos faurot cham'ter po saquant ronds di scaye ?... Èle vos pwate ombradje, dijoz ?... mins n'est-ce nin vosse chalèt qu'a v'nu l'ècraser è s' drèssant la su l' tiène come po fé comprinde qui d'ssus nosse tère, i-gn-arè todi dès sègneûrs èt dès-èsclâves ?...

M. GRODJAN (*a Téche*). — Alons... dji n' cause pus avou vos... vos-èstoz dè vî tîmps... Dji f'rè mia l'afaire avou vosse fu... (*à Gusse*). Po-z-è fini... dji vou bin doner cinq' miles èt d'mi...

GUSSE. — Mossieû Grodjan, dj'a todi apri a rèspecter li volonté di mès parints. Tot ç' qui m' moman fét, èst bin fét, èt ci n'est nin cor audjoûrdu qui dj' voûro li fé li pus p'tite pwinne, a cause di sès-idéyes qui dj' comprend èt qui dj'aprouve...

M. GRODJAN (*mwés*). — Bin mile miliârs !... èt a l'ocasion... tas di p'titès djins... vos véroz vos plinde qui vos n'avoz pont d' caurts...

TÉCHE. — Nos n' vos-avans jamés rin d'mandé, Mossieû Grodjan...



M. GRODJAN (*minme ton*). — On m' l'aveûve bin dit qui vos-  
èstîz djondus come ça... Èt si dj' vos diro qu'i mèl faut, vosse  
maujone ?

TÉCHE. — Si sèrot voste idéye, dji vos diro dèl ravalier...

M. GRODJAN. — Li ravalier... purdoz atincion, pace qui vos  
poûrîz sawè ci qu' ça cosse di m' tinre tièsse... C'est qui dji n' so  
nin l'ome a lachî... maugré tot ç' qu'on poûrot dire di mu après...

TÉCHE (*brouyîye*). — Bin...

GUSSE (*li côpant*). — Ni d'joz pus rin, Moman... nos-avans  
dèdja trop causé... li maujone n'est nin a vinde... c'est tot...

M. GRODJAN. — Compris, garçon... dji n'a pus qu'a 'nn' aler,  
don ?

GUSSE. — Mossieû Grodjan...

M. GRODJAN (*li côpant*). — Vos-avoz l'air l'onk et l'aute di  
m'évoyî al djote...

TÉCHE. — Bin Mossieû Grodjan...

M. GRODJAN. — I-gn-a pont di bin qui tègne... dji sé bin ç' qui  
dj' di... mins dji sé co mia ç' qui dj' vou... Vosse maujone, pusqui  
voz-î alez come ça... i m' plét di l'awè... vos n'avoz nin v'lu par  
bèle... dji l'arè par léde... Mès djins, salut !... (*i sôrl' èt r'sèrr  
l'uche li-minme, mwés*).

### Sinne III

#### GUSSE, TÉCHE

TÉCHE (*qu'est d'mèrêye achîte*). — Dirot-on bin ci qu'il a yeû  
a s' monter come ça ?

GUSSE. — Èt dire qu'on n' pout nin stronner on-ours' parèy !...  
pace qu'i faut yèsse ôurs'...

ÉCHE. — Nos n' lî avans rin dit d' contrêre portant...

GUSSE. — On m'aveûve dèdja tapé dès sonètes dins l' viladje qu'i lî faurot l' maujone a tot pris.

TÉCHE. — Et vos n'avoz jamés rin dit !...

GUSSE. — Po n' nin vos-afeuwer, da !...

TÉCHE. — On-ome parèy... n'a nin pus d' cœur qu'one pîre...

GUSSE. — On cause quit'fiye d'aler civiliser lès nègues au Congo ; s'on sayerot di doner one miète pus d' sintimint aus mwés ritches di d' par ci, on f'rot branmint mia...

TÉCHE. — Ç'a todî stî come ça, m' fu... èt c'èl sèrè todî. (*après on momint*) Dijoz... vos n' rovîz nin l' train, don ? ...

GUSSE (*wétant l'eûre*). — Non, dj'a cor on quârt d'eûre...

TÉCHE. — Dispêchîz vos a mindjî on bokèt d'abôrd...

GUSSE. — Dji n' saro pus... dj'a l'apétit côpé... èt c'est ç' mou-dreû la lès causes... Après tot... nos-èstans co bièsses di nos fé dè mwés song... I va quit'fiye nos catchî misère po lès-égouts èt po lès-êwes... mins qu'i rote drwèt, quit'fiye... (*i r'pwate li tasse, li caf'tière èt l'pwin évôye*).

TÉCHE. — Faleûve-t-i co qui nos-eûchanche ça audjoûrdu ?

GUSSE. — Ba !... ça îrè mia pus taurd !

TÉCHE. — Qui l' bon Diè vos-ètinde... pace qui, anawêre, dj'a co div'nu si bin malâde qui dj' pinseûve dè tchér la, dji so si bin ètèzéye... qui dji n' vau nin quate gayes...

GUSSE. — V'loz on bokèt d' suke avou one gote d'éther ?

TÉCHE. — Si ça n' fêt pont d' bin, ça n' f'rè todî pont d' mau... (*Gusse va por aler qwé ç' qu'i faut*). Lèyîz, djël pudrè mi-minme...

GUSSE. — Dimèroz bin tranquile su vosse tchiyêre... quand dji vos l' di (*i va viès l' drèsse*).

TÉCHE (*riv'nant maugré tot al visite d'a M. Grodjan*). — Avoz ètindou ci qu'il a dit è sôrtant ?... qui s'i n'a nin nosse maujone par bèle, i l'arè par léde...

GUSSE. — Ni sondjîz nin a ça, alons !...



TÉCHE. — I n' sarot todi nos-oblidji quand nos n'avans nin l'idéye, don ?

GUSSE. — Non, o !... què vouriz qu'i f'rot don ? (*li donant l'suke*). Tunoz ! avou ça, vos sèroz mia tot d' sùte...

TÉCHE. — Mèrci, m' fu.

GUSSE. — Vèyoz bin qui lès ritches, avou tot ç' qu'is-ont, ni sont nin co contints. Ainsi vola cit-inflé di Grodjan la, qui l' diâle èl fricasse on djoû !... qui s'a fèt véci dè mwés song a fé crèver on cint d' sangseuwes qu'on li mètrot a s' dos...

TÉCHE. — N'è-st-i nin tims por vos 'nn' aler... dj'a si bin peû...

GUSSE. — I n' brûle nin co.

TÉCHE (*riv'nant cor a Grodjan*). — Dijoz, Gusse, èstoz bin sûr qu'i n' sarot nos fwârci a 'nn' aler di d' ci ?

GUSSE. — Quand dji vos di qu' non, Moman... i n' sarot rin vos fé... rin, quand-on dit rin...

TÉCHE. — C'èst qu'il î tint tot l' minme, qu'i v'leûve è doner cinquante cinq' cint francs...

GUSSE. — Nos-î t'nans co pus qu' li pusqu'i n' l'arot nin co po l' dobe... È-bin, ça va-t-i mia ?

TÉCHE (*jinnéye*). — Non, dji stofe pa momints.

GUSSE. — Faut-i dire au docteur qu'i vègne ?

TÉCHE. — I n' vaut nin lès pwinnes, i dwèt r'passer m'apwarter tot-rade li botèye qu'il a fèt rimpli au farmacyin. Li docteur, c'èst pléji, savoz, por on-ome si instruit ?...

GUSSE. — V'la co bin qu'i-gn-a di tims-in tims on parèy !...

TÉCHE. — Quine difèrince avou M. Grodjan qu'a v'nu nos pèter è visèdje : « Pititès djins, vos n' savoz ç' qui ça cosse di m' tinre tièsse !... »

GUSSE. — Po l'amoûr di Diu... ni sondjîz pus a ç' grimancyin la... Si sèrot cor a r'cominci... dj'aro rèspondu a tot mu-minme... èt ça arot stî pus rade qu'avou vos... c'èst mi qu'vos l' dit...

(wétant l'eûre). Asteûre dji m'è va, savoz ? (i prind si casquète al muraye).

TÉCHE (*mwinrrnant Gusse a l'uche*). — C'est ça... bon voyadje èt dès complumints... Dji n'a nin dandjî di vos l' dire... mins donez tos vos bons consèys a Fernand... dijoz-li qu'i r'vègne par ci... qui c'est mi qui l'a dit... dijoz-l' a s'feume ossi... S'i faut, èn atindant qu'i trouv'nuche one maujone... i véront d'mérier véci avou nos... ça n' vos fét rin, don ?... (*l'uche si droûve ; intère Fernand*).

#### Sinne IV

#### FERNAND, TÉCHE, GUSSE

FERNAND (*bèvu*). — Bonswêr !

TÉCHE. — Comint !... vos n'estoz nin ralé a sèt-eûres ?

FERNAND. — Non... dj'a sondjî qui c' sèreûve inutile d'aler au notaire tot seû, èt...

TÉCHE (*à Gusse*). — Vosse voyadje èst racoûti, Gusse.

FERNAND. — Quin voyadje ?

TÉCHE. — Bin nos-avans lès caurts... èt Gusse aleûve vos lès pwarter a Bruxelles au train di ût-eûres.

FERNAND. — Il èst bin tims !... anawêre... vos 'nn' avîz pont !...

TÉCHE. — Nos-avans ramassé tot ç' qui nos avîn'... èt Gusse a mètu one grosse paurt d'a li-minme au d'zeû di s' quinzinne...

FERNAND. — Dji n'a pus dandjî dès vosses asteûre.

GUSSE (*qui pinse tot d' sûte a Grodjan*). — A quî 'nn' avoz yeû, d'abôrd ?

FERNAND (*qui n' vout nin l' dire*). — I-gn-a todi on payis po sauver l'aute...

TÉCHE (*sésîye*). — Vos-avoz lès 120 francs ?



FERNAND. — Oyi... dji lès-a... ça vos chone drole, don ? portant, c'est bin insi... I-gn-a rin d' tél qui lès parints po n' pont awè d' cœur po lès leûrs...

TÉCHE. — Ni fuchîz nin mèchant, Fernand, ci n'est nin bin ci qu' vos d'joz la... pace qui...

FERNAND (*li côpant, deur*). — Ni m'avez nin rëfusé d'aler au notaire ?...

TÉCHE. — C'est vos qui n'a seû atinde qui dj' seûche vos rësponde...

FERNAND. — Tot-a l'eûre, vos m' diroz qui dj'a minti !

GUSSE. — Èst-ce po nos dire dès mèchancetés parèyes qui vos vos-avez achèvé come vos-èstoz la ?

FERNAND. — Comint... achèvé ?

GUSSE. — Bin i-gn-a l' gote qui vos sôrt' pa lès-ouys...

FERNAND. — Ci n'est nin todi avou vos caurts, don ? Asteûre, pusqui ça va insi... vos-alez m' dire poqwè vos n' v'loz nin vinde li maujone véci, quand-on vout vos-è doner on coup èt d'mi ci qu'èle vaut.

GUSSE. — Hôw ! savoz ?... n'alez nin pus lon !

FERNAND. — Dji pou bin disfinde mès-intèrêts, dandjureûs !

GUSSE. — Vos d'vrîz yèsse onteûs di causer come ça !

FERNAND. — Dj'a dès drwèts véci... pusqui dj'a m' paurt dins l' maujone...

GUSSE. — Avant vos drwèts... vos-avez vos d'vwèrs di fu... qui vos rovîz...

FERNAND. — Li lwè mi done dès drwèts... èlle è-st-avou mu... c'est ç' qui m' faut !

GUSSE. — Li lwè... i n'est nin possibe qu'èle seûche fête po lès cias qui sont trop vaurins por aler travayî al djournéye èt qui sont-st-assez mau-onteûs... qui po fé brère leû mère...

TÉCHE (*doûç'mint, jinnéye*). — Gusse... têjoz-vos !...

GUSSE (*mostrant Fernand*). — Come il èst la, i n' wase causer franch'mint, i vint avou dès distoûs... peû di nos dire qui c'est li qu'a stî trover M. Grodjan, èt qui l'a fêt v'nu véci !...

FERNAND. — Oyi, c'est mu... dji sé bin dispu longtims qu'il è-st-amateûr dèl maujone...

TÉCHE (*si lèvant*). — Alôrs... les caurts ?... lès 120 francs ?... c'è-st-a li qui vos lès-avoz yeû ?

FERNAND. — Oyi.

GUSSE (*après on momint*). — Èt i vos lès-a doné come ça ?

FERNAND. — Dji n'a yeû qu'a li signer on papî, come qwè dji m'égadjeûve a fé vinde nosse maujone dins lès trwès mwès.

TÉCHE (*pus mwate qu'è vike*). — Vinde !

GUSSE (*avancichant su Fernand*). — Lache qui vos-èstoz !

TÉCHE (*ritchèyant su s' tchiyère, tape on cri*). — Â !... (*èle lét baler s' tièsse*).

GUSSE (*si r'toûrnant su s' moman èt li purdant one mwin*). — Man !... mon Diu, man !... (*li docteur doûve l'uche*).

GUSSE (*li vwèyant*). — Mossieu l' docteur !... abîye !...

LI DOCTEUR (*avance su l' drwète d'a Téche èt li prind s' mwin*).

TÉCHE (*si r'mouwant doûç'mint ; a l' docteur*). — Non... lèyîz... c'est trop taurd... dj'a l' coup (*si r'toûrnant su Gusse*). Â ! mi fu... mi brâve fu !... c'est tot... dj'è va... sins... awè mès cayaus... (*èle lét baler s' tièsse*).

FERNAND *wète tot bièsse come s'i sèrot div'nou fou.*

RIDEAU

---



## RAPPORT

sur un mémoire présenté

HORS CONCOURS EN 1912

Il a été présenté hors concours un recueil sous le titre assez prétentieux de *Pinsêyes et Râvions*.

Nous tombons d'accord avec l'auteur que son travail contient des *râvions*, mais nous lui contestons qu'il renferme des « pensées ».

Les années précédentes, des recueils analogues ont déjà été soumis au jury sans mériter de récompense. C'est que nos La Rochefoucauld wallons n'ont pas l'air de soupçonner combien il est difficile de créer des pensées neuves, ou tout au moins de rajeunir par une forme nouvelle et saisissante des sentences déjà connues.

L'auteur nous a fait cette fois encore une salade de 103 réflexions, dont pas une ne mérite de retenir l'attention. Les unes traduisent littéralement du français des lieux communs, les autres sont d'une vulgarité et d'une crudité blessantes, d'autres encore sont des paradoxes inacceptables. Toutes sont écrites en très mauvais wallon.

Le jury n'a donc pu couronner semblable élucubration.

*Les membres du jury :*

Jean LEJEUNE,

Joseph VRINDTS,

Charles DEFRECHEUX, *rapporteur*.

La Société, dans la séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. En conséquence, le billet cacheté joint au recueil a été détruit séance tenante.

---

## II. — PHILOGIE

### ÉTUDE DE FOLKLORE

2<sup>e</sup> CONCOURS DE 1912

#### RAPPORT

Le deuxième concours de 1912, portant sur une *étude* de folklore, nous a valu un manuscrit de 90 pages relatant des *Coutumes chimaciennes*. L'auteur ne s'est point préoccupé d'étudier des coutumes, mais de les rapporter fidèlement.

Son plan, dit-il dans un avant-propos, consistera simplement à suivre un Chimacien à travers la vie et à noter les actes originaux qu'il lui verra poser aux divers stades de son existence. Ce plan, l'auteur ne s'est guère attaché à le suivre. Pourquoi donc l'a-t-il annoncé ? Mais, annoncé ou non, nous serions tout de même forcé de critiquer la disposition du travail.

Il y a d'abord un chapitre sur *le premier âge*. L'auteur y range, sans trop chercher, mais en présentant toujours sa cueillette comme le relevé complet de ce qui existe encore, — illusion naïve ! — ce qu'il a trouvé de berceuses, jeux de doigts, rimes pour amuser l'enfant, devinettes, chansons. Mais devinettes et chansons amusent les grands comme les petits ; et surtout cette jolie chanson de la fille qui brûle d'épouser son compère à la culotte rouge (*èl roudje marone*), quel rapport a-t-elle avec la première enfance ?

A cela, chose étrange, succède un chapitre II intitulé *L'enfance*. Quelle différence l'auteur fait-il entre l'âge des devinailles et l'enfance ? Voilà des divisions évidemment trop lâches. Il place ici les jeux et les formulettes de jeux ;



mais qui ne voit qu'il y aurait avantage à se contenter des rubriques *berceuses, rimes d'enfant, devinettes, chansons, jeux* ?

Du reste, l'auteur abandonne bientôt sa division. Si le troisième chapitre porte le titre *Jeunesse*, il ne nous y donne point les amourettes, les fêtes relatives aux garçons et jeunes filles, aux fiançailles et au mariage ; le chapitre contient le jeu de balles, les fêtes populaires, des coutumes diverses, dont le défunt tirage au sort, le *bistocâdje*, etc. Il n'y a point de chapitres relatifs à la vie familiale, à la vie rurale, à la vieillesse, à la mort. On dirait que le folklore cesse au mariage ! Le chapitre IV est intitulé *Confréries* ; le dernier *Histoires et légendes*, titre trompeur : de ces récits deux ou trois sont empruntés à des sources historiques ; deux paraissent notés directement de la bouche des gens du peuple ; les derniers sont des *beotiana* attribués aux habitants de Montbliard lez-Chimay, qui sont les Copères et les Stembertains de cette région.

L'auteur, qui décrit et raconte cependant avec une certaine aisance, se fait illusion sur l'originalité des trouvailles du folklore régional. Toutes ces formulettes, devinettes, serinettes, historiettes, il les croit particulières et uniques : elles sont au contraire générales et communes. C'est précisément cette généralité qui en fait l'intérêt, ce dont notre correspondant ne se doute guère. Aussi la plupart des numéros qu'il donne sont déjà catalogués dans des recueils de folklore sous des noms qui dispensent de les décrire longuement. Le mot « formules d'élimination », par exemple, vous économiserait une page d'explications ; et vous pourriez, en revanche, consacrer vos pages à mieux noter les variantes, à établir des rapprochements, à renvoyer aux revues et aux ouvrages capitaux qui ont exploité cette riche mine du folklore wallon.

L'auteur aurait retrouvé nombre de ses récits ou descriptions ailleurs et aurait pu instituer des comparaisons instructives, s'il avait mieux pratiqué J. LEMOINE, *le Folklore au pays wallon*, et surtout *Wallonia*, qu'il cite quelquefois, mais

pas assez. Nous lui signalerons, comme parents des sujets qu'il a traités, les articles et passages suivants : *Wallonia*, I, 100 ; III, 48 ; III, 148 ; V, 41 ; VI, 41 et 89 ; VII, 66 ; VIII, 60 ; X, 206. Une des rares fois où il cite *Wallonia* et présente une critique, sa critique porte à faux. C'est à propos de la danse des sept sauts. Il veut fournir une notation musicale plus correcte que celle de *Wallonia* (III, 148), mais la notation qu'il donne n'est pas mesurée pour la marche ni pour la danse ; et, dans ce morceau à deux-quatre, à côté des triolets, il y a une mesure qui contient deux croches, une noire et deux croches. Et pas un seul repos ménagé : tous ces tra-la-la se chantent d'une traite !

Au total, contribution moins originale, moins complète, moins approfondie, moins bien ordonnée que l'auteur ne se l'imagine. Cependant nous ne la jugeons nullement méprisable. S'il ne s'embarrasse guère de la signification ethnographique de tout ce qu'il raconte, l'auteur retrace les coutumes avec soin. Il note même la musique de certains chants et formulettes. Il s'est donné la peine de faire des recherches dans des ouvrages historiques antérieurs. C'est pourquoi le jury propose pour ce travail une mention honorable. Les raisons que nous avons énoncées empêchent qu'on imprime tels quels ces deux lourds cahiers, mais il y a des pages qui conviendraient certainement pour amorcer des enquêtes dans le *Bulletin du Dictionnaire wallon*.

*Les membres du jury :*

Joseph DEFRECHEUX,

Oscar COLSON,

Jules FELLER, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au manuscrit a fait connaître que l'auteur est M. l'abbé C. DARDENNE, de Montegnée.

---



# GLOSSAIRE D'UN VILLAGE

10<sup>e</sup> CONCOURS DE 1922

## RAPPORT

Le concours de cette année a été fécond : nous avons reçu deux mémoires de valeur.

Un cahier nous apporte 318 articles intitulés *Mots nouveaux de Luvingne-lez-Mouscron (Flandre Occidentale)*. Disons d'abord que ce vocabulaire aurait facilement pu être mieux présenté : l'écriture est souvent indistincte. Presque toutes les voyelles ont un accent qui paraît être un circonflexe ; *n*, *ss* et *u* sont confondus, ce qui rend certaines lectures douteuses.

L'auteur n'est peut-être pas très fort sur les conjonctions et les adverbes, mais il a des qualités d'analyse. Ses rédactions sont plus souvent trop longues que trop courtes.

Beaucoup de ses « mots nouveaux » sont notés depuis longtemps dans le *Vocabulaire de Tourcoing* par Jules Watteeuw <sup>(1)</sup> ; mais il nous enseigne du patois rural, que Watteeuw ignore ou néglige. C'est là l'intérêt principal de ce recueil, que l'auteur s'efforcera, nous en sommes sûrs, de compléter et d'améliorer. Il nous apprend en somme assez de neuf pour mériter une médaille d'argent. Nous insérerons dans le *Bulletin* les termes inédits, en simplifiant la rédaction. Nous aurons soin de voir l'auteur et de noter auprès de lui, *de auditu*, les mots dont la prononciation nous inspire des doutes.

Le second mémoire, *Glossaire de Stave* (Entre-Sambre-et-Meuse, canton de Florennes, province de Namur), est plus

---

(1) J. WATTEEUW, *Chansons, Fables et Pasquilles tourquennoises*, 2<sup>e</sup> édit., t. I, pp. 145-245. Tourcoing, 1896.

considérable. Il comprend plus de deux mille articles, en deux gros cahiers reliés. Comme pour le précédent, on pourrait regretter que l'auteur n'ait pas travaillé sur fiches, comme nous ne cessons de le recommander ; mais, ici, l'ensemble est ordonné de telle façon que le découpage et le collage sur fiches sera chose aisée. Quant au fond, nous sommes heureux de féliciter un amoureux de son patois, qui nous apporte une abondante collection de mots. Dans ces 400 pages in-8°, mettons qu'il y ait les trois quarts de données déjà connues par des travaux antérieurs ou par nos enquêtes personnelles ; il reste quand même une riche contribution de termes nouveaux, d'acceptions ou de dérivés inédits.

On pourrait regretter que l'auteur se montre en général chiche de proverbes ou *spots*, et que ses articles aient une allure trop sèche. Il a pris soin de prévenir la critique et, dans une lettre-préface, il nous fait des promesses que nous avons tout lieu de croire sérieuses. Il nous annonce un complément qui comportera : 1° un manuscrit de 300 pages, comprenant soixante-dix chansons de terroir, contes, croyances, usages, superstitions, remèdes populaires <sup>(1)</sup> ; 2° un manuscrit de 1200 pages, contenant environ 6000 *spots* de la province de Namur ; 3° une collection de 1500 facéties namuroises. Modestement, il a craint de nous encombrer en présentant toute sa cueillette à la fois et dans le cadre d'un glossaire. Respectons ce scrupule et attendons avec confiance ! Ce qu'il donne présentement nous rappelle le *Glossaire de Fosses*, par M. Lurquin, et nous a paru mériter la même récompense que cet excellent travail, à savoir la médaille d'or.

Est-ce à dire que tout soit parfait dans le *Glossaire de Stave* ? Non certes, et l'auteur lui-même ne se fait pas illusion à ce sujet. En général il définit bien, un peu longuement parfois,

---

(1) La publication en a commencé depuis dans *Wallonia*, t. XXI (1913), p. 253 ; t. XXII (1914), p. 156 et p. 376.



quand il ne rencontre pas le terme propre ; ainsi « *tehëtia*, fil imbibé de poix, dont se sert le cordonnier ». Il suffisait de dire « ligneul ». Il fournit un ou plusieurs bons exemples tirés de la conversation ; beaucoup se rapportent à des usages locaux, aux travaux domestiques, aux jeux, aux occupations de la ferme, à la vie rurale. Il n'oublie pas les noms de plantes et d'animaux. Il indique souvent le ou les synonymes d'un mot. Il ne se pique pas d'étymologie, — avec raison —, comme en témoigne son article « *laitrigeon*, chardon laiteux, lait de jone ». Il ne sait pas que c'est le laiteron ou laceron, à Namur *laid'djon*, *lairdjon*, à Dinant *laitrujon*, en gaumais *lâtissan*, en liégeois *lap'son* (pour *lat'son* ; voy. *Grandgagnage* II, 7 et 13), d'un dérivé de *lactuca* : *lactutionem*. Il confond parfois des mots qu'il devrait distinguer ; voici par exemple son article *taïan* « 1. taon, 2. côté aiguisé d'une lame de couteau, faux, etc. ». Il faut faire deux articles : *tayan*, taon, et : *tayant*, taillant, tranchant.

On pourrait sans peine, si l'on ne craignait d'ennuyer le lecteur, multiplier les critiques de ce genre. Au reste, ces menues imperfections, pour la plupart faciles à corriger, disparaissent à nos yeux devant l'étendue et les qualités remarquables de cette œuvre.

*Les membres du jury :*

Auguste DOUTREPONT,

Jules FELLER,

Alphonse MARÉCHAL,

Jean HAUST, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux mémoires couronnés a fait connaître que le *Glossaire de Stave* a pour auteur M. Louis LOISEAU, de Namur, et le *Glossaire de Luïngne*, M. Etienne VAN MARCKE, de Luïngne-lez-Mouscron

N.-B. — Ces mémoires seront publiés ultérieurement.

---

# GLOSSAIRE TECHNOLOGIQUE

12<sup>e</sup> CONCOURS DE 1912

## RAPPORT

Le seul mémoire envoyé en réponse au 12<sup>e</sup> Concours porte pour titre : *Vocabulaire du Coutelier Namurois*, avec cette mention ajoutée en parenthèse : « Recueilli chez le dernier ouvrier travaillant à la main d'après l'ancien système ».

On sait que l'industrie coutelière, autrefois prospère à Gembloux et aux environs, ainsi qu'à Namur, est aujourd'hui réduite à des proportions bien modestes. A peine existe-t-il dans chacune de ces villes quelques ateliers où l'on fabrique couteaux de table, couteaux de cuisine et canifs ; la plupart du temps on reçoit de l'Angleterre les lames toutes préparées : on se borne à confectionner le manche, la virole (pour les couteaux de belle qualité) et à faire le montage <sup>(1)</sup>. Il est rare, très rare de rencontrer un homme du métier qui se souvienne du temps où l'ouvrier travaillant à domicile, avec son outillage à lui, fabriquait complètement toutes les pièces d'un couteau et les ajustait.

L'auteur du mémoire qui nous est soumis a eu la bonne fortune de connaître un de ces anciens travailleurs experts en coutellerie et habitués à désigner chaque chose par son nom wallon. En recueillant ces termes techniques (environ 70, dont beaucoup manquent à nos dictionnaires et sont déjà passa-

---

<sup>(1)</sup> Voir pour plus amples renseignements l'excellente monographie de Ch. Génart : *L'Industrie coutelière de Gembloux* (dans les publications de l'Office du Travail), Bruxelles, 1899.



blement oubliés) le concurrent a fait œuvre sérieuse et utile. Mais a-t-il donné à son travail tout le fini désirable ? son « vocabulaire » est-il d'un maniement pratique ? ses explications sont-elles toujours claires ? n'y a-t-il pas de lacunes ? autant de questions auxquelles nous regrettons de ne pouvoir répondre affirmativement.

D'abord les mots catalogués ne sont pas disposés par ordre alphabétique, et cet inconvénient n'est guère racheté par la division de la matière en quatre sections intitulées : 1. forge (*fwadje*) ; 2. outils (*ostèyes*) ; 3. produits ; 4. termes de métier. Les articles se succèdent au hasard, d'où fatigue pour le lecteur qui cherche en vain une suite. Pour procéder avec méthode, il fallait dans une introduction substantielle (très utile aux profanes que nous sommes) exposer succinctement la fabrication de la coutellerie ordinaire, énumérer les diverses opérations par où passe le morceau d'acier avant de devenir une lame unie, au contour régulier, polie et tranchante ; montrer comment on confectionne un manche et comment on assemble les deux parties essentielles du couteau. Un exposé de ce genre, amenant en bon ordre tous les termes techniques et leur donnant leur sens précis, se lirait avec intérêt et facilité, surtout s'il était accompagné de quelques simples figures parlant aux yeux autant qu'à l'esprit. Après cette esquisse préliminaire, on pourrait aborder le *glossaire* proprement dit et l'on veillerait à ranger les mots dans l'ordre strictement alphabétique, de beaucoup le plus commode.

Dans le travail que nous apprécions, les définitions sont souvent justes et bien formulées ; quelques-unes pourraient être plus exactes, d'autres sont insuffisantes. Traduire *tchèsse* par *matrice*, sans indiquer quel usage on fait de cette matrice, n'est-ce pas un peu tromper la curiosité du lecteur ? Celui qui, n'étant pas initié, voit *scrèpxwè* rendu par grattoir, *tch'folèt* par chevalet, *pîre a l'ôle* par pierre à l'huile, n'est pas beaucoup plus avancé.

Notons enfin, d'après un honorable fabricant namurois, M. Quinot, qui a bien voulu examiner avec nous ce travail, une dizaine de termes omis par l'auteur.

*côpe-fi*, scie servant à couper le bout de la queue qui dépasse.

*bîse*, sorte de roseau (en flam. *bies* = jonc). On en prenait

3 ou 4 brins pour achever le polissage des manches.

*djuda*, marteau à redresser, à deux tranchants : il fait l'effet contraire des autres marteaux.

*étricwèse*, tenaille ordinaire.

*brunichwè*, brunissoir, pièce d'acier trempée, très-dure, servant à polir.

*plate-simèle*, couteau à manche fait de deux plaques clouées (3 clous) en bois ou en corne, très ordinaire. La lame n'est pas rétrécie là où elle pénètre dans le manche : on la voit tout autour.

*trimpe al savate*, trempe superficielle avec un morceau de corne ou de sabot de cheval.

Ajoutons-y les outils dénommés *keuwe-di-rat* (queue-de-rat), *filères* (filières), *pas* (taraud), qui figurent aussi dans l'atelier du *cout'li*.

Pour résumer notre appréciation, nous estimons le *Vocabulaire du Coutelier namurois* intéressant quant au fond et assez instructif ; mais, comme il laisse à désirer sous plusieurs rapports et qu'il n'a pas reçu la dernière main, nous sommes d'accord pour lui décerner une mention honorable avec impression partielle.

*Les membres du jury :*

Aug. DOUTREPONT,

Jules FELLER,

Jean HAUST,

Alph. MARÉCHAL, rapporteur.



La Société, dans sa séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au mémoire a fait connaître que l'auteur est M. Louis LOISEAU, de Namur.

N.-B. — Ce mémoire sera publié ultérieurement.

# RECUEIL DE MOTS NOUVEAUX

14<sup>e</sup> CONCOURS DE 1912

## RAPPORT

Le 14<sup>e</sup> Concours a suscité un *Recueil de mots nouveaux et omis*, sous la devise : *èco 'ne gote di mwèrtî*, et une liste de *Proverbes et expressions populaires du Hainaut*, sous la devise : *oaut mieus rîre què braire*.

Le premier travail contient des mots de la région liégeoise occidentale ; on y cite Ans, Glain, Saint-Nicolas, Vottem, Montegnée, Haccourt. Ni en grammaire ni en logique l'auteur ne se montre grand clerc : il n'est armé que de bonne volonté. Quelques exemples le montreront à suffisance :

*akiche* [qui signifie « attaque, saute dessus ! »] n'est pas donné comme un impératif, mais comme un dérivé de *aguiche*, mot qu'on emploie pour « faire se battre » deux chiens.

*s'amâlier* est « dérivé de amitié ou aimer ».

*baga* [action de déménager ?], *babawce*, *krinksèdje*, *èscane* (fuite) et d'autres sont donnés comme étant des deux genres.

*crâyon* (souillon) est dérivé de *graillon*, *clapète* de *clapeter*, *dôdô* (crédule) de *endormi*, *disfliboter* de *flibuster*, *escane* [qui est proprement un mot d'argot comme *s'escaner*, *s'enfuir*, *s'esquiver*] vient de *escampativos* ; *gogoye* est dérivé de *gorge* ; *madrake* (amulette) est dérivé de *mandragore* ; *pôlèt* (chétif) vient de *pâlot* ; *rasète* est dérivé de « raser et butter », des deux à la fois ! ; *s' rètèrî* (se renterrer) est dérivé de *retirer* ; *poufrène* (? fém.), fine sciure, est dérivé de *pouce* (puce), « parce que la sciure de bois mouillé engendre des puces », « à moins qu'il ne dériverait de poussière ».



Les définitions ne sont guère plus savantes : *s'acvati* est traduit par s'accoutumer, *brocher* par « couper des chaussures », *baga* par « celui ou celle qui déménage souvent », *difliboter* par « voler, ravager », le verbe *malâcî* par « goût inusité pour certains aliments ». Et, par malheur, les exemples, qui pourraient nous servir à corriger les définitions, manquent juste au moment où ils seraient désirables : ainsi pour *malâcî*, pour *rédi* marchand de grains et *rêsdji* (?) emmagasiner le grain, pour *bruni* (?) bruiner, pour *bômer* cambrer (?), etc.

Ces insuffisances s'expliquent si elles proviennent d'en débutant. Il aura cru naïvement qu'on pouvait faire œuvre méritoire sans connaître aucun des nombreux dictionnaires ou glossaires existants. Pardon ! il cite le *Vocabulaire du cordonnier* ; mais, sans doute, il considère comme inédits tous les mots qui ne figurent pas dans ce vocabulaire. C'est pourquoi il recommande de ne pas confondre *doumièsse* avec *doûcrèsse*, c'est pourquoi il fabrique des articles pour *s'acvati*, *blamiète*, *babawce*, *crakète*, *crink'ser*, *crink'sédje*, *difliboter*, *êcrèsté*.

Cependant, nous voudrions encourager ce débutant, qui a montré de l'initiative et le goût du wallon, — grand mérite à nos yeux déjà ! — à poursuivre ses études et à se documenter. Le jury propose donc à la Société d'accorder à l'auteur une mention honorable.

Nous pouvons être bref sur le second recueil, qui réunit 80 expressions du Hainaut, comme suite à un premier recueil qui a obtenu l'insertion au 12<sup>e</sup> Concours en 1908. Il ne peut être ici question de récompense pour une gerbe de *spots* sans traduction ni commentaire d'aucune sorte, bien que plusieurs soient obscurs. La brièveté ne nous déplaît pas et les longs commentaires reprenant sans cesse la matière *ab ovo*, comme si rien n'avait été fait, nous apparaissent fastidieux : le moyen terme serait d'expliquer, avec précision, ce qui réclame une explication. Pour y arriver, il faudrait bien connaître la littérature du sujet. Il nous semble que les concurrents font ici

une confusion. Quand on a réunit quelques expressions qu'on juge énigmatiques ou inconnues, si on n'a pas le temps ou le goût ou les documents nécessaires pour les étudier, on fera une action méritoire en les adressant à la *Commission de Dictionnaire*, qui les casera en bonne place dans son immense trésor lexicologique ; mais composer pour les Concours exige une autre élaboration de la matière : il y faut de la continuité dans l'effort, des connaissances littéraires et philologiques appréciables.

*Les membres du jury :*

Auguste DOUTREPONT,

Jean HAUST,

Sébastien RANDAXHE,

Jules FELLER, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au mémoire n° 1, a fait connaître qu'il a pour auteur M. Laurent COLINET, de Liège.

---



# Par amour dèl tête

COMÉDIE EN TROIS ACTES

PAR

JEAN LEJEUNE

---

PREMIER PRIX (Médaille de vermeil)

aux Concours de la Société de Littérature wallonne (1921)

---

Pièce primée du Gouvernement (1922)

---

## PÈRSONÈDJES :

BIÈTRAND DJAMSIN, <i>cofi</i> .....	54 ans
PÔL DJAMSIN, <i>si fi</i> .....	23 ans
TWÈNÈTE DJAMSIN, <i>si fève</i> .....	21 ans
ANTÔNE TCHANTRINNE, <i>cofi</i> .....	57 ans
DÈSÎRÉ TCHANTRINNE, <i>si fi</i> .....	24 ans
BASTIN DÈCLAÏYE, <i>cofi</i> .....	56 ans
PÔLINE DÈCLAÏYE, <i>si fève</i> .....	22 ans

*Li tàyâte riprèsinte ine couhène di cofi. E fond, à mitant, ine pwète èt a chaque costé ine finièsse avou dès gordènes di coleûr.*

*A dreûte, prumî plan, ine pwète dinant sol plèce la qu'on magne, à deûzinme plan in-ârmâ avou ine âhlète gârnêye d'assiètes èt d' plats.*

*Al hintche, prumî plan, ine pwète dinant so l'ac'cinse, à deûzinme plan, on haut fornê avou 'ne sitoûve,*

*Avà l' plèce, t ve, tchèyîres, moudeû. Contz li meûr dè fond, ine haute ôrlodje è s' caisse ; à meûr, deûs vîs tâvlès èt 'ne gayoùle. So l'âruâ, quéques rafistolès camadjès. So l' djivâ, ine lamponète, ine cloke di keûve avou s' pilon èt on brocali ; à mitant, on cruç'fis avou' ne cohète di pâki èfèhèye divins.*

*Diçeu l'ouh dè fond, on p'tit cruç'fis èt on fiêr di dj'vâ. A costé d' l'ouh pindèt dès hâres di discandje totès rapêç'têyes, po mète qwand i ploût.*

*As meûrs, chal èt la, dès sètchès, dès boudjêyes di s'minces, dès fèves a d'hâgn'ter, dès peûs, etc.*

*À deûzinme èt à treûzinme ake, on bê busèt rimplace l'ârmâ ; di pus', li banc, li moudeû, li gayoùle, lès vîs tâvlès, lès sètchès èt lès boudjêyes di s'minces sont disparètous èt, d'zos l' fignèsse di dreûte, ine deûzinme tâve, tote pitite, avou on bê drap d'ssus èt 'ne cwèrbèye di fleûrs gâlyotèt l'plèce. On veût qu'on-ç-a volou èbèli l' couhène.*



## A K E I

(Quand l' teûle si lîve, lès treûs pèrsonèdjes présints sont al tâve, finihant l'eûrêye d'ût-eûres. I sont moussîs come lès-ovrâves djoûs).

### Sinne I

BIÈTRAND, POL, TWÈNÈTE.

TWÈNÈTE (*li cafetière èl main*). — Èco 'ne pitite copète di cafè, papa ?

BIÈTRAND (*rissètchant s' tasse*). — Dj'a bin fait, Twènète, merci. (*Twènète si drèsse, dihale li tâve, rilève lès hièles èt lès r'mèt' è l'ârmâ*).

PÔL. — Qui v' s-aveû-dje dit, soûr, qui m' papa n'âreût pus faim qwand il âreût d'djuné ?

BIÈTRAND (*a Twènète*). — Qué malin tot l' minme, vosse fré Pôl ! (*A Pôl*). C'est çou qu'on poût dire fé d' l'èsprit a bon martchî.

PÔL. — Oho ! a propôs d' martchî, i n'nos fâre nin roûvî d'i miner d'main lès ût cints bwès d' porès qui sont k'mandés.

BIÈTRAND. — Ut cints bwès ! Nos n'avans nin co a cropi oûy so nos-ôûs èdon, nos-autes ? (*I s' drèsse*).

PÔL. — Après l' bigârdèdje dès cabus d' May, si n's-atakîs a râyî don, tant qui l' tims chèv ?

BIÈTRAND (*al fignèsse*). — Vos l' polez dire, qui l' tims chèv ! On walê n' ratind nin l'aute.

PÔL (*qui s' drèsse*). — S'i s' ritapéve a djalêye, ci sèrèût co pés.

TWÈNÈTE (*divins sès hièles*). — On f'reût come on-z-a co fait.

PÔL. — Râyî al haminde ?

BIÈTRAND (*qui s' ritoûne so s' fèye*). — Po ris'mèler sès brès' a n' pus poleûr dire dè pan ? (*Li visèdje plakî âs cwârès*). Loukîz,

lisqué tahourê qui l' vint d' Lovaye atchêsse vèrs chal, on direût dèdja lès vès d' Mâs'.

PÔL (*a l'aute fignêsse*). — Qué lavasse ! Et m' pârin qu' èst la d'vins sès tères avou Pôline !... is vont èsse passés disqu'a l'ohê ! (*Riv'nant èl plèce*). Qui n'arape li côurt meûs !

BIÈTRAND. — Èt l' mèstî d' cotî â-d'-dizeûr !

TWÈNÈTE. — Pauve cotirêye, va, çou qu'on hawe dissus !

BIÈTRAND (*si r'tournant co*). — Li cotirêye ?... c'est sûr, qui dj' ènn'i vou ! Ovrer sins ralê, al plêve, â solo, è cindris' !...

TWÈNÈTE. — Tot çoula, po ramasser d' l'ôr al pognêye !

BIÈTRAND (*riv'nant a li s'tôûve, lès mins drî lu*). — Èt oder l' bigâ a cinquante pas ! (*Mostrant s' blanc vantrin qu'èst tot bagnî*). Tinez, si on l' sitwèrdêve, on-z-areût po-z-abruver saqwants pîds d'cabus.

## Sinne II

### LÈS MINMES, PUS' BASTIN ÈT PÔLINE.

BASTIN (*po l' fond avou s' fêye*). — Qué timpêsse, mès amis, qué timpêsse !

PÔL. — Amoussîz, pârain, vînez v' mète a houte.

PÔLINE (*rissouwant s' visèdje avou s' norèt d' potche*). — On sèreût vite bagnî.

TWÈNÈTE. — Aprèpîz l' feu, Pôline.

BASTIN (*a Biètrand*). — Vola on tîmps crèhant, hin, Biètrand ?

BIÈTRAND. — Vos l'avez dit, Bastin, qwand ci n' sèreût qu' po fé crêhe lès-êwes.

BASTIN. — Èt lès mâlès jèbes.

BIÈTRAND. — Djêl repête, va : qui l' diale n'a-t-i lès cotièdje<sup>s</sup> èt lès d'vèrs qui sont d'vins !



BASTIN. — Nôna, savez, Biètrand, dj'inm'reû mîs qu'areût l' laid tîmps, mî. Savez-ve bin qu'i m' fât qwate bènes di spinâs d'iviêr, vos, po l' martchî di d'main ?

PÔL. — Èt nos-autes ine cârmane di porês !

BASTIN (*a Biètrand*). — Ainsi, comptez on pô ! qui vôriz-ve qui l' diâle f'reût d' tot çoula, don ?

BIÈTRAND (*tot grognant*). — Nos-èstans la dispôy li djoû a hiner dèl dâ so l'ahanîre, loukîz, nos-autes ; tot-asteûre, i fâre fé râyâhe èt r'pikèdje ; demain, ci sèrè foyî èt ansiner ; après-d'main, sèmer...

BASTIN (*èl côpant*). — Èt l'aute après, rus'ler, sâcler, divêri èt pwis vinde sès dinrêyes èt s' fé 'ne bone bouïse, èdon ? Est-ce çoula ?

TWÈNÈTE. — Vola çou qu' dji finih dè dire a m' papa.

BIÈTRAND. — C'èst bê-z-èt bon, mins i fât portant conv'ni qu' c'è-st-on mèstî d' tchin, wice qu'on-z-èst spani dè r'pwès ; wice qui po fé frudji l' tère a botêyes d'ansène, i fât qu'on pônêye sol fwèce di s' cwêrps lès doze meûs d' l'annêye... lèvé timpe, târd so pîd, divins tos lès tîmps, va-s' ... dj'a manqué dè dire ine bèle !

BASTIN. — Qui volez-ve ? c'èst l' mèstî qui l'órdone !

BIÈTRAND. — Bin pô sûti, va, l'ome qu' abrèsse on parèy, di mèstî !

BASTIN. — Il a todi avu dè cotîs, Biètrand, èt s'enn' ârè-t-i todi, ènnè fât.

BIÈTRAND. — Ennè fât ! ènnè fât ! (*I hausse lès spales*).

BASTIN. — Li proûve, c'èst qu' vos vèyez tos leûs-èfants qui savèt portant dè qué bwès qu' fôkes èt planteroûles sont adjinç'-nêyes, èt qui, mâgré tot, fèt come leûs parints, li cotî.

BIÈTRAND. — Is sont bin bièsses !

BASTIN. — Poqwè don çoula ? n'èst-ce nin l' minme divins

aute tchwè ? Dimandez a on houyeû s'i vòreût fé li k'tèyeû d' lègne, i v' rèspondrè : nèni ; a on moûnî, s'i vòreût candjî avou in ovri d'ouhène, i rèyerè d' vos... Adon, poqwè nos-autes ni sèrîs-gne nin fîrs d'èsse cotîs ? Ainsi mi, après l' mwêrt di m' fré, pinsez-ve qui çoula m'a toumé deûr dè qwiter l'université èt dè lèyî la dè studî po èsse avocât, çoula po m' mète à k'dûre l'èré ou a foyî m' cotièdje ? Nèni, savez, mon parant !

BIÈTRAND. — C'est todi on pènibe labeûr qui d'ovrer so lès tères !

BASTIN. — C'est vrêy, mins l'ovrèdje ni s' sàreût fé tot seû, èt si n' roûvîz nin çou-chal, Biètrand : si on vout qui l' tère pàye l'ome di sès pònes, i fât d'abôrd qui l'ome s'atètche a lèy.

BIÈTRAND. — Awè, mins mi, dji v' rèspondrè qui l' ci qui s' prind a lèy, si prind a s' maîsse.

BASTIN. — Èle n'a mây touwé nou cotî ! (*Si r'tournant so lès djônès fèyes qui r'mètèt lès hièles a pont è l'ârmâ*). N'è-st-i nin vrêy, mès-èfants ?

PÔLINE. — Siya, papa.

TWÈNÈTE. — Siya, Bastin.

BIÈTRAND (*a s' fèye*). — Djèl sè bin, vos, li cotirèye, c'est vosse dada (*i va vès l' fond*).

BASTIN. — Quî r'pike às còs, racôye dè djotes, dist-on ; èle a çoula è song', comme vosse fi l'a ossu. (*avou 'ne mowe èt d'in-air di moqu'rèye*) Is t'nèt çoula d' leu père. (*A Pôl*). Est-ce vrêy, valèt ?

PÔL. — C'est vrêy, pàrain, on-z-èst cotî èt on l'dimeûr'rè.

BASTIN. — A la bone eûre, fiyou !

BIÈTRAND (*al fignèsse*). — Ê-bin, vos n'èstèz qu' dè-ènocints, vos n' sèrez mây non pus qu' dè mâlèreûs come vosse père.

TWÈNÈTE. — O ! papa.

BIÈTRAND. — Awè, dè mâlèreûs, dè-èsclâves dèl tère, come



djèl so, come Bastin l'est. (*I tape l'ouh dè fond à lådje èt mostrand à lon*). Èt come cila, loukiz, Twènète, vosse pârain, qui rèclôt s'cotiédje dispôy nole eûre à matin, èt qui l' plève èt l' timpesse n'ont nin fait bodji d'ine ascohêye.

BASTIN (*a l'ouh dè fond*). — Qué corèdje èt quel amouër dè mèsti! èt dire qui nos-autes, nos d'manans chal lès brès' è creûs ! (*A Pôl*). Alons, hay ! lès-omes, alans' ataker l' tère às porès, dji v'done on còp d' main.

POL. — Èt vos spinàs ?

POLINE. — Nos bènes sont plintes, i n'dimeûre qu'a lès loyî.

BIÈTRAND (*a s' fi*). — Èvôye, ainsi !

BASTIN (*a s' fêye, quel vout sûre*). — Dimanez po v' lèyi r'souwer, Pôline, nos ramonrans lès porès d'vins-ouêhe.

PÔL. — C'è-st-ineîdêye, nos f'rans lès bwès d'zos l'abatou. (*I va vès l' hintche*). Dji va qwèri l' tchèrète al main. (*I mousse a hintche*).

BIÈTRAND (*tot sôrtant vès l' fond*). — Tot çou qu'i fât qu'on faisse!

BASTIN (*quel sût*). — Èdon, èdon, po ramasser quéques pèlès cint mèyes francs ! (*On lès veût passer d'avant l' fignesse di hintche*).

### Sinne III

#### POLINE, TWÈNÈTE.

PÔLINE (*qui heûre cwîs èt fortchètes avou Twènète*). — Vis-a-t-on fait l' messèdje qui vosse rôbe èsteût prête al sâye ?

TWÈNÈTE. — Po ouy al nut' ; li costîre l'a fait dire.

POLINE. — Mi ossu.

TWÈNÈTE — Vinez-m' qwèri, nos-frans èssonle.

PÔLINE. — I parèt qu' li stofe si sutint bin èt qu'èle èst bèle ovrêye.

TWÈNÈTE. — Ci n'est nin èwarant, a sèptante francs dè mète !

PÔLINE. — C'est come divins tot, c'est l' tchîr li bon martchî.

TWÈNÈTE. — Avou lès gârniteûres, èles-rivinront vès l' pris d' qwate cints.

PÔLINE. — Èt avou l' bloûse, i fât compter so on bilèt d' mèye francs po lès deûs.

TWÈNÈTE. — On n'est nin la d'ssus, amon lès cotîs.

PÔLINE. — Adon-pwîs, on n' marêye nin s' cuzeune tos lès meûs.

TWÈNÈTE. — I v' fâreût vèyî l' rôbe di marièdje d'a Tèrèse!

PÔLINE. — Ine saqwè d'hipé, sins fâte ?

TWÈNÈTE. — Sîrs pièles èt sîrès dintêles; ossu, a k'bin va-t-èle riv'ni ?

PÔLINE. — C'est Dèsiré qu' sèrè prumî tèmon, bin sûr ?

TWÈNÈTE. — Awè èdon ? d'après l'ûsèdje, c'est sovint onk dèès frés dèl mariêye.

#### Sinne IV

##### LÈS MINMES, PUS' DÈSIRE.

DÈSIRÉ (*po l' fond, avou on trèyin so li spale*). — Pout-on intrer ?

TWÈNÈTE. — Ci n'est nin chal qu'on fâit 'ne télé dimande èdon, Dèsiré ?

DÈSIRÉ (*ridjondant l'ouh*). — Bondjou, bondjou !

PÔLINE. — Dèsiré.

DÈSIRÉ (*drèssî d'avant li stoûve*). — Dji r'vin d' so lès Sârts, wice qui l' plêve m'a fâit sâver, èt dj'acoûr po m'vini plainde.

PÔLINE. — Ou, pus vite, po v'vini fé plainde.

DÈSIRÉ. — A tchûsi, dj'inm'reû ot'tant tot l' minme d'esse plaindou par vos-autes qui di m' plainde mi-minme.

TWÈNÈTE. — Vos-èstèz trimpé, direût-on ?



DÈSIRÉ. — Trimpé, ç' n'est nin l' mot, qwèqu'on l' sèrèût vite.  
I ploût come al Saint-Pîre.

PÔLINE. — Pauve pitit !

DÈSIRÉ (*a Twènète*). — Loukîz don lèy, qui s' vinreût moquer  
d' mi !

PÔLINE (*riyante*). — Nos v' plaindans.

TWÈNÈTE (*a Désîré*). — Il îrè mîs sèm'di qui vint.

DÈSIRÉ. — Â ! po çoula !... (*A Pôline*). Vos m' vèyez â marièdje  
di m' soûr avou mi p'tite Twènète po l' brès' ?

PÔLINE (*moquante*). — Quéle bèle cope !

TWÈNÈTE (*a Désîré*). — Êt Pôline, don lèy, avou m' fré !

DÈSIRÉ (*moquant*). — Quéle bèle cope ! (*Twènète rèy*).

PÔLINE. — Come on s'va plaîre !

TWÈNÈTE. — Êt rîre, èt tchanter !

DÈSIRÉ. — Êt beûre, èt magnî, don ?

## Sinne V

### LES MINMES, PUS' POL.

PÔL (*po l' hintche*). — Ouf ! vola 'ne tchèrète di porès rintrêye !  
(*A Désîré*). Â ! vos-êstèz la, vos ?

DÈSIRÉ. — Awè, dji louke a vosse soûr.

TWÈNÈTE (*a Désîré*). — Vis-alez-ve taire ?

PÔL (*a Désîré*). — Bin, alez, mi dji m'a dispêchî dè riv'ni po  
fé parèy... po v'ni loukî a vosse cuzeune (*i mosteûre Pôline*).

PÔLINE (*a Pôl*). — Vèyez-ve çoula !

TWÈNÈTE (*a Pôline*). — Nos n'polans mâ, èdon, nos-autes ?

PÔLINE. — Nèni, ciète !

DÈSIRÉ (*a Pôl*). — Si èles savît come on tint a zèles... hin, Pôl ?

POL. — Êles tchoûl'rît d' djôye, valèt !

TWÈNÈTE (*a Pôline*). — Tot l' minme, èdon ?

PÔL (*dilé Pôline*). — Êt vos-autes, est-ce parèy ?

PÔLINE (*riyante*). — C'est co pès !

PÔL. — Vos nêl fez nin vèy.

PÔLINE. — Nos l' dihans, c'est co mîs.

PÔL. — Dji so tot frêh, ni m' vôriz-ve nin on pô rêstchâfer mi p'tit côur ?

PÔLINE. — Qu'èst-ce qui c'est ?

PÔL (*l'assêche*). — Mi p'tit côur. (*I bâhe Pôline*). La, c'est fait !

PÔLINE. — Ni v' djinnez nin, savez, divant lès djins !

DÈSIRÉ (*dilé Twènète*). — Êt mi don, qu'èst co pus frêh qui Pôl, lèyîz-m' fé parèy.

TWÈNÈTE. — Dimanez keû, savez !

DÈSIRÉ (*êl bâhe viv'mint*). — Ça î èst !

TWÈNÈTE (*fant l' djêsse dè bouhî après*). — Hardi !

PÔL (*a Dêsîré*). — I va mîs.

DÈSIRÉ. — Dji v' creû.

PÔLINE. — Vos-ênocints !

TWÈNÈTE. — Awè, vos-ênocints, çoula !

PÔL. — Dj'a co dês porês qui m' rawârdèt. (*A Dêsîré*). Vinez-ve avou ? a nos deûs nos sêrans ravalés chal so rin dè monde di tîmps ?

TWÈNÈTE. — Awè, alez. (*A Dêsîré*). Alez-avou.

DÈSIRÉ (*a Twènète*). — Pusqui vos l' volez, djêl vou. (*I vont vès l' fond*).

PÔL (*a Dêsîré*). — C'est drole, dji n'mi sin pus frêh.

DÈSIRÉ. — Mi non pus.

PÔLINE. — Direût-on, avou on bâhêdje !



PÔL. — On bâhédje, c'è-st-on r'souwèdje.

DÈSIRÉ. — Èt c'est po çoula qui n's-èstans r'souwés.

PÔL. — Dispêchans-nos, dji m'rafèye co dè riv'ni.

DÈSIRÉ. — Èt mi don ! (*Às djônès fèyes*). Disqu'a d'vins deûs munutes èt d'mèye, savez ?

TWÈNÈTE. — À r'vèy, lès spitants ! (*I sôrtèt po l' fond èt on lès veût cori tot passant d'avant l' fignèsse di hintche*).

## Sinne VI

### TWÈNÈTE, POLINE

PÔLINE (*dispoûs'lant l'ârmâ*). — Èt vormint, èstèz-ve dècî-dèye po dèès molières ou dèès hauts solers ?

TWÈNÈTE (*qui passe ine pèce avâ lès tchèyîres*). — Dèès hauts.

PÔLINE. — C'est çou qu' èst d' mîs, dj'ènnè prindrè ossu.

TWÈNÈTE. — Dj'a vèyou dèès si bès, a cint-èt nonante francs.

PÔLINE. — Dèès neûrs ?

TWÈNÈTE. — Ènn'a dèès deûs sôrs ; mi, dji prindrè dèès djènes.

PÔLINE. — Mi ossu, on lès pout r'fé neûrs.

TWÈNÈTE. — Avou 'ne bèle tidje a lècî... on cûr come dèès wants !

## Sinne VII

### LÈS MINMES, PUS' ANTONE.

ANTÔNE (*po l'fond*). — Bondjoû, bondjoû !

PÔLINE. — Antône.

TWÈNÈTE. — Bondjoû, pârain. (*Ele lî mèt' ine tchèyîre tot près d'li stouève*). — Vinez-â feû ; nos v' loukîs dê la, tot-rade, qui vos rēcloyîz èl plêve.

ANTÔNE. — Dji n' plôyerè nin li gngno, dj'inme mîs dè planter d'avant li stoûve.

TWÈNÈTE. — C'est come vos l' vôrez, pârain.

ANTÔNE. — Èt qui racontéve-t-on d'bon, chal ?

TWÈNÈTE (*tot-z-ovrant*). — Qu'âreût-on ramadji, si ç' n'esteût on pô sol twèlète ?

ANTÔNE. — Qui vôriz-ve qui deûs feum'rèyes divis'rît d'autè tchwè qwand 'le sont èssonle ? C'est vrèy !

TWÈNÈTE. — A mons qu' dè k'djâser lès djins, parèt !

ANTÔNE. — O ! mins, çoula, dji sé qui ç' n'est nin chal qu'on l' fait.

PÔLINE. — On djâse pus sovint chal dè tims qu' dè djins, èdon, Antône ?

ANTÔNE. — Vos l'avez dit... èt djâsans 'nnè, dè tims ; vo-z-è-la on clapant, cila ?

TWÈNÈTE. — Riploût-i co ?

ANTÔNE. — Ploûre !... i nêl f'rè oûy qu'ine fèye va, fiyoûle, èle èst co bouf po-z-ovrer so lès tères.

TWÈNÈTE. — Avez-ve rêsséré tot vosse bokèt ?

ANTÔNE (*qui va douç'mint vès l' fond*). — Nèni, mins i n'a rin qui broûle, çou qui n' sèrè nin fait oûy, on l' f'rè d'main. (*Tapant on côp d'oûy so l'ôrlodje*). Èt dji va-st-aler disqu'a so lès Sârts, po dire à djône ome qui n'si laisse nin fé pus frèh, i n'a nole avance.

PÔLINE. — Mins, Antône, Dèsiré... (*èle rilouke Twènète*).

ANTÔNE. — Qu'a-t-i, avou Dèsiré ?

TWÈNÈTE. — I n'est pus so lès Sârts, il è-st-èvoûye diner on côp d' main a Pôl po raminer dè porès.

ANTÔNE (*riv'nant à feû*). — Â ! il èst riv'nou ? Mins c'est l'affaire adon, dji m'pass'rè dè cori disqu'a la po l' fé d'tèler.



**Sinne VIII**

LÈS MINMES, PUS' POL ÈT DÈSIRÉ.

PÔL (*tot d'ssoflé, pol hintche avou Dèsiré*). — Vo-nos-r'chal.

DÈSIRÉ (*è minme tims*). — Avans-gne situ djintis ? (*Is d'manèt stâmus' tot vèyant Antône*).

ANTÔNE (*a s' ji*). — Vos-èstèz la vos, canâri ?

DÈSIRÉ. — Awè, dji...

ANTÔNE (*djèsse avou s'main*). — Djèl sé dèdja.

DÈSIRÉ. — Di qwè, qu'vos savez ?

ANTÔNE. — Çou qu' Twènète m'a raconté èdon, sûr'mint.

DÈSIRÉ (*mâl a si-âhe*). — Twènète ?... èle vis l'a raconté ?...  
Ci n'èsteût qu' par blague, savez, papa ? (*Twènète li fait dès grands djèsses po l' jé taîre*).

ANTÔNE (*qui n'i comprind gote*). — Kimint, par blague ?...  
va-t-on r'qwèri dès porès al tchèrète po fé 'ne blague, asteûre ?

DÈSIRÉ (*qui rèspirêye*). — Oho ! c'est çoula qu'Twènète vis-aveût dit ?

ANTÔNE. — Qui sèrèût-ce d'aute, don ?

DÈSIRÉ. — Awè, vrèmint, qui sèrèût-ce d'aute ? (*A Pôl*).  
Alans-gne co fé 'ne vòye ?

ANTÔNE. — Awè, èt si v'dihombrez tos lès deûs (*i s'toâne li d'avant à jeû*).

DÈSIRÉ (*inte li haut èt l' bas*). — Nos d'hombrer ! (*A Pôl*). Dji  
n'îrè nin todi si vite ci côp chal, mi (*I rèy*). Èt vos ?

PÔL. — Si dj'avahe sèpou dè fè 'ne parèye bèrwète...

DÈSIRÉ (*a l'ouh dè fond*). — Nos sèrîs co a mitant vòye. (*Is sòrtèt èt on lès veût londjiner tot passant d'avant l' fignèsse di hintche*).

**Sinne IX**

**LÈS MINMES, MONS POL ÈT DÈSIRÉ.**

ANTÔNE (*a Pôline*). — Mi dirîz-ve bin d'qwè qu'is djârgonèt, vos, cès-la ?

PÔLINE (*qui sâye dè t'ni s' sérieûs*). — Dès porès, bin sûr.

ANTÔNE. — Awè, dès porès ! C'est deûs râres, alez ; is s'ètindèt come dès còpeûs d' bouë.

TWÈNÈTE (*qui nètèye çou qu'èst so l' djîvâ*). — Dj'enn'a idèye, qu'is s'ètindèt bin èssonle.

ANTÔNE. — Et vormint, vos-autes, qui n'vis-ètindèt gote, qui vou-dje dire, è-st-on prêtes po l' marièdje di m' fèye ?

TWÈNÈTE. — On l' sèrè, pârain, nos-è d'visîs djustumint qwand v's-avez intré.

ANTÔNE. — Dji m' dire binâhe qwand çoula sèrè co fou dèl vòye ; nin qui dj' tinsè a çou qu' Tèrèse mi qwite, mins vos comprindez, c'èst dès mäs d' tiësse èt dès coratrèyes qu'a mi-adje on s'è pass'reût bin.

PÔLINE (*qui heûre li tâve*). — Èt qu'i fâre portant rataker qwand vosse fi s' marèyerè.

ANTÔNE (*todi toûrnant li d'avant a li stoûve*). — Â ! mins, on valèt, ça va autrumint qu'ine bâcèle ; avou Dèsiré, lès-afaires sèrît vite arindjèyes, s'i s'volève marier.

PÔLINE. — Awè, s'i s'volève marier, i fât co dire çoula. (*Twènète qu' è-st-a l'ârmâ lî fait sène di s' taire*).

ANTÔNE (*toûrnant lès reins a li stoûve*). — Èt vos, Pôline, n'avez-ve nin co toumé so l' ci qui v' frè tûser â marièdje ?

PÔLINE. — Mi, Antône, nèni... dji so co bin trop djône.

ANTÔNE (*tot l' riloukant d'zos âr*). — Èt c'è-st-a mi, on ví papa qui tchèrèye so swèssante ans èt qui sét lère è vosse pitit còur



come è m' live di mèsse às grandès lètes, c'è-st-a mi, di-dje, qui vos vôrîz fé creûre ine si-faite ?

PÔLINE. — Mins, Antône... ?

ANTÔNE. — Taihîz-ve, vos m'avez volou sètchî lès viêrs fou dèl narène èt dji v' va dire vos vrêyes a totes lès deûs.

TWÈNÈTE (*on pô djinnêye*). — Dji n'a rin dit, mi, pârain.

ANTÔNE. — Loukîz cisse-la, po qu' dji n' li dèye nin qu'èle inme mi fi.

TWÈNÈTE. — Pârain !

ANTÔNE. — Ni vin-dje nin co dè vèyî vosse djèsse è mureû. (*I r'fait l' djèsse qui Twènète a fait a Pôline. A Pôline*). Èt vos qu'inme Pôl come vos deûs-ouÿs. (*Pôline cache si visèdje divins sès mains*). C'èst ça, catchîz-lès, vos-ouÿs, vos-avez paou qui l' vrêy ni r'glatihe divins, èdon, come è mureû ?... (*I li va d'tètchî sès mains*). Alons, ni sèyîz nin djinnêye, dj'a vèyou clér dispôy longtîmps, alez. (*Lèzî fant on deût*). Seûl'mint, dji v'va dire ine saqwè a totes lès deûs : i s' pôreût bin qu' lès-afaires n'îront nin come vos l' sohèt'rîz. (*Après s'avu r'loukî mâl a leûs-âhe, lès djônès jèyes riloukèt Antône, mins n' wèsèt risquer on mot*).

## Sinne X

### LÈS MINMES, PUS' BIÈTRAND ÈT BASTIN.

BASTIN (*vès l' fond avou Biètrand*). — Â ! vos-èstèz chal vos, Antône ? Bin alez, vos toumez a sohaît.

ANTÔNE. — Çoula poqwè don ?

BASTIN (*mostrant Biètrand*). — Vo-z-è-la onk qu'èst co si tél'mint al dilouhe, qu'il èst pus grigneûs qui l'tîmps. (*I s'vint mète a li stoûve après avu disfaît s' pal'tot*).

ANTÔNE. — Çou qui n'èst nin pô dire.

BASTIN. — Et come dji sé qu'i n'a qu' vos a l' rimonter, tinez, vo-l'-la, dji v's-ènnè faî présint.

BIÈTRAND (*qui mèt' si gros pal'tot a 'ne tchèyîre*). — Dihez don, Bastin, c'est dèdja bon, savez, quéquefèye. (*I s'vint drèssî d'lé lès-autes*).

BASTIN. — N'est-ce nin vrêy çou qu' dji di ? (*A Antône*). Vola tot-a-hipe on qwârt d'eûre qui dj' so avou, èt dji n'mintih nin, tot d'hant qu'i m'a fait souwer 'ne tchimîhe.

ANTÔNE. — C'est l' plêve qui v'l'ârè atrimpé, bin sûr.

BASTIN (*sins loukî nouk dès deûs*). — I n' trouêve pus rin d' bon, pus rin qui vâye. Çouchal lî aqwîrt dès mâs d' tiêsse, çoula l' mèt' di mâle umeûr ; ine aute tchwè n'va nin a s' manîre, çouchal ni pout pus aler ainsi, çoula deût candjî, çouci èst tchik, çouchal èst tchak. Èy don ! quéle vîle taramé qu'il èst div'nou. (*Si toûne vès Antône*). Dji v's-èl di, cusin, tchèrdjîz-ve dèl rimète so bone vòye ; autrumint, i nos lî fâre mète lès paquêts pol fiv'linne ou l' fé k'dûre a sognî.

BIÈTRAND (*a Antône*). — Quél avocât, tot l' minme, qwè ?

BASTIN. — Wès'riz-ve dire li contrâve ? Vos-èstèz ètique disqu'à blanc dès-ouÿs.

BIÈTRAND. — Dj'a manqué dè dire ine bèle !

BASTIN (*come s'i djâséve à lu minme*). — I m' fait malâde, qwand dj' lî ô dire qu'i n'è vout pus dè cotî, qu'i n'lî fâreût qu'ine sâvadje idêye po taper la hatch èt match.

ANTÔNE. — Biètrand 'nn'èst nin arivé la ; mutwèt bin a-t-i dès moumints qu'i n'sét prinde li vèye dè bon costé ; mins çoula n'l'èspêche nin todi d'avu l' cotièdje à coûr.

BIÈTRAND (*viv'mint*). — Çoula, nôna, èt v' dire qu'awè, ci sèrèût minti.

ANTÔNE. — Alons, taihans-nos, on n' djâse nin ainsi ; on n'a nin v'nou à monde dizos ou hinant cô, po r'noÿî par après lès cis qui l'ont fait crêhe.

BASTIN (*a Antône*). — S'i fève ine si-fête keûre, djêl hèreû come ine mâle jèbe.



**Sinne XI**

**LÈS MINMES, PUS' POL ET DÈSIRÉ**

PÔL (*pol hintche avou Dèstre*). — Vola on qwârt dès porès riv'nous, lès-ovris vont râyi l' rèsse èt lès ramonront... S'enn'a onk binâhe, c'est mi, savez. O ! l' laid ovrèdje è broûli !

BASTIN (*a Antône*). — Rawârdez, i va mutwèt gruziner come tchante si pére, loukîz, cila, asteûre !

PÔL (*lès deûs mains d'zeû li stoûve*). — Vos n'vôriz nin qui dj' direû qu'dji n'so nin contint, èdon, pârain ? Dj'a dès deûts qu' dji n'sin pus.

BASTIN. — C'est hêti po vosse djône song', çoula ; nos plaindants-gne, nos-autes ?

PÔL. — Pace qui vos-èstèz afêtis âs côps.

BASTIN. — Plaindez vosse pére, loukîz la, sins l' fé por vos.

DÈSIRÉ (*a Pôl*). — Alans-gne kiminci lès-ût cints bwès ?

PÔL. — Kimint, vos m' donrez co on côp d' main ?

DÈSIRÉ. — Dji so veste ome.

TWÈNÈTE. — Dimanez a li stoûve, nos lès f'rans, nos-autes, èdon, Pôline ? (*Ele aband'nêye lès vèrdeûres qu'èle aveût stu qwèri èt qu'èle nètîve avou Pôline*).

PÔLINE. — Dji vou bin mi. (*Eles vont vès l'hintche*).

ANTÔNE. — Nos-îrans bin tos èssonle ; come çoula...

TWÈNÈTE (*si r'toûne*). — Lèyiz-ve rissouwer, pârain.

DÈSIRÉ (*a s'père tot sùvant Twènète*). — C'est l'ovrèdje dès djônes, çoula ; nos v' houkrans s'il a 'ne saqwè qui n' va nin. (*Pôl èl sût*).

ANTÔNE. — O ! bin, ça îrè, alez, bin sûr.

BASTIN (*a Antône*). — Awè, dji wadje dobe conte simpe qu'is

f'ront bin sins vos... qui n' frit-is nin don, leûs qwate ? (*Lès djônès djins moussèt a hintche*).

## Sinne XII

BIÈTRAND, BASTIN, ANTONE.

ANTÔNE. — Mins, po djâser d' tot, savez-ve bin qui lès trinte vèdjes di tère d'al vève Lovinfosse vont èsse a vinde ?

BASTIN. — Lès houúbîres di Djoupèye ?

ANTÔNE. — Awè, èt come èles fèt t'nant a nos bokèts d'so Drwêhe, i nos fâre arindji po hôssi èt n'nin lès lèyî 'nn'aler a dès-autes.

BASTIN. — Trinte vèdjes... dî vèdjes a chaskeun', ainsi ?

BIÈTRAND (*d'on ton haut*). — Halte, savez, la ! Dji n'vou nin on bokèt come on vantrin.

ANTÔNE. — Kimint, vos r'nonç'riz ?

BIÈTRAND. — Qui lès tères vonse â diale èt tot l' rèsse avou zèles !

ANTÔNE (*amake*). — Çoula, ci n'èst wêre djâser come in-ome ! (*On d'mêure on p'tit tîmps sins rin dire*).

BASTIN (*après avu r'loukî Antône èt Biètrand qui n' motih pus : a Biètrand*). On s'plaît bin, èdon, qwand on n' dit rin ?

BIÈTRAND (*li drî toûrné a Bastin*). — I vât mîs dè n'rin dire qui dè mâ djâser. (*Antône si va mète a 'ne finièsse èt louke â d'joû*).

BASTIN. — C'èst po çoula qu'vos n' motihez pus mutwèt, vos ? (*Biètrand hausse lès spales*).

ANTÔNE. — Qué pouyeûs tîmps ! (*I r'vint a li stoûve*). On n' veûreût nin l' solo.

BASTIN. — Vos n' vôriz nin, sûr'mint, qui bourguignon about'reût s' narène foû, avou l' loufe qui Biètrand hâgnêye ?



BIÈTRAND (*inte li haut èt l' bas sins bodjî*). — Malin !

ANTÔNE. — C'est portant pus' qui râre, qwand i passe dè lûre on sèm'di : l'avez-ve dèdja r'marqué, vos-autes ?

BASTIN (*a Biètrand*). — L'avez-ve dèdja r'marqué, vos ? (*Biètrand n' respond nin ; pwis a Antône*). Nèni, Biètrand n' l'a mây rimarqué. (*Après on p'tit tîmps*). Biètrand, d'ouÿ èn-ût', n'est-ce nin co sèm'di ?

BIÈTRAND. — Nèni, c'est dîmègne !

ANTÔNE. — Vos n'l'avez nin d'si mâ apicî, ca ci sèrè dîmègne po nos-autes.

BASTIN (*a Antône*). — Al condichon qu' Biètrand seûye pus djoyeûs qu'ouÿ, savez ; autrumint l'solo brogn'rè co ; èt mi dji n'va nin â mariédje avou dès grogn'tås.

BIÈTRAND (*qwite li stoûve èt va vès l' fond dispinde li gayoûle qu'i vînt mète al tâve*). — Bin va, i vâreût mîs qu' nolu n'î alahé... èt po k'mincî, qui l' fèye d'a Antône ni s' mariahe nin.

ANTÔNE. — Çoula poqwè don, Biètrand ?

BIÈTRAND. — S'èlahî po l' tîmps d' leû vèye po fé l' cotî, drèner come lès dj'vås leû vikant, come nos l'avans fait ?

ANTÔNE. — Taihîz-ve, Biètrand, c'est pêchî dé djâser ainsi.

BASTIN (*a Biètrand*). — Vos èdon, savez-ve bin a qwè qu'dji v'rimèt' ?

BIÈTRAND (*qui va vès l' dreûte*). — Dji n'a d' keûre dèl savu. (*I nahèye è l'ârmå*).

BASTIN. — Qwand les djot'rèyes, lès-ognons èt lès porès qu'on laît po s'mincî sont trop près l'onk di l'aute, vos savez come mi çou qu'arive, lès mohes èt lès pâvions pwèrtèt l' polèn' di cès-chal so cès-la èt on-z-a dèl simince qu'ènn'est pus.

BIÈTRAND (*è l'ârmå sins s' ritoûrner*). — Djusse !

BASTIN. — È-bin ! vos, Biètrand, vos ravisez cisse bastâr-dèye simince la, vèyez-ve ; vos n'èstèz pus ni djote ni savôye.

BIÈTRAND (*riv'nant al tâve avou on sètchè*). — Qu'i vâye, parèt, dji sobastârdé... mins dji v' va tot l' minme dire li meune la d'ssus.

BASTIN (*a Antône*). — I n'a nou mâ, djans, qu'i nos mosteûre çou qu'i li d'meûre d'èsprit.

BIÈTRAND. — Cisse simince la chèv co toti a 'ne saqwè, pusqui vo-nnè-chal qui provint d'rodje èt d'vètès djotes èt qui m'vint a pont po fôrer m' lign'roû.

BASTIN. — Bon! vola qu'i vòrè mutwèt fé crêhe di l'a-magnî d'ouhê, loukîz, asteûre !

BIÈTRAND (*tot mêtant a magnî à si-ouhê*). — Asteûre, Bastin, tot-z-admètant qui dj'sèreû come li r'crwèzêye simince di porès èt d'ognons, vos savez come mi po qwè qu'on l'vind, cisse simince la.

BASTIN. — Po dèl ciboule, awè.

BIÈTRAND. — È-bin, admètans qui dj'seûye co ciboule â-d'-dizeûr, parèt ! (*i r'louke Bastin*).

BASTIN (*a Antône tot mostrant Biètrand à deût*). — Dji comprindreû mîs s'i d'héve : maboule. (*Antône sorèy*).

BIÈTRAND (*s'arèstant dè jé si-ovrêdje*). — Mins di don, Bastin ! È m' mohone, twè... nin dès mâlès couyonâdes, savez, quèquefêye !

BASTIN. — Nèni, sâvadje simince, nèni.

BIÈTRAND. — Vos-èstèz dèl vrêye sôr, vos, mutwèt ?

BASTIN. — Èt dji m'ennè fai 'ne glwêre, dji n'tape nin a rin çou qu'dji deû inmer, savez mi ? Dji n'rètche nin so çou qui m'père èt m'mère m'ont ak'sègnî.

BIÈTRAND. — È-bin mi, si mès-èfants s'maryît po fé come dj'a fait...

BASTIN — Qu'âreût-i ?

BIÈTRAND. — Dji lès r'nôye !

ANTÔNE. — Biètrand, Biètrand !

BASTIN (*a Biètrand*). — Ça fait qui, si leû tchûse èst contrâve



a vosse gos', i fârê po v' complaire qu'is fêhe a vosse manîre... ou bin, dimani come lès salâdes qui montèt : a s'mince ?

BIÈTRAND. — Ni pus, ni mons.

BASTIN. — Dji n' l'ètind nin ainsi avou m' fèye, savez, mi !

ANTÔNE. — Avou mès-êfants non pus.

BIÈTRAND (*a Antône*). — On fait chaskeun' a s' manîre.

ANTÔNE. — Mins l' vosse n'èst nin sûr li pus bèle ! Qwand dès-êfants s'vèyèt volti, s'i n'a nou r'proche a adrèssi a onk ni a l'aute, s'is s' valet po l' costé dèl bouse, tot-z-admètant qu'i fât mète lès çans' â djoû, è-bin ! qu'on lès laisse marier, li mèsti n'a rin a vèy la d'vins.

BIÈTRAND. — Por vos !

BASTIN. — D'ot'tant pus', qu'on risquéye dè distrûre li boneûr d'on manèdje, tot fant dès marièdjes sins-amôûr.

BIÈTRAND (*haussant lès spales*). — Â ! l'amôûr, l'amôûr ! (*I va r'pinde si-oâhê*).

BASTIN. — I n'a nin a-z-aler disconte l'amôûr : c'èst tot, c'èst l'acwêrd, c'èst l' pây, c'èst l'boneûr, c'èst l' solo dèl vèye.

BIÈTRAND (*a Antône tot riv'nant a li stoûve*). — L'amôûr, c'èst l' solo, louke asteûre... qué damadje qu'i n' lût nin tos lès djoûs !

ANTÔNE. — Li solo èst po l' moumint come vos, i li passe dès neûrès noûlêyes divant lu.

BIÈTRAND. — Loukîz Gofinet, qui so treûs meûs a-st-avu marié eune di sès fèyes avou onk di nos p'tits cusins, è-bin, s'acwèrdèt-is mâ, zèls ? Portant, i n'aveût nin sûr bram'mint d' l'amôûr, inte zèls !

ANTÔNE. — Ènn'aveût mutwèt gote, Biètrand !

BASTIN (*a Antône*). — Mins, qu'i n'nos djâse don nin d' Gofinèt Gofinèt n'èst qu'on djoweû d' toûrs èt on mâva consyeû.

BIÈTRAND. — Di qwè ?

BASTIN. — C'est lu èdon, l'mohe ou l' pàvion qui dji v's-ennè d'viséve tot-asteure ? c'est lu, qui v' vòreût fé toûrner so s' deût ?

BIÈTRAND. — On veût bin qui v'n'èl kinohez ; vos sâriz qu c'est fleur d'onête ome.

BASTIN. — Fez come li p'tit cusin, mariez vos-èfants às cis qu'i li d'meûre, adon ; ènna-st-a r'vinde, èdon, la dès marieûs, amon Gofinèt ?

BIÈTRAND. — S'is m' volahît hoûter, ci sèrèût dèdja fait.

BASTIN (*qui pièd' pacyince*). — Dj'enn'a m' sô d'oyî vos-ènocints mèssédjes.

ANTÔNE (*a Biètrand*). — Si n's-alis bot'ler às porès ? Nos-èstans r'souwés.

BASTIN (*si sintant sor lu*). — Awè, va, i vâre co mîs, adon dji rèmonrè mès spinàs, mi. (*Is vont vès l'hintche, Biètrand live li covièke di li stoûve èt louke à jeû*).

ANTÔNE (*après avu drovou l'ouh di hintche*). — Hin ? (*Il assètche Bastin èt li mosteûre è l'abatou*). Dji l'aveû dit, qu'i lûrèût oûy !

BASTIN (*a Biètrand*). — Vos n' l'avez nin vèyou, parèt, vos ! il èst coukî, asteûre.

BIÈTRAND (*qui sint si sès hâres rissouwèt*). — Quî don ?

BASTIN. — Li solo.

BIÈTRAND (*li palète à tchâfèdje èl main*). — Vas-è, va, sot Guiyame ! (*I tchèdje li jeû*).

ANTÔNE. — Siya, Biètrand, siya, il a lût come après in-orèdje ! on veût co minme l'èrdiè so lès tchifes d'a Pôline, vinéz' vèyî.

BIÈTRAND. — Aléz' às viêrs, il a ploû.

BASTIN (*bon-z-èt reûd às djônès djins, mins todi so l' pas d' l'ouh*). — Kimint don ? mins vos v's-alez fé mori tot djônes a-z-ovrer, vos-autes ! (*Comptant d'à lon avou on deût*). Onk, deûs, treûs, qwate ! (*I s' ritoûne so Biètrand*). Biètrand, savez-ve bin qu'is-ont dèdja fait chaskeun' on bwès d' porès ? (*I s' tape a rire et Antône ossu*).



## AKÉ II

### Sinne I

BIÈTRAND, POL, TWÈNÈTE.

BIÈTRAND (*po l'fond*). — Â ! mins, po ç' côp chal, l'afaïre èst adjinç'nêye, savez ?

PÔL (*mètant s' col, drèssî d'avant l'mureû*). — Quéle afaïre ? (*I s'ritoûne so s'père*).

TWÈNÈTE (*tot croch'tant a li p'tite tâve*). — Di qwè djâsez-ve don, papa ?

BIÈTRAND (*s'assihant al grande tâve*). — Dèl vinte dè cotièdje, èdon, sûr'mint.

PÔL (*si r'toûne vès l'mureû*). — C'èst si vî qui ç' n'èst pus vrêy.

BIÈTRAND. — Qu'èst-ce qui v' fait d'bokî 'ne si-fête, vos-autes ?

TWÈNÈTE. — N'a-t-i nin dè samennes qui vos l'dihez ?

BIÈTRAND (*aloumant on cigâre*). — Awè mins, on k'hostêye tant on pâ qu'on l' râyè... èt i vint todi on djoû qui n'a pus arivé.

PÔL (*sins s' ritourner, todi avou s' col*). — Èt l' djoû è-st-arivé, parèt ?

BIÈTRAND. — Assûré, çoula, qu'è-st-arivé, pusqu'on va v'ni po s'arindjî.

TWÈNÈTE (*qui s'arèstêye d'ovrer*). — Avez-ve tûsé, papa, qui m' fré èt mi nos-èstans co si djônes, po d'mani sins rin fé ?

BIÈTRAND. — N'ârez-ve nin bèle vèye, tot vikant so blancs peûs ?

PÔL. — Dj'inme mîs dè viker d'vins lès bètes èt lès spinâs, savez, mi, qui d'viker so blancs peûs.

BIÈTRAND. — Vos m' fez rire, vos-autes ! vis-ètièster a voleûr ovrer l'tère, tot fant qui v' pôrîz covri totes lès plèces di chal

di pèces d'ôr, qui v' pôrîz tos lès deûs fé on bê marièdje, tini on rang, djouwi dèl vèye !

PÔL (*sîns prinde astème a s' père*). — Binamêye soûr, mi volez-ve atêler m' cravate ?

TWÈNÈTE (*si dressant*). — Wice alez-ve co, don ?

PÔL. — Wice qu'i fait pus djoyeûs qu' chal.

BIÈTRAND (*qui lèt s' gazète*). — Vos sâyez bin dè n'nin d'mani disqu'a sèrêye nut' èdon ?

PÔL (*tot li tournant lès reins*). — Poqwè ? vos n'ârez nin dandjî d'mi sûr'mint, po on saint dîmègne ?

BIÈTRAND. — Nos-îrans passer l' sîse tos-èssonle amon Gofinèt.

PÔL et TWÈNÈTE (*èssonle*). — Êco 'ne fèye ?

BIÈTRAND (*tapant s' gazète sol tâve*). — N'avise-t-i nin, vos-autes, qui vos n' tinez gote a m' fé plaisir ?

PÔL. — S'aler rètrôcler d'vins dès djins qui n'ont qu'grandeurs èt gâgâyes èl tièsse !

TWÈNÈTE. — Èt qu' vôrît mète tot l' monde a leûs pîds !

BIÈTRAND (*si dressant reûd-a bale*). — Alê-la ! Vo-nnè-chal èt vo-nnè-la !... on lès-î va co d'hovri tos lès laids mèhins. (*I va vès l' dreûte*).

TWÈNÈTE. — Tot-â rése, papa, vos roûvîz sîns fâte qui nos d'vans aler oûy al nut' â cafè amon Tèrése.

BIÈTRAND (*s'arèstant*). — Lèyiz-m' è pây avou l' cafè dès Tchantrinne ! Vos m' pèlez avou totes cès p'titès djins la, vos-autes ! (*I sôrt' pol dreûte*).

## Sinne II

### POL ET TWÈNÈTE.

PÔL. — Vos v' l'avez co fait dire èdon, avou lès p'titès djins ?

TWÈNÈTE (*qu'adjustéye li cravate*). — Lèvez on pô vosse minton, djans, vos !



PÔL. — Mins dihez don, soûr ! si lès Tchantrinne ni dûhèt nin a m' papa, i n'a nin dandjî di m' kibouter po çoula, savez ?

TWÈNÈTE. — Awè, pace qui dji n' sâreû-t-èsse d'oumeûr !

PÔL. — Mins dè mons ni m'è fez nin pâti... C'èst d'vosse fâte ! poqwè n'akeûyîz-ve nin l' fi Gofinèt ? on valèt qu'ireût djâser â rwè !

TWÈNÈTE. — Poqwè ni v' lèyîz-ve nin ak'miyeter la pol pus djône dès fèyes, don vos ? ine bâcèle qui djowe si bin l' piyanô, qu'a dès si bèlès blankès mains, totès fènes !...

PÔL. — Mins qui n' sâreût r'laver 'ne hièle, ni sâcler 'ne plaque d'ognons ou d' rêcènes.

TWÈNÈTE. — Ni vôrîz-ve nin don vis-adjèni d'vant cès hâtins bokèts ?

### Sinne III

#### LÈS MINMES, PUS' BIÈTRAND.

PÔL (*a s' père qui rinteûre avou 'ne botèye di bourgogne*). — Vo-m'-la prêt', vinez-ve avou mi, papa ?

BIÈTRAND (*qui mèl' li bans'lète avou l' botèye sol tâve*). — Nèni, savez, amon vosse pârain... c'èst là èdon qu'i fait si djoyeûs ?

POL. — Vos l'avez dit.

BIÈTRAND (*nahant è ridant dè bufèt*). — Seûl'mint, i n' vis f'rè nin rîre ôûy. (*I k'touîne on tère-bouchon d'vins sès deûts*).

PÔL (*mètant s' tchapê*). — Èst-ce di bon ?

BIÈTRAND (*disbouchant l' botèye al tâve*). — Pusqu'i va v'ni chal èt qui v'n'î sèrez nin.

PÔL. — Vrêy ?

BIÈTRAND. — Vola 'ne botèye qu'èl rawåde.

PÔL. — O ! mins m' mârène èt s'fèye sèront la, dji n' f'rè nin toti corwèye.

BIÈTRAND. — Vosse mârène, mutwèt bin, mins l'fèye sèrè avou l' père.

PÔL. — Pôline !... èle deût v'ni ?

BIÈTRAND. — Èle mi l'a promètou.

PÔL. — Pôline !... ci n'èst nôle bouûde ? (*I disjaît s' tchapê qu'i wåde è s'main*).

BIÈTRAND (*a Twènète*). — Wice sont lès vères a vin, don ? (*I mèt' li bans'lète al tête, èl cwène dè bufèt*).

TWÈNÈTE (*qui roûveûre al tâve*). — Ê bufèt, papa. (*Pôl si mèt' podri s' père*).

BIÈTRAND (*qui s' rilive po-z-aler à bufèt, si trèbouhe so s'fi*). — Bin djans don, vos ! n'estez-ve nin co èvôye ? (*I va à bufèt*).

PÔL. — Êst-ce vrêy qui Pôline va v'ni ? (*Biètrand n' fait nôle astème*).

TWÈNÈTE (*a s'père qui louke après lès vères*). — Sol plantche d'al copète, papa.

BIÈTRAND. — Dji lès veû... tot-â rése, vos sèrez chal po qwand i lès fârè. (*I r'ssère li bufèt*). Vos n'estez nin come vosse fré dê, vos, qui n' si plaît qu'amon l' djoyeûs Bastin ! (*I s' ritoûne èt va co a stok di Pôl*). Kimint don, èstèz-ve todi la ?

PÔL. — Dji so so deûs-idêyes, mi. (*I mèt' si tchapê sol tâve*).

BIÈTRAND (*a Twènète*). — Êt, a propôs d'pârain, dj'a vèyou l' vosse, qui vinrè avou Bastin.

TWÈNÈTE. — Êst-ce di bon ? Bin alez, dji so binâhe !

BIÈTRAND. — Êt avou Dèsiré.

PÔL. — C'è-st-apreume !

BIÈTRAND (*si toûne vès Pôl, toûrnant lès reins a s' fèye*). — Di qwè, apreume ?

PÔL. — Qu'èle èst binâhe. (*Twènète li fait dèss grands-ouys po l' fé taîre*).



BIÈTRAND (*alant r'mète li tère-bouchon*). — Mins, dihez don, vos, vosse mârène vis rawåde, savez ?

PÔL. — Vinez-ve avou mi, soûr ?

BIÈTRAND (*si r'tôûne so Pôl*). — Vosse soûr a mèsâhe chal.

TWÈNÈTE. — C'est sûr, èdon, qui dirît-is ? qui dji m' sâve por zèls ?

PÔL (*ripind s' tchapê*). — Vos-avez raison tos lès deûs. (*I va r'pinde si tchapê*). Èt mi don, qu'alève avu l'air di m'sâver por zèls ossu ! (*I s'assît*).

#### Sinne IV

#### LES MINMES, PUS' ANTONE ET DÈSIRÉ.

ANTÔNE (*so l' pas d' l'ouh avou s'î*). — Bondjou turtos.

PÔL ET BIÈTRAND. — Antône, Dèsiré.

TWÈNÈTE. — Dinez-me vos tchapês. (*Ele lès d'hale*).

BIÈTRAND (*qu'a pwèrté dès tchèyîres al tâve*). — Hapez 'ne tchè-yîre, Antône.

ANTÔNE (*avancihant*). — Dji so l' prumîr' ; Bastin n'est nin co v'nou ?

BIÈTRAND. — Djèl rawåde, ployîz li gngno... èt vos, Dèsiré.

ANTÔNE (*s'assihant*). — Dji n'mi f'rè nin priyî, dji so rindou èt nâhî.

TWÈNÈTE (*qui fait raler l' nape sol tâve*). — Avez-ve tant pôné qu' çoula, pârain ?

ANTÔNE. — Mâdjinez-ve qui dj'a îr bot'lé treûs cints bwès d'récènes, rihaw'té deûs vèdjès di célèris, (*à Pôl*) loyî, dji n'sé k'bin d'an'dîves. Ainsi, i n' fât nin d'mander !

BIÈTRAND (*qu'a hoûté djâser Antône*). — Li cotirèye... qu'on n' m'è djâse pus, va !

TWÈNÈTE (*a s' pârain*). — Et k'bin avez-ve wangnî ?

ANTÔNE. — Â ! po çoula ! (A Pôl). Vos savez come i va d'vins nos-autes, èdon ?

PÔL. — On n' tape nin deûs fosses di cromptîres foû d'têre mons d'on franc. (*I riyèt turtos, sâf Biètrand*).

BIÈTRAND (a Antône). — Dj'enn'a disqu'a la ! (*I mosteûre si bûzê*).

ANTÔNE (*sètchant s' pîpe foû di s' potche*). — Di qwè ? dès cromptîres ?

BIÈTRAND. — Dè mèstî d' cotî.

ANTÔNE (*lî présintant s' touûbac*). — Volez-ve sitoper ?

BIÈTRAND. — Lèyîz la vosse pîpe, dji v'va qwèri on cigàre.

ANTÔNE. — Nôna, Biètrand, dj'a m' touwê.

BIÈTRAND (*alant vès l' dreûte*). — Lèyîz-l' la, v' di-dje. (*I sôrt*).

### Sinne V

#### LÈS MINMES, MONS BIÈTRAND.

ANTÔNE. — Èt qué novèle, chal ?

PÔL. — Vos l' vèyez èdon ? Mi pére ènn'a todi s' compte.

TWÈNÈTE. — C'est pés qu' mây, pusqu'i vout vinde li cotièdje, asteûre.

ANTÔNE. — Nos-èstans minme vinou po nos-arindjî po l'atch'ter ; mins, fêz tot doûs, l'afaîre îrè autrumint.

TWÈNÈTE. — Mi papa hoûte trop' di mâvas consèys, parèt, pârain.

DÈSIRÉ (a s' pére). — Todi l'âme dannêye di Gofinèt !

ANTÔNE (a Pôl èt Twènète). — Nos f'rans ètinde li bone raison a vosse pére.

TWÈNÈTE. — Dji sohète qui v's-î parvinése... (*Biètrand rinteûre vès l' dreûte*).



### Sinne VI

#### LÈS MINMES, PUS' BIÈTRAND.

BIÈTRAND (*présinte ine caisse di cigâres*). — Sayîz on pô cès-chal, on n'pout mǎ dè fé tosser l' tchèt, savez, avou dès s'-faits.

ANTÔNE (*tot k'toûrnant s' cigâre*). — Iy Biètrand ! Vos-avez fait dès frais, direût-on. (*I hagne li bètchète djus èt l'mèt' è cendrier qui Twènète vint d'apwèrter sol tâve*).

BIÈTRAND. — Ci n'èst nin tos lès djoûs dimègne.

TWÈNÈTE (*avou ine aloumète èsprise*). — Dè feû, pârain ?

ANTÔNE. — Oho ! (*I sètche bon-z-è-reud. Biètrand alome lumenme èt Pôl èt Dèsiré jèt a leûs deûs*).

BIÈTRAND (*a Antône*). — Qu'ennè d'hez-ve ?

ANTÔNE (*fant passer s' cigâre dizos s' narène*). — On s'è ragostêye, nou dandjî dè fé sâver lès mohes avou des parèys.

### Sinne VII

#### LÈS MINMES, PUS' BASTIN ÈT POLINE.

BASTIN (*so l'pas d' l'ouh. Il a mètou on sâro pleûû. Twènète prind l'panama d'a Bastin èt Pôline disjaît s' tchapê tot djâsant avou Twènète. Adon les djônès jèyes intrèt après Bastin*). — Kimint don, pindârd ? Vos-avez fameûs'mint fait dès candj'mints, direût-on ! (*I louke avâ l' plèce*).

BIÈTRAND (*si drèsse po prinde dès tchèyîres*). — Moussîz-d'vins, li plafond ni v'toum'rè nin sol tièsse.

BASTIN (*tot frotant on pîd al tête*). — Li plafond ni m' fait nin paou, c'èst l' plantchî qu' dj'a sogne d'abîmer.

BIÈTRAND. — Djans, djans, passans l' pwète.

BASTIN. — Mins n' fât-i nin qui n' bodjanse nos solers ? (*Les-ôtes riyet*).

BIÈTRAND. — Fez a vosse sonlant.

BASTIN (*loukant avâ l' plèce*). — Bin, on n' si djinne pus, amon Djamsin l' cotî.

BIÈTRAND. — Djamsin l'rintî, volez-ve dire.

BASTIN (*vinant èl plèce*). — Bondjoû tot l'monde èt li k'pagnèye ! (*Pôline èt Twènète sùvèt*).

POL. — Pôline, pârain.

BASTIN (*a Pôl*). — Êstez-ve la, vos ? (*A Antône èt Dêsîrê*). Vos-autes, on s'a dèdja vèyou.

ANTÔNE. — Êt on s' veût co.

BASTIN. — Mins çou qu' dji veû ossu, c'èst qu'avou m'pèlé sâro, dj'a bon'mint l'air d'in-èpronté, mi.

BIÈTRAND. — Disfez-l' è minme tims qu' vos solers.

BASTIN (*s'assihant*). — Blague a pârt, mins dj'èsteû mîs a mi-âhe qwand dj' vèyéve lès vîs rahis' âtoû d' mi.

BIÈTRAND (*i sêche al tâve èt Antône ossu ; les qwate djônès djins si vont mète dilé li p'tite tâve a djâser inte di zèles*). — Lès tims sont candjîs, vèyez-ve, valet.

BASTIN. — I n'a qu' vos qui n' l'èst nin, bin sûr.

BIÈTRAND. — Avu dès çans', èt nin 'nnè profiter !

BASTIN (*sins r'prinde alène*). — Ci sèrèût lès mète fwért mâl a profit, awè.

BIÈTRAND. — Pardiène ! n'èst-ce nin vrêy, Antône ?

ANTÔNE. — Siya, ciète !

BASTIN (*a Biètrand*). — Mins, dihez, qwand vos vèyez lès-autes qui foumièt, ni v'prind-i mây l'idèye dè rêchè, vos ?

BIÈTRAND (*mostrant s' cigâre*). — C'èst dès bons !



BASTIN. — C'est l' ci qu' lès fome, valèt, qui sèt çoula.

BIÈTRAND (*prindant l'caisse*). — C'est po v' fé linw'ter ; tinez, prindez onk.

BASTIN. — Merci, dji vin dè magnî, i n' fâreût qu' çoula po-z-atraper l'hikète.

BIÈTRAND. — C'est drole, loukîz, çoula ! (*A Antône*). Qwè ? (*Antône aprobeu dèl tièsse*).

BASTIN. — C'est pus mâlèreûs qu' drole, va, pace qui, adon, dji n' sé pus djâser.

BIÈTRAND. — Çou qui deût-èsse ine fameuse pènitince por vos ! (*Antône sorèy*).

BASTIN. — Ossu, dj'ennè profite tant qu' dji n' l'a nin... li hikète, parèt.

BIÈTRAND. — Twènète ?

TWÈNÉTE. — Plaist-i, papa ?

BIÈTRAND. — Chèrvez on vère, mi fêye. (*Twènète apontèye lès vères èt lès pwète al tâve, pwis èle va qwèri l' bans'lète qu' èst d'lé l' bufèt*).

BASTIN (*si toûne vès lès djônès djins*). — Oho ! dji roûvive câsi qui v's-estîz la, mi, vos-autes.

PÔLINE. — Nos loukans l'albom âs pôtraits.

BASTIN (*a Biètrand*). — On bèl amûs'mint, po dè djônès djins, awè !

BIÈTRAND. — On prind sès plaisîrs la qu'on lès troûve.

BASTIN (*riyant*). — Sès plaisîrs ? Si vos noumez çoula prinde sès plaisîrs, i n'a nou risse, mins nos-avans dè-éfants âhèys à continter, savez, nos-autes. (*Twènète vûde lès vères*).

PÔL (*è l'albom, wice qui Pôline toûne lès pâdjes*). — Vo-m'-la a saze ans, loukîz.

PÔLINE. — C'est todi bin vos traits d'ouÿ... èdon, Dèsiré ?

DÈSIRÉ. — Awè, i s'ravise come deûs gotès d'êwe... (*I riyèt*).

BIÈTRAND (*a Twènète*). — Il a deûs vères di trop pô.

TWÈNÈTE. — Pôline èt mi, nos n' buvans nin.

PÔLINE (*a Pôl*). — Dji v'veû co, mi, a saze ans: vos-èstîz si pâhûle.

DÈSIRÉ. — Qwand i dwèrméve.

PÔL (*a Désiré*). — Ôrmis qwand dji sondjîve Pôline, ca adon, dji pitêve lès cov'teûs èvôye, pinsant cori après lèy.

PÔLINE. — Awè, sûr, a saze ans, qui vos tûsîz a mi ! (*Bastin èt Antône si r'loukèt tot s' fant 'ne clignète*).

BIÈTRAND (*prindant s' vère*). — Désiré, Pôl ? (*I live si vère, Twènète riva d'lé Pôline*).

DÈSIRÉ ÈT PÔL (*al grande tâve*). — Al vosse ! (*I choquèt avou lès-autes, adon rivont d'lé lès djônès fèyes*).

BIÈTRAND (*a Bastin*). — Qu'ènnè d'héz-ve ?

BASTIN. — C'èst dè ci po s'mète li djève al fièsse.

BIÈTRAND (*a Antône*). — I plake, èdon ?

ANTÔNE. — I moye èt plakî.

BASTIN (*live si vère èt l'louke à djoû*). — C'èst contrâve a li s'mince di panâhe parèt, çouchal : ça gangne avou l'adje.

BIÈTRAND. — Tot l'minme, vo-nos-la 'ne fèye d'acwêrd èssonle.

BASTIN. — Seûl'mint, dj'inméve ot'tant l'vî pèkèt qui v'nos sinkîz, qwand v's-èstîz rintî... in ! ...dji vou dire cotî...

BIÈTRAND (*a Antône*). — Bon, ç'âreût stu d'avîr, s'i n'aveût nin co fait di s'coûtê... on vin qu'èst pus d' trinte ans vî.

BASTIN. — Li ci qu' l'a fait saveût bin pô qu' c'èst nos-autes quèl beûreût, qwè ? (*Pôl vout fîèstî Pôline so l'minton, èle èl fait d'mani keû*).

BIÈTRAND. — On vin qui coûrt come dèl lâme, qui v'lèt èl boke on bon crâs gôs'.



BASTIN. — Po çoula, c'est vrêy, on n' vôleût nin beûre di l'ôle di pèhon !

BIÈTRAND (*qui d'vint suris*). — C'est ça !

BASTIN (*rilive si vère èt l' loukant co*). — Èt rodje don, qu'il èst ! (*Biètrand r'louke Antône*) èt vî, don ! (*A Antône*). Co pus d' trinte ans ! (*I beût on p'tit côp èt r'mèt' si vère tot soriant*).

BIÈTRAND. — Cloyez vosse badjawe, loukîz la ; Antône n'a nole a dire por vos.

BASTIN. — Dji djâse po nos deûs. (*A Antône*). Èdon, cousin ?

ANTÔNE (*li mène riyante*). — Qué laîd manêdje qui vos f'riz èssonle !

BASTIN (*alant è s' potche*). — Dji m'va fougî 'ne pîpe, va.

BIÈTRAND. — Èt qui n' polez-ve atraper l' hikète, vos v'taîrîz...

BASTIN. — Çoula n' vis displait nin, èdon, di m' vèy prinde mi touwè è vosse bèle plèce ? (*Biètrand hausse lès spales*).

ANTÔNE (*si tape a rîre*). — Vos djins d' casère ! (*às djônès djins qui djâsèt tot bas inte di zèles*). Dihez-don, la jeûnèsse, l'air dè cot'hè èst bone, savez ?

TWÈNÈTE. — Nos d'visîs djustumint d'i aler. (*Tos lès-omes vûdèt leû vère ; Twènète rimplih lès cis dèès vîs*).

BASTIN (*a Biètrand*). — Di qué dreût s' permèt'-t-i d'èvoyî lès-èfants èvôye don, lu ? (*A Antône*). Leyîz l'zi loukî lès pòrtraits, pusqu'i trovèt leû plaisir la d'vins ! (*A Biètrand*). N'est-ce nin vrêy mutwèt ?

BIÈTRAND (*après avu babouyi*). — ...Dj'a manqué dè dire ine bèle !

BASTIN. — Taîhîz-ve, alez ?... Eune di treûs coleûrs, bin sûr ?

PÔL (*a l'ouh dè fond*). — Passez, Pôline, passez, soûr. (*Dèsîré sât lès deûs feumes, èt Pôl après*).

Sinne VIII

BIÈTRAND, ANTONE, BASTIN.

BIÈTRAND (*a Bastin qu'a l'air dè qwèri 'ne saqwè*). — Qui qwèrez-ve, don ?

BASTIN. — Ine plèce po heûre lès cindes di m' pîpe.

ANTÔNE (*lî stitchant l' cendrier*). — Vola 'ne saqwè.

BASTIN. — Awè vos, c'est po lès cigâres, èdon, çoula !

BIÈTRAND. — Come c'est malin !... èt a propôs d' cigâres, sûr'-mint qu'is sont come li vin, qu'a p'tchî dè prinde si pîpe.

BASTIN. — Nôna, Biètrand, mins dji d'meûre al vîle môde dê, mi.

BIÈTRAND. — Çou qui vout dire qui mi, dji so-st-al novèle, parèt ?...

BASTIN (*èl côpant*). — Wice qu'on trouêve qui l' touâbac', c'est trop comun.

BIÈTRAND. — C'è-st-à dire, qui c'è-st-ouÿ dimègne, èt d'pus, dji n' fome pus wêre li pîpe, pace qui lès dints di d'vant m' fèt dèfât.

ANTÔNE. — Ênnè fât fé r'mète.

BASTIN. — Is n' tinrît nin.

BIÈTRAND. — D'ou vint, don ?

BASTIN. — Vos-avez l' boke trop crâsse.

BIÈTRAND. — Wâde tès babioles, vî fré ?

BASTIN. — Dji n'a wâde, ni sont-èles nin faîtes po dès s'-faîts qu' vos ?

BIÈTRAND (*a Antône*). — On n'mi l'èvôye nin dire.

BASTIN. — Rin d' tél qui d' fé l' mèsédje lu-minme ; il pète èl plinte djêve, vèyez-ve ainsi, valet !

BIÈTRAND. — Valèt !... so quèle arâine qui v' m'aboutez çoula, vos.



BASTIN. — Dji n' mèt' mây dès wants èdon, mi.

BIÈTRAND. — Bastin, vos n'èstèz pus l' minme ome avou mi, qui v's-èstîz il a passé on tîmps.

BASTIN. — Mutwèt bin.

BIÈTRAND. — Dji n' m'a don nin mari ?

BASTIN. — Nèni.

BIÈTRAND (*si drèssant*). — Ainsi don... ?

ANTÔNE. — Djans, nin dès raisons, savez, i fât ètinde a rîre.

BIÈTRAND. — I n' s'adjih pus d'rèyerèyes, Antône ; vos v'nez d'oyî Bastin ?

ANTÔNE. — Èst-ce tot ?

BIÈTRAND. — S'il a 'ne saqwè disconte di mi, qu'i djowe franc djeû, sins m' vini taper âs-atotes. (*A Bastin*). Èt dji v' prèyerè dè mès'rer vos raîsons. Hagnîz la d'vins si v's-avez dès dints ! (*I s'rassît*).

BASTIN (*a Antône*). — Qué damadje por lu, qu'i n' sâreût pus hagnî qu'avou lès costés.

BIÈTRAND. — Çou qui vout co dire ?

BASTIN. — Qui l'ci qui hagne ainsi, hagne è cwèsse.

BIÈTRAND. — Come lès singlés, bin sûr ?

BASTIN. — Si çoula v' deût fé plaîsir.

BIÈTRAND. — Mi fé plaîsir ! (*D'on haut ton*). Mins, sés-se bin twè, Bastin...

ANTÔNE (*l'arèstant*). — Sèyans d' bon compte ine fèye a fé, djans, èt si d'visans on pô d' nos-afaires.

BIÈTRAND. — Èt alans-i côûrtinn'mint, dj'a hâsse d'ennè fini.

ANTÔNE (*rassètchant s' tchèyîre pus près dèl tâve*). — Ni lum'ci-nans nin, adon. Çoula dit, vos volez vinde vosse cotièdje ?

BIÈTRAND. — Djèl vou vinde, awè.

ANTÔNE. — Avez-ve bin tûsé èt ratûsé a çou qu'vos volez fé ?

BIÈTRAND. — Assûré qu' dj'a reflèchi, dji n'è vou pus a nou pris.

ANTÔNE. — Dji creû qui v's-avez twêrt.

BIÈTRAND. — Hotchans coûrt, dj'a dit qu'dji n'è voléve pus èt c'est dit.

ANTÔNE. — C'est vosse dièrin mot ?

BIÈTRAND. — Li tot dièrin.

ANTÔNE. — Adon, tinans-l' po bon. Èt k'bin vindriz-ve tot è bloc ?

BIÈTRAND. — Vinde tot n'èst nin djuste ; dji m' réservêye on d'mèy bounî.

ANTÔNE. — On d'mèy bounî, qu'i vâye !... Èt, por wice alans-gne kiminci lès lots ?

BIÈTRAND. — Par lès qwate vèdjès dèl rowe às Frâgnes.

BASTIN. — Cèsses-la, c'è-st-a mi qu'èles riv'nèt.

BIÈTRAND. — C'è-st-a dire qui ci sèrè po l'ci qu'ennè bout'rè l' pus'.

BASTIN. — C'è-st-a dire qui dji rèpète qu'i n'a qu' mi a haussi d'ssus, pusqu'i n'a nou passèdje al rowe dè Molin èt qu' po-z-èvêrî èt d'vêrî, vos d'vez passer so m' bokèt.

BIÈTRAND (*quèl côpè*). — Come li ci qui l'atch'trè ?

BASTIN. — Li ci qui l'atch'treû n'i pass'reû qu'avou m'consint'-mint, çou qu' dji v's-a todi acwèrdé, a vos, dispôy l'annêye qui v's-avez vindou çou qui coûrt al pavêye èt wice qu'on-z-a bati d'ssus.

BIÈTRAND. — Mins l' vôle di tère ?

BASTIN. — C'è-st-ine vôle di complaîhance, qui n'èst so nou papî.

BIÈTRAND (*si drèssant*). — Dji va qwèri mi-ake di notaire.



BASTIN (*qui va â d'vins di s' sârot*). — Nin mèsâhe, vochal li meune.

BIÈTRAND (*alant vès l' dreûte*). — Deûs ni s'batront nin.

BASTIN (*d'on djèsse di main*). — Alez ! ainsi ! (*Biètrand sôrt*).

### Sinne IX

BASTIN, ANTONE.

ANTÔNE. — Dji creû qui n' n'ârans nin âhèy dèl raminer ?

BASTIN. — Nos l'aduz'rans wice qu'ennè fât.

ANTÔNE. — Seûl'mint, dji craind qui, tièstou come il èst...

BASTIN. — Dji lî va fôkî 'ne plèce come po dèz p'tits-ahans, èt si, malgré tot, i n' vout nin oyî l' raïson, qu'i faïsse li bièstrèye, parèt !

ANTÔNE. — Mins lès-èfants, don, zèls ?

BASTIN. — Lès-èfants ? C'èst vrêy ; c'èst lès-èfants qui pâti-ront d' tot.

ANTÔNE. — Vo-l'-chal, taihans-nos.

### Sinne X

LÈS MINMES, PUS' BIÈTRAND.

BASTIN (*a Biètrand qui rinteûre tot lêhqnt si-ake*). — È-bin, loukans on pô çoula.

BIÈTRAND. — N'a nin dandjî... vos-avîz raïson.

BASTIN. — Come tofêr, du rése.

BIÈTRAND (*si rassît èt tape si-ake sol tâve*). — Vos-èstèz l'avocât Pêlète po 'ne saqwè.

ANTÔNE. — Tchèrans sol tête di pus lon, li cwèrnou bounî dèl Noûvèye.

BIÈTRAND. — Rêcloyou tot novèl'mint, on bokèt wice qu'on-z-i f'reût crêhe dès pèces di cinq' francs.

BASTIN. — Awè, si on l'ansinève avou d' l'ârdjint !

ANTÔNE (*a Bastin*). — C'è-st-on corti d'on bon rinn'mint, on clapant bokèt.

BIÈTRAND. — On tèrain amindé, qui troûle come dèl sinoufe.

ANTÔNE. — C'è-st-ainsi, i n'a mutwèt nin s' parèy âs-alintoûrs.

BASTIN (*gougn'tant Antône è catchète*). — C'èst manîre di gos', dj'inmreû mîs l' longou djurnâ al vôle di l'Èclôs (*mostrant dri lu avou s' pôce*), chal podri.

BIÈTRAND (*vîv'mint*). — C'èst djustumint l' lot qu' dji m' ré-sèrvêye.

BASTIN. — Li tère âs bassètès féves ?

BIÈTRAND. — Lèy minme.

BASTIN. — Oho !

BIÈTRAND. — Èle èst vindowe, ou pus vite, èle va l'èsse.

ANTÔNE. — Tin !

BIÈTRAND (*a Antône*). — Â prôpriyétaire di djondant, a Gofinèt.

ANTÔNE. — C'èst po rire, sûr'mint ?

BIÈTRAND. — Nôna, ç' n'èst nin po rire, il a 'ne promèsse di vinte.

ANTÔNE. — Qu'i fâre casser !

BIÈTRAND. — Hin !... poqwè doti l' casser ?

ANTÔNE. — Pace qui...

BASTIN (*a Antône*). — Finihans d'abôrd avou l'aute rèsse, nos r'djâs'rans d' çoula tot-rade. (*A Biètrand*). Li cotiedje di so Ernoûmont, di k'bin è-st-i ?

BIÈTRAND. — Quatwaze vèdjes.

BASTIN. — Li pindêye dizos Bouhê ?



BIÈTRAND. — Dih-ût'.

BASTIN. — Lès tères di so Drwêhe, lès cisses di so lès Sârts, li d'zeû dè tiêr dè Mangons ?...

BIÈTRAND. — Vos lès k'nohez come mi.

BASTIN (*s'èmontant*). — Lès cotièdjes dè pré dè Cînes, li ci al vôiye di Djoupèye, li bèle Ahanîre, li plat cot'hê...

BIÈTRAND. — ...èt anfin, li grande hoûbîre à Poncê, ût bounîs po l' bloc.

BASTIN. — Èt vos-îrîz vinde tot çoula ?

BIÈTRAND. — Tot !

BASTIN. — Sins nou r'grèt ?

BIÈTRAND. — Assûré, çoula.

BASTIN. — Sins nou r'mwêrd di consyince ?

BIÈTRAND. — Sins nouk !

BASTIN (*qui n' si sèt maîstri*). — T'ès-st-on mwinde ome !

BIÈTRAND (*si drêsse lès pognes sêrés, Bastin ossu*). — Bastin ! (*Is volèt dêrer onk so l'aute*).

ANTÔNE (*lès rat'nant sins s'mâv'ler*). — Mès-amis, halte ! Èt dji v' disfind a tos lès deûs d'êco d'bokî on mot pus haut onk qui l'aute ; dji n' so nin chal è m' mohone, c'èst vrêy ; mins c'èst mi l' pus vî dè treûs, èt, come camaråde èt parint, dj'a dè dreûts so vos-autes. (*A Bastin, tot lî moçant s' tchèyîre*). Vos la ! (*I fait dè minme avou Biètrand*). Èt vos, la ! (*Après qui lès-omes s'ont rassîou*). A la bone eûre ! (*I s'rassît*). Asteûre, c'èst mi qu'a l' parole èt dji va djâser. (*Li main so s' minton èt à Biètrand*). — Vos m'avez dit tot-asteûre, cuzin, qui v's-avîz fait 'ne promèsse di vinte ?

BIÈTRAND. — Èt vos, Antône, vos m'avez dit dèl casser. (*Antône aproûve dèl tiêsse*). Poqwè, s'i v' plaît ?

ANTÔNE. — Dji n' f'rè gote dè rantchârs po v' dîre di qwè qu'i r'touîne : vos vôrîz marier vos-êfants às cis d' mon Gofinèt.

BIÈTRAND. — Poqwè nin ?

ANTÔNE. — Biètrand, i n' fât nin qu' çoula s' faisse.

BIÈTRAND. — Si c'est mès-îdêyes, portant ! (*Bastin hausse lès spales*).

ANTÔNE. — Savez-ve qui c'est dès djins qui fèt l' ritche avou lès-aidants dès-autes ?

BIÈTRAND. — Fé l' ritche !... avou lès-aidants dès-autes ?

ANTÔNE. — Ainsi, li mohone qu'on-z-a bati por zèls chal djon-dant, n'èlzi apartint gote.

BIÈTRAND. — Qui m' tchantez-ve la ?

ANTÔNE. — Dji k'noh ine saqui, qu'a so ç' batumint la ine ipotéke di trinte mèyes, c'est v' dire qu'is n'ont qu' l'assise d'a zèls.

BIÈTRAND. — Dès djins qui vikèt rintîs !... mins d'qwè magnèt-is don ?

ANTÔNE. — Tot çou qu' dji sé, c'est qui l' notaire lèzi qwirt dès çans' po l' bokèt d' tère qu'is volèt atch'ter.

BIÈTRAND. — Houûtez on pô, èst-ce po djouwer l' comèdèye, vos-autes, qui v's-estez v'nous ?

ANTÔNE. — À contràve, c'est po qu'èle ni s'djowe nin.

BIÈTRAND. — C'est qui, dji n'candje nin d'idêye come de candji di tch'mihe, savez, mi !

ANTÔNE (*alant qwèri dès papîs è s' potche*). — Volez-ve vèyi lès-akes, l'ipotéke qu'on-z-a sol mohone d'a Gofinèt ?

BIÈTRAND. — Nèni, dj'a dit qu' dji vindéve...

ANTÔNE. — Èt vos vindez ?

BIÈTRAND. — Dji vind !

ANTÔNE (*rintrant sès papîs*). — Quî hoûbe sès-oûys pèle às-ognoûs, come on dit... Fez a vosse manîre, asteûre ; seûl'mint prindez-ve a dès-autes po v' ratch'ter vos bokêts.



BIÈTRAND. — C'est bon, dji sârè m'adrèssî la wice qui sins préhi on m' lès hap'rè, mès bokèts.

BASTIN. — Êt co mutwèt vos çans' â-d'-dizeûr.

BIÈTRAND (*li hinant on laid côp d'ouy*). — Qui volez-ve dire ?

BASTIN. — Çou qu' dji vou dire, Biètrand... c'est vosse tchap'lèt qu' dji v' vou d'filer.

BIÈTRAND. — Ârîz-ve dè tîmps a piède ossu, vos ?

BASTIN. — ... C'est v' dire çou qu' dj'a so l'coûr dispôy ine tchoke, vis dire qui dji n'saveû gote qu' in-ome di vosse tîre si poléve lèyi broûler l'ouy come vos v's-èl lèyiz fé...

BIÈTRAND. — Di qwè ?

BASTIN. — ...Vis dire qui vos f'rîz l' mâleûr di vos-êfants tot lès mariant avou dè pèlés, qui fèt cwarème divant Pâques èt après, dè crive-misére, qui hâgnèt gâye mantchète sol bouêse dèsautes èt qui fèt gâye pans'lète avou lès d'vêrs dè cotîs.

BIÈTRAND. — C'est ça, c'est mutwèt dè suçâs.

BASTIN (*si drèssant*). — Zèls ? ... dè bons a tot fé.

BIÈTRAND. — Vos lès wèzez amète ?

BASTIN. — Dimandez-l' a Lîbon, qu'a miné onk po l' pogn â comissaire.

BIÈTRAND (*li visèdje tot candjî*). — Qui racontez-ve ?

BASTIN. — Ine nut' dèl saminne qu'èst hoyowe, qu'i d'vastève si cotièdje... li sètch èt lès vèrdeûres sont co todi al comeune.

ANTÔNE (*a Biètrand quèl rilouke*). — C'est l' peûre vèrité, cuzin.

BASTIN. — Et vola par quî on s' lait amadoûler, par qui on s' lait tchoûkî dèsidèyes di grandeûr èl tièsse ! (*Avou djèsses*). Par quî on s' laîreût éfilouter sès çans', qu'on s' laîreût aler disqu'a vinde l'èritèdje di sès parints, çou qu' vosse père èt vosse mère vis-ont lèyi ; li patrimwène qui leûs pères, d'a zèls, lèzi avît ossu lèyi par hèyance, les tères ramassèyes pèni'b'mint par lès tâyes,

ramassêyes al fwèce di leûs brès', gangnêyes pôce par pôce, as-  
paigne par aspaigne; li cotiédje londjinn'mint, deûr'mint acrèhou,  
li pârt di vosse feume, di m' cuzeune, li pârt dè costé dès Dèclaiye,  
(*Biètrand toûne li tièsse*), qui sès parints, d'a lèy, li avît rik'mandé  
èt qu' lès tos vîs s'èl ripassît d'père an fis dispôy pus d'treûs cints-  
ans. Èt sins r'grèt, vos-îrîz vinde tot çoula, vos v' f'rîz qwite di çou  
qu' vos d'vrîz wârdèr come ine prêcheûse êrlike, li djôye di leû  
vikant, li pouûssîre di leû vèye, li bin qu' vos péres innît, cisse  
têre qu'a bu leû souweûr, qu' a viké leû vikédje, qu'a vèyou leûs  
pônes èt leûs djôyes, cisse têre qu'a k'nohou tos leûs scrèts, èt  
oûy, vos l'îrîz vinde, sins mutwèt tûser qu' li r'mwêrd vis por-  
sûreût dèl djournêye tot n'vis lèyant nin 'ne munute pâhûle,  
sins mutwèt tûser qu' dèl nut', divins vos sondjes, lès tâyes vis  
aparètrît come tos spéres, po v' vini dire : Djamsin, qu'avez-ve  
fait ?

BIÈTRAND. — Èt pwis, si co minme... ?

BASTIN. — Mins, Biètrand, vos sèrîz-st-in-ingrât', vos sèrîz-  
st-on sins coûr, si vos fîz 'ne keûre parêye ; ci sèrèût r'noyî vosse  
passé, rinoyî vos-at'nants, lès cis qui n' sont pus èt qui dwèrmèt  
leû dièrain some è l'ête dè viyédje ; ci sèrèût r'noyî l' bon vî  
mèstî d' cotî, qui dèdja lès Djamsin di d'la cinq' siêkes èstît fîrs  
d'ennè fé pârtèye, lès vîs-akes dèl famille djâsèt assez por zèls,  
leûs noms î sont scrîts an lètes d'ôr po dès chèrvices rindous  
al frêrèye, vos l' savez mîs qui dj' nêl sé.

BIÈTRAND. — Assûré, qu' djèl sé.

BASTIN. — Adon, si vos 'nn'avez wârdé l' sov'nance, vos n' polez  
nin aband'ner ainsi li cisse qu'a stu si bone po nos-autes, li cisse  
qu'a stu tote nosse djôye, nosse boneûr ; cisse têre qui n's-avans  
r'mouwé, ovré, rindou prospère ; cisse têre qui nos-a continté,  
qui nos-a sut'nou, qui nos-a noûri, qui nos-a èritchî èt qui, qwand  
n' mourrans, nos droûv'rè co tot grands sès brès', po nos rastrinde  
djalot'mint, amoureûs'mint so s' coûr, come ine bone mère qu'èle  
èst.



BIÈTRAND. — Rin ni m' frè candji, vos pièrdez vosse tims, èt taihiz-ve !

BASTIN. — O ! nôna, dji n' mi taîrè nin, i fât qui dj' plaîtêye chal li câse dèl tère èt s' fât-i â-d'-dizeûr qui dji v' dèye qui vos nos-avez fait sôner l' coûr, qui vos nos-avez fait dèl pône, a Antône èt a mi, qui nos v' loukans câsi come in-ètrindjîr, come on bouria dèl tère, vos po quî nos nos-âris hiné è qwate, vos, qui n's-inmîs come on fré ! (*Biètrand l' rilouke*). Vos v's-èwarez mutwèt, qui dji v' djâse ainsi, mi qu'è-st-afêti dè tofêr avul' moqu'rèyeso lès lèpes ? c'est pace qui, vèyez-ve, dji n' vou nin qui v's-èpwèsonése li rèstant d' vosse vèye, ni qu' vos fèse rire di vos-èfants, tot r'noyant èt l'zî fant r'noyi çou qu' nos-autes, cotîs, nos d'vans louki èt rêspecter come on d'vwêr sacré : lès vîs-ûsédjes di nos parints, li gos' di l'ovrédje, li r'noumêye dè mèsti, l'oneûr dèl famille, l'amoûr dèl tère.

BIÈTRAND. — Dji fai 'ne creûs so lès-ûsédjes, dji m' moque dè mèsti èt dji rèy di voste amoûr dèl tère !

ANTÔNE. — Biètrand !

BASTIN. — Mâle âme ! Vos n' sèrîz don qu'ine mâle âme ?

BIÈTRAND (*si drèssant*). — Bastin, vo-'nnè-la assez, dji v' disfind di m' sitamper dè s'-faitès calin'rèyes è m' mohone.

ANTÔNE (*si drèssant*). — Alons, djans, mès-amis, fans l' pây ; pusqu'i va-st-ainsi, qu'on 'nnè djâse pus.

BASTIN (*a Antône*). — Ni pus 'nnè djâser ? Â contrâve, dji li vou dire tot çou qui m' coûr pinse. (*A Biètrand*). Vis-èl dire plat' kisak éco, qui v's-èstèz div'nou l' marionète d'a Gofinèt, qui vos l'hoûtez lès mains djondowes èt qu' vos v'hêch'rez bin vite a gngnos d'vant lu.

BIÈTRAND. — Dji fai çou qui m' plaît.

BASTIN. — Minme li bièsse, aveûle qui v's-èstèz ! vos n' vèyez don nin qu'lès djins riyèt d' vos, qu'on v' mosteûre â deût ?

BIÈTRAND. — Dji rèy dè djins.

BASTIN. — Vos forzârdéz vos s'minces, bambêrt !

BIÈTRAND. — Ci n'èst rin, l'avocât, èles sùdront por vos.

BASTIN. — Nôna, c'èst po Gofinèt qui v' lès hoyez, bouhale !  
pagnouf !

ANTÔNE (*a Bastin*). — Djans ! èst-ce tot ?

BIÈTRAND (*a Bastin*). — Vos m' lès pâyerez, cèsses-la !

BASTIN (*tot l' twèzant èt avou mèpris*). — Bâbinème !

### Sinne XI

#### LÈS MINMES, PUS' POL, DÈSIRE, TWÈNÈTE ÈT POLINE.

TWÈNÈTE (*avou lès-autes, qui l' quarèle a-st-aminé*). — Qu'a-t-i  
don, mon Dieu, chal ? (*Is d'manèt a l'ouh dè fond on moumint*).

ANTÔNE. — I n'a rin, i n'a rin.

BASTIN (*a Twènète*). — Siya, il a 'ne saqwè ! c'èst vosse père,  
loukîz la, qui sème a rote èt al volêye.

BIÈTRAND. — Bin, si dji sème âs deûs sôrs, vos rêrchîz dè soufe  
po broûler mès-ahans, vos !

BASTIN. — Kimint pout-on viker si vî èt d'mani si pô suti ?

BIÈTRAND. — On n' wangn'reût rin a voleûr èsse ossi malin  
qu' vos, pârlî d' haute èt basse djustice !

BASTIN. — On v' blankih ine tchambe âs sots, mahî rowe !

BIÈTRAND. — Qwand dj'i sèrè, dji f'rè aponti eune por vos ossu !  
(*Si mâv'lant*). Èt la d'ssus, èdon, Bastin, (*bon-z-èt reûd*), alez' vis  
fé pinde !

ANTÔNE (*âs deûs-omes*). — Djans, 'ne fèye a fé, qui ç' seûye tot,  
savez, asteûre ! (*A Biètrand*). Alons, apontîz-ve, nos-îrans â café  
amon m' fèye ; (*i louke l'eûre*) il èst, du rése, nosse tîmps.



BIÈTRAND. — Mi... mins si on m'i hèrtchive co minme avou dèss tchinnes, dji n'freû nin co !

BASTIN (*qui vout aler vès l' fond*). — Dji va k'mander 'ne vwètûre.

BIÈTRAND. — Ni a pîd, ni an vwètûre, dji n'i va nin.

BASTIN. — C'èst po v' fé èminer à Saint-Trond, ènocint quatwaze !

BIÈTRAND (*avancih so Bastin*). — Bastin, vo-nnè-la assez, èdon asteûre ?

ANTÔNE. — Djans, côpans court ! (*A Biètrand*). Èt vos, dji v's-èl rèpète, alez' vis-apontî.

BIÈTRAND. — Po-z-aler amon vosse fèye, mins dj'âreû p'tchî dè toumer mwêrt èdon sûr'mint !

BASTIN (*às djônès djins*). — Quî r'pike Djamsin r'plante sès parints ; alans-è, qu'i n' tome mwêrt, i nos fâreût co pwèrter l' doû.

BIÈTRAND (*todi a Antône*). — Mi, qui mètèrèût co on pîd amon nouk di vos-autes !

ANTÔNE (*dispindant s' tchapê*). — O ! mins, c'èst bon, Biètrand, c'èst bon, nos 'nn' îrans sins vos, parèt. (*Às djônes*). Vinez, mès-èfants.

TWÈNÈTE (*qui va vès l' dreûte*). — Dji va qwèri m' tchapê.

BIÈTRAND. — Halte, savez, la ! dji v' disfind dè bodjî, a vos èt a vosse fré !

BASTIN. — Hin ?

ANTÔNE. — Kimint, vos disfindez às-èfants ?...

BIÈTRAND. — Djèl'zî disfind, awè ; leû plèce n'èst pus avou lès vosses.

TWÈNÈTE ÈT PÔL. — Papa !

ANTÔNE (*avou èclameûre*). — Leû plèce n'èst pus d'lé lès meunes ? mins vos m'alez fé mâv'ler vos, tot-rade ! qui leû plèce ni sèreût pus amon lès meunes !

BIÈTRAND. — Dji l'a dit èt dji n'mi r'magne rin.

ANTÔNE. — Aprindez qu'on Tchantrinne vât on Djamsin, savez, quéquefèye ?

BASTIN (*a Biètrand*). — Èt qu'on Dèclaiye ni vât nin mons ! (*I va dispinde li tchapê di s' fèye èt li mèt' èl main*).

ANTÔNE (*a s'fi tot l'assètchant vès l' fond*). — Rotez, m' fi. (*Dèsîré r'monte èt r'prind s' tchapê*).

TWÈNÈTE (*mâgré lèy èt po lès rat'ni*). — Pârain !

BASTIN (*a s' fèye*). — Vinez, m' fèye ! (*Pôline mèt' si tchapê tot-z-alant vès l' fond*).

PÔL (*joû d' lu, lès deûs mains tindowes après Pôline*). — Pôline ! Pôline ! (*I sôrtèt*).

TWÈNÈTE (*avou on soglot*). — Â ! papa ! çou qui v's-avez fait la ! (*Ele catche si visèdje tot hik'tant èt mousse a dreûte avou s' frê lèyant Biètrand tot stâmus'*).

---



## AKÉ III

### Sinne I

#### BIÈTRAND, TWÈNÈTE.

BIÈTRAND (*lès deûs mains podrî lu, èst drèssî d'avant 'ne finièsse, tournant lès reins à public, i hosse li tièsse, hausse lès spales èt mosteûre qu'a l' timps long ; pwis a s' fèye qui rinteûre*). — Vo-v'-richal tot l' minme ?

TWÈNE (*po l' fond*). — Vis-a-dje co fait l'timps long ?

BIÈTRAND. — Si vos v'mâdjinez qu'c'est ragostant dè d'mani mièr-seû dè d'mêyès djournêyes à long !

TWÈNÈTE. — C'est pace qui vos l' volez bin, papa.

BIÈTRAND. — Djèl vou bin, djèl vou bin...

TWÈNÈTE. — C'est sûr ! poqwè d'manez-ve rètrôclé èl coulêye a tûzer èt a v'rimimbrer ainsi ? Oûy, tinez, po on djûdi d' fièsse, poqwè n'alez-ve nin fé 'ne toûrnêye, ine miète vis rênêrî ?

BIÈTRAND. — Dji so div'nou nonpoûhe tot l' minme, èt dji n' sé ma fwè çou qu'i m' fâreût po m' rimète d'adrame.

TWÈNÈTE (*prindant on banstê èt pèlant às cromptîres*). — Çou qu'i v' fâreût ? Mins, vos tères ni sont-èles nin todi la ? ni v' dihéve-dju nin co pus long qu'îr, qui c'est zèles totes seûles qui v' pôrît rinde cisse pây dè coûr qui v's-a èlêdî dispôy dè saminnes ?

BIÈTRAND. — Li pây dè coûr !... mes tères ?... èt po quî m' prendreût-on ?

TWÈNÈTE. — Èst-ce li prumîr qui r'vint so çou qu'a dit ?

BIÈTRAND (*vinant s'assîr al tâve*). — Nèni, nèni, qwand on a wadjî pèye, on n' ritoûne nin po tièsse, pôr avou dèss mokeûs d' bièsses come l'avocat Bastin. (*Si rêcrèstant*). Adon-pwis, aprindez qui dji so trimpé so m' deûr, savez, mi ! dji n' candje nin come li tîmps.

TWÈNÈTE. — Ni v' plaindez pus d' vosse vèye di rintî, adon, vos nos l'avîz tant vanté, tant mostré so s' pus bê dèss costés !

BIÈTRAND. — Dji n' mi plaind gote, c'è-st-â fait di d'vîses : por mi, cisse vicàrèye la vât l'ôte.

TWÈNÈTE. — O ! dji creû qu' vos volez fé bon coûr so mâlès djambes.

BIÈTRAND. — Vos m'alez côr'ci, vos, tot-rade !

TWÈNÈTE. — Taihans-nos, ainsi.

BIÈTRAND (*après on p'tit tîmps*). — Wice èst vosse fré ?

TWÈNÈTE. — Il a qwitê l'ovrêdje ine miète divant mi po-z-aler fé côper sès dj'vès.

BIÈTRAND (*passant 'ne main so sès tchîfes*). — Dji d'vrè aler fé fé m' bâbe ossu... po d'main à matin.

TWÈNÈTE. — Dimain ?

BIÈTRAND. — Ni savez-ve nin qu'on s' présinte dimain amon l' notaire ?

TWÈNÈTE (*tot r'sinmiant s' coûtê contê in-aute à ridant dèl tâ e*). — Vos volez don mâgré tot fé l' grand plonkèt, vis fé qwite di tot, vinde ?

BIÈTRAND. — Dji vind... awè, dji vind... ou pus vite, dji vindrè si on m' boute çou qu' dji d'mandrè, anfin.

TWÈNÈTE (*avou on sospîr*). — Çoula d'véve ariver !

BIÈTRAND (*avou dèss djèsses*). — Çoula d'véve ariver ! Çoula d'véve ariver ! ...i n'a co rin d' fait !



Sinne II

LÈS MINMES, PUS' POL.

PÔL (*disfant s' calote tot rintrant*). — Qué novèle, pére, m'a-t-on fait 'ne bèle tièsse ?

BIÈTRAND. — Awè, vos valez on gros franc d' pus' ainsi.

PÔL. — Vos d'hez come mi pârain, vos. (*Biètrand r'louke si fi tot mâva*). — Èt Pôline, lèy, volève qu'on franc ç' n'esteût nin assez, qui c'enn'est deûs qui dj' valève di pus'.

BIÈTRAND. — Pusqui Bastin èt s' fèye èl dihèt...

PÔL. — Ci deût-èsse vrêy, çoula s' comprind. (*Alant à bujèt wice qu'i-n-a 'ne lète di mwêrt sol tâvlète*). — Tin, qui èst-ce qu'èst co mwêrt ?

BIÈTRAND. — Si vos d'mandîz çoula a vosse pârain, i v' rèspondreût qu'c'èst l' ci qu'a roûvi dè viker, bin sûr.

PÔL (*tot disployant l' lète*). — Pôve pârain, va, çou qu'on 'nn'i vout. (*D'in-aute ton*). Tins, Pirotte, li cotî d'Angleûr. Mins c'è-st-on p'tit parint d'a nosse. Il èst vrêy qui tos lès cotîs sont parints èssonle.

TWÈNÈTE. — Vo-z-è-la onk qui n' l'ârè nin fait longue après avu lèyî oûve ! i n' valève câsi nin lès pônes qu'i s' ritirahe.

PÔL. — Si m' pârain esteût chal, èl direût co.

BIÈTRAND. — Dí qwè dire ?

PÔL. — Qui l' cotî qu'aband'nêye sès tères, si r'pike lu minme.

BIÈTRAND. — Aha ! bon !... (*Si drèssant èt a s' fèye*). — Vola pôr l'aute qu'attaque ossu, asteûre ! (*A s' fi*). Aveût-i bram'mint dè djins, à bârbî ?

PÔL. — Nèni... nèni èt awè, anfin... treûs pol bâbe, deûs po lès dj'vès èt onk ..

BIÈTRAND. — Èt onk... ?

PÔL. — Onk po couyoner. Cila, vos savez bin quî c'est, on l'nome li djoyeûs Bastin... (*I rêy*).

BIÈTRAND (*alant vès l' fond tot s' hapant pol tièsse*). — Kimint pout-on co rîre èt mostrer s' djôye ? (*I clape l'ouh tot sôrtant*).

### Sinne III

POL, TWÈNÈTE.

TWÈNÈTE (*avou on sospîr èt sins lèver l' tièsse*). — Awè, kimint pout-on co rîre, çoula ?

PÔL. — Oho ! vos ossu ? Vos-âriz mètou dès bèriques avou dès neûrès veûles ?

TWÈNÈTE. — Vola qui d'main, on va-st-amon l' notaire... qui tot va-t-èsse vindou... Èst-ce po rîre, çoula ?

PÔL. — Nôna, nin tot, on nos lairè lès dih-ût vèdjes d'à Poncê èt l' plat djurnâ ; c'est l' pârît dè costé d' nosse mère, qu'on n' wès'reût mète al vinte qu'avou nosse consint'mint.

TWÈNÈTE. — Èt wice îrans-gne, avou çoula ?

PÔL. — Nos nos k'sètch'rans todi... Adon, dji n' mi tape al dilouhe qui qwand dj'a r'çû m' daye, dê, mi... Inte c'èt don...

TWÈNÈTE. — I pass'rè co d' l'êwe tot-plin d'zos l' pont d's-Âtches, bin sûr.

PÔL. — I n' s'adjih nin d' çoula, mins dès-idêyes qui sûdront è cervê d'a nosse père. N'a-t-i nin dèdja lâké so totes sôres di p'titès saqwès ? C'est qu' mi, parèt, dji n' m'èwar'reû gote dèl vèyi bate èn-èrî po l' bon.

TWÈNÈTE. — I dit qu' nôna.

PÔL. — C'è-st-âhêy dê, dè dire ; a tant qui vâye, n'a rin qui va, fait li spot.

TWÈNÈTE. — Pourvu qu' li spot seûye vrêy po nos-autes ossu !



**Sinne IV**

**LÈS MINMES, PUS' DÈSIRÉ.**

DÈSIRÉ (*po l' fond*). — Qué novèle, îrè-t-on fé on toûr sol fièsse ?

PÔL. — Awè, èdon, Dèsiré.

DÈSIRÉ. — Pa ! c'est qu' dji veû qui v' n'avez wêre l'idêye di v's-apontî.

PÔL. — Mins, vos minme, vos n'avez nin l'air pus-avanci qu' nos-autes.

DÈSIRÉ. — Awè mins, dji m' va-st-alér fé gâye èt vos savez qui, qwand dj' m'i mèt', çoula 'ne tâdje nin.

PÔL. — Vos fez plantâhe èt râyâhe è minme timps, parèt, vos ?

DÈSIRÉ. — Djusse ! (*A Twènète*). Èt vos, Twènète, vos vinrez ossu ?

PÔL. — Çou qu'vos d'mandez la !... èle ni pout mâ di v' lèyi hâgner tot seû, èdon ?

TWÈNÈTE. — Ènn'a co dèsautes qu'inmèt d'esse a k'pagnèye.

PÔL. — Qwand ci n' sèreût qu' saint Antône èt s' pourcê.

TWÈNÈTE. — Èt saint Antône, qu' èst-ce, vos ou Pôline ?

PÔL. — Bin... admètans qu' c'èst Pôline, parèt.

DÈSIRÉ. — Ça fait qu'ainsi, vola qui v's-êstèz l' pourcê, vos ? (*I riyèt*).

**Sinne V**

**LES MINMES, PUS' BASTIN ET ANTONE.**

BASTIN (*po l' fond avou Antône, moussîs come po l'ovrèdje, blanc vantrin, èt tot s'adrèssant a Dèsiré*). — Â ! c'èsteût po-z-acori amon Biètrand, qui vos n'vis d'nîz nou pîd d' tèrain amon l' bârbî ?

DÈSIRÉ. — Bin, c'è-st-a dire qui...

BASTIN. — Ni d'hez rin, alez, èt s' rik'nohez qu' dj'a raison.

ANTÔNE (*a Bastin*). — Cila, valèt, qwand djèl vou trover, dji n'a qu'a-z-amoussî chal.

BASTIN (*mostrant Pôl*). — C'èst come lu : qwand i n'èst nin èl mohone ou so lès tères, c'ès-t-après Pôline qu'i fât qwèri po l' trover.

TWÈNÈTE (*a Bastin*). — Vos v'nez d'â bârbî ?

BASTIN. — Come vos l' dihez.

TWÈNÈTE. — Mi papa î è-st-èvôye ossu, po s' présinter d'main â notaire avou vos-autes.

BASTIN. — Vosse père â bârbî ?

ANTÔNE (*a Twènète*). — Nos v'nans dèl vèyi djambler dè costé contrâve ; i tchèrîve vès l' campagne.

BASTIN. — Tot règuèdè come il èst cès moumints chal, djoyeûs come on pèhon, bahant l' tièsse come ine plante qu'a seû èt lès deûs brès' qui barlokît come dèss mwèrts sâclins.

TWÈNÈTE. — C'èst vrèy, il èst todi d' pus' al dilouhe.

BASTIN. — Èt çoula poqwè ?

POL. — Tot l' monde èl sèt bin.

BASTIN. — Vosse père ravise tos lès tièstous, parèt, qui savèt qu'is vont fé l'âgne, mins qui, mâgré tot...

ANTÔNE. — Qui, mâgré tot, s'ètièstèt a voleûr fé l' bièstrèye, qwand minme.

BASTIN. — Ureûs'mint po vos-autes, dji creû qu'i n'è vinrè gote la.

TWÈNÈTE. — Poqwè ?... vis sonle-t-i qu'ennè sèrè autrumint ?

ANTÔNE. — Nos nn'avans lès pinses.

BASTIN. — Câsî l'acèrtinance.



PÔL. — Et qu'avez-ve po creûre çoula ?

BASTIN. — Çou qui n's-avans ? Mins ni l'oyez-ve nin v'ni, avou sès gros sabots, dispôy quéque tims ? Lu qui n'volève pus a nou pris oyî d'viser di r'haw'tédje, ni d' foyèdje, ni vèyez-ve nin k'mint qu'i glète, qwand v'l'intrut'nez d' ramayes et d'âlons ?

TWÈNÈTE. — C'èst vrêy, dji m'enn'a aparçû.

PÔL. — Nos l' dihîs co tot-asteûre.

BASTIN. — Èt d' Gofinèt, l'oyez-ve co moti d' Gofinèt ?

TWÈNÈTE. — I nêl mèt' pus â djoû po rin.

BASTIN (*a Pôl*). — Vosse pârain ni s' marih nin sovint, èt tinez-ve çouchal po dit : vosse père ni tint pus qu'a on dj've po toûrner casake.

## Sinne VI

### LÈS MINMES, PUS' BIÈTRAND.

BIÈTRAND (*tot pèneûs, po l' fond*). — Vos-avez fait djoûrnêye, vos-autes ?

ANTÔNE. — Nos-avans lèyî oûve a deûs-eûres, awè...

BIÈTRAND. — Li djoû l' pèrmèt'.

ANTÔNE. — Èt, ma fwè, nos-avans conv'nou avou Bastin di v' vini d'bâtchi.

BIÈTRAND. — Po... ?

ANTÔNE. — Po-z-aler fé 'ne toûrnêye... po-z-aler âs plaisîrs... po 'ne sawice moussî... qui sé-dje don, mi ?

BIÈTRAND. — Li plaisîr ni m' tèm'têye pus gote, va, Antône.

BASTIN (*a Antône*). — I s' plaît mis a grognî l' tims évôye a fait' qu'arive, èdon, lu, asteûre.

BIÈTRAND. — Êstèz-ve co la po dire âmèn', vos ?

TWÈNÈTE. — Mins qu' dj'î tûse, si vos v'nîz passer li d'mèye djoûrnêye chal, don ?

ANTÔNE (*a Bastin*). — C'èst mutwèt' ine idêye.

BASTIN. — Nèni, valèt, nèni, dji n' so nin d'acwêrd avou vos.

PÔL. — Poqwè don, pârain ?

BASTIN. — Poqwè ? pace qui vosse père ni r'çût qu' lès rintîs èt qui nos n' l'èstans nin.

ANTÔNE. — Nos l' divinrans, èdon, Biètrand ?

BIÈTRAND (*tot r'loukant Bastin*). — Dj'a manqué dè dire ine bèle ! (*A Antône*). Qu'î wåde ses babioles, va, èt s'î n' vout nin v'ni, qu'î d'mêure la !

BASTIN. — I n'è fât nin pus dire po m' fé acori ; ossu dji vinrè.

TWÈNÈTE. — A la bone eûre ! Nos sop'rans tos èssonle.

ANTÔNE (*a Bastin*). — C'è-st-ine kèsse d'arindjêye. (*A s' fî*). Èt vos, canârî, vinrez-ve avou ?

DÈSIRÉ. — Dji n' dimande nin mîs, mi, papa.

ANTÔNE (*a Twènète tot mostrant Dèsiré*). — Il èst d'acwêrd, Twènète.

TWÈNÈTE. — Èt qwand on-z-a l'acwêrd...

PÔL. — On-z-a tot.

BASTIN (*a Pôl*). — Adon, s'ènnè r'toùne ainsi, dji va dire a m' fêye dè v'ni avou mi... po-z-avu l'acwêrd avou vos ossu.

PÔL. — Vola on binamé pârain.

ANTÔNE. — È-bin, nos-alans-gne rinètî ?

BASTIN. — Qu'î vâye ! (*A Antône*). Vèyez-ve qui n's-avans avu ine clapante idêye di nos-aler fé bârbî ?... C'è-st-ine avance. Adon-pwis, on-z-èst pus présintâve po-z-aler d'vins lès djins.

ANTÔNE (*alant vès l' fond avou Dèsiré*). — Disqu'a tot-rade, ainsi ?

BIÈTRAND, PÔL ÈT TWÈNÈTE. — Disqu'a tot-rade.



BASTIN (*tot sùvant lès autes*). — Awè, awè, i fât-èsse rasé po s' présinter quéque pârt, ainsi par ègzimpe, (*i ratint Antône pol mantche*) vos d'vrîz aler trover on houssî, on notaire, vos v' f'rez raser... èt si v' nêl fez nin èdon (*Antône sôrt' avou s'fi*), è-bin, è-bin, c'èst qui v' n'avez nin dèl bâbe. (*I s' tape a rîre bin fwêrt èt sôrt'*).

### Sinne VII

#### BIÈTRAND, POL, TWÈNÈTE.

BIÈTRAND. — L'avez-ve oyou, l'avocât tchiripe ? C'èst co 'ne pitite sitroucåde por mi, parèt, qu'il a lèyî hiper la.

PÔL (*tot râyant s' sâro djus d' sès reins*). — Dji creû qu' vos v' marihez, papa, vos-avez dèl bâbe, vos.

BIÈTRAND. — Awè, awè, dji sé çou qu' pârlar vout dire qwand dji d'vise di bâbe èt d' bârbî... dji n' prind nin dès florês po dès sumeçons, savez, mi ?

TWÈNÈTE. — Mins n'èstîz-ve nin èvôye po-z-î aler vos, papa, â bârbî ?

BIÈTRAND. — M'alez-ve vini soyî so cisse kèsse la ossu, vos, asteûre ? (*Djâsant come Bastin*). On s' fait raser qwand on va trover on houssî, on notaire (*tot jant 'ne èclameûre*). On notaire ! Il a sùr'mint bin faim d'î aler, â notaire, a-t-i sùr'mint faim !

PÔL. — Mi pârain sét l' bê còp qu'i va fé, parèt, tot ratch'tant vos cotièdjès... C'èst du rése çou qu'i lait ètinde a tot l' monde.

BIÈTRAND. — Awè ?... è-bin, i n' lès-a nin co, savez, mès tères, si n' lès-a-t-i nin co ! (*I mousse a dreûte*).

### Sinne VIII

#### POL, TWÈNÈTE.

PÔL (*a s' soûr, inte li haut èt l' bas*). — È-bin, qué novèle, qui v's-aveû-dje dit ?

TWÈNÈTE. — Ma fwè, vos èt vosse pârain, vos-âriz co bin djusse ad'viné.

PÔL. — I lâkêye, soûr, i hosse è mantche !

### Sinne IX

LÈS MINMES, PUS' POLINE.

PÔLINE (*po l' fond*). — Bondjou.

PÔL ÈT TWÈNÈTE. — Pôline.

PÔLINE (*a Twènète*). — Dji v' vinève houkî po-z-aler fé 'ne porminåde.

TWÈNÈTE. — Èt nos n'îrans nin.

PÔLINE. — Djèl sé, dji vin dè rescontrer m' papa èt vosse pârain, qui m'ont dit qu'on passève l'après-l'-dîner chal.

PÔL. — Çoula v' rind-i binâhe ?

PÔLINE. — Çoula n'mi displaît nin, tot l' minme.

PÔL (*avancihant so Pôline*). — A la bone eûre, èt po çoula... (*Biètrand rinteûre pol dreûte*).

### Sinne X

LÈS MINMES, PUS' BIÈTRAND.

PÔL (*sins piède si-aplomb èt a s' soûr*). — Mins, qué novèle, don, vos ? Alez-ve pèler âs cromptîres disqu'al nut' ?

TWÈNÈTE. — Dji finih.

PÔLINE. — Bondjou, Biètrand.

BIÈTRAND (*ine cahote di touâbac' èt 'ne pîpe divins sès mains*). — Bondjou, m' fèye.

PÔL. — Èt asteûre, parèt, mi, dji m' va mète so m' trinte-deûs.

TWÈNÈTE. — Èt vosse soûr va fé parèy.



PÔL (*a s' soûr tot-z-alant vès l' dreûte*). — Volans-gne fé 'ne wadjeûre nos deûs ?

TWÈNÈTE. — Lisquéle ?

PÔL. — Qui dj' sèrè prêt' divant vos.

TWÈNÈTE. — Nèni, fré; vosse tièsse èst dèdja faite, parèt, vos.

PÔL (*tot sôrtant vès l' dreûte avou s'soûr*). — Adon-pwis, mi, rif raf ! mi col, mi cravate, on p'tit côp d' pingne, èt l' toûr èst djowé. (*Li vwès s' pièd*).

## Sinne XI

### POLINE, BIÈTRAND.

BIÈTRAND (*mostrant a dreûte*). — Pace qui lu, parèt, si col, si cravate, on côp d'pingne, èt l' toûr èst djowé.

PÔLINE. — Todi d' bone oumeûr, lu, Pôl.

BIÈTRAND. — Èt tarame don, i f'rè bin vite blâme a s' pàrain.

PÔLINE. — Vos trovez qui m' papa djâse trop', parèt, vos, Biètrand ?

BIÈTRAND. — Pardiu ! èt ci n' sèrèût co rin, si avou mi i mès'-réve sès raisons.

PÔLINE. — Vos n'alez nin creûre, portant, qui m' papa v's-ènne vout ?

BIÈTRAND. — M'ènnè voleûr, dji n'è sé rin, todi 'nn' è-st-i qu'i vint dès côps qu'i m' blèsse avou sès contes a la va-se-mi-r'qwîr.

PÔLINE. — O ! Biètrand ! mi papa, â contrâve, ni f'reût rin po v' fé displi. (*Ele toûne sès deûs brès' â hatrê d'a Biètrand*). Si vos savîz, li djoû qui v's-avîz chal avou lu èt Antône ine pitite quarèle, si vos savîz li pône qui çoula li fa ! ... ni racora-t-i nin l' lèd'dimain â matin come si rin n' fouhe, po v' vini djâser come deûs bons camarâdes si djâsèt ?

BIÈTRAND (*distèchant lès mains d'a Pôline*). — Dj'a mès-îdêyes èt si n' so-dje nin on sot: i-n-a dè djins di quî on s' deût d'mèsfiyî qwand minme. (*Pôl rinteûre adjustant s' cravate*).

PÔLINE — O ! Biètrand, si c'èst po m' papa qui vos d'visez aïnsi, vos n' fez nin bin. (*Twènète rinteûre tot loyant lès cowètes d'on fris' vantrin*).

BIÈTRAND. — Prindez-l' come i v' dût ; avou mi, qwand 'ne raison èst lachêye, èle l'est ; dj'a mès raisons po djudji vosse père come djël pinse, èt pwis v'la tot. (*Pôline bahe li tièsse, Biètrand s'assît al tâve tot fougant s' pîpe, Pél èt Twènète si r'loukèt tot pèncûs, sins moti*).

## Sinne XII

LÈS MINMES, PUS' POL, TWÈNÈTE, BASTIN, ANTONE,  
DÈSIRÉ.

ANTÔNE (*po l' fond avou Bastin èt Désiré*). — Vola co 'ne fèye tote li sainte famile rapoûlêye. (*Pôline si va mète dilé l' finièsse di dreûte, wice qui lès-ôtès djônès djins l' vont r'trover po djâser inte di zèls*).

BASTIN (*qu'a pîndou s' tchapê d'lé l' ci d'a Antône èt qui s'vînt assîr al tâve avou l's-autes*). — Kimint don, Biètrand, on r'fougèye li pîpe asteûre ?

BIÈTRAND. — Awè, dji r'fougèye li pîpe.

BASTIN. — Vos-avez raison, pace qui, qwand on fougèye li pîpe...

BIÈTRAND. — On n' fougèye pus l' cigàre, èdon, bin sûr ?

BASTIN. — Djusse, vos m' prindez l' parole fou dèl boke.

BIÈTRAND. — Çou qui n'est nin âhèy. (*A Antône*). Lî prinde lî parole (*mostrant Bastin*) a lu ?

ANTÔNE. — Ma fwè, c'è-st-on pô vrèy.



BIÈTRAND (*qui va qwèri treûs vêres â bufèt*). — Wice èst l' botèye di ví don, Twènète ? (*I mèl' lès vêres sol tâve*).

TWÈNÈTE (*alant vès l' dreûte*). — À gré dèl câve, papa. (*Ele sôrt'*).

ANTÔNE. — Mins d'hez, Biètrand... ni v's-alans gne nin ècostèdjî ?

BIÈTRAND. — Ine pitite gote di fris', po fé crèver l' viêr dè coûr ?

ANTÔNE. — C'èst qui, avou l' pèkèt, dji d'vin d'on còp toûrnis'.

TWÈNÈTE (*rinteûre avou l' botèye et vint vûdî lès vêres*). — Vola.

BIÈTRAND (*lî prindant l' botèye*). — Dinez-me, dji va vûdî.

TWÈNÈTE. — Nos-alans fé on toûr è cot'hê, savez, papa ?

BIÈTRAND. — Alez, Twènète, alez. (*Lès djônès djins sôrtèt po l' fond*).

BASTIN. — Nin pus d'on tour, savez, vos pôriz div'ni tournis' ossu, come Antône.

### Sinne XIII

BIÈTRAND, BASTIN, ANTONE.

ANTÔNE (*lèvant s' vèrè*). — A vosse santé !

BASTIN. — Al vosse !

BIÈTRAND. — Bien vous fasse ! (*I buvèt*).

BASTIN (*a Biètrand*). — On-z-èst r'tapé so l' pèkèt, parèt, asteûre ?

BIÈTRAND. — Awè, so l' pèkèt, come vos l' dihez.

BASTIN. — On n' tint pus â gos' dè vin, bin sûr ? (*A Antône*). On tchèt pièd' bin sès poyèdjès qui n' pièd' nin sès manîres, hin, tot l' minme ? (*A Biètrand*). Èt on r'vint todi a ses vilès-acoustumances, qwè ?

BIÈTRAND. — Çoula c'est vrêy : sâriz-ve bin rouvi dè hagnî èt dè grêter, vos ?

ANTÔNE. — Bon la, Biètrand. (*A Bastin*). C'est l' manôye di vosse pèce, èdon ?

BASTIN (*tot riyant*). — Qui n' m'aveû-dje bin hagnî èl linwe !

BIÈTRAND. — Çoula n'vis-èspêch'reût nin co di v's-è chervi.

BASTIN (*riyant*). — I fait come vosse poum'lé Bayârd, i pite.

BIÈTRAND. — Si v' pinsez qu' dji m' lairè todi k'bouyeter d'êr èt d'trêzêr !

BASTIN. — Nos savans qui v's-êstèz div'nou rûzé... èt cagnèsse, don !

BIÈTRAND. — Vos-avez co dè front, vos !

ANTÔNE. — Mins, a propôs qu'on vint dè djâser di dj'vâ, i fâre qui dj'vinse demain à l'épronte, mi ; dji deû miner a l'ansène so m' cotièdje d'Ernoûmont èt dj' vôreû avu vosse cavale po on côp d' trait.

BASTIN. — Kimint don ? èstans-gne vinous po guêrî d'ovrèdje ?

ANTÔNE. — Ni fât-i nin qu' tot bwès s'tchèrêye ?

BASTIN. — Ote pâ qu' chal, mutwèt bin ; mins, amon Biètrand l' rintî, qu'a-t-i co d'keûre di cotièdjes èt d'ansène don, lu ?

BIÈTRAND. — Di qwè qu'dji m'méle, tot l' minme !

BASTIN. — Ni nos-avez-ve nin disfindou d'èco bate li djâse sol cotirêye ?

BIÈTRAND. — Èt s'i m' plaît d'ènnè d'viser, mi ?

BASTIN. — I n'vât nin lès pônes, pusqui c'est d'main qui vos v'fez qwite di tot.

BIÈTRAND. — Èst-ce ine raison po m' keûse li boke ?... Adon pwis...

BASTIN. — Adon pwis, qwè ?

BIÈTRAND. — Toum'rans-gne d'acwêrd ?



BASTIN. — Hin ? Kimint, toumer d'acwêrd ? n'estans-gne nin arindjîs ?

BIÈTRAND. — Arindjîs !... (A Antône). Avez-ve sov'nance d'in-arindj'mint, vos ?

ANTÔNE. — Bin, dji... dj'a.... c'è-st-a dire qui...

BASTIN. — Alons, ni babouyîz nin, Antône, ni savez-ve nin, come djêl sé, çou qui s' passe inte lu, vos èt mi ?

ANTÔNE. — Siya, c'è-st-a-dire...

BIÈTRAND. — Awè, c'è-st-a-dire...

BASTIN (a Biètrand). — C'è-st-a-dire qwè ?

BIÈTRAND. — Çou qu'Antône a volou èspliquer, anfin !

BASTIN. — Mins Antône n'a rin dit.

BIÈTRAND. — Dj'a volou fé comprinde, mi, qui l' pris f'rè l' martchî.

BASTIN. — Kimint don, mèye bwès d' ramonasses, li pris f'rè l' martchî ? Bin l' martchî n'è-st-i nin bouhî djus ? N'avans-gne nin conv'nou po swèssante mèyes tot l' bloc ?

BIÈTRAND. — Swèssante mèyes, ainsi è l'air... pîd fou, pîd d'vins.

BASTIN. — Gote dè monde, Biètrand, gote dè monde ! (A Antône). Alons, vos, n'avez-ve pus nole linwe ? (Antône vôleût rès-ponde, mins n' pout).

BIÈTRAND. — Tot-â rése, qui volez-ve fé l'amateur di mès tères ? Il a on meûs d'chal vos 'nnè volîz nin, ni vos, ni Antône.

BASTIN. — On-z-a l' tîmps dè rèflèchi so on meûs, èt n' l'avans fait.

BIÈTRAND. — Èt mi ossu, dj' l'a fait.

BASTIN. — C'est qui n's-avans dès-êfants, nos-autes, èt on deût loukî tos onk come l'aute di lèzî lèyî d'qwè s'kisètchî èt dè n'nin pârti ni rap'tissî lès cotièdjès, qwand is s' marièt.

BIÈTRAND. — Vola, louké, ine bone, cisse-la ! Èt mi, n'a-dje nin on fi èt 'ne fèye, po fé dè minme avou zèls ?

BASTIN. — Kimint don ? mins ni lès disconsîz-ve nin, tot d'hant qu'is n' divèt nin fé li dj'vâ come leû père, dimani lès-èsclâves dèl tère, drèner come dè tchins d'tchèrète, pôner èt sofri ? Pa, vos djâsîz d' lès r'noyî s'is fît come vos !

BIÈTRAND. — Anfin, la n'èst nin l'arindj'mint ; dji n' done nin mès bounîs po swèssante mèyes èt pwis v'la tot. N'è djâsans pus.

BASTIN. — N'è djâsans pus, n'è djâsans pus !... ènnè fât djâser â contrâve ! Vos ravisez lès navès, vos, valèt : vos v' laîrîz pèler deûs fèyes.

BIÈTRAND. — Çou qui vout dire ?

BASTIN. — Qu'i n' fât nin èsse di deûs paroles.

BIÈTRAND. — Pa, tot-rade, vos !... dj'a manqué dè dire ine bèle !

BASTIN. — Vos manquez tofêr, dê, vos, dè dire dè bèles ; mins, çou qu' vos n' manquez mây, c'èst d'ènnè fé.

BIÈTRAND. — Oho !

BASTIN. — Awè, valèt, on n' deût nin riv'ni so çou qu'èst conv'-nou èt on cotî qu'a wârdé l' bone ouhance dè mèstî ni k'tripèle nin sès sèmés come vos l' fez la.

ANTÔNE. — Djans, mon Diu, si Biètrand n' vout pus vinde...

BIÈTRAND (*binâhe qu'Antône riprind por lu*). — Nèni, nèni, a swèssante mèyes, nèni !

BASTIN. — È-bin, dihez voste îdêye, vosse tot dièrin pris èt qu'i seûye raisonâbe.

BIÈTRAND (*come so dè tchôdès cindès*). — Li tot dièrin, li tot dièrin, dji n' sâreû dire çoula inte li clitche èt l'ouh, mi.

BASTIN. — Alons djans, èst-ce on mèye ou deûs d'pus' qu'i fât. (*I fât 'ne clignète à Antône*).

BIÈTRAND. — Dji v' di co 'ne fèye qui mès tères valèt pus'; fez-è fé li stème.



BASTIN. — Î èstans-gne po swèssante cinq' mèyes ?

BIÈTRAND. — Nèni.

BASTIN. — Kibin, ainsi ?

BIÈTRAND. — Dj'ènn' àrè sèptante mèyes come dji vôrè.

BASTIN (*A Antône*). — Î èstans-gne po r'tourner s' cotièdje a ç' pris la, ou bin l'lèyans-gne a djouhi ?

ANTÔNE. — Come vos l' fôyerez, dji l'ahèn'rè.

BASTIN (*sititche li main à Biètrand*). — Bouhîz-la ! Li martchi èst fait.

BIÈTRAND (*sins louki*). — Dji n' bouhe nin, mi, i fât qui dj' rè-flèchihe.

BASTIN. — Eco todi ?

BIÈTRAND. — Eco todi, awè.

BASTIN. — Disqu'a qwand ?

BIÈTRAND. — Tant qu'i m' sôl'rè bon !

BASTIN. — Vos n' polez nin, çoula : c'èst d'main qu'on va â notaire.

BIÈTRAND. — Dji n'a nin l' feû â drî, mi ; li ci qu'a hâse, qu'i coûre ; si on n'î va nin d'main...

BASTIN (*èl côpant*). — ...Ci sèrè après ?

BIÈTRAND. — Êt s'î m' dût co dè rawârdèr d' pus', nolu ni m'ènn'èspêch'rè !

BASTIN. — Oho ! èt c'èst bin Biètrand Djamsin, qui wèse djâser ainsi ?

BIÈTRAND. — Mi vôriz-ve fé on r'proche, mutwèt, vos ?

BASTIN. — O ! qu'awè, qui dji v' f'reû on r'proche èt dji v's-èl va hufler come on mâvî so l' plope, èco ; lès-aîrs qui vos fez la, ni sont rin d'aute qui dèss cisses di marionètes, dèss mwindès-aîrs, dèss-aîrs di r'tourneû so bodje ! (*A Antône*). Alons, pout-on acèrtiner l' contrâve, awè ou nèni ?

ANTÔNE (*fant sène a Bastin d'aler pus doûs*). — N'èvûl'mihans nin lès-afaires, rin n'nos dit qui Biètrand n'a nin tûsé d' pus lon, èt por mi, dji wadj'reû qu'a rèflèchi èt qu' li r'mimbrance l'a-st-aminé a adjî autrumint.

BIÈTRAND (*tot binâhe*). — Vola djustumint !

BASTIN (*a Antône*). — Kimint çoula ?

ANTÔNE (*a Bastin*). — Poqwè, par ègzimpe, Biètrand n' s'âreût-i nin distoûrné dè vinde sès tères, sintant bin l' candj'mint qu' çoula apwèt'reût è s' vèye, li vû qu' çoula amonreût âtoû d' lu ? Vola mutwèt, vèyez-ve, Bastin, dè qué costé qui l' vint hûzèye.

BASTIN (*a Antône*). — Si c'è-st-ainsi, qu'i seûye franc adon èt qu'èl dèye, nos n'estans nin omes a s' moquer ni a rîre di lu ; tot l' monde pout fé 'ne macûle è s' vèye. (*A Biètrand*). Alons, djâsez, èst-ce ainsi come Antône èl vout dîre ?

BIÈTRAND (*si drèssant èt brèyant bon-z-èt reûd*). — È-bin, awè, la, c'è-st-ainsi, dji n' lès vou pus vinde, mès tères ! (*I rote avâ l' plèce*). Çoula m' peûse assez d' lès-avu èlêdi deûs meûs... Ci n'est pus viker çou qu' dji faî, c'est lanwi, c'est sofri, c'est mori a p'tit feû ! (*Si hape pol tièsse*). Dji m' kimagne dè long dè djoû, dji n'a pus nou r'pwès dèl nut', dj'a pièrdou l'apétit, dj'a pièrdou gos' a tot, dj'a roûvî çou qu' c'est dè rîre, dji so div'nou grigneûs, cagnèsse, sot, bièsse, awè bièsse, ine grande grosse bièsse ! (*Avou dès grands djèsses*). C'est qu' dj'enn'a-st-assez, parèt, mi, d'cisse vèye-la ! Dji n'mi vou nin hêrer èl fosse divant tîmps èt d'vant eûre ! (*Riv'nant a Antône*). Nèni, Antône, mès tères ni sont pus a vinde, dj'a v'nou â monde divîns on cotièdje èt dj'i vou mori.

BASTIN (*a Antône*). — Anfin, vo-l'-richal so bone vòye ! Il a dè tîmps assez qu' nos djêrans après çoula ! (*A Biètrand*). Ti n'as pus faît nole si bèle keûre dispôy ine tchoke, èt çoula m' rind ètèt dè pinser qu'a pârti d'oûy dji r'trouv'rè d'vîns twè l' vî camarâde, li bon vî camarâde di d'avance. (*A Antône*). Èt vos ?



ANTÔNE (*ureûs*). — Dji so binâhe, binâhe, binâhe, pace qui po v's-êl bin dire, dj'aveû paou qu' Biètrand ni nos-âreût t'nou tièsse.

BASTIN. — Mi nin, dji v's-a djoûrmây sut'nou qu' dj'âreû raison d' Gofinèt, qu'è-st-in-avocât d' mâlès câses. Ni roûvîz nin qui l' bone divise a todi batou l' mâle.

ANTÔNE. — C'est vrêy !

BASTIN. — Adon, Biètrand aveût co todi è parfond di s' coûr on p'tit rèstant, on p'tit r'grèt dè mèstî; s'i s' tapéve minme lon èrî d' sès tères, i lès-aveût todi la ! (*mosteûre si coûr*). N'est-ce nin po cisse raison, qu'i n' voléve qui dès cis dèl famile come atch'teûs ? (*A Biètrand*). A-dje minti ?

BIÈTRAND. — Il a mutwèt on pô dè vrêy divins çou qu' vos-avancihez ; mins ni crèyez nin quéquefêye qui c'est vos qui m'a fait candjî d'idêye, savez ? Si dji so distoûrné, c'est di m' prôpe chéf.

BASTIN (*avou moquerèye*). — Awè, pinse-t-on. (*Biètrand fait on mou'mint come po l' rêsbârer*).

ANTÔNE (*a Bastin*). — Djans ! ni sayans nin dè règrami dèsa-faires qui sont r'mètowes : du rése, a tot pètchî miséricôre. (*a Biètrand*). Mâgré, savez, qui dj'ennè k'noh a qui nos n'divrans mây pardonner.

BIÈTRAND. — Vos volez co djâser dè Gofinèt, bin sûr ?

ANTÔNE. — Zèls ?... dji n'î tûse nin minme.

BIÈTRAND. — Adon ?

ANTÔNE. — I s' passe chal ine saqwè qui nos n' divans nin lèyi aler ainsî, on nos broûle l'ôûy, cuzin.

BIÈTRAND. — Qui volez-ve dire ?

ANTÔNE (*l'aminant al finièsse*). — Vèyez-ve, èl gloriète, lès deûs coupâbes ? (*I fait sène a Bastin dè v'ni*).

BIÈTRAND (*surpris*). — Pôl èt Pôline !

BASTIN (*a Biètrand*). — Di qwè s' pèrmèt'-t-i don lu, vosse fi, d'assètchî l'tièsse di m' fèye so si spale ?

BIÈTRAND. — Èt vosse fèye, di qué dreût s' pèrmèt'-t-èle, lèy, dè mète on boton d' rôse al bot'nîre di m' fi ?

BASTIN. — C'èst dès cis qu' s'acwèrdèt mîs qu' nos-aûtes, èdon, cès deûs la ?

ANTÔNE (*qui n' qwite nin l' finièsse*). Loukîz don, qué còp d'ouÿ amoureûs qu'is s' tapèt !... leûs visèdjes si djondèt câsî ! (*Avou on djèsse di tièsse*). Èco on pô pus près, èco on pô, èco ! (*Bouhe divins sès mains*). Ça î èst, vola qu'is s' bâhèt !

BASTIN (*a Biètrand*). — On n' si djinne pus !

BIÈTRAND. — Bastin, lès-èfants s'inm'rît-is ?

BASTIN. — Nèni, valèt, i n'a qu' lès r'sinneûs d' cizètes, qui sinmèt.

BIÈTRAND. — Djans, lèyîz 'ne miète vos moquerèyes di costé.

ANTÔNE (*a Biètrand*). — Çou qu' vos d'mandez la vos, avou ès-èfants ! Vos n' vis-enn'avîz don mây aparçûvou ?

BIÈTRAND. — Mây !

BASTIN (*a Antône*). — I n' veûreût nin on chou-fleur divins 'ne tère âs rodjès djotes, èdon lu ! (*A Biètrand*). Vèyez-ve, valèt, li tère ahouke li tère, dist-on, èt, come c'èst l' môde divins nos-autes dè marier lès-èfants d' cotîs èssonle, (*mostrant è cot'hê*) èl savèt bin, vèyez-ve, zèls, èt si n' volèt-is nin fé minti l'ûsèdje èt co mons li spot qui dit qui l' surale s'alôye â chèrfou.

BIÈTRAND. — Vrémint dji n'è pou riv'ni... lès-èfants s'inm'rît ?

BASTIN. — Dji v's-èl va fé vèyî, mi, s'is s'inmèt ! (*I droûve li finièsse*). Hê, la ! vos deûs ?... awè, vos-autes. (*Djèsse d'assèner avou s' deût*). Vinez on pô ! (*I r'djond l' finièsse*).

ANTÔNE (*a Bastin*). — Vos-alez barboter vosse fèye, mutwèt ?

BIÈTRAND. — Dji n' vou nin, parèt, mi !



BASTIN (*a Biètrand inte li haut èt l' bas*). — C'è-st-a dire qui, come dji va toûrner 'ne boûde po savu l' vrêy, vos n' mi disdîrez nin èdon ? autrumint, vos n' sârîz nin d' qwè qu'i r'touîne. C'è-st-ètindou, èdon ? Vo-lès-chal, c'è-st-ètindou.

#### Sinne XIV

##### LES MINMES, PUS' POL ÈT POLINE.

PÔL (*ine fleûr a s' bof'nîre, vint po l' fond avou Pôline*). — Vos nos-avez houkî ?

BASTIN (*a s' fêye d'on ton on pô rude*). — Pôline, vos-avez dès îdêyes so l' fi d' chal, djêl sé ; (*mâle a si-âhe, li bâcèle rilouke Pôl*) mins, dji v' prêye di n'nin miner pus lon ciste amourète, pace qui vos n' sêrez mây li feume d'a Pôl.

PÔL (*a Bastin*). — Mins, pârain, vos savez bin qui dj l'inme.

BASTIN (*rilouke Biètrand, pwis a Pôl*). — I n'a nin dès pârans qui tinse, vos n' divîz pus compter so m' fêye.

PÔLINE. — Papa !... mi ossu, dji l'inme.

BASTIN (*a s' fêye*). — Biètrand a trové ine aute feume qui vos po s' fi, i n'a pus a riv'ni la d'ssus. (*A Biètrand*). Êst-ce vrêy ?

BIÈTRAND (*qu'a deûr dè minti*). — C'è-st-ainsi.

PÔL. — Vola, parèt, Antône ! on n' louk'rè nin d'nos rinde mâlureûs.

ANTÔNE. — Qui volez-ve qui dj' dèye la d'vins, mi ?

BASTIN (*a s' fêye*). — Lèyîz nos on pô, nos-avans 'ne saqwè a traitî nos-autes, chal. (*I fâit sène a Pôline dè sôrti èt Pôl èl sât*).

#### Sinne XV

##### LES MINMES, MONS POL ÈT POLINE.

BASTIN (*après avu r'djondou l'ouh*). — Avez-ve vèyou dès qués novèles asteûre, avou Pôl èt Vèrginiye ?

BIÈTRAND. — C'est calin d' lès tourmèter ainsi ; s'is s'inmèt, è-bin...

BASTIN. — È-bin qwè ?

BIÈTRAND. — È-bin... è-bin ! qu'on lès laisse s'inmer, la !

BASTIN (*tot hèrant lès deûs mains d'vins lès potches èt s'fant gros d'in-air comique*). — Oho ! èt lès Gofinèt, ni v' pwètront-is nin freûde mène, zèls ? C'est qui... (*I rote avâ l' plèce*).

ANTÔNE (*a Biètrand, lès deûs pôces divins lès-èmantcheûres di s'djîlèt*). — Èt d'arèdjîsté, ni sont-is nin capâbes dè n' pus voleûr atch'ter vosse bokèt ? (*I rote avâ l' plèce*).

BASTIN (*qu'èst riv'nou d'lé Biètrand*). — Èt 'ne supôsicion : si lès-èfants s' marièt èssonle, i va faleûr qui dji v'laisse co passer so m' cotièdje dèl rowe âs Frâgnes. Ni m' va-dje nin condâner par la a v' livrer l' passèdje à perpétwité, mi ? C'est qui... (*I d'meûre so plèce dilé Biètrand*).

ANTÔNE (*qu'èst riv'nou d'lé Biètrand*). — Èt qwand vos sèrez co an dike èt dake avou Bastin, ni fâre-t-i nin qui dj' vinse come d'avance fé l' plêve èt l' bê timps, mi, chal ? (*I d'meûre so plèce*).

BASTIN. — C'est qui d' tos cès mèssèdjes la...

ANTÔNE. — C'est qu' nos nn'avans nosse sô, parèt, nos-autes. (*I s'tape a rîre et Bastin ossu*).

BIÈTRAND (*qui veût qu'on l' couyone*). — Corez â diale tos lès deûs, dji so-st-ine vile bièsse èt pwis v'la tot !... ine bouhale qui n' veût nin pus fou d' sès-ouÿs... dj'a manqué dè dire ine bèle !

BASTIN (*todi riyant*). — C'est nos-autes quèl savèt l' mîs èdon qui vos n' vèyîz gote... èt volez-ve qui dji v' dèye co ine aute ?

BIÈTRAND. — Tant qu'on-z-î èst.

BASTIN. — È-bin, vos n'avez co vèyou qu' d'in-ouÿ.

BIÈTRAND. — Kimint çoula ? (*Twènète èt Dèsiré intrèt po l' fond èt s' vont r'mète dilé li p'tite tâve tot pèneûs*).



BASTIN (*d'in-aute ton, sins piède si-aplomb*). — C'est lès papïs d' famille qui v' volez dire, lès-akes di notaire ? Alans a vosse cofe-fôrt lès vèyi, parèt, dji vou bin, mi : nos veûrans quî qu'a twêrt ou dreût.

BIÈTRAND (*sètchant Biètrand pol mantche*). — Bastin a raison, alans lès vèy.

BIÈTRAND (*qui n' comprend nin*). — Bastin a raison, Bastin a raison..., mins qui volez-ve dire don, vos-autes ? diale m'arèdje ! (*On l' hètche a dreûte*).

### Sinne XVI

#### TWÈNÈTE, DÈSIRE.

TWÈNÈTE. — I s' passe chal ine saqwè d' drole, Dèsiré.

DÈSIRÉ. — Dèz papïs d' famille, dèz-akes... Vèyez-ve qui m'gré tot vosse père vindreût, vos ? Èt qui Gofinèt gangn'reût l' pàrt.

TWÈNÈTE. — Pôve Pôline, èt pôve fré ! dji m'è faî mǎ.

DÈSIRÉ. — Èt nos-autes, Twènète, ni sèrans-gne nin lodjîs al minme èssègne ?

TWÈNÈTE (*riv'nant al tâve*). — Dji n'î wèse tûzer.

DÈSIRÉ. — Vos m'inmez bin, adon ?

TWÈNÈTE. — A-dje co mèsâhe di v's-èl dire ?

DÈSIRÉ. — Dj'a vint'-cinq ans, Twènète, èt vos nn'avez vint'-deûs, nos-èstans don lîbes d'adji come nos l' vôrans. (*I prind l' djône fêye po lès mains*). Mi djurez-ve qui, qwè qu'il arive, vos n' prindrez nol aute qui mi ?

TWÈNÈTE. — Pusqui vos savez bin qui m' coûr èst por vos.

DÈSIRÉ (*l'assètchant d'vins sès brès*). — Twènète !

Sinne XVII

LÈS MINMES, PUS' BASTIN, BIÈTRAND ÈT ANTONE.

ANTÔNE (*vès l' dreûte mosteûre li tâvlê*). — Vèyez-ve, qui v' n'a-vîz co vèyou qu' d'in-ouÿ ! (*Tote pièrdowe, Twènète si sètche fou dèès brès' d'a Dèstêrê*).

BIÈTRAND. — Adê, c'est vrêy !

BASTIN (*l'air mâva*). — Antône, valèt, èt vos, Biètrand, i n' fât nin lèyî passer l'afaire ainsi, savez ? i fât î mète èspêtch'mint, come dji l'a fait po lès-autes, djèl vou !

BIÈTRAND (*a Bastin*). — I n' mi plaît nin, mi ! (*Âs djônès djins*) Vos-avez raison, mès-èfants, vos-avez raison (*Twènète djond lès mains d'èsse binâhe, Biètrand coûrt drovi l' finièsse*). Pôline, mi fèye, Pôl, mi fi ?... c'èsteût po rire, mès-èfants...

ANTÔNE (*a Pôl èt Pôline qui sont è cot'hê*). — On n' vind pus l' cotièdje !

BIÈTRAND (*qui porsût*). — Vinez, mès-èfants, vinez, dji vou bin, dê, awè, dji vou bin...

BASTIN (*a s' fèye èt a Pôl todi è cot'hê*). — On va r'fé d'vins lès djotes.

BIÈTRAND (*fant on djèsse, tchoûke si tièsse fou dèl finièsse*). — Hê, Gofinèt ? (*I mèl' ine main a costé di s' boke*). Hê, Gofinèt ?

BASTIN (*a Antône*). — Bon, vola pôr l'aute, asteûre !... (*Pôl èt Pôline rintrèt po l' fond, l'air ureûs*).

BIÈTRAND (*brèyant reûd sins qwîter èrî dèl finièsse*). — Coûr on pô amon lès pompiers, va, awè, amon lès pompiers... il a l'feû !

TWÈNÈTE. — Papa !

BIÈTRAND (*sins prinde astème a s' fèye*). — Divins treûs plèces ; chal, amon Dèclaîye èt amon Tchantrinne.

BASTIN (*tot l'ècorèdjant*). — Bien ça, Biètrand !



BIÈTRAND. — Wice ?... mins d'vins lès coûrs dès-èfants, hin !

TWÈNÈTE. — Papa !

BASTIN (*tot hah'lant*). — Alê, Biètrand !

BIÈTRAND. — Disqu'às treûs vîs-omes, Gofinèt ! Nos conv'-nances n'è sont pus, èles sont avâ l'êwe ! So flote, Gofinèt ! (*lès deûs brès' à lâdje èt brèyant fwêrt reûd*), so flote !

TWÈNÈTE. — Papa ! (*Ele sètche si père èrî dèl finièsse avou Dèstré*).

BIÈTRAND (*èl plèce todi d'lé l' finièsse qui Dèstré a r'sèrê*). — À r'vèy, Gofinèt !

RIDEAU

---

## TABLE DES AUTEURS

	Page
BASTIN, Joseph. Rapport sur le 20 <sup>e</sup> Concours de 1911 : Fable, petit conte, etc. . . . .	24
— Rapport sur le 20 <sup>e</sup> Concours de 1912 : Fable, petit conte, etc. . . . .	108
CALOZET, Joseph. <i>Su l'orire di l'Ârdène</i> [dialecte d'Awenne], poèmes . . . . .	129
CLASKIN, Jules. <i>Riv'nou</i> , extraits d'un recueil de poésies. . .	67
DEFRECHEUX, Charles. Rapport sur le 19 <sup>e</sup> Concours de 1911 : Récit assez étendu. . . . .	20
— Rapport sur le 19 <sup>e</sup> Concours de 1912 : Récit assez étendu. .	99
— Rapport sur les pièces présentées hors concours en 1921. .	167
DELICHEVALERIE, Charles. Rapport sur les 21 <sup>e</sup> , 22 <sup>e</sup> et 23 <sup>e</sup> Concours de 1912 : Poésie lyrique. . . . .	115
DERACHE, Charles. <i>So lès twèlètes</i> , pasquète . . . . .	47
DONEUX, Édouard. <i>Mi p'tite fefèye</i> , chanson. . . . .	124
DOUTREPONT, Auguste. Rapport sur le 13 <sup>e</sup> Concours de 1911 : Toponymie . . . . .	91
— Rapport sur le 25 <sup>e</sup> Concours de 1912 : Traduction. . . . .	134
FELLER, Jules. Rapport sur le 24 <sup>e</sup> Concours de 1911 : Recueil de poésies . . . . .	49
— Rapport sur le 2 <sup>e</sup> Concours de 1912 : Étude de folklore. .	168
— Rapport sur le 14 <sup>e</sup> Concours de 1912 : Recueil de mots nouveaux. . . . .	178
FOURNAL, Joseph. <i>Dièrinne tûzêye</i> [dialecte de Verviers], chanson. .	35
GILBART, Olympe. Rapport sur les 27 <sup>e</sup> et 28 <sup>e</sup> Concours de 1911 : Littérature dramatique . . . . .	80
HAUST, Jean. Rapport sur le 12 <sup>e</sup> Concours de 1911 : Vocabulaire technologique . . . . .	88
— Rapport sur le 10 <sup>e</sup> Concours de 1912 : Glossaire d'un village. . . . .	171



	Page
LAUBAIN, Joseph. <i>Sès cayaus</i> [dialecte de Gembloux], pièce dramatique en deux actes. . . . .	140
LEJEUNE, Jean, dit LAMOUREUX. <i>Li rêw tchante</i> , chanson. . . . .	33
LEJEUNE, Jean. <i>Par amour dèl tère</i> , comédie en trois actes . . . . .	181
MARÉCHAL, Alphonse. Rapport sur le 21 <sup>e</sup> Concours de 1911 : Poésie lyrique . . . . .	27
— Rapport sur le 12 <sup>e</sup> Concours de 1912 : Glossaire technologique . . . . .	174
MARÉCHAL, Lucien. <i>Djonniàs</i> [dialecte de Namur], recueil de poésies . . . . .	57
— <i>Lès brâvès ôjins</i> [dialecte de Namur], récit. . . . .	111
MARÉCHAL, Paul. <i>Solia d'iviêr</i> [dialecte de Namur], poésie . . . . .	122
MÉLOTTE, Félix. Rapport sur le 26 <sup>e</sup> Concours de 1911 : Scène populaire . . . . .	78
— Rapport sur le 24 <sup>e</sup> Concours de 1912 : Recueil de poésies . . . . .	127
— Rapport sur le 26 <sup>e</sup> Concours de 1912 : Scène populaire. . . . .	136
PARMENTIER, Léon. Rapport sur le 18 <sup>e</sup> Concours de 1911 : Étude descriptive . . . . .	7
— Rapport sur le 25 <sup>e</sup> Concours de 1911 : Traduction, imitation, etc . . . . .	70
— Rapport sur le 18 <sup>e</sup> Concours de 1912 : Étude descriptive. . . . .	97
PECQUEUR, Oscar. Rapport sur les 22 <sup>e</sup> et 23 <sup>e</sup> Concours de 1911 : Crâmnignon et Pasquêye. . . . .	40
RONVAUX, Mathieu. <i>Dju r'grète, Mati !</i> [dialecte de Verviers], crâmnignon . . . . .	45
SCHUIND, Jean et Henri. <i>Lu cruc'fis du l' Havêe</i> [dialecte de Stavelot], récit. . . . .	101
THIRIONET, Édouard. <i>Li kêyeû</i> [dialecte de Namur], tableau de mœurs. . . . .	8
— <i>Maria&amp;je dimande mwinnna&amp;je</i> [dialecte de Namur], tableau de mœurs. . . . .	13
VERQUIN, Fernand. <i>Parvénu !</i> [dialecte de Mons], chanson . . . . .	37
— <i>Farinète</i> [dialecte de Mons], récit d'après Lucien Verlat. . . . .	71
WIKET, Émile. <i>Qwand l' solo lût</i> , chanson. . . . .	39

# TABLE DES MATIÈRES

CONCOURS DE 1911. — RAPPORTS ET PIÈCES COURONNÉES

## I. — *Littérature*

	Page
<b>Etude descriptive</b> (18 <sup>e</sup> Concours de 1911). Rapport de Léon Parmentier. . . . .	7
— <i>Li kêyeû</i> [dialecte de Namur], tableau de mœurs, par Edouard Thirionet . . . . .	8
— <i>Mariaêye dimande mwinnasêye</i> [dialecte de Namur], tableau de mœurs, par Edouard Thirionet . . . . .	13
<b>Récit assez étendu</b> (19 <sup>e</sup> Concours de 1911). Rapport de Charles Defrecheux . . . . .	20
<b>Fable, petit conte, etc.</b> (20 <sup>e</sup> Concours de 1911). Rapport de Joseph Bastin . . . . .	24
<b>Pièce lyrique en général</b> (21 <sup>e</sup> Concours de 1911). Rapport d'Alphonse Maréchal. . . . .	27
— <i>Li rêr tchante...</i> [dialecte de Liège], chanson, par Jean Lejeune, dit Lamoureux. . . . .	33
— <i>Dièrinne tûsêye</i> [dialecte de Verviers], chanson, par Joseph Fournal . . . . .	35
— <i>Parvénu !</i> [dialecte de Mons], chanson, par Fernand Verquin. . . . .	37
— <i>Qwand l' solo lût...</i> [dialecte de Liège], chanson, par Emile Wiket . . . . .	39
<b>Crâmignon et Pasquêye</b> (22 <sup>e</sup> et 23 <sup>e</sup> Concours de 1911). Rapport d'Oscar Pecqueur . . . . .	40
— <i>Dju r'grète, Matî !</i> [dialecte de Verviers], crâmignon, par Mathieu Ronvaux . . . . .	45
— <i>So lès twêlètes</i> [dialecte de Liège], pasquêye, par Charles Derache. . . . .	47



	Page
<b>Recueil de poésies</b> (24 <sup>e</sup> Concours de 1911). Rapport de Jules Feller . . . . .	49
— <i>Djonniàs</i> [dialecte de Namur], recueil de poésies, par Lucien Maréchal . . . . .	57
— <i>Riv'nou</i> [dialecte de Liège], recueil de poésies (extraits), par Jules Claskin . . . . .	67
<b>Traduction, imitation, etc.</b> (25 <sup>e</sup> Concours de 1911). Rapport de Léon Parmentier . . . . .	70
— <i>Farinète</i> [dialecte de Mons], récit d'après Lucien Verlat, par Fernand Verquin. . . . .	71
<b>Scène populaire</b> (26 <sup>e</sup> Concours de 1911). Rapport de Félix Mélotte . . . . .	78
<b>Littérature dramatique</b> (27 <sup>e</sup> et 28 <sup>e</sup> Concours de 1911). Rapport d'Olympe Gilbert . . . . .	80

## II. — *Philologie*

<b>Vocabulaire technologique</b> (12 <sup>e</sup> Concours de 1911). Rapport de Jean Haust . . . . .	88
<b>Toponymie</b> (13 <sup>e</sup> Concours de 1911). Rapport d'Auguste Doutrepoint. . . . .	91

## CONCOURS DE 1912. RAPPORTS ET PIÈCES COURONNÉES

### I. — *Littérature*

<b>Etude descriptive</b> (18 <sup>e</sup> Concours de 1912). Rapport de Léon Parmentier . . . . .	97
<b>Récit assez étendu</b> (19 <sup>e</sup> Concours de 1912). Rapport de Charles Defrecheux. . . . .	99
— <i>Lu cruç'fis du l' Havée</i> [dialecte de Stavelot], récit en vers, par Jean et Henri Schuind. . . . .	101
<b>Fable, petit conte, etc.</b> (20 <sup>e</sup> Concours de 1912). Rapport de Joseph Bastin . . . . .	108
— <i>Lès brâvès ôjins</i> [dialecte de Namur], récit, par Lucien Maréchal . . . . .	111

	Page
<b>Poésie lyrique</b> (21 <sup>e</sup> , 22 <sup>e</sup> et 23 <sup>e</sup> Concours de 1912). Rapport de	
Charles Delchevalerie . . . . .	115
— <i>Solia d'iviêr</i> [dialecte de Namur], poésie, par Paul	
Maréchal . . . . .	122
— <i>Mi p'tite fêfêye</i> [dialecte de Liège], chanson, par Edouard	
Doneux . . . . .	124
<b>Recueil de poésies</b> (24 <sup>e</sup> Concours de 1912). Rapport de Félix	
Mélotte . . . . .	127
— <i>Su l'orire di l'Ârdène</i> [dialecte d'Awenne], poèmes, par	
Joseph Calozet. . . . .	129
<b>Traduction, imitation, etc.</b> (25 <sup>e</sup> Concours de 1912). Rapport	
d'Auguste Doutrepont . . . . .	134
<b>Scène populaire</b> (26 <sup>e</sup> Concours de 1912). Rapport de Félix	
Mélotte . . . . .	136
<b>Littérature dramatique</b> (27 <sup>e</sup> et 28 <sup>e</sup> Concours de 1912). Pièces	
reçues et résultats . . . . .	138
— <i>Sès cayaus</i> [dialecte de Gembloux], pièce dramatique en	
deux actes, par Joseph Laubain . . . . .	140
<b>Hors Concours</b> , 1912. Rapport de Charles Defrecheux . .	167

## II. — Philologie

<b>Etude de folklore</b> (2 <sup>e</sup> Concours de 1912). Rapport de Jules	
Feller . . . . .	168
<b>Glossaire d'un village</b> (10 <sup>e</sup> Concours de 1912). Rapport de	
Jean Haust. . . . .	171
<b>Glossaire technologique</b> (12 <sup>e</sup> Concours de 1912). Rapport	
d'Alphonse Maréchal. . . . .	174
<b>Recueil de mots nouveaux</b> (14 <sup>e</sup> Concours de 1912). Rapport	
de Jules Feller. . . . .	178

## APPENDICE

Jean LEJEUNE. <i>Par amour del tère</i> , comédie en trois actes. (Pièce	
couronnée aux Concours de 1921) . . . . .	181
Table des auteurs. . . . .	252
Table des matières . . . . .	254





